叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 米歇尔和安吉尔 [剑之阶梯] (michel And Angele [a Ladder Of Swords] —) 000001

2. 米歇尔和安吉尔 [剑之阶梯] (michel And Angele [a Ladder Of Swords] —) 000002

3. 米歇尔和安吉尔 [剑之阶梯] (michel And Angele [a Ladder Of Swords] —) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

米歇尔和安吉尔 [剑之阶梯] (Michel and Angele [A Ladder of Swords] —)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ænd; ənd] [ɑ̃ʒ'ɛl]
MICHEL AND ANGELE
米歇尔 和 安吉拉

米歇尔和安吉莉

[[ə; eɪ] ['lædər] [ʌv; əv][swɔ:dz]]
[A Ladder of Swords]
[一个 梯子 的 剑]

【剑之阶梯】

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑ:ljəm] [wʌn] .
Volume 1 .
体积 1 .

第一卷。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:] ['tʃaɪldɪʃ] [ə; eɪ] ['kændər] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ,
If it does not seem too childish a candour to say so ,
如果 它 做 不是 似乎 也 幼稚 一个 坦率 到 说 所以 ,

如果这样说不算太幼稚的坦率的话，

- [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ænd; ənd] [ɑ̃ʒ'ɛl] - ['ɔ:lweɪz] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][laɪk][sʌm; səm][oʊld] ['letər] ['lɪftɪd]
' Michel and Angele ' always seems to me like some old letter lifted
- 米歇尔 和 安吉尔 - 总是 似乎 到 我 喜欢 一些 老的 信 抬起
[aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kæbɪnət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][feɪnt] [pər'fju:m] [ʌv; əv] ['baɪgɔ:n] [deɪz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
out of an ancient cabinet with the faint perfume of bygone days upon it .
出去 的 一个 古老的 内阁 和 这 头晕的 香水 的 逝去的 天 之上 它 .

在我看来，“米歇尔和安吉尔”总是像一封从古老橱柜里取出的旧信，带着淡淡的旧时光的气息。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['stɔ:ri] [ɪt'self][hæd; həd][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][ɪn][ə; eɪ] [tru:] [bʌt; bət] [bri:f]
Perhaps that is because the story itself had its origin in a true but brief
也许 那 是 因为 这 故事 本身 有 它是 起源 在 一个 真的 但 简短的
['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] ['hju:gəˌnɑ:ts, 'ju:gəˌnɑ:ts] [hu:] [fled][frʌm; frəm] [fræns] [ænd; ənd] [tʊk]
record of some good Huguenots who fled from France and took
记录 的 一些 好的 胡格诺派教徒 WHO 逃亡 从 法国 和 采取
['refju:dʒ][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,
refuge in England ,
避难所 在 英格兰 ,

或许是因为这个故事本身源于一段真实但简短的记录，讲述了一些善良的胡格诺教徒逃离法国，在英国避难的故事。

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [diˈklɛəz] , [æt; ət][ðə; ði] [wɔˈluːn] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn] [saʊˈhæmptən]

to	be	found	,	as	the	book	declares	,	at	the	Walloon	Church	,	in	Southampton
到	是	成立	,	作为	这	书	声明	,	在	这	瓦隆	教会	,	在	南安普顿

.

:

.

正如书中所述，可以在南安普顿的瓦隆教堂找到它。

[ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈpærəˌgræf] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]

The	record	in	the	first	paragraphs	of	the	first	chapter	of	the	book
这	记录	在	这	第一的	段落	的	这	第一的	章	的	这	书

['fæsɪneɪtɪd] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

fascinated	my	imagination	,
着迷	我的	想像力	,

这本书第一章开头几段的记载深深吸引了我。

[ænd; ənd][aɪ] [woʊv] [raʊnd] [mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl][diː][lɑː]['fɔrt, 'fɔrɛt][ænd; ənd] [ɑ̃ʒˈɛl] ['ɔbɜ˞t] [ə; eɪ][sɔːft] ,

and	I	wove	round	Michel	de	la	Foret	and	Angele	Aubert	a	soft	,
和	我	编织	圆形的	米歇尔	德	拉	森林	和	安吉尔	奥贝尔	一个	柔软的	,

我围绕着米歇尔·德拉福雷和安吉尔·奥贝尔编织了一个柔软的，

[braɪt] [klaʊd] [ʌv; əv]['roʊmæns] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [maɪ]['vɪʒ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd]

bright	cloud	of	romance	which	would	not	leave	my	vision	until	I	sat	down	and
明亮的	云	的	浪漫	哪个	会	不是	离开	我的	想象	直到	我	卫星	向下	和

[roʊt] [aʊt] [wʌt] ,

wrote	out	what	,
写道	出去	什么	,

浪漫的云雾缭绕在我的眼前，直到我坐下来把它写下来，才消散。

[ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

in	the	writing	,	seemed	to	me	a	true	history	.
在	这	写作	,	似乎	到	我	一个	真的	历史	.

在我看来，这本书写得就像一部真实的历史。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [təˈlepəθi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] [ænd; ənd]

It	was	as	though	some	telepathy	between	the	days	of	Elizabeth	and
它	曾是	作为	尽管	一些	心灵感应	之间	这	天	的	伊丽莎白	和

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kənˈtroʊld] [ˌem 'iː] — [self] - ['hɪpnətɪzəm] ,

our	own	controlled	me	—	self	-	hypnotism	,
我们的	自己的	受控	我	—	自己	-	催眠术	,

仿佛伊丽莎白时代和我们这个时代之间存在某种心灵感应，控制着我——自我催眠，

[aɪ] [səˈpoʊz] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	suppose	;	but	still	,	there	it	was	.
我	认为	;	但	仍然	,	那里	它	曾是	.

我想也是；但它确实存在。

[ðə; ði]['stɔːri] , [ɪn][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l][fɔːrm] ,

The	story	,	in	its	original	form	,
这	故事	,	在	它是	原来的	形式	,

故事的最初版本是：

[wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ['hɑːrpɜ˞z] ['wiːkli] - ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][mɪˈʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]

was	first	published	in	'	Harper's	Weekly	'	under	the	name	of	Michel
曾是	第一的	已发布	在	-	哈珀斯	每周	-	在下面	这	姓名	的	米歇尔

[ænd; ənd] [ɑ̃ʒˈɛl] ,

and	Angele	,
和	安吉尔	,

最初以米歇尔和安吉尔的名义发表在《哈珀周刊》上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [ˌmɪsprə'naʊns] [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd][ʌv; əv]

but	the	fear	,	I	think	,	that	many	people	would	mispronounce	the	first	word	of
但	这	害怕	,	我	思考	,	那	许多	人们	会	发音错误	这	第一的	单词	的

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

the	title	,
这	标题	,

但我认为，人们担心的是很多人会把标题的第一个单词念错。

[ɪn'djʊst] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] [wen] , ['dʌb(ə)l] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

induced	me	to	change	it	when	,	double	in	length	,
诱导	我	到	改变	它	什么时候	,	双倍的	在	长度	,

促使我改变它的原因是，它的长度翻了一倍，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['vɑ:ljəm] [kɔ:ld] - [ə; eɪ] ['lædər] [ʌv; əv][swɔ:dz] - .

it	became	a	volume	called	'	A	Ladder	of	Swords	'	.
它	成为	一个	体积	称为	-	一个	梯子	的	剑	-	.

它被汇编成册，名为《宝剑阶梯》。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] , [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['dʒɜ:rzi] ,

As	it	originally	appeared	,	I	wrote	it	in	the	Island	of	Jersey	,
作为	它	起初	出现	,	我	写道	它	在	这	岛	的	球衣	,

最初，我是在泽西岛上写下它的。

[aʊt][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] [ʌv; əv][rɑ:'zɛl][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [kɔ:ld] [lɑ:] [tʃɛr] ,

out	at	the	little	Bay	of	Rozel	in	a	house	called	La	Chaire	,
出去	在	这	小的	湾	的	罗泽尔	在	一个	房子	称为	拉	椅子	,

在罗泽尔小湾边一栋名叫拉谢尔的房子里，

[ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [ɪt'self] ,

a	few	yards	away	from	the	bay	itself	,
一个	很少	码	离开	从	这	湾	本身	,

距离海湾本身几码远，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] , [frʌm; frəm]

and	having	a	pretty	garden	with	a	seat	at	its	highest	point	,	from
和	拥有	一个	漂亮的	花园	和	一个	座位	在	它是	最高	观点	,	从

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

而且还有一个漂亮的花园，最高点有一个座位，从那里，

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [ræn] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ət'læntɪk] .

beyond	the	little	bay	,	the	English	Channel	ran	away	to	the	Atlantic	.
超过	这	小的	湾	,	这	英语	渠道	跑	离开	到	这	大西洋	.

越过这个小海湾，英吉利海峡就通向大西洋。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [kəm'pli:t] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] .

It	was	written	in	complete	seclusion	.
它	曾是	书面	在	完全的	隔离	.

它是在完全与世隔绝的环境下写成的。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['vɪzɪtər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] , [ɪn'di:d] ,

I	had	no	visitors	;	there	was	no	one	near	,	indeed	,
我	有	不	访客	;	那里	曾是	不	一	靠近	,	的确	,

没有访客，附近也没有人。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

except	the	landlord	of	the	little	hotel	in	the	bay	,	and	his	wife	.
除了	这	房东	的	这	小的	酒店	在	这	湾	,	和	他的	妻子	.

除了海湾里那家小旅馆的老板和他的妻子。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['aɪlənd] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər]['pi:p(ə)l] [hu:m] [aɪ] [nu:] , [laɪk][ðə; ði]['mælɪt][di:]
All **through** **the** **Island** **,** **however** **,** **were** **people** **whom** **I** **knew** **,** **like** **the** **Malet** **de**
全部 通过 这 岛 , 然而 , 是 人们 谁 我 知道 , 喜欢 这 马莱特 德
[kɑ:rtɜ-ɛts] ,
Carterets **,**
卡特雷茨 ,

然而，在整个岛上，我都能见到我认识的人，比如马莱特·德·卡特雷特一家。

[ðə; ði] - , [ænd; ənd][oʊld]['dʒen(ə)rəl] - ,
the **Lemprieres** **,** **and** **old** **General** **Pipon** **,**
这 - , 和 老的 一般的 - ,

伦普里埃家族和老皮蓬将军，

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði]['dʒɜ:rzi][ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ðə; ði]
for **whom** **the** **Jersey** **of** **three** **hundred** **years** **ago** **was** **as** **near** **as** **the**
为了 谁 这 球衣 的 三 百 年 前 曾是 作为 靠近 作为 这
['dʒɜ:rzi][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,
Jersey **of** **to** **-** **day** **,**
球衣 的 到 - 天 ,

对他们而言，三百年前的泽西岛与今天的泽西岛几乎没什么两样。

[soʊ][du:][ðə; ði] - [praɪz] , ['kʌltɪveɪt] , [ænd; ənd] [kən'sɜ:rv] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ɪts] [rɪ'kɔ:rdɪd]
so **do** **the** **Jersiais** **prize** **,** **cultivate** **,** **and** **conserve** **every** **hour** **of** **its** **recorded**
所以 做 这 - 奖 , 培育 , 和 养护 每一个 小时 的 它是 记录
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history **.**
历史 .

所以，泽西人珍视、珍惜和保护他们有记载的历史的每一小时。

[æz; əz][ðə; ði] [si:] ['əupənz][aʊt][tu:; tə][ə; eɪ]['ves(ə)l] ['meɪkɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['prɔməntəriz] [tu:; tə][ðə; ði]
As **the** **sea** **opens** **out** **to** **a** **vessel** **making** **between** **the** **promontories** **to** **the**
作为 这 海 打开 出去 到 一个 血管 制作 之间 这 海岬 到 这
[meɪn] ,
main **,**
主要的 ,

当大海向航行于海岬之间驶向主海域的船只敞开时，

[soʊ] , [waɪl] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [teɪl] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒənəli][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] ,
so **,** **while** **writing** **this** **tale** **which** **originally** **was** **short** **,**
所以 , 尽管 写作 这 故事 哪个 起初 曾是 短的 ,

所以，在创作这个原本很短的故事时，

[ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [ski:m] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] - [spred] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,
the **larger** **scheme** **of** **'** **The** **Battle** **of** **the** **Strong** **'** **spread** **out** **before** **me** **,**
这 更大的 方案 的 - 这 战斗 的 这 强的 - 传播 出去 前 我 ,

"强者之战"的宏大格局在我面前展开，

['lʊrɪŋ] [ˌem 'i:] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] [ailz] .
luring **me** **,** **as** **though** **in** **the** **distance** **were** **the** **Fortunate** **Isles** **.**
诱饵 我 , 作为 尽管 在 这 距离 是 这 幸运 岛屿 .

仿佛远处就是幸运岛，引诱着我。

[eɪt] ['jɪrz] ['æftər] - [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ænd; ənd] [ɑ̃ʒ'ɛl] - [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][fɜ:rst]
Eight **years** **after** **'** **Michel** **and** **Angele** **'** **was** **written** **and** **first**
八 年 后 - 米歇尔 和 安吉尔 - 曾是 书面 和 第一的
['pʌblɪʃt] [ɪn] - ['hɑ:rpɜ-z] ['wi:kli] - ,
published **in** **'** **Harper's** **Weekly** **'** **,**
已发布 在 - 哈珀斯 每周 - ,

《米歇尔和安吉尔》一书在《哈珀周刊》上首次发表八年后，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] ['roʊmæns] .

I	decided	to	give	it	the	dignity	of	a	full	-	grown	romance	.
我	决定	到	给	它	这	尊严	的	一个	满的	-	生长	浪漫	.

我决定赋予它一段成熟爱情应有的尊严。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['kænvəs] ,

For	years	I	had	felt	that	it	had	the	essentials	for	a	larger	canvas	,
为了	年	我	有	毛毡	那	它	有	这	必需品	为了	一个	更大的	帆布	,

多年来，我一直觉得它具备创作更大作品的基本要素。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['mesərz] . ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] [aɪ] ['setld] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

and	at	the	earnest	solicitation	of	Messrs	.	Harper	&	Brothers	I	settled	to	do	what	had	long	been	in	my	mind	.
和	在	这	认真	征求意见	的	先生们	.	哈珀	&	兄弟	我	定居	到	做	什么	有	长的	到过	在	我的	头脑	.

在哈珀兄弟公司的恳切请求下，我决定去做我一直以来都想做的事情。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [gruː] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['lɑːrdʒər] ['stætʃər] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['greɪtər] [skeɪl] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

The	narrative	grew	as	naturally	from	what	it	was	to	larger	stature	as	anything	that	had	been	devised	upon	a	greater	scale	at	the	beginning	;
这	叙述	生长	作为	自然	从	什么	它	曾是	到	更大的	身材	作为	任何事物	那	有	到过	设计	之上	一个	更大的	规模	在	这	开始	;

故事的发展就像任何一开始就精心构思的宏大叙事一样，自然而然地从最初的规模发展到如今的规模；

[ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] [taʊn] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

and	in	London	town	I	had	the	same	joy	in	the	company	of
和	在	伦敦	镇	我	有	这	相同的	喜悦	在	这	公司	的

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ænd; ənd] [ɑ̃ʒ'ɛl] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['væstli] [ɪn'kriːst] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['lɛmˌprɪər] ,

Michel	and	Angele	—	and	a	vastly	increased	joy	in	the	company	of	Lempriere	,
米歇尔	和	安吉尔	—	和	一个	非常	增加	喜悦	在	这	公司	的	伦普里埃	,

在伦敦城里，我与米歇尔和安吉尔在一起时也感受到了同样的快乐——而与伦普里埃在一起时，我感受到的快乐则大大增加。

[ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] ,

the	hulking	,
这	庞大的	,

庞大的，

['dʒɔɪəs] ['dʒaɪənt] — [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ɪn]['dʒɜːrzi][ɪt'self] [wen] [ðə; ði]['stɔːri][fɜːrst] [stɜːrd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [riːtʃt] [maɪ][pen] .

joyous	giant	—	as	I	had	years	before	in	Jersey	itself	when	the	story	first	stirred	in	my	mind	and	reached	my	pen	.
欢乐	巨大的	—	作为	我	有	年	前	在	球衣	本身	什么时候	这	故事	第一的	搅拌	在	我的	头脑	和	达到	我的	笔	.

快乐的巨人——就像多年前我在泽西岛时，当这个故事第一次在我脑海中萌生并最终落到我笔下时一样。

[waɪl] [ədˈvɜːrs] [rɪˈvjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɜːr; wər] [fjuː] [ɪf] ['eni] ,

While	adverse	reviews	of	the	book	were	few	if	any	,
尽管	不利	评论	的	这	书	是	很少	如果	任何	,

虽然这本书几乎没有负面评价，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['roʊmæns][ɪz][ə; eɪ][kəm'pænjən][ɪn][ˌpɑːpju'lærəti][wɪð; wɪθ] ,

it	cannot	be	said	that	this	romance	is	a	companion	in	popularity	with	,
它	不能	是	说	那	这	浪漫	是	一个	伴侣	在	人气	和	,

不能说这部爱情片在受欢迎程度上与……相提并论。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ， - [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] - .

for	instance	,	'	The	Right	of	Way	'	.
为了	实例	，	-	这	正确的	的	方式	-	.

例如，“通行权”。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [frendz] ，

It	had	its	friends	,
它	有	它是	朋友们	，

它有朋友，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'pærəntli] [ə'piːld] [tuː; tə]['smɔːlər] ['ɔːdɪənsɪz] — [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃ]

but	it	has	apparently	appealed	to	smaller	audiences	—	to	those	who	watch
但	它	有	显然	上诉	到	较小的	观众	—	到	那些	WHO	手表

[ðə; ði][wɜːrld][goʊ][baɪ] ;

the	world	go	by	;
这	世界	去	经过	；

但它显然吸引了较小的观众群体——那些看着世界运转的人；

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv]['laɪfs] [grɪm] [ri'ælitiz] ;

who	are	not	searching	for	the	exposure	of	life's	grim	realities	;
WHO	是	不是	搜索	为了	这	接触	的	生活的	严峻	现实	；

他们并非寻求揭露生活的残酷现实；

[huː] [duː][nɑːt] [siːk] [ðə; ði]['klɪnɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] ['trædʒədi] .

who	do	not	seek	the	clinic	of	the	soul's	tragedies	.
WHO	做	不是	寻找	这	诊所	的	这	灵魂的	悲剧	.

他们不去寻求灵魂悲剧的诊疗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['trædʒədi] [hɪr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['kɑːmədi] [tuː] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

There	was	tragedy	here	,	but	there	was	comedy	too	;	there	was	also
那里	曾是	悲剧	这里	，	但	那里	曾是	喜剧	也	；	那里	曾是	还

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [feɪθ] ，

joy	and	faith	,
喜悦	和	信仰	，

这里既有悲剧，也有喜剧；既有欢乐，也有信仰。

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

patience	and	courage	.
耐心	和	勇气	.

耐心和勇气。

[ðə; ði] [bʊk] , ['teɪkən][baɪ][ɪt'self] , [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːrmənənt][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['eni][mæn]

The	book	,	taken	by	itself	,	could	not	make	a	permanent	reputation	for	any	man
这	书	，	已采取	经过	本身	，	可以	不是	制作	一个	永恒的	名声	为了	任何	男人

，

，

，

单凭这本书本身，无法为任何人奠定永久的声誉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] ,

but	it	has	its	place	in	the	scheme	of	my	work	,
但	它	有	它是	地方	在	这	方案	的	我的	工作	，

但它在我的工作计划中占有一席之地。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	I	would	not	have	it	otherwise	than	it	is	.
和	我	会	不是	有	它	否则	比	它	是	.

我希望它能保持现在的样子。

[ə; eɪ] [noʊt]

A	NOTE
一个	笔记

一张便条

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'nækrənɪzəmz] [ɪn] [ðɪs] [teɪl] ,

There	will	be	found	a	few	anachronisms	in	this	tale	,
那里	将要	是	成立	一个	很少	时代错置	在	这	故事	,

这个故事中会有一些时代错乱的地方。

[bʌt; bət] [nʌn] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

but	none	so	important	as	to	give	a	wrong	impression	of	the	events	of
但	没有任何	所以	重要的	作为	到	给	一个	错误的	印象	的	这	活动	的

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] .

Queen	Elizabeth's	reign	.
女王	伊丽莎白的	在位	.

但没有哪一件重要到足以给人造成对伊丽莎白女王统治时期事件的错误印象。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ænd; ənd] [ɑ̃ʒ'ɛl]

MICHEL	AND	ANGELE
米歇尔	和	安吉拉

米歇尔和安吉莉

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [saʊ'hæmptən] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ'luːn] [tʃɜːrtʃ]

If	you	go	to	Southampton	and	search	the	register	of	the	Walloon	Church
如果	你	去	到	南安普顿	和	搜索	这	登记	的	这	瓦隆	教会

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

如果你去南安普顿，查阅那里的瓦隆教会的登记册，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - _ ,

you	will	find	that	in	the	summer	of	157	= ,
你	将要	寻找	那	在	这	夏天	的	-	_ ,

你会发现，在157_年的夏天，

" ['mædəm] - [diː] [mənt'gʌməri] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['fæməli][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]

"	Madame	Vefue	de	Montgomery	with	all	her	family	and	servants	were
"	夫人	-	德	蒙哥马利	和	全部	她	家庭	和	仆人	是

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːniən] " — " [tuː] [sø] [siː'dʒeɪ][fjʊrənt] - [lɑː][ə; eɪ] [siːn] [diː'ju] -

admitted	to	the	Communion	"	—	"	Tous	ceux	cj	furent	Recus	la	a	Cene	du	157
承认	到	这	圣餐	"	—	"	我们	ceux	cj	富伦特	-	拉	一个	场景	杜	-

_ ,

= ,

_ ,

“Madame Vefue de Montgomery 和她的所有家人和仆人都被允许参加圣餐礼”——“Tous ceux cj furent Recus la a Cene du 157_,

[kɑːm] - , [sænz][ˌæv'wɑːr]['rɔndu:]['reɪsɑːn][diː][lɑː] [fɑːdʒ] , [mɛs][suə][lɑː] - [diː]

comme	passans	,	sans	avoir	Rendu	Raison	de	la	foj	,	mes	sur	la	tesmognage	de
comme	-	,	无	拥有	仁度	理性	德	拉	联邦司法部	,	梅斯	苏尔	拉	-	德

[məuŋs] .

Mons	.
蒙斯	.

Comme passans，sans avoir Rendu Raison de la foj，mes sur la tesmognage de Mons。

['fɔːrɪst] , [mɪ'nɪstr] [diː] ['mædəm] , - -

Forest	,	Ministre	de	Madame	,	quj	certifia
森林	,	部长	德	夫人	,	-	-

森林部长夫人， quj certifia

-	[en iː]	-	[riːɛn]
quj	**ne**	**cognoisoit**	**Rien**
-	ne	-	里恩

quj ne cognoisoit Rien

[ɪn]	[taʊt]	[sø]	[lɑː][ˌpiː ˈoʊ]	-	[kwɔɪ]	[ɪl][en iː]	[lɜːr]	-	[lɑː]	[siːn]	[-]	-	[ɪn]	[luː]	[ˌpiː ˈoʊ]	-
en	**tout**	**ceux**	**la**	**po**	**'**	**quoy**	**Il**	**ne**	**leur**	**deust**	**administre**		**la**	**Cene**	**s'il**	**estoit**	**en**	**lieu**	**po**	**'**
英文	兜售者	ceux	拉	波	-	quoy	il	ne	leur	-	管理员		拉	场景	s'il	-	英文	代替	波	-

[ə; eɪ]	['fɛr]	.
a	**ferre**	**.**
一个	费雷	.

en tout ceux la po' quoy Il ne leur deust administre la Cene s'il estoit en lieu po' a ferre.

"	[ðer; ðər][ɪz]	[ə'nʌðər]	['straɪkɪŋ]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	,
"	**There**	**is**	**another**	**striking**	**record**	**,**
"	那里	是	其他	引人注目	记录	,

还有一项令人瞩目的记录，

[wɪtʃ]	[sez]	[ðæt]	[ɪn]	['ɔːgəst]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[seɪm]	[jɪr]	[ˌdemwɑː'zel]	[ɑ̃ʒ'ɛl]	[klɔːd]	['ɔbɚt]	,
which	**says**	**that**	**in**	**August**	**of**	**the**	**same**	**year**	**Demoiselle**	**Angele**	**Claude**	**Aubert**	**,**
哪个	说道	那	在	八月	的	这	相同的	年	少女	安吉尔	克劳德	奥贝尔	,

这表明，同年八月，安吉尔小姐和克劳德·奥贝尔

['dɔːtər]	[ʌv; əv]	[mə'sjɜːr]	[diː][lɑː]	[heɪ]	['ɔbɚt]	,	['kaʊnsələr]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['pɑːrləmənt]	[ʌv; əv]	['ruːəŋ]	,
daughter	**of**	**Monsieur**	**de**	**la**	**Haie**	**Aubert**	**,**	**Councillor**	**of**	**the**	**Parliament**	**of**	**Rouen**	**,**
女儿	的	先生	德	拉	海耶	奥贝尔	,	议员	的	这	议会	的	鲁昂	,

鲁昂议会议员 de la Haie Aubert 先生的女儿，

[wʌz; wəz]	['mærid]	[tuː; tə][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][diː][lɑː]['fɔrt, 'fɔrɛt] ,	[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l]	['flemɪʃ]
was	**married**	**to**	**Michel**	**de**	**la**	**Foret**	**,**	**of**	**the**	**most**	**noble**	**Flemish**
曾是	已婚	到	米歇尔	德	拉	森林	,	的	这	最多	高贵	弗拉芒语

['fæməli][ʌv; əv]	[ðæt]	[neɪm]	.
family	**of**	**that**	**name**	**.**
家庭	的	那	姓名	.

她嫁给了米歇尔·德·拉·福雷，他是佛兰德斯最显赫的同名家族的成员。

[wen]	[aɪ][fɜːrst]	[sɔː]	[ðiːz]	['rekərdz] ,	[naʊ]	[groʊn]	[dɪm][wɪð; wɪθ]	[taɪm]	,
When	**I**	**first**	**saw**	**these**	**records**	**,**	**now**	**grown**	**dim**	**with**	**time**	**,**
什么时候	我	第一的	锯	这些	记录	,	现在	生长	暗淡	和	时间	,

当我第一次看到这些唱片时，它们现在已经因为时间的流逝而变得模糊不清了。

[aɪ]	[fel]	[tuː; tə]	['wʌndərɪŋ]	[wʌt]	[wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl][laɪf]	-	['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]	[ðiːz]	[tuː]	['piːp(ə)l]	.
I	**fell**	**to**	**wondering**	**what**	**was**	**the**	**real**	**life**	**-**	**history**	**of**	**these**	**two**	**people**	**.**
我	跌倒	到	好奇	什么	曾是	这	真实的	生活	-	历史	的	这些	二	人们	.

我不禁好奇这两个人的真实人生经历。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ,	[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,	[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]	[meɪk]	[ðer; ðər]['stɔːri]	[piːs]	[baɪ]	[piːs]	;
Forthwith	**,**	**in**	**imagination**	**,**	**I**	**began**	**to**	**make**	**their**	**story**	**piece**	**by**	**piece**	**;**
立即	,	在	想像力	,	我	开始	到	制作	他们的	故事	片	经过	片	;

于是，我开始在想象中一点一点地构建他们的故事；

[ænd; ənd][aɪ]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]	-	[dɪnuːmənt]	-	[ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd]
and	**I**	**had**	**reached**	**a**	**romantic**	**'**	**denoument**	**'**	**satisfactory**	**to**	**myself**	**and**
和	我	有	达到	一个	浪漫的	-	结局	-	令人满意的	到	我	和

[ɪn]	['sɪmpəθi]	[wɪð; wɪθ][fækt] ,
in	**sympathy**	**with**	**fact**	**,**
在	同情	和	事实	,

于是，我找到了一个令自己满意且符合事实的浪漫"结局"。

[wen]	[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv]['æksɪdənt]	[stept]	['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]	"	['hjuːmən]['dɑːkjuments]	.
when	**the**	**Angel**	**of**	**Accident**	**stepped**	**forward**	**with**	**some**	**"**	**human**	**documents**	**.**
什么时候	这	天使	的	事故	步	向前	和	一些	"	人类	文件	.

当意外天使带着一些"人类文件"走上前来时。

" [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [teɪl] , ['woʊv(ə)n] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [əb'skjʊr] ['rekərdz] [aɪ][hæv; həv]

"	Then	I	found	that	my	tale	,	woven	back	from	the	two	obscure	records	I	have
"	然后	我	成立	那	我的	故事	,	编织	后退	从	这	二	朦胧	记录	我	有

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

"然后我发现，我的故事，是由我提供的两份晦涩的记录拼凑而成的，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tuː] [moʊst] [ʌn'hæpi] [jet] [moʊst] ['hæpi] ['piːp(ə)l] .

was	the	true	story	of	two	most	unhappy	yet	most	happy	people	.
曾是	这	真的	故事	的	二	最多	不开心	然而	最多	快乐的	人们	.

这是一个关于两个最不快乐却又最幸福的人的真实故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði][noʊt] [strʌk] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

From	the	note	struck	in	my	mind	,
从	这	笔记	击	在	我的	头脑	,

从我脑海中浮现的那个音符，

[wen] [maɪ]['fɪŋgər] [tʌtʃt] [ðæt] ['sɑːroʊfl] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	my	finger	touched	that	sorrowful	page	in	the	register	of	the	Church	of	the
什么时候	我的	手指	感动	那	悲伤	页	在	这	登记	的	这	教会	的	这

['refjʊdʒiːz] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] ,

Refugees	at	Southampton	,
难民	在	南安普顿	,

当我的手指触碰到南安普顿难民教堂登记簿上那令人悲伤的一页时，

[hæd; həd] [spred] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['meləDi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .

had	spread	out	the	whole	melody	and	the	very	book	of	the	song	.
有	传播	出去	这	所有的	旋律	和	这	非常	书	的	这	歌曲	.

已经把整首歌的旋律和乐谱都完整地呈现了出来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] - [dɪ'skʌvərd] ['rekərdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] , ['feɪdɪd] ,

One	of	the	later	-	discovered	records	was	a	letter	,	tear	-	stained	,	faded	,
一	的	这	之后	-	发现	记录	曾是	一个	信	,	撕	-	染色	,	褪色	,

['bjuːtɪfli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][oʊld] [frentʃ] ,

beautifully	written	in	old	French	,
非常漂亮	书面	在	老的	法语	,

后来发现的记录中有一封信，信纸上有泪痕，颜色褪了，但字迹优美，是用古法语写的。

[frʌm; frəm] [ˌdemwɑː'zel] [ɑ̃ʒ'ɛl] [klɔːd] ['ɔbɜ˞t] [tuː; tə][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][diː][lɑː]['fɔrt, 'fɔrɛt][æt; ət]

from	Demoiselle	Angele	Claude	Aubert	to	Michel	de	la	Foret	at
从	少女	安吉尔	克劳德	奥贝尔	到	米歇尔	德	拉	森林	在

[ɔŋ'ver] [ɪn] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - _ .

Anvers	in	March	of	the	year	157	_	.
安弗斯	在	行进	的	这	年	-	_	.

公元 157 年 3 月，安吉勒·克劳德·奥贝尔 (Angele Claude Aubert) 小姐在安特卫普 (Anvers) 向米歇尔·德拉福雷 (Michel de la Foret) 致信。

[ðə; ði] ['letər] [laɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [raɪt] ,

The	letter	lies	beside	me	as	I	write	,
这	信	谎言	旁	我	作为	我	写	,

我写信的时候，信就放在我旁边。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['sentʃəriz] [hæv; həv]

and	I	can	scarcely	believe	that	three	and	a	quarter	centuries	have
和	我	能	几乎	相信	那	三	和	一个	四分之一	几个世纪	有

[pæst] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

passed	since	it	was	written	,
通过了	自从	它	曾是	书面	,

我简直不敢相信，距离它写成已经过去了三个多世纪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hu:] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

and	that	she	who	wrote	it	was	but	eighteen	years	old	at	the	time	.
和	那	她	WHO	写道	它	曾是	但	十八	年	老的	在	这	时间	.

而写这本书的她当时只有十八岁。

[aɪ] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] ,

I	translate	it	into	English	,
我	翻译	它	进入	英语	,

我把它翻译成英文。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['ædɪkwətli] [tu:; tə] ['kæri] ['oʊvər] ['i:ðər] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ɔ:r][ðə; ði]['ɪdiəm]

though	it	is	impossible	adequately	to	carry	over	either	the	flavour	or	the	idiom
尽管	它	是	不可能的	充分	到	携带	超过	任何一个	这	味道	或者	这	成语

[ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] :

of	the	language	:
的	这	语言	:

虽然完全保留该语言的风味和习语是不可能的:

['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs] [meɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - _ ,

Written	on	this	May	Day	of	the	year	157	_	,
书面	在	这	可能	天	的	这	年	-	_	,

写于公元157年5月的某一天,

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [haɪt] [rɑ:'zɛl][ɪn][ðə; ði]['mænər] [kɔ:ld] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv]['dʒɜ:rzi] [aɪl] ,

at	the	place	hight	Rozel	in	the	Manor	called	of	the	same	of	Jersey	Isle	,
在	这	地方	高度	罗泽尔	在	这	庄园	称为	的	这	相同的	的	球衣	小岛	,

在泽西岛同名庄园的罗泽尔高地,

[tu:; tə][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][di:][lɑ:]['fɔrt, 'fɔrɛt] , [æt; ət] [ɔŋ'ver] [ɪn]['flændərz] .

to	Michel	de	la	Foret	,	at	Anvers	in	Flanders	.
到	米歇尔	德	拉	森林	,	在	安弗斯	在	弗兰德斯	.

致米歇尔·德·拉·福雷，安特卫普，佛兰德斯。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [ðaɪ] [gʊd] ['letər] [baɪ] [seɪf] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪθ] [tu:; tə][maɪ][hænd] ,

MICHEL	,	Thy	good	letter	by	safe	carriage	cometh	to	my	hand	,
米歇尔	,	你的	好的	信	经过	安全的	运输	到来	到	我的	手	,

米歇尔，你那封好信已安全送达我手中。

['brɪŋɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [nɑ:t] [noʊn] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

bringing	to	my	heart	a	lightness	it	hath	not	known	since	that	day	when	I	was
带来	到	我的	心	一个	亮度	它	有	不是	已知	自从	那	天	什么时候	我	曾是

['heɪstɪli] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['mɑ:loʊ] ,

hastily	carried	to	the	port	of	St	.	Malo	,
草草	携带	到	这	港口	的	英石	.	马洛	,

这让我心中感到一种前所未有的轻松，自从我被匆匆送往圣马洛港那天起，这种轻松感就从未存在过。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] .

and	thou	towards	the	King	his	prison	.
和	你	向	这	国王	他的	监狱	.

你走向国王的监狱。

[ɪn] [wʌt] [greɪt] [fɪr] [hæv; həv][aɪ] [lɪvd] ,

In	what	great	fear	have	I	lived	,
在	什么	伟大的	害怕	有	我	居住地	,

我曾生活在何等的恐惧之中!

['hævɪŋ] [noʊ] [nu:z] [ʌv; əv] [ði:] [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌmɪs'tʃæns] !

having	no	news	of	thee	and	fearing	all	manner	of	mischance	!
拥有	不	消息	的	你	和	害怕	全部	方式	的	灾难	!

杳无音讯，担心遭遇各种不幸!

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][gɑːd] [hæθ] [bɪ'naɪnli] [seɪvd] [ðiː] [frʌm; frəm] [deθ] ,

But	our	God	hath	benignly	saved	thee	from	death	,
但	我们的	上帝	有	良性地	已保存	你	从	死亡	,

但我们的上帝慈悲地救你脱离了死亡，

[ænd; ənd][ˌem 'iː][hiː; hi] [hæθ] [set] ['seɪfli] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	me	He	hath	set	safely	here	in	this	isle	of	the	sea	.
和	我	他	有	放	安全	这里	在	这	小岛	的	这	海	.

祂已将我安然安置在这座海岛上。

[ðaʊ] [hæst]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] , [ɪn'dʊrɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [fiərɪŋ] ;

Thou	hast	ever	been	a	brave	soldier	,	enduring	and	not	fearing	;
你	哈斯特	曾经	到过	一个	勇敢的	士兵	,	持久	和	不是	害怕	;

你一直是一位勇敢的战士，坚韧不拔，无所畏惧；

[ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] [ɪ'naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðaɪ] [blʌd] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv]['traɪəl][ænd; ənd]['perəl]

thou	shalt	find	enow	to	keep	thy	blood	stirring	in	these	days	of	trial	and	peril
你	应	寻找	足够	到	保持	你的	血	搅拌	在	这些	天	的	审判	和	危险

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [ə'proʊbriəsli] [kɔːld] [lez] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] .

to	us	who	are	so	opprobriously	called	Les	Huguenots	.
到	我们	WHO	是	所以	可耻地	称为	莱斯	胡格诺派教徒	.

在这些充满考验和危险的日子里，你将会找到足够的动力，让你的热血沸腾，因为我们这些被污蔑为胡格诺教徒的人正面临着困境。

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [ˌðerə'pɑːn] , [kʌm] ['hɪðər] .

If	thou	wouldst	know	more	of	my	mind	thereupon	,	come	hither	.
如果	你	会	知道	更多的	的	我的	头脑	于是	,	来	这里	.

如果你想更了解我的想法，就过来吧。

['seɪfti] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][wɜːrk][fɔːr; fər] [ðiː] — ['smʌg(ə)lərs][ænd; ənd]['paiərits][duː][ə'baʊnd][ɑːn]

Safety	is	here	,	and	work	for	thee	—	smugglers	and	pirates	do	abound	on
安全	是	这里	,	和	工作	为了	你	—	走私者	和	海盗	做	盛产	在

[ðiːz] [koʊsts] ,

these	coasts	,
这些	海岸	,

这里安全，而且工作机会也很多——走私犯和海盗在这些海岸边比比皆是。

[ænd; ənd] ['poʊpɪʃ] [wʊlvz] [duː] ['hæri] [ðə; ði] [flɑːk] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

and	Popish	wolves	do	harry	the	flock	even	in	this	island	province	of	England	.
和	天主教	狼	做	哈利	这	群	甚至	在	这	岛	省	的	英格兰	.

即使在英格兰这个岛屿省份，天主教的恶狼也会骚扰信众。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [aɪ] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]['noʊbli][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] ,

Michel	,	I	plead	for	the	cause	which	thou	hast	nobly	espoused	,
米歇尔	,	我	恳求	为了	这	原因	哪个	你	哈斯特	高贵地	拥护	,

[bʌt; bət] — [ə'læs] !

but	—	alas	!
但	—	唉	!

米歇尔，我恳求你支持你所崇高拥护的事业，但是——唉！

[maɪ] ['selfɪʃ] [hɑːrt] , [wer] [ðaʊ] [ɑːrt][laɪ][wɜːrk][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [haɪ]

my	selfish	heart	,	where	thou	art	lie	work	and	fighting	,	and	the	same	high
我的	自私	心	,	在哪里	你	艺术	说谎	工作	和	斗争	,	和	这	相同的	高的

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

我自私的心啊，你所在的地方，你仍在工作和战斗，为了同样崇高的目标而奋斗。

[ænd; ənd] ['sædli] , [aɪ] [kən'fes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪn] [oʊn] ['hæpinəs] [ðæt][aɪ][æsk] [ðiː] [tuː; tə]

and	sadly	,	I	confess	,	it	is	for	mine	own	happiness	that	I	ask	thee	to
和	令人遗憾的是	,	我	承认	,	它	是	为了	矿	自己的	幸福	那	我	问	你	到

[kʌm] .

come	.
来	.

遗憾的是，我承认，我邀请你来是为了我自己的幸福。

[aɪ][wɑːtˌwʌt] [wel] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [fræns] [hæθ] ['perəl] ,

I	wot	well	that	escape	from	France	hath	peril	,
我	什么	出色地	那	逃脱	从	法国	有	危险	,

我深知逃离法国充满危险。

[ðæt] [ðə; ði] [wei] ['hɪðər] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ə'pɑːn]['jɑːndər] [koʊst] [kɔːld] ['kɑːrtɚɪt] [ɪz] ['hæzərdəs] ,

that	the	way	hither	from	that	point	upon	yonder	coast	called	Carteret	is	hazardous	,
那	这	方式	这里	从	那	观点	之上	远处	海岸	称为	卡特雷特	是	危险	,

从那边海岸的卡特雷特（Carteret）那个点到这里的路很危险。

[bʌt; bət] [jet] - [bʌt; bət] [jet] [ɔːl] [weɪz] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ɑːr; ər][set][wɪð; wɪθ]['hæzərd] .

but	yet	-	but	yet	all	ways	to	happiness	are	set	with	hazard	.
但	然而	-	但	然而	全部	方式	到	幸福	是	放	和	冒险	.

但是，通往幸福的所有道路都充满风险。

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [kʌm] [tuː; tə] ['kɑːrtɚɪt] [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [tuː] [laɪts] ['tɜːrnɪŋ] [ðɪs] - [wɔːrdz] :

If	thou	dost	come	to	Carteret	thou	wilt	see	two	lights	turning	this	-	wards	:
如果	你	朋友	来	到	卡特雷特	你	枯萎	看	二	灯	转弯	这	-	病房	:

如果你来到卡特雷特，你会看到两盏灯朝这边转动：

[wʌn][ə'pɑːn][ə; eɪ]['hedlənd,'hedlænd] [kɔːld] [tʊr] [diː][rɑː'zɛl] ,

one	upon	a	headland	called	Tour	de	Rozel	,
一	之上	一个	海岬	称为	旅游	德	罗泽尔	,

其中一个位于名为 Tour de Rozel 的海岬上，

[ænd; ənd][wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] [kɔːld] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	one	upon	the	great	rock	called	of	the	Ecrehos	.
和	一	之上	这	伟大的	岩石	称为	的	这	-	.

还有一块位于名为埃克雷霍斯的大岩石上。

[ðiːz] [wɪl] [biː; bi][ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [saɪt] [baɪ][ðə; ði][sændz][ʌv; əv] - .

These	will	be	in	line	with	thy	sight	by	the	sands	of	Hatainville	.
这些	将要	是	在	线	和	你的	视线	经过	这	沙子	的	-	.

在哈坦维尔的沙滩上，这些都将与你的视线齐平。

[nɪr] [baɪ][ðə; ði] [tʊr] [diː][rɑː'zɛl][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [ðiː] .

Near	by	the	Tour	de	Rozel	shall	I	be	watching	and	awaiting	thee	.
靠近	经过	这	旅游	德	罗泽尔	将	我	是	观看	和	等待中	你	.

我将在罗泽尔塔附近守望你，等你到来。

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [dʌθ; dəθ][maɪ] [prer] [ə'send] [fɔːr; fər] [ðiː] .

By	day	and	night	doth	my	prayer	ascend	for	thee	.
经过	天	和	夜晚	确实	我的	祷告	上升	为了	你	.

日夜我向你祈祷。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [huː] [berz] [ðɪs] [tuː; tə] [ðiː] ([ə; eɪ][ˌpaɪ'rætɪkl] [neɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][kaɪnd]

The	messenger	who	bears	this	to	thee	(	a	piratical	knave	with	a	most	kind
这	信使	WHO	熊	这	到	你	(	一个	海盗	恶棍	和	一个	最多	种类

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

给你带来这个消息的使者（一个心地善良的海盗）

['hævɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ə; eɪ][waɪf][ɪn] ['evri] [pɔːrt][ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ðə; ði]
having , I am told , a wife in every port of France and of England the
拥有 , 我 是 讲述 , 一个 妻子 在 每一个 港口 的 法国 和 的 英格兰 这
[saʊθ] ,
south ,
南 ,

据说他在法国的每个港口和英格兰南部都有妻子。

[ə; eɪ][moʊst] ['heɪnəs] [sɪn] !) [wɪl] [weɪt][fɔːr; fər][ðaɪ] ['ænsər] , [ɔːr] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] ['hɪðər] ,
a most heinous sin !) will wait for thy answer , or will bring thee hither ,
一个 最多 令人发指的 罪 !) 将要 等待 为了 你的 回答 , 或者 将要 带来 你 这里 ,

（这是极其可憎的罪行！）我会等你回答，或者带你来到这里。

[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['betər] .
which is still better .
哪个 是 仍然 更好的 .

哪个更好呢?

[hiː; hi][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [trʌst] [ɪf] [ðaʊ] ['meɪkɪst][hɪm; ɪm] [swer] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
He is worthy of trust if thou makest him swear by the little finger of St .
他 是 值得 的 相信 如果 你 制造 他 发誓 经过 这 小的 手指 的 英石 .
['piːtər] .
Peter .
彼得 .

如果你让他对着圣彼得的小指发誓，他就是值得信任的。

[baɪ][ɔːl] ['ʌðər] ['sweərɪŋ] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [dɪ'siːv] ['friːli] .
By all other swearings he doth deceive freely .
经过 全部 其他 咒骂 他 确实 欺骗 自由 .

他用其他一切誓言来欺骗世人。

[ðə; ði][lɔːrd] [meɪk] [ðiː] [truː] , [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .
The Lord make thee true , Michel .
这 主 制作 你 真的 , 米歇尔 .

愿主使你忠诚，米歇尔。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] ['feɪθf(ə)l] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][ɔːl] ;
If thou art faithful to me , I shall know how faithful thou art in all ;
如果 你 艺术 忠实 到 我 , 我 将 知道 如何 忠实 你 艺术 在 全部 ;

你若对我忠诚，我便知道你在一切事上都是忠诚的;

[fɔːr; fər][ðaɪ] [vaʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər][moʊst]['friːkwənt][ænd; ənd] [prə'naʊnst] ,
for thy vows to me were most frequent and pronounced ,
为了 你的 誓言 到 我 是 最多 频繁 和 发音 ,

因为你向我许下的誓言非常频繁且明确，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['seɪvər] [ðæt] [maɪt] ['wɔːrənt] [ʃɔːrt] ['siːzənɪŋ] .
with a full savour that might warrant short seasoning .
和 一个 满的 品尝 那 可能 保证 短的 调料 .

味道浓郁，可能只需稍加调味。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðaʊ] [meist] [stɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [dɪr] ['fæntəsiz] [ʌv; əv] [tru:θ] [æz; əz][wɜ:r; wər]

because	thou	mayst	still	be	given	to	such	dear	fantasies	of	truth	as	were
因为	你	五月	仍然	是	给定	到	这样的	亲爱的	幻想	的	真相	作为	是

[ɑ:n][ðaɪ][lɪps][ɪn] [ðoʊz] [dɑ:rk] [deɪz] [wer'ɪn] [ðaɪ] [sɔ:rd] [seɪvd] [maɪ][laɪf] - [twɪkst]['pærɪs][ænd; ənd]

on	thy	lips	in	those	dark	days	wherein	thy	sword	saved	my	life	-	twixt	Paris	and
在	你的	嘴唇	在	那些	黑暗的	天	其中	你的	剑	已保存	我的	生活	-	中间	巴黎	和

['ru:ən] ,

Rouen	,
鲁昂	,

因为你或许仍然沉迷于那些你曾在黑暗的日子里口中念念叨叨的关于真理的美好幻想，那时你的剑在巴黎和鲁昂之间救了我的命。

[aɪ] [tel] [ði:] [naʊ] [ðæt] [aɪ][du:] [lʌv] [ði:] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][soʊ] [lʌv] [wen] ,

I	tell	thee	now	that	I	do	love	thee	,	and	shall	so	love	when	,
我	告诉	你	现在	那	我	做	爱	你	,	和	将	所以	爱	什么时候	,

我现在告诉你，我爱你，将来也会一直爱你。

[æz; əz][maɪ] [hɑ:rt] [in'spaiəz][ˌem 'i:] , [ðə; ði] [klaʊd] [ʃæl; ʃəl][fɔ:l] [ðæt] [wɪl] [haɪd][ˌju: 'es][frʌm; frəm] [i:tʃ]

as	my	heart	inspires	me	,	the	cloud	shall	fall	that	will	hide	us	from	each
作为	我的	心	鼓舞人心	我	,	这	云	将	落下	那	将要	隐藏	我们	从	每个

['ʌðər] [fər'evər] .

other	forever	.
其他	永远	.

随着我内心的感召，遮蔽我们彼此的乌云终将落下，永远将我们分隔开来。

[ɑ̃ʒ'ɛl] .

ANGELE	.
安吉拉	.

安吉拉。

[æn; ən]['æftərwɜ:rd] :

An	Afterword	:
一个	后记	:

后记：

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪts] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [pi:s] ,

I	doubt	not	we	shall	come	to	the	heights	where	there	is	peace	,
我	怀疑	不是	我们	将	来	到	这	高度	在哪里	那里	是	和平	,

我毫不怀疑我们终将到达和平的高处。

[ðoʊ] [wi:; wi] [klaɪm] [ˌðer'tu:] [baɪ][ə; eɪ] ['lædər] [ʌv; əv][swɔ:dz] .

though	we	climb	thereto	by	a	ladder	of	swords	.
尽管	我们	爬	到	经过	一个	梯子	的	剑	.

虽然我们攀登的是一架由剑组成的梯子。

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] - ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

Some	years	before	Angele's	letter	was	written	,
一些	年	前	-	信	曾是	书面	,

在安吉尔写这封信的几年前，

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][di:][lɑ:]['fɔrt, 'fɔrɛt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑ:fɪsər][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv] [kuɲt]

Michel	de	la	Foret	had	become	an	officer	in	the	army	of	Comte
米歇尔	德	拉	森林	有	变得	一个	官	在	这	军队	的	孔特

['geɪbriəl][di:] [mənt'gʌməri] ,

Gabriel	de	Montgomery	,
加布里埃尔	德	蒙哥马利	,

米歇尔·德·拉·福雷成为了加布里埃尔·德·蒙哥马利伯爵军队中的一名军官。

[ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] [wʌt] [taɪm][ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [bi'sidʒd] [ɪn][ðə; ði]

and	fought	with	him	until	what	time	the	great	chief	was	besieged	in	the
和	战斗	和	他	直到	什么	时间	这	伟大的	首席	曾是	被围困	在	这

['kæs(ə)l][ʌv; əv] - [ɪn] ['nɔːrməndi] .

Castle	of	Domfront	in	Normandy	.
城堡	的	-	在	诺曼底	.

他们与他并肩作战，直到这位伟大的首领被围困在诺曼底的栋弗龙城堡中。

[wen] [ðə; ði] [siːdʒ] [gruː] ['despərət] ,

When	the	siege	grew	desperate	,
什么时候	这	围城	生长	绝望的	,

当围城战变得岌岌可危时，

[mənt'gʌməri] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði][ɪn'trepɪd] [jʌŋ] ['hjuːgənɑːt]['soʊldʒər][tuː; tə]['eskɔːrt] ['mædəm] [diː]

Montgomery	besought	the	intrepid	young	Huguenot	soldier	to	escort	Madame	de
蒙哥马利	恳求	这	强悍	年轻的	胡格诺派	士兵	到	护送	夫人	德

[mənt'gʌməri] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

Montgomery	to	England	,
蒙哥马利	到	英格兰	,

蒙哥马利恳求这位勇敢的年轻胡格诺派士兵护送蒙哥马利夫人前往英国。

[tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'preʃn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʃʊr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['eni] ['mɪshæp]

to	be	safe	from	the	oppression	and	misery	sure	to	follow	any	mishap
到	是	安全的	从	这	压迫	和	苦难	当然	到	跟随	任何	意外

[tuː; tə] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæmɪsɝdz] .

to	this	noble	leader	of	the	Camisards	.
到	这	高贵	领导者	的	这	卡米萨尔德	.

为了免受卡米萨尔德这位高贵领袖遭遇任何不幸后必然带来的压迫和苦难。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['refjʊdʒiːz][frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ]

At	the	very	moment	of	departure	of	the	refugees	from	Domfront	with
在	这	非常	片刻	的	离开	的	这	难民	从	-	和

[ðə; ði] [kjŋ'tes] ,

the	Comtesse	,
这	伯爵夫人	,

就在难民们和伯爵夫人一起离开栋芬岛的那一刻，

- ['mesɪndʒər] — [ðə; ði] " [ˌpaɪ'rætɪkl] [neɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][kaɪnd] [hɑːrt] " [prɪ'zentɪd]

Angele's	messenger	—	the	"	piratical	knave	with	the	most	kind	heart	"	presented
-	信使	—	这	"	海盗	恶棍	和	这	最多	种类	心	"	呈现

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

安吉尔的信使——这位"心地善良的海盗恶棍"现身了，

[dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə][diː][lɑː]['fɔrt, 'fɔrɛt] ,

delivered	her	letter	to	De	la	Foret	,
发表	她	信	到	德	拉	森林	,

将她的信交给德拉福雷，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] ['nɔːrməndi] [baɪ][ˌes 'tiː] . [briː'uːk] .

and	proceeded	with	the	party	to	the	coast	of	Normandy	by	St	.	Brieuc	.
和	继续	和	这	派对	到	这	海岸	的	诺曼底	经过	英石	.	布里厄克	.

然后一行人经由圣布里厄前往诺曼底海岸。

[im'bɑːkɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['lʌgər] [wɪtʃ] - [ðə; ði]['paɪrət] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Embarking	there	in	a	lugger	which	Buonespoir	the	pirate	secured	for	them	,
启程	那里	在	一个	帆船	哪个	-	这	海盗	安全	为了	他们	,

[ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .

they	made	for	England	.
他们	制成	为了	英格兰	.

他们乘坐海盗布奥内斯波尔为他们弄到的一艘帆船，前往英国。

['hævɪŋ] [kʌm] [bʌt; bət][hæf] - [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ðə; ði] ['lʌgər] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ][æn; ən]
Having **come** **but** **half** **-** **way** **of** **the** **Channel** **,** **the** **lugger** **was** **stopped** **by** **an**
拥有 来 但 一半 - 方式 的 这 渠道 , 这 帆船 曾是 停止 经过 一个
['ɪŋglɪʃ] ['frɪgət] .
English **frigate** **.**
英语 护卫舰 .

这艘帆船刚驶过英吉利海峡一半的路程，就被一艘英国护卫舰拦住了。

['æftər] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪgət] [ə'gri:d] [tu:; tə][lænd] ['mædəm] [di:]
After **much** **persuasion** **the** **captain** **of** **the** **frigate** **agreed** **to** **land** **Madame** **de**
后 很多 劝说 这 队长 的 这 护卫舰 同意 到 土地 夫人 德
[mənt'gʌməri] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['dʒɜ:rzi] ,
Montgomery **upon** **the** **island** **of** **Jersey** **,**
蒙哥马利 之上 这 岛 的 球衣 ,

经过一番劝说，护卫舰舰长同意让蒙哥马利夫人登上泽西岛。

[bʌt; bət] [fɔ:rst] [di:][lɑ:]['fɔrt, 'fɔrɛt][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [fræns] ;
but **forced** **De** **la** **Foret** **to** **return** **to** **the** **coast** **of** **France** **;**
但 强制 德 拉 森林 到 返回 到 这 海岸 的 法国 ;

但迫使德拉福雷返回法国海岸;

[ænd; ənd] - [ɪ'lektɪd] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and **Buonespoir** **elected** **to** **return** **with** **him** **.**
和 - 当选 到 返回 和 他 .

于是布奥内斯波尔决定和他一起回去。

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['mi:nwaɪl] [ɑ̃ʒ'ɛl] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] ['meni] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['ɔ:ltərnət] [hoʊp][ænd; ənd] [dɪ'sper]
Meanwhile **Angele** **had** **gone** **through** **many** **phases** **of** **alternate** **hope** **and** **despair**
同时 安吉尔 有 已消失 通过 许多 阶段 的 备用 希望 和 绝望
.
:
.

与此同时，安吉尔经历了许多次希望与绝望交替的阶段。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [mənt'gʌməri] [ðə; ði]['kæmɪˌsɑrd][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ru:mər] , ['kærid] [baɪ]
She **knew** **that** **Montgomery** **the** **Camisard** **was** **dead** **,** **and** **a** **rumour** **,** **carried** **by**
她 知道 那 蒙哥马利 这 卡米萨尔 曾是 死的 , 和 一个 谣言 , 携带 经过
['refjʊdʒi:z] ,
refugees **,**
难民 ,

她知道蒙哥马利·卡米萨尔已经死了，而且难民们还流传着一个谣言：

[ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [ðæt] [di:][lɑ:]['fɔrt, 'fɔrɛt][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][end] .
reached **her** **that** **De** **la** **Foret** **had** **been** **with** **him** **to** **the** **end** **.**
达到 她 那 德 拉 森林 有 到过 和 他 到 这 结尾 .

她得知德拉福雷一直陪伴他走到了最后。

[tu:; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] ['ædɪd] [ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [di:][lɑ:]['fɔrt, 'fɔrɛt][hæd; həd] [bɪn] [bi'hedid] .
To **this** **was** **presently** **added** **the** **word** **that** **De** **la** **Foret** **had** **been** **beheaded** **.**
到 这 曾是 目前 额外 这 单词 那 德 拉 森林 有 到过 斩首 .

随后又传来消息，德拉福雷已被斩首。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kjŋ'tes] [di:] [mənt'gʌməri] [wʌz; wəz] ['ʃeltərd] [baɪ][ðə; ði]

But	one	day	she	learned	that	the	Comtesse	de	Montgomery	was	sheltered	by	the
但	一	天	她	学习	那	这	伯爵夫人	德	蒙哥马利	曾是	避难所	经过	这

['gʌvərnər] ,

Governor	,
州长	,

但有一天，她得知蒙哥马利伯爵夫人受到了总督的庇护。

[sɜ:r] [hju:] ['pɔ:lɪt] , [hɜ:r; hər] ['kɪnzmən] , [æt; ət] [mɒn] [ɔ:r'gɜ:j] ['kæs(ə)l] .

Sir	Hugh	Pawlett	,	her	kinsman	,	at	Mont	Orgueil	Castle	.
先生	休	帕利特	,	她	亲属	,	在	蒙特	奥格伊尔	城堡	.

她的亲戚休·波利特爵士在蒙特奥格伊城堡。

['ðɪðər] [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] [fɪr] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['refju:dʒ] [æt; ət] [rɑ:'zɛl] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd]

Thither	she	went	in	fear	from	her	refuge	at	Rozel	,	and	was	admitted
那里	她	去	在	害怕	从	她	避难所	在	罗泽尔	,	和	曾是	承认

[tu:; tə][ðə; ði] [kjŋ'tes] .

to	the	Comtesse	.
到	这	伯爵夫人	.

她害怕地从罗泽尔的避难所来到那里，并被伯爵夫人收留。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]['dʒɔɪfl] [tru:θ] [ðæt] [di:][lɑ:]['fɔrt, 'fɔrɛt][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sleɪn] ,

There	she	learned	the	joyful	truth	that	De	la	Foret	had	not	been	slain	,
那里	她	学习	这	快乐	真相	那	德	拉	森林	有	不是	到过	被杀	,

在那里，她得知了一个令人欣喜的消息：德拉福雷并没有被杀害。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn]['haɪdɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] ['nɔ:rməndi] .

and	was	in	hiding	on	the	coast	of	Normandy	.
和	曾是	在	隐藏	在	这	海岸	的	诺曼底	.

他当时藏身于诺曼底海岸。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:r] ['traɪəl] , [jet] ['læftər] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps]

The	long	waiting	was	a	sore	trial	,	yet	laughter	was	often	upon	her	lips
这	长的	等待	曾是	一个	疮	审判	,	然而	笑声	曾是	经常	之上	她	嘴唇

[ˌhens'fɔ:rθ] .

henceforth	.
今后	.

漫长的等待令人煎熬，但从此以后，她常常开怀大笑。

[ðə; ði] ['pesnts] , [ðə; ði]['fɑ:rmɚz][ænd; ənd] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv]['dʒɜ:rzi] ,

The	peasants	,	the	farmers	and	fishermen	of	Jersey	,
这	农民	,	这	农民	和	渔民	的	球衣	,

泽西岛的农民、农场主和渔民，

[æt; ət][fɜ:rst] — [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] [bɪn] — ['lɪt(ə)l][ɪn'klaɪnd] [tɔ:rdz] [st'reɪndʒəz] ,

at	first	—	as	they	have	ever	been	—	little	inclined	towards	strangers	,
在	第一的	—	作为	他们	有	曾经	到过	—	小的	倾斜	向	陌生人	,

起初——就像他们一直以来那样——不太愿意与陌生人接触，

['lɜ:rnɪd] [æt; ət][læst][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

learned	at	last	to	look	for	her	in	the	fields	and	upon	the	shore	,
学习	在	最后的	到	看	为了	她	在	这	字段	和	之上	这	支撑	,

他终于学会了在田野和岸边寻找她。

[ænd; ənd] [læft] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] , [ðeɪ] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] ['smaɪlɪŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	laughed	in	response	,	they	knew	not	why	,	to	the	quick	smiling	of	her
和	笑了	在	回复	,	他们	知道	不是	为什么	,	到	这	快的	微笑	的	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他们笑了，却不知道为什么，只因为她眼中闪过一丝笑意。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ðer; ðər] [ˌʌn'mjuːzɪkl] [bʌt; bət] ['frendli] ['nɔːrmən] - ['dʒɜːrzi] [frentʃ] .

She	even	learned	to	speak	their	unmusical	but	friendly	Norman	-	Jersey	French	.
她	甚至	学习	到	说话	他们的	不音乐的	但	友好的	诺曼	-	球衣	法语	.

她甚至学会了他们那虽然不悦耳但友好的诺曼-泽西法语。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['fɪʃərmən] [huː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

There	were	at	least	a	half	-	dozen	fishermen	who	,	for	her	,
那里	是	在	至少	一个	一半	-	打	渔民	WHO	,	为了	她	,

至少有六名渔民，为了她，

[wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [æt; ət] [naɪt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] - [rɑːk] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['klɛmənts] [beɪ]

would	have	gone	at	night	straight	to	the	Witches	'	Rock	in	St	.	Clement's	Bay
会	有	已消失	在	夜晚	直的	到	这	女巫	-	岩石	在	英石	.	克莱门特的	湾

— [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['breɪvəri] [ˌʌn'mætʃt] .

—	and	this	was	bravery	unmatched	.
—	和	这	曾是	勇敢	无与伦比	.

他当晚就直接前往圣克莱门特湾的女巫岩——这真是无与伦比的勇气。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊst] [ðæt] " - " [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

It	came	to	be	known	along	the	coast	that	"	Ma'm'selle	"	was	waiting	for
它	来了	到	是	已知	沿着	这	海岸	那	"	-	"	曾是	等待	为了

[ə; eɪ]['lʌvər] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [koʊst] .

a	lover	fleeing	from	the	French	coast	.
一个	情人	逃离	从	这	法语	海岸	.

沿海地区的人都知道，“小姐”正在等待一位从法国海岸逃亡的情人。

[ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər] [freʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːfs] [ænd; ənd] ['seɪləz] [ænd; ənd]

This	gave	her	fresh	interest	in	the	eyes	of	the	serfs	and	sailors	and
这	给予	她	新鲜的	兴趣	在	这	眼睛	的	这	农奴	和	水手们	和

[ðer; ðər] ['wɪmɪn] [foʊk] ,

their	women	folk	,
他们的	女性	民间	,

这让她重新引起了农奴、水手及其妻女们的兴趣。

[huː] [æt; ət][fɜːrst][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['hjuːgənɑːt]['meɪd(ə)n] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

who	at	first	were	not	inclined	towards	the	Huguenot	maiden	,	partly	because
WHO	在	第一的	是	不是	倾斜	向	这	胡格诺派	少女	,	部分	因为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [frentʃ] ,

she	was	French	,
她	曾是	法语	,

他们起初并不喜欢这位胡格诺派少女，部分原因是她是法国人。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

and	partly	because	she	was	not	a	Catholic	.
和	部分	因为	她	曾是	不是	一个	天主教	.

部分原因是她不是天主教徒。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðiːz] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevər] [tɔːkt] [rɪ'lɪdʒəsli] ,

But	even	these	,	when	they	saw	that	she	never	talked	religiously	,
但	甚至	这些	,	什么时候	他们	锯	那	她	绝不	谈话	宗教地	,

但即使是这些人，当他们看到她从不谈论宗教话题时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmli] ['pætwɑː] ,

that	she	was	fast	learning	to	speak	their	own	homely	patois	,
那	她	曾是	快速地	学习	到	说话	他们的	自己的	家常的	方言	,

她很快就学会了说他们自己的方言。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'taɪərɪŋ][ɪn][hɜ:r; hər]

and	that	in	the	sickness	of	their	children	she	was	untiring	in	her
和	那	在	这	疾病	的	他们的	孩子们	她	曾是	不懈	在	她

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

在孩子们生病期间，她始终不遗余力地给予关爱。

[fər'geɪv] [ðə; ði] [ɔ:'sterəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] - [b'raʊd] [oʊld][mæn][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [huː] [spoʊk]

forgave	the	austerity	of	the	gloomy	-	browed	old	man	her	father	,	who	spoke
原谅了	这	紧缩政策	的	这	阴沉	-	眉毛	老的	男人	她	父亲	,	WHO	辐

[tuː; tə][ðem; ðəm] ['dɪstəntli] ,

to	them	distantly	,
到	他们	遥远地	,

她原谅了父亲那阴沉着脸、说话冷漠疏离的严厉作风。

[ɔ:r]['nevər] [spoʊk] [æt; ət][ɔ:l] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] .

or	never	spoke	at	all	;	and	her	position	was	secure	.
或者	绝不	辐	在	全部	;	和	她	位置	曾是	安全的	.

或者她从未说过一句话；而她的地位却很稳固。

[ðen] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði]['dʒentri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] ,

Then	,	upon	the	other	hand	,	the	gentry	of	the	manors	,
然后	,	之上	这	其他	手	,	这	绅	的	这	庄园	,

另一方面，庄园的乡绅们，

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [groʊ] [bɪ'twiːn] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] [mənt'gʌməri] [æt; ət]

seeing	the	friendship	grow	between	her	and	the	Comtesse	de	Montgomery	at
看到	这	友谊	生长	之间	她	和	这	伯爵夫人	德	蒙哥马利	在

[mɒn] [ɔ:r'gɜ:j] ['kæs(ə)l] ,

Mont	Orgueil	Castle	,
蒙特	奥格伊尔	城堡	,

在蒙特奥格伊城堡，我亲眼目睹了她与蒙哥马利伯爵夫人之间友谊的加深。

[meɪd] ['kɜ:rtiəs] [əd'vænsɪz] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [tɔ:rdz] [hɜ:r'self] [θruː] [hɪm; ɪm] .

made	courteous	advances	towards	her	father	,	and	towards	herself	through	him	.
制成	有礼貌	进展	向	她	父亲	,	和	向	她自己	通过	他	.

她礼貌地向父亲示好，并通过父亲向自己示好。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [greɪt] [hɪl]

She	could	scarce	have	counted	the	number	of	times	she	climbed	the	great	hill
她	可以	稀少	有	计数	这	数字	的	时代	她	攀登	这	伟大的	爬坡道

[laɪk][ə; eɪ] ['fɔ:rtrəs] [æt; ət][ðə; ði][lɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] [ʌv; əv][rɑ:'zɛl] ,

like	a	fortress	at	the	lift	of	the	little	bay	of	Rozel	,
喜欢	一个	堡垒	在	这	举起	的	这	小的	湾	的	罗泽尔	,

她几乎数不清自己爬上罗泽尔小海湾升降机旁那座像堡垒一样的大山多少次了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['nɛz][di:'ju] - [skænd] [ðə; ði] [si:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][seɪl][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]

and	from	the	Nez	du	Guet	scanned	the	sea	for	a	sail	and	the	sky
和	从	这	内兹	杜	-	扫描	这	海	为了	一个	帆	和	这	天空

[fɔ:r; fər] [fer] ['weðər] .

for	fair	weather	.
为了	公平的	天气	.

从内兹杜盖特眺望大海寻找帆，眺望天空寻找晴朗的天气。

[wen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ðʌs] ['bɪzi] ,

When	her	eyes	were	not	thus	busy	,
什么时候	她	眼睛	是	不是	因此	忙碌的	,

当她的目光不再被这些事情占据时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['jeloʊ] ['liliz] ,

they	were	searching	the	lee	of	the	hillside	round	for	yellow	lilies	,
他们	是	搜索	这	李	的	这	山坡	圆形的	为了	黄色的	百合花	,

他们在山坡背风处寻找黄色的百合花。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæmpiən] , [ðə; ði] ['dæfədɪl] ,

and	the	valley	below	for	the	campion	,	the	daffodil	,
和	这	谷	以下	为了	这	坎皮恩	,	这	水仙花	,

山谷下方是野胡萝卜和水仙花的生长地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['prɪti] ['fɝːnz] ['groʊɪŋ] [ɪn] [prə'fjuːʒn] [ðer; ðər] .

and	the	thousand	pretty	ferns	growing	in	profusion	there	.
和	这	千	漂亮的	蕨类植物	生长	在	丰富	那里	.

还有那里茂盛生长的上千株美丽的蕨类植物。

['evri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪgnəl] ['faɪər] [wʌz; wəz] [lɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['nɛz]

Every	night	she	looked	out	to	see	that	her	signal	fire	was	lit	upon	the	Nez
每一个	夜晚	她	看起来	出去	到	看	那	她	信号	火	曾是	点燃	之上	这	内兹

[diː'ju] - ,

du	Guet	,
杜	-	,

每天晚上她都会向外望去，看看她的信号火是否在内兹杜盖特河上点燃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [went] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [wʌn][læst] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

and	she	never	went	to	bed	without	taking	one	last	look	over	the	sea	,
和	她	绝不	去	到	床	没有	采取	一	最后的	看	超过	这	海	,

她每天晚上睡觉前都会最后再看一眼大海。

[ɪn][ðə; ði] ['restləs] [ɪn'vetərət] [hoʊp] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd]

in	the	restless	inveterate	hope	which	at	once	sustained	her	and	devoured
在	这	不安	根深蒂固	希望	哪个	在	一次	持续	她	和	吞噬

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

在那种不安分、根深蒂固的希望中，她既支撑着自己，又吞噬着自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['weɪtɪŋ] [mʌst; məst][end] .

But	the	longest	waiting	must	end	.
但	这	最长	等待	必须	结尾	.

但最漫长的等待终将结束。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv][rɑː'zɛl] [went] [tuː; tə]

It	came	on	the	evening	of	the	very	day	that	the	Seigneur	of	Rozel	went	to
它	来了	在	这	晚上	的	这	非常	天	那	这	领主	的	罗泽尔	去	到

- ['fɑːðər][ænd; ənd] ['blʌntli] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ɔːl] ['nɔːrmən] -

Angele's	father	and	bluntly	told	him	he	was	ready	to	forego	all	Norman	-
-	父亲	和	直截了当地	讲述	他	他	曾是	准备好	到	放弃	全部	诺曼	-

['dʒɜːrzi]['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːgənɑːt] [rɪ'lɪdʒən] ,

Jersey	prejudice	against	the	French	and	the	Huguenot	religion	,
球衣	偏见	反对	这	法语	和	这	胡格诺派	宗教	,

就在罗泽尔领主去见安格尔的父亲，直截了当地告诉他，他准备放弃诺曼底-泽西岛对法国人和胡格诺派宗教的所有偏见的那天晚上，这件事发生了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɑ̃ʒ'ɛl] [tuː; tə][waɪf] [wɪ'ðaʊt] ['peni] [ɔːr] [ɪ'steɪt] .

and	take	Angele	to	wife	without	penny	or	estate	.
和	拿	安吉尔	到	妻子	没有	一分钱	或者	财产	.

身无分文，也没有遗产，就娶安吉尔为妻。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] , [mə'sjɜ:r] ['ɔbɝt] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]

In	reply	to	the	Seigneur	,	Monsieur	Aubert	said	that	he	was	conscious	of
在	回复	到	这	领主	,	先生	奥贝尔	说	那	他	曾是	有意识的	的

[æn; ən] ['ɑ:nər] ,

an	honour	,
一个	荣誉	,

奥贝尔先生回答领主说，他感到无比荣幸。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜ:rd] [mə'sjɜ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [hu:] [mʌst; məst] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ;

and	referred	Monsieur	to	his	daughter	,	who	must	answer	for	herself	;
和	指	先生	到	他的	女儿	,	WHO	必须	回答	为了	她自己	;

并让先生去找他的女儿，让她自己回答；

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [tel] [mə'sjɜ:r] [ʌv; əv][rɑ:'zɛl] [ðæt] [mə'sjɜ:rz] [rɪ'lɪdʒən] [wʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz]

but	he	must	tell	Monsieur	of	Rozel	that	Monsieur's	religion	would	,	in	his
但	他	必须	告诉	先生	的	罗泽尔	那	先生的	宗教	会	,	在	他的

[oʊn] [saɪt] ,

own	sight	,
自己的	视线	,

但他必须告诉罗泽尔先生，在他看来，罗泽尔先生的宗教信仰将会.....

[bi:; bi][ə; eɪ] [haɪ] [bɑ:r][tu:; tə][ðə; ði]['ju:niən] .

be	a	high	bar	to	the	union	.
是	一个	高的	酒吧	到	这	联盟	.

对工会而言，这将是一个很高的标准。

[tu:; tə] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [sed] [ðæt] [noʊ] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ][bɑ:r]

To	that	the	Seigneur	said	that	no	religion	that	he	had	could	be	a	bar
到	那	这	领主	说	那	不	宗教	那	他	有	可以	是	一个	酒吧

[tu:; tə] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ;

to	anything	at	all	;
到	任何事物	在	全部	;

对此，领主说，他所信奉的任何宗教都不能成为任何事情的障碍；

[ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][hɜ:r; hər]['haʊshoʊld] ,

and	so	long	as	the	young	lady	could	manage	her	household	,
和	所以	长的	作为	这	年轻的	女士	可以	管理	她	家庭	,

只要这位年轻女士能够料理好她的家务，

[draɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɑ:ftsmən][ænd; ənd] ['hʌkstər] ,

drive	a	good	bargain	with	the	craftsmen	and	hucksters	,
驾驶	一个	好的	便宜货	和	这	工匠	和	兜售者	,

与工匠和小贩讨价还价，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænərz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz] , ['hi:d][æsk]

and	have	the	handsomest	face	and	manners	in	the	Channel	Islands	,	he'd	ask
和	有	这	最英俊的	脸	和	礼仪	在	这	渠道	岛屿	,	他会	问

[noʊ] [mɔ:r] ;

no	more	;
不	更多的	;

如果他拥有海峡群岛最英俊的脸庞和最优雅的举止，他就别无所求了；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [preɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [let][ɔ:r] ['hɪndrəns] .

and	she	might	pray	for	him	and	his	salvation	without	let	or	hindrance	.
和	她	可能	祈祷	为了	他	和	他的	救恩	没有	让	或者	障碍	.

她可以毫无阻碍地为他祈祷，祈求他的得救。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'tri:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑ:ks] ,

The	Seigneur	found	the	young	lady	in	a	little	retreat	among	the	rocks	,
这	领主	成立	这	年轻的	女士	在	一个	小的	撤退	之中	这	岩石	,

领主在岩石间的一处隐蔽处发现了这位年轻女子。

[kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [lɑː] [tʃɛr] .
called by the natives La Chaire .
称为 经过 这 本地人 拉 椅子 .

当地人称之为 La Chaire。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][sæt] ['soʊɪŋ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [kɔːrs] ['lɪnɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] - [beɪb] [wen]
Here she sat sewing upon some coarse linen for a poor fisherwoman's babe when
这里 她 卫星 缝纫 之上 一些 粗 亚麻布 为了 一个 贫穷的 - 宝贝 什么时候
[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [keɪm] [nɪr] .
the Seigneur came near .
这 领主 来了 靠近 .

她坐在那里，正在为一位贫穷的渔妇的孩子缝制粗麻布，这时领主走了过来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [skrʌntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] ,
She heard the scrunch of his heels upon the gravel ,
她 听到 这 皱褶 的 他的 高跟鞋 之上 这 碎石 ,

她听到他脚后跟踩在碎石路上的嘎吱声。

[ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] ,
the clank of his sword upon the rocks , and looked up with a flush ,
这 铮铮 的 他的 剑 之上 这 岩石 , 和 看起来 向上 和 一个 冲洗 ,

他的剑砍在岩石上发出叮当声，他抬起头，脸涨得通红。

[hɜːr; hər]['niːd(ə)l] [pɔɪzd] ; [fɔːr; fər] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [seɪv]
her needle poised ; for none should know of her presence in this place save
她 针 准备 ; 为了 没有任何 应该 知道 的 她 在场 在 这 地方 节省
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
her father .
她 父亲 .

她已准备好针线；因为除了她的父亲，任何人都不应该知道她在这里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['vɪzɪtər] , [ʃiː; ʃi][roʊz] .
When she saw who was her visitor , she rose .
什么时候 她 锯 WHO 曾是 她 游客 , 她 玫瑰 .

当她看到来访者是谁时，她站了起来。

['æftər] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd]['kɑːmplɪmənt] , [nʌn] [tuː] ['faɪnli] [pʊt] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən]
After greeting and compliment , none too finely put , but more generous than
后 问候 和 赞扬 , 没有任何 也 精细地 放 , 但 更多的 慷慨的 比
['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrzi]['pɑːrsɪmoʊni] ,
fitted with Jersey parsimony ,
适配 和 球衣 节俭 ,

问候和赞美之后，措辞虽然不够委婉，但比泽西岛的吝啬要慷慨得多。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][rɑː'zɛl] [keɪm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
the gentleman of Rozel came at once to the point .
这 绅士 的 罗泽尔 来了 在 一次 到 这 观点 .

罗泽尔先生开门见山地说。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [nʌn] [tuː] [bæd] , " [sed] [hiː; hi] — " [rɑː'uːl] ['lɛmˌprɪər] ,
" My name is none too bad , " said he — " Raoul Lempriere ,
" 我的 姓名 是 没有任何 也 坏的 , " 说 他 — " 拉乌尔 伦普里埃 ,

“我的名字还不错，”他说——“拉乌尔·伦普里埃，

[ʌv; əv][ðə; ði] - [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [sɪns] ['rɔləu] [ruːld] [ɪn] ['nɔːrməndi] .
of the Lemprieres that have been here since Rollo ruled in Normandy .
的 这 - 那 有 到过 这里 自从 罗洛 裁决 在 诺曼底 .

伦普里埃家族自罗洛统治诺曼底时期就居住在这里。

[maɪ] [ɪ'steɪt] [ɪz] [nʌn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['aɪləndz] ;
My estate is none worse than any in the whole islands ;
我的 财产 是 没有任何 更糟 比 任何 在 这 所有的 岛屿 ;

我的庄园并不比整个岛屿上的任何其他庄园更糟；

[aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [dɔ:gz] [ðæn; ðən] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [maɪ] ['eikəs] ;

I	have	more	horses	and	dogs	than	any	gentleman	of	my	acres	;
我	有	更多的	马匹	和	狗	比	任何	绅士	的	我的	英亩	;

我的马和狗比我这片土地上任何一位绅士都多;

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔ:r] [ɪn] ['feɪvər] [æt; ət] [kɔ:rt] [ðæn; ðən] [di:] ['kɑ:rtɝɪt] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . - .

and	I	am	more	in	favour	at	court	than	De	Carteret	of	St	.	Ouen's	.
和	我	是	更多的	在	偏爱	在	法庭	比	德	卡特雷特	的	英石	.	-	.

而且我在朝廷上比圣欧文的德·卡特雷更受器重。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['bʌtlər] ,

I	am	the	Queen's	butler	,
我	是	这	女王大学	管家	,

我是女王的管家,

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ðæt] ['rɔɪəl] ['feɪvər] ['græntɪd] [tu:; tə] [set] [ʌp] [θri:] [dʌv] - [koʊts] ,

and	I	am	the	first	that	royal	favour	granted	to	set	up	three	dove	-	cotes	,
和	我	是	这	第一的	那	皇家	偏爱	的确	到	放	向上	三	鸽子	-	海岸	,

我是第一个获得皇室恩赐，得以设立三个鸽舍的人。

[wʌn] [baɪ] [ˌes 'ti:] . [ɔbɪnz] , [wʌn] [baɪ] [ˌes 'ti:] . - , [ænd; ənd] [wʌn] [æt; ət] [rɑ:'zɛl] : [ænd; ənd] —

one	by	St	.	Aubin's	,	one	by	St	.	Helier's	,	and	one	at	Rozel	:	and	—
一	经过	英石	.	奥宾的	,	一	经过	英石	.	-	,	和	一	在	罗泽尔	:	和	—

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一座在圣奥宾教堂附近，一座在圣赫利尔教堂附近，还有一座在罗泽尔：而且——而且，

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [ə'tempt] [æt; ət] ['hju:mər] — " [ænd; ənd] , [ɑ:n] [maɪ] [oʊθ] ,

"	he	added	,	with	a	lumbering	attempt	at	humour	—	"	and	,	on	my	oath	,
"	他	额外	,	和	一个	伐木	试图	在	幽默	—	"	和	,	在	我的	誓言	,

"他笨拙地试图用幽默来掩饰——"他补充道，"而且，我发誓，

[aɪl] [set] [ʌp] [ə'nʌðər] [dʌv] - [koʊt] [wɪð; wɪθ] [aʊt] [maɪ] ['sɑ:vrənz] ['feɪvər] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [li:v]

I'll	set	up	another	dove	-	cote	with	out	my	sovereign's	favour	,	with	your	leave
患病的	放	向上	其他	鸽子	-	科特	和	出去	我的	主权者的	偏爱	,	和	你的	离开

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

即使没有君主的恩惠，只要你允许，我也会再建一座鸽舍。

[baɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] , [aɪ] [du:] [lʌv] [ðæt] ['kʌlər] [ɪn] [jɑ:n] [tʃi:k] !

By	our	Lady	,	I	do	love	that	colour	in	yon	cheek	!
经过	我们的	女士	,	我	做	爱	那	颜色	在	远	脸颊	!

圣母玛利亚啊，我真喜欢你脸颊上的那抹红晕!

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌlər] [hæd; həd] [maɪ] ['mʌðər] [wen] [ʃi:; ʃi] [snætʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

Just	such	a	colour	had	my	mother	when	she	snatched	from	the	head	of
只是	这样的	一个	颜色	有	我的	母亲	什么时候	她	抢夺	从	这	头	的

[maɪ] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkɑ:rtɝ'ɛts] [mɪlk] - [meɪd] [waɪf] [ðə; ði] ['bɑ:nɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['kwɑ:ləti]

my	cousin	of	Carteret's	milk	-	maid	wife	the	bonnet	of	a	lady	of	quality
我的	表哥	的	卡特雷特	牛奶	-	女佣	妻子	这	引擎盖	的	一个	女士	的	质量

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər] [get] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['hefər] .

and	bade	her	get	to	her	heifers	.
和	巴德	她	得到	到	她	小母牛	.

我母亲当时的脸色就是这样的，她从卡特雷特的表妹的挤奶女工妻子头上抢走了一位贵妇人的帽子，并命令她去照看她的小母牛。

['gɑ:dz] ['bju:ti] !

God's	beauty	!
神的	美丽	!

上帝之美!

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [red] ['prɪmrəʊz] [ɪn][ðaɪ] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [blu:] ['kæmpiən] [ɪn] [ðaɪn]
but **'** **tis** **a** **colour** **of** **red** **primroses** **in** **thy** **cheeks** **and** **blue** **campions** **in** **thine**
但 - 的 一个 颜色 的 红色的 报春花 在 你的 脸颊 和 蓝色的 坎皮恩斯 在 你的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

但你的脸颊是红报春花的颜色，你的眼睛是蓝景天的颜色。

[kʌm] , [aɪ] ['wɔ:rənt] [aɪ][kæn; kən] ['di:pən] [ðæt] ['kʌlər] " — [hi:; hi] [boʊd] [loʊ] — " ['mædəm] [ʌv; əv]
Come **,** **I** **warrant** **I** **can** **deepen** **that** **colour** **"** **—** **he** **bowed** **low** **—** **"** **Madame** **of**
来 , 我 保证 我 能 深化 那 颜色 " — 他 鞠躬 低的 — " 夫人 的
[rɑ:'zɛl] ,
Rozel **,**
罗泽尔 ,

“来吧，我保证我可以加深那颜色”——他深深鞠了一躬——“罗泽尔夫人，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t] [tu:] [su:n] !
if **it** **be** **not** **too** **soon** **!**
如果 它 是 不是 也 很快 !

如果不太早的话！

" [ðə; ði][gɜ:rl] ['lisnd] [tu:; tə] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [lə'kweɪʃəs] [prə'poʊz(ə)l][ænd; ənd] ['kɔ:rtʃɪp] [ɔ:l]
" **The** **girl** **listened** **to** **this** **cheerful** **and** **loquacious** **proposal** **and** **courtship** **all**
" 这 女孩 听着 到 这 快乐 和 贫嘴 提议 和 求爱 全部
[ɪn][wʌn] ,
in **one** **,**
在 一 ,

女孩听着这番欢快而滔滔不绝的求婚和追求，仿佛一切都浓缩在了一起。

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [ɪn] ['miŋgld] ['æŋgər] ,
ending **with** **the** **premature** **bestowal** **of** **a** **title** **,** **in** **mingled** **anger** **,**
结束 和 这 过早 授予 的 一个 标题 , 在 混合 愤怒 ,
[ə'mju:zmənt] , [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .
amusement **,** **disdain** **,** **and** **apprehension** **.**
娱乐 , 蔑视 , 和 忧虑 .

最后，在愤怒、好笑、轻蔑和担忧交织的情绪中，过早地授予了头衔。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['flʌtəd] , [ðen] [stʊd] [stɪl] , [ðen] [flu:] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] ,
Her **heart** **fluttered** **,** **then** **stood** **still** **,** **then** **flew** **up** **in** **her** **throat** **,**
她 心 飘动 , 然后 站立 仍然 , 然后 飞翔 向上 在 她 喉 ,

她的心脏怦怦直跳，然后静止不动，最后仿佛要从喉咙里蹦出来一样。

[ðen] [gru:] ['terəbli] [hɑ:t][ænd; ənd][hɜ:rt][hɜ:r; hər] ,
then **grew** **terribly** **hot** **and** **hurt** **her** **,**
然后 生长 可怕 热的 和 伤害 她 ,

然后突然变得异常炎热，烫伤了她。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər]['bʊzəm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [maɪt] [i:z] [ˌaɪ 'ti:]
so **that** **she** **pressed** **her** **hand** **to** **her** **bosom** **as** **though** **that** **might** **ease** **it**
所以 那 她 按下 她 手 到 她 怀 作为 尽管 那 可能 舒适 它
.
:
.

于是她把手按在胸前，好像这样就能缓解疼痛。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [drɔ:n] [hɪm'self] [ʌp] ,
By **the** **time** **he** **had** **finished** **,** **drawn** **himself** **up** **,**
经过 这 时间 他 有 完成的 , 绘制 他自己 向上 ,

等他做完这一切，挺直身子时，

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]['bɜːrli] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊtɪd]
and **struck** **his** **foot** **upon** **the** **ground** **in** **burly** **emphasis** **of** **his** **devoted**
和 击 他的 脚 之上 这 地面 在 魁梧的 强调 的 他的 奉献
['steɪtmənts] ,
statements **,**
声明 ,

他用粗犷的嗓音跺着脚，以强调他虔诚的陈述。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [kəm'poʊzdli] ,
the **girl** **had** **sufficiently** **recovered** **to** **answer** **him** **composedly** **,**
这 女孩 有 足够 恢复 到 回答 他 镇定 ,

女孩已经恢复了一些，能够平静地回答他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][glɪnt][ʌv; əv] [dɪ'mjʊr] ['hjuːmər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and **with** **a** **little** **glint** **of** **demure** **humour** **in** **her** **eyes** **.**
和 和 一个 小的 闪烁 的 端庄 幽默 在 她 眼睛 .

她的眼神中闪过一丝含蓄的幽默。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'nʌðər] [mæn] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][spɑːrk][fɔːr; fər] [ðɪs] ['hæpi] ,
She **loved** **another** **man** **;** **she** **did** **not** **care** **so** **much** **as** **a** **spark** **for** **this** **happy** **,**
她 喜爱 其他 男人 ; 她 做过 不是 关心 所以 很多 作为 一个 火花 为了 这 快乐的 ,

她爱着另一个男人；她对这个幸福的男人丝毫不在乎。

['swerɪŋ] , ['swɑːʃbʌklɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]
swearing **,** **swashbuckling** **gentleman** **;** **yet** **she** **saw** **he** **had** **meant** **to** **do** **her**
咒骂 , 冒险 绅士 ; 然而 她 锯 他 有 意思是 到 做 她
['ɑːnər] .
honour **.**
荣誉 .

他是个粗鲁无礼、桀骜不驯的绅士；然而她却看出他一心想维护她的荣誉。

[hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['kɜːrtiəsli] [æz; əz][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ;
He **had** **treated** **her** **as** **courteously** **as** **was** **in** **him** **to** **do** **;**
他 有 治疗 她 作为 礼貌地 作为 曾是 在 他 到 做 ;

他已经尽其所能地对她彬彬有礼了；

[hiː; hi] [tʃoʊz] [hɜːr; hər][aʊt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [meɪk]
he **chose** **her** **out** **from** **all** **the** **ladies** **of** **his** **acquaintance** **to** **make**
他 选择 她 出去 从 全部 这 女士们 的 他的 熟人 到 制作
[hɜːr; hər][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['ɔːfər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] — [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
her **an** **honest** **offer** **of** **his** **hand** **—** **he** **had** **said** **nothing** **about** **his** **heart**
她 一个 诚实的 提供 的 他的 手 — 他 有 说 没有什么 关于 他的 心
;
;
;

他从认识的所有女士中选中了她，真诚地向她求婚——他从未表露过自己的心意；

[hiː; hi] [wʊd] , [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [θroʊ] [hɜːr; hər][skræps][ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːmər] , ['berɪʃ]
he **would** **,** **should** **she** **marry** **him** **,** **throw** **her** **scraps** **of** **good** **-** **humour** **,** **bearish**
他 会 , 应该 她 结婚 他 , 扔 她 碎屑 的 好的 - 幽默 , 看跌
['tendərnəs] ,
tenderness **,**
压痛 ,

如果她嫁给他，他会把她仅存的一点好心情和冷漠的温柔都抛给她。

[drɪŋk][tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,
drink **to** **her** **health** **among** **his** **fellows** **,**
喝 到 她 健康 之中 他的 伙伴们 ,

在他的同伴中，为她的健康干杯。

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][əd'maɪər][hɜ:r; hər] — ['i:v(ə)n][ɪg'zɔ:lt][hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði][ræŋk]

and	respect	and	admire	her	—	even	exalt	her	almost	to	the	rank
和	尊重	和	钦佩	她	—	甚至	崇高	她	几乎	到	这	秩

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ;

of	a	man	in	his	own	eyes	;
的	一个	男人	在	他的	自己的	眼睛	;

他尊重她、钦佩她，甚至在他眼中将她提升到几乎与男人一样的地位；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['tɑ:lərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]['oʊpən] - ['hændɪd]

and	he	had	the	tolerance	of	the	open	-	hearted	and	open	-	handed
和	他	有	这	宽容	的	这	打开	-	心地	和	打开	-	递交

[mæn] .

man	.
男人	.

他拥有开明慷慨之人的宽容。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑ:mplɪmənt][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]

All	these	things	were	as	much	a	compliment	to	her	as	though	she
全部	这些	事物	是	作为	很多	一个	赞扬	到	她	作为	尽管	她

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] ['hju:gənɑ:t] ,

were	not	a	despised	Huguenot	,
是	不是	一个	被鄙视的	胡格诺派	,

所有这些都像是对她的赞美，就好像她不是一个受人鄙视的胡格诺派教徒一样。

[æn; ən][eg'zaild]['leɪdi][ʌv; əv][noʊ] ['fɔ:rtʃən] .

an	exiled	lady	of	no	fortune	.
一个	放逐	女士	的	不	财富	.

一位流亡在外、家境贫寒的女子。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['sɑ:ləm] [ɪn'tensəti] ,

She	looked	at	him	a	moment	with	an	almost	solemn	intensity	,
她	看起来	在	他	一个	片刻	和	一个	几乎	庄严	强度	,

她用近乎庄严的目光凝视了他片刻，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ʌn'i:zɪli] , [bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [smaɪld] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] ,

so	that	he	shifted	his	ground	uneasily	,	but	at	once	smiled	encouragingly	,
所以	那	他	转移	他的	地面	不安地	,	但	在	一次	微笑	令人鼓舞的是	,

于是他不安地挪动了一下身子，但随即露出了鼓励的笑容。

[tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑ:nər] [dʌn] [hɜ:r; hər] .

to	relieve	her	embarrassment	at	the	unexpected	honour	done	her	.
到	缓解	她	尴尬	在	这	意外	荣誉	完毕	她	.

为了缓解她因意外获得的荣誉而产生的尴尬。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ; [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,

She	had	remained	standing	;	now	,	as	he	made	a	step	towards	her	,
她	有	剩余	常设	;	现在	,	作为	他	制成	一个	步	向	她	,

她一直站着；现在，当他朝她走近一步时，

[ʃi:; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:t] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] ['kɜ:rtiəsli] .

she	sank	down	upon	the	seat	,	and	waved	him	back	courteously	.
她	沉没	向下	之上	这	座位	,	和	挥手	他	后退	礼貌地	.

她坐到座位上，礼貌地向他挥手告别。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] , [mə'sjɜ:r] [ʌv; əv][rɑ:'zɛl] , " [ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] .

"	A	moment	,	Monsieur	of	Rozel	,	"	she	ventured	.
"	一个	片刻	,	先生	的	罗泽尔	,	"	她	冒险	.

“稍等片刻，罗泽尔先生，”她试探着说道。

" [dɪd][maɪ]['fɑ:ðər] [send] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] ?

"	Did	my	father	send	you	to	me	?
"	做过	我的	父亲	发送	你	到	我	?

“是我父亲派你来的吗？”

" [hiː; hi][ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][smaɪld] [ə'gen] .

"	He	inclined	his	head	and	smiled	again	.
"	他	倾斜	他的	头	和	微笑	再次	.

他微微颔首，再次露出笑容。

" [dɪd][juː; jʊ][seɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	Did	you	say	to	him	what	you	have	said	to	me	?	"	she	asked	,
"	做过	你	说	到	他	什么	你	有	说	到	我	?	"	她	问	,

“你有没有像对我说过的那样对他说过？”她问道。

[nɑːt][kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mælɪs] .

not	quite	without	a	touch	of	malice	.
不是	相当	没有	一个	触碰	的	恶意	.

并非完全没有恶意。

" [aɪ][left] [aʊt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃiːk] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	I	left	out	about	the	colour	in	the	cheek	,	"	he	answered	,
"	我	左边	出去	关于	这	颜色	在	这	脸颊	,	"	他	回答	,

“我漏掉了脸颊的颜色，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɜːrk][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪt] .

with	a	smirk	at	what	he	took	to	be	the	quickness	of	his	wit	.
和	一个	傻笑	在	什么	他	采取	到	是	这	速度	的	他的	有	.

他得意地笑了笑，觉得自己的机智过人真好。

" [juː; jʊ] [kept] [jʊr; jər] [peɪnt] - [pɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɔːftlɪ] .

"	You	kept	your	paint	-	pot	for	me	,	"	she	replied	softly	.
"	你	保留	你的	画	-	锅	为了	我	,	"	她	回复	轻轻	.

“你帮我留着你的颜料罐，”她轻声回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dʌv] - [koʊt] , [tuː] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['bəuiŋ] ['faɪnlɪ] ,

"	And	the	dove	-	cote	,	too	,	"	he	rejoined	,	bowing	finely	,
"	和	这	鸽子	-	科特	,	也	,	"	他	重新加入	,	鞠躬	精细地	,

“还有鸽舍，”他一边说着，一边优雅地鞠了一躬。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['kærɪd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brɪliəns] .

and	almost	carried	off	his	feet	by	his	own	brilliance	.
和	几乎	携带	离开	他的	脚	经过	他的	自己的	辉煌	.

他几乎被自己的才华冲昏了头脑。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sɪrɪəs] [æt; ət][wʌns] — [soʊ] ['kwɪklɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

She	became	serious	at	once	—	so	quickly	that	he	was	ill	prepared	for	it	,
她	成为	严肃的	在	一次	—	所以	迅速地	那	他	曾是	患病的	准备	为了	它	,

她立刻变得严肃起来——速度之快让他措手不及。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][duː]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [ster] [ænd; ənd] [plʌk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['tæsl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ;

and	could	do	little	but	stare	and	pluck	at	the	tassel	of	his	sword	;
和	可以	做	小的	但	盯	和	采摘	在	这	流苏	的	他的	剑	;

他只能盯着剑柄，拨弄着剑尖的穗子；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] ,

for	he	was	embarrassed	before	this	maiden	,
为了	他	曾是	尴尬的	前	这	少女	,

因为他在这位少女面前感到羞愧。

[huː] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] ['kwɪklɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kɜːənts] [tʃeɪndʒ] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

who	changed	as	quickly	as	the	currents	change	under	the	brow	of	the
WHO	已更改	作为	迅速地	作为	这	电流	改变	在下面	这	眉头	的	这

-	[klɪf] ,
Couperon	Cliff ,
-	悬崖 ,

谁的变化速度如同库珀龙悬崖下水流的变化一样迅速？

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [leɪ] [hɪz; ɪz]['mænər] - [haʊs] [ʌv; əv][rɑːzɛl] .

behind	which	lay	his	manor	-	house	of	Rozel	.
在后面	哪个	躺	他的	庄园	-	房子	的	罗泽尔	.

他的庄园罗泽尔就位于庄园后面。

" [aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət][jʊr; jər]['mænər] , [mə'sjɜːr] [ʌv; əv][rɑːzɛl] .

"	I	have	visited	at	your	manor	,	Monsieur	of	Rozel	.
"	我	有	到访	在	你的	庄园	,	先生	的	罗泽尔	.

“我曾拜访过您的庄园，罗泽尔先生。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [jʊr; jər] [rɪ'teɪnəz] , [jʊr; jər][men] - [æt; ət] -

I	have	seen	the	state	in	which	you	live	,	your	retainers	,	your	men	-	at	-
我	有	已见	这	状态	在	哪个	你	居住	,	你的	预付金	,	你的	男人	-	在	-

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

我已见过你居住的州，你的侍从，你的卫兵，

[jʊr; jər] ['fɑːrmɪŋ] - [foʊk] , [ænd; ənd][jʊr; jər] .

your	farming	-	folk	,	and	your	sailormen	.
你的	农业	-	民间	,	和	你的	水手	.

你们的农民和水手。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər] [kwiːn] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][juː; jʊ] ; [haʊ] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪz][æz; əz]['steɪb(ə)l]

I	know	how	your	Queen	receives	you	;	how	your	honour	is	as	stable
我	知道	如何	你的	女王	接收	你	;	如何	你的	荣誉	是	作为	稳定的

[æz; əz][jʊr; jər] [fiːf] .

as	your	fief	.
作为	你的	封地	.

我知道你的女王是如何款待你的；你的荣誉如同你的封地一样稳固。

" [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] ['praʊdli] .

"	He	drew	himself	up	again	proudly	.
"	他	画	他自己	向上	再次	自豪地	.

他骄傲地再次挺直了身子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [spiːtʃ] .

He	could	understand	this	speech	.
他	可以	理解	这	演讲	.

他能听懂这段演讲。

" [jʊr; jər]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][jʊr; jər] [haʊndz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [jʊr; jər][men] -

"	Your	horses	and	your	hounds	I	have	seen	,	"	she	added	,	"	your	men	-
"	你的	马匹	和	你的	猎犬	我	有	已见	,	"	她	额外	,	"	你的	男人	-

['sɜːrvənt] [ænd; ənd][jʊr; jər][meɪd] - ['sɜːrvənt] ,

servants	and	your	maid	-	servants	,
仆人	和	你的	女佣	-	仆人	,

“你的马和猎犬我都见过了，”她补充道，“你的男仆和女仆我也都见过了。”

[jʊr; jər] [fiːldz] [ʌv; əv][kɔːrn] , [jʊr; jər] ['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['lɑːrdər] .

your	fields	of	corn	,	your	orchards	,	and	your	larder	.
你的	字段	的	玉米	,	你的	果园	,	和	你的	食品储藏室	.

你的玉米地、你的果园和你的食品储藏室。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['broʊkən][ðə; ði] [kə'mændmənt] [ænd; ənd] ['kʌvətɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

I	have	sometimes	broken	the	Commandment	and	coveted	them	and
我	有	有时	破碎的	这	诫命	和	令人垂涎的	他们	和

['envid] [juː; jʊ] . "

envied	you	.	"
令人羡慕	你	.	"

我有时违背诫命，贪恋它们，嫉妒你们。

" [breɪk] [ðə; ðɪ] [kə'mændmənt] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] , " [hi:; hi][kraɪd] , [dɪ'laɪtɪd]
" **Break** **the** **Commandment** **again** **,** **for** **the** **last** **time** **,** " **he** **cried** **,** **delighted**
" 休息 这 诫命 再次 , 为了 这 最后的 时间 , " 他 哭 , 高兴极了
[ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] .
and **boisterous** **.**
和 喧闹的 .

"最后一次，再次违背诫命吧！"他兴奋而喧闹地喊道。

" [let] [ˌju: 'es][nɑ:t] [weɪst] [wɜ:rdz] , ['leɪdi] .
" **Let** **us** **not** **waste** **words** **,** **lady** **.**
" 让 我们 不是 浪费 字 , 女士 .

夫人，咱们就别浪费口舌了。

[lets] [kɪs] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .
Let's **kiss** **and** **have** **it** **over** **.**
我们来吧 吻 和 有 它 超过 .

我们接吻然后结束这一切吧。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [flæʃt] .
" **Her** **eyes** **flashed** **.**
" 她 眼睛 闪光灯 .

她的眼神闪过一丝光芒。

" [aɪ] ['kʌvətɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['envid] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][veɪn][gɜ:rl]
" **I** **coveted** **them** **and** **envied** **you** **;** **but** **then** **,** **I** **am** **but** **a** **vain** **girl**
" 我 令人垂涎的 他们 和 令人羡慕 你 ; 但 然后 , 我 是 但 一个 徒劳 女孩
[æt; ət] [taɪmz] ,
at **times** **,**
在 时代 ,

"我曾渴望拥有它们，也曾羡慕你；但是，我有时不过是个虚荣的姑娘罢了。"

[ænd; ənd]['vænəti][ɪz] ['iziə] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən] ['hʌmblnɪs] . "
and **vanity** **is** **easier** **to** **me** **than** **humbleness** **.** **"**
和 虚荣 是 更轻松 到 我 比 谦逊 . "

虚荣对我来说比谦逊更容易。

" [blʌd] [ʌv; əv][mæn] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd][soʊ] ['veriəs] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] !
" **Blood** **of** **man** **,** **but** **I** **cannot** **understand** **so** **various** **a** **creature** **!**
" 血 的 男人 , 但 我 不能 理解 所以 各种各样的 一个 生物 !

"人类的血液，但我无法理解如此复杂的生物！"

" [hi:; hi] [broʊk] [ɪn] , [ə'gen] ['pʌz(ə)ld] .
" **he** **broke** **in** **,** **again** **puzzled** **.**
" 他 打破 在 , 再次 困惑 .

他再次疑惑地闯了进来。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [del] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər]['mænər] , [mə'sjɜ:r] .
" **There** **is** **a** **little** **chapel** **in** **the** **dell** **beside** **your** **manor** **,** **Monsieur** **.**
" 那里 是 一个 小的 教堂 在 这 戴尔 旁 你的 庄园 , 先生 .

"先生，您庄园旁边的小山谷里有一座小教堂。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd][get][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [ni:z] ,
If **you** **will** **go** **there** **,** **and** **get** **upon** **your** **knees** **,**
如果 你 将要 去 那里 , 和 得到 之上 你的 膝盖 ,

如果你愿意去那里，跪下来，

[ænd; ənd] [preɪ] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['kændlz] [noʊ] [mɔ:r] [bɜ:rn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['poʊpɪʃ] ['ɪmɪdʒɪz]['krʌmb(ə)l][ɪn]
and **pray** **till** **the** **candles** **no** **more** **burn** **,** **and** **the** **Popish** **images** **crumble** **in**
和 祈祷 直到 这 蜡烛 不 更多的 烧伤 , 和 这 天主教 图片 崩溃 在
[ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,
their **places** **,**
他们的 地方 ,

祈祷直到蜡烛燃尽，天主教圣像崩塌为止。

[juː; jʊ] [wɪl] [jet] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [maɪ'self] [ɔːr] ['eni] ['wʊmən] . "
you will yet never understand myself or any woman . "
你 将要 然而 绝不 理解 我 或者 任何 女士 . "

你永远不会了解我，也不会了解任何女人。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['poʊpɪʃ] ['ɪmɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['veɪnli] ['traɪɪŋ]
" There's no question of Popish images between us , " he answered , vainly trying
" 有 不 问题 的 天主教 图片 之间 我们 , " 他 回答 , 徒劳地 尝试
[fɔːr; fər] ['fʊthoʊld] .
for foothold .
为了 立足点 .

"我们之间不存在天主教形象的问题，"他回答道，徒劳地试图站稳脚跟。

" [preɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [noʊ] [hɑːrm] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]
" Pray as you please , and I'll see no harm comes to the Mistress of
" 祈祷 作为 你 请 , 和 患病的 看 不 伤害 来 到 这 情妇 的
[rɑː'zɛl] .
Rozel .
罗泽尔 .

"请你尽情祈祷，我会确保罗泽尔的女主人不受伤害。"

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" He was out of his bearings and impatient .
" 他 曾是 出去 的 他的 轴承 和 不耐烦 .

他当时神情恍惚，而且很不耐烦。

[rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ɪn'ventɪd] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .
Religion to him was a dull recreation invented chiefly for women .
宗教 到 他 曾是 一个 乏味的 娱乐 发明 主要 为了 女性 .

在他看来，宗教是一种枯燥乏味的娱乐活动，主要是为女性发明的。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
She became plain enough now .
她 成为 清楚的 足够的 现在 .

她现在变得足够平凡了。

" - [tɪz] [noʊ] ['ɪmɪdʒɪz] [nɔːr] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [stændz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" ' Tis no images nor religion that stands between us , " she answered ,
" - 的 不 图片 也不 宗教 那 站立 之间 我们 , " 她 回答 ,

"我们之间既没有图像，也没有宗教，"她回答说。

" [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [wel] [duː] [soʊ] .
" though they might well do so .
" 尽管 他们 可能 出色地 做 所以 .

"尽管他们很可能会这样做。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [ʌv; əv] [rɑː'zɛl] .
It is that I do not love you , Monsieur of Rozel .
它 是 那 我 做 不是 爱 你 , 先生 的 罗泽尔 .

原来，我不爱你，罗泽尔先生。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sloʊli] ['klaʊdɪd] , ['sʌd(ə)nli] [klɪrd] .
" His face , which had slowly clouded , suddenly cleared .
" 他的 脸 , 哪个 有 缓慢地 阴天 , 突然 已清除 .

"他原本阴沉的脸色突然变得明亮起来。"

" [lʌv] ! [lʌv] !
" Love ! Love !
" 爱 ! 爱 !

"爱！爱！"

" [hiː; hi] [læft] [gʊd] - .
" He laughed good - humouredly .
" 他 笑了 好的 - 幽默地 .

他爽朗地笑了。

" [lʌv] [kʌmz] , [aɪm][toʊld] , [wɪð; wɪθ] ['mærɪdʒ] .
" Love comes , I'm told , with marriage .
" 爱 来 , 我是 讲述 , 和 婚姻 .

有人告诉我，爱情会随着婚姻而来。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][duː] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['fuːglɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [paɪp] .
But we can do well enough without fugling on that pipe .
但 我们 能 做 出色地 足够的 没有 逃亡 在 那 管道 .

但是，即使不在那根管道上搞砸，我们也能做得很好。

[kʌm] , [kʌm] , [dʌst] [θɪŋk] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['prɑːpər][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
Come , come , dost think I'm not a proper man and a gentleman ?
来 , 来 , 朋友 思考 我是 不是 一个 恰当的 男人 和 一个 绅士 ?

来吧，来吧，你以为我不是个正经男人、不是个绅士吗?

[dʌst] [θɪŋk] [aɪl] [nɑːt][juːz] [ðiː] [wel] [ænd; ənd] - [fend] [ðiː] , ['hjuːgənɑːt] [ðoʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
Dost think I'll not use thee well and ' fend thee , Huguenot though thou art ,
多斯特 思考 患病的 不是 使用 你 出色地 和 - 挡 你 , 胡格诺派 尽管 你 艺术 ,

你以为我不会好好利用你，也不会保护你吗？即使你是胡格诺派教徒，

- [genst] ['trʌb(ə)l] [ɔːr][fret][ɔːr]['eni]['mænz][ˌpɝːsə'kjuːʃəns] — [biː; bi][hiː; hi][maɪ][lɔːrd] ['bɪʃəp] , [maɪ][lɔːrd]
' gainst trouble or fret or any man's persecutions — be he my Lord Bishop , my Lord
- 对抗 麻烦 或者 烦恼 或者 任何 男人的 迫害 — 是 他 我的 主 主教 , 我的 主
['tʃænslər] ,
Chancellor ,
校长 ,

“免受麻烦、烦恼或任何人的迫害——无论是我的主教大人，还是我的大法官大人，

[ɔːr] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] ?
or King of France , or any other ?
或者 国王 的 法国 , 或者 任何 其他 ?

或者法国国王，或者其他任何人?

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" She came a step closer to him ,
" 她 来了 一个 步 更近 到 他 ,

她向他走近了一步，

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
even as though she would lay a hand upon his arm .
甚至 作为 尽管 她 会 躺 一个 手 之上 他的 手臂 .

仿佛她会把手放在他的胳膊上似的。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ɔːl] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ] [leɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['stedəli] .
" I believe that you would do all that in you lay , " she answered steadily .
" 我 相信 那 你 会 做 全部 那 在 你 躺 , " 她 回答 稳步 .

“我相信你躺下时也会做这一切，”她平静地回答道。

" [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] [rʌf] [wuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːnɪst] — "
" Yours is a rough wooing , but it is honest — "
" 此致 是 一个 粗糙的 求爱 , 但 它 是 诚实的 — "

“你的求爱方式虽然粗暴，但却很真诚——”

" [rʌf] ! [rʌf] !
" Rough ! Rough !
" 粗糙的 ! 粗糙的 !

“粗糙！粗糙！”

" [hiː; hi][prəu'testid] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [laɪk][sʌm; səm]

"	he	protested	,	for	he	thought	he	had	behaved	like	some
"	他	抗议	,	为了	他	想法	他	有	表现	喜欢	一些

他抗议道，因为他认为自己的行为像某些人一样。

[ə'doʊnɪs] .

Adonis	.
阿多尼斯	.

阿多尼斯。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ten] ['jɪrz] ['oʊnli] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [kɔːrt] !

Was	it	not	ten	years	only	since	he	had	been	at	Court	!
曾是	它	不是	十	年	仅有的	自从	他	有	到过	在	法庭	!

他到宫廷才十年而已!

" [biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [mə'sjɜːr] ,

"	Be	assured	,	Monsieur	,
"	是	保证	,	先生	,

“请放心，先生，

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [praɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [spiːks] ['æftər][ðə; ði] [laɪt] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

that	I	know	how	to	prize	the	man	who	speaks	after	the	light	given	him	.
那	我	知道	如何	到	奖	这	男人	WHO	说话	后	这	光	给定	他	.

我知道该如何珍惜那些在光明之下发言的人。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['vælərəs] ['dʒent(ə)lmən] .

I	know	that	you	are	a	brave	and	valorous	gentleman	.
我	知道	那	你	是	一个	勇敢的	和	英勇的	绅士	.

我知道你是一位勇敢无畏的绅士。

[aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ][moʊst]['truːli][ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] , [bʌt; bət] , [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ][ænd; ənd]

I	must	thank	you	most	truly	and	heartily	,	but	,	Monsieur	,	you	and
我	必须	感谢	你	最多	真的	和	衷心地	,	但	,	先生	,	你	和

[jɔːrz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

yours	are	not	for	me	.
你的	是	不是	为了	我	.

我必须由衷地感谢您，但是，先生，您和您的家人与我无关。

[siːk] ['elsˌwer] , [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ]

Seek	elsewhere	,	among	your	own	people	,	in	your	own	religion	and	language
寻找	别处	,	之中	你的	自己的	人们	,	在	你的	自己的	宗教	和	语言

[ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	position	,
和	位置	,

去别处寻找，在你自己的人当中，在你自己的宗教、语言和地位中寻找。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][rɑː'zɛl] .

the	Mistress	of	Rozel	.
这	情妇	的	罗泽尔	.

罗泽尔的女主人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] .

"	He	was	dumfounded	.
"	他	曾是	目瞪口呆	.

他目瞪口呆。

[naʊ] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði][pleɪn][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klaɪnd] .

Now	he	comprehended	the	plain	fact	that	he	had	been	declined	.
现在	他	理解	这	清楚的	事实	那	他	有	到过	拒绝	.

现在他明白了自己被拒绝的事实。

" [juː; jʊ][send][ˌem ˈiː] ['pækɪŋ] !
" You send me packing !
" 你 发送 我 包装 !

你把我赶走了!

" [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] , ['getɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" he blurted out , getting red in the face .
" 他 脱口而出 出去 , 获得 红色的 在 这 脸 .

他脱口而出，脸涨得通红。

" [ɑː] , [noʊ] !
" Ah , no !
" 啊 , 不 !

“啊，不！”

[seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [maɪˈself][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːnər] ,
Say it is my misfortune that I cannot give myself the great honour ,
说 它 是 我的 不幸 那 我 不能 给 我 这 伟大的 荣誉 ,

请原谅我的不幸，我无法给予自己这份莫大的荣誉。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ɪn][hɜːr; hər][toʊn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪsˈdeɪnfl] ['draɪnəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪti] ,
" she said ; in her tone a little disdainful dryness , a little pity ,
" 她 说 ; 在 她 语气 一个 小的 轻蔑的 干燥 , 一个 小的 遗憾 ,

“她说；语气中带着一丝轻蔑的冷漠，一丝怜悯，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [lɔːst] .
a little feeling that here was a good friend lost .
一个 小的 感觉 那 这里 曾是 一个 好的 朋友 丢失的 .

隐隐约约觉得，我们失去了一位好朋友。

" [its] [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒər] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [məntˈgʌməri] [æt; ət]
" It's not because of the French soldier that was with Montgomery at
" 它是 不是 因为 的 这 法语 士兵 那 曾是 和 蒙哥马利 在

- ? — [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] ['stɔːri] .
Domfront ? — I've heard that story .
- ? — 我已经 听到 那 故事 .

“不是因为当年和蒙哥马利一起在栋弗龙的那个法国士兵吧？——我听说过这个故事。”

[bʌt; bət]['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] - [tɪz][veɪn] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][læst] ['jɪrz] [breθ] ,
But he's gone to heaven , and ' tis vain crying for last year's breath ,
但 他是 已消失 到 天堂 , 和 - 的 徒劳 哭泣 为了 最后的 年 气息 ,

但他已升入天堂，为去年的呼吸哭泣也是徒劳的。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [praʊd] [fə'lɑːsəfi] .
" he added , with proud philosophy .
" 他 额外 , 和 自豪的 哲学 .

他带着自豪的语气补充道。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] .
" He is not dead .
" 他 是 不是 死的 .

他没死。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mə'sjɜːr] ,
And if he were , " she added , " do you think , Monsieur ,
和 如果 他 是 , " 她 额外 , " 做 你 思考 , 先生 ,

“如果他真是那样的话，”她补充道，“您认为，先生，

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['iziə] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es] ? "
that we should find it easier to cross the gulf between us ? "
那 我们 应该 寻找 它 更轻松 到 叉 这 海湾 之间 我们 ? "

我们之间跨越鸿沟会变得更容易吗?

" [tʌt] , [tʌt] , [ðæt] ['bʌgber] [lʌv] !
" Tut , tut , that bugbear Love !
" 图坦卡蒙 , 教程 , 那 怪物 爱 !

"啧啧，那个讨厌的爱情!

" [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" he said shortly .
" 他 说 不久 .

他简短地说。

" [ænd; ənd][soʊ] [juːd] [luːz] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ded] ['lʌvər] ?
" And so you'd lose a good friend for a dead lover ?
" 和 所以 你会 失去 一个 好的 朋友 为了 一个 死的 情人 ?

"所以你会为了一个死去的爱人而失去一个好朋友吗？"

[aɪ] - [feɪθ] , [aɪ'd] [bɪ'frend] [ðiː] [wel] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt][maɪ][waɪf] , - . "
I ' faith , I'd befriend thee well if thou wert my wife , Ma'm'selle . "
我 - 信仰 , ID 交朋友 你 出色地如果 你 沃特 我的 妻子 , - . "

我发誓，如果你是我的妻子，我一定会好好待你，小姐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [niːd] [frendz] [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sædli]
" It is hard for those who need friends to lose them , " she answered sadly
" 它 是 难的 为了 那些 WHO 需要 朋友们 到 失去 他们 , " 她 回答 令人遗憾的是
.
:
.

"对那些需要朋友的人来说，失去朋友是很痛苦的，"她悲伤地回答道。

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] [krept] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz]
The sorrow of her position crept in upon her and filled her eyes
这 悲哀 的 她 位置 悄悄地爬 在 之上 她 和 已填 她 眼睛
[wɪð; wɪθ] [terz] .
with tears .
和 眼泪 .

她对自己处境的悲哀之情渐渐涌上心头，泪水盈满了眼眶。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɔːrdz] [ðæt] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wer]
She turned them to the sea - instinctively towards that point on the shore where
她 转向 他们 到 这 海 - 本能地 向 那 观点 在 这 支撑 在哪里
[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [maɪt] [biː; bi] ;
she thought it likely Michel might be ;
她 想法 它 可能 米歇尔 可能 是 ;

她本能地将目光转向大海，朝着岸边她认为米歇尔可能所在的地方望去；

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ɪn] [ðɪs] [hɑːrd]['aʊər] .
as though by looking she might find comfort and support in this hard hour .
作为 尽管 经过 寻找 她 可能 寻找 舒适 和 支持 在 这 难的 小时 .

仿佛通过凝视，她可以在这艰难的时刻找到安慰和支持。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [fɑːr]['oʊvər] ,
Even as she gazed into the soft afternoon light she could see , far over ,
甚至 作为 她 凝视 进入 这 柔软的 下午 光 她 可以 看 , 远的 超过 ,

即使她凝视着柔和的午后阳光，她仍然可以看到，在遥远的地方，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][seɪl] ['stændɪŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] - .
a little sail standing out towards the Ecrehos .
一个 小的 帆 常设 出去 向 这 - .

一艘小帆船向埃克雷霍斯方向伸出。

[nɑːt][wʌns][ɪn][sɪks] [mʌnθs] [maɪt] [ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [fræns] [biː; bi] [siːn] [soʊ] ['klɪrli] .
Not once in six months might the coast of France be seen so clearly .
不是 一次 在 六 几个月 可能 这 海岸 的 法国 是 已见 所以 清楚地 .

六个月内，法国海岸线可能都不会如此清晰地展现在我们眼前。

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv]['noʊtɪd]['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

One	might	almost	have	noted	people	walking	on	the	beach	.
一	可能	几乎	有	著名的	人们	步行	在	这	海滩	.

人们几乎可以注意到有人在沙滩上散步。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['toʊkən] ,

This	was	no	good	token	,
这	曾是	不	好的	令牌	,

这并非一个好的信物。

[fɔːr; fər] [wen] [ðæt] [koʊst] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'stɪŋktnəs] [ə; eɪ][stɔːrm] ['fɑːloʊz] [hɑːrd]

for	when	that	coast	may	be	seen	with	great	distinctness	a	storm	follows	hard
为了	什么时候	那	海岸	可能	是	已见	和	伟大的	明显	一个	风暴	跟随	难的

['æftər] .

after	.
后	.

当人们能清晰地看到那片海岸线时，暴风雨便会紧随其后。

[ðə; ði][gɜːrl] [nuː] [ðɪs] ;

The	girl	knew	this	;
这	女孩	知道	这	;

女孩知道这一点；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][diː][lɑː] -

and	though	she	could	not	know	that	this	was	Michel	de	la	Foret's
和	尽管	她	可以	不是	知道	那	这	曾是	米歇尔	德	拉	-

[boʊt] ,

boat	,
船	,

尽管她不可能知道这是米歇尔·德·拉·福雷的船，

[ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [fɪkst] [ɪt'self][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

the	possibility	fixed	itself	in	her	mind	.
这	可能性	固定的	本身	在	她	头脑	.

这种可能性在她脑海中挥之不去。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [skænd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

She	quickly	scanned	the	horizon	.
她	迅速地	扫描	这	地平线	.

她迅速扫视了一下地平线。

[jes] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] - [bluː] [heɪz] ,

Yes	,	there	in	the	north	-	west	was	gathering	a	dark	-	blue	haze	,
是的	,	那里	在	这	北	-	西方	曾是	采集	一个	黑暗的	-	蓝色的	阴霾	,

是的，西北部正在聚集一层深蓝色的薄雾。

['hæŋɪŋ] [laɪk] [smɔːl] ['fɪlmi] ['kɜːtənz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

hanging	like	small	filmy	curtains	in	the	sky	.
绞刑	喜欢	小的	电影	窗帘	在	这	天空	.

像一层层薄纱般悬挂在空中。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv][rɑː'zɛl]['prez(ə)ntli] [broʊk][ðə; ði]['saɪləns][soʊ] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	Seigneur	of	Rozel	presently	broke	the	silence	so	awkward	for	him	.
这	领主	的	罗泽尔	目前	打破	这	沉默	所以	尴尬的	为了	他	.

罗泽尔领主打破了令他十分尴尬的沉默。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges]

He	had	seen	the	tears	in	her	eyes	,	and	though	he	could	not	guess
他	有	已见	这	眼泪	在	她	眼睛	,	和	尽管	他	可以	不是	猜测

[ðə; ði] [kɔːz] ,

the	cause	,
这	原因	,

他看到了她眼中的泪水，虽然他无法猜到原因，

[hiː; hi] ['veɪgli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
he **vaguely** **thought** **it** **might** **be** **due** **to** **his** **announcement** **that** **she** **had**
他 依稀 想法 它 可能 是 到期的 到 他的 公告 那 她 有
[lɔːst][ə; eɪ] [frend] .
lost **a** **friend** **.**
丢失的 一个 朋友 .

他隐约觉得这可能是因为他宣布她失去了一位朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mæg'nænɪməs] [æt; ət][wʌns] ,
He **was** **magnanimous** **at** **once** **,**
他 曾是 坦荡 在 一次 ,

他立刻表现出宽宏大量，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [wʊd] [stænd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd]
and **he** **meant** **what** **he** **said** **and** **would** **stand** **by** **it** **through** **thick** **and**
和 他 意思是 什么 他 说 和 会 站立 经过 它 通过 厚的 和
[θɪn] .
thin **.**
薄的 .

他言出必行，无论顺境逆境都会坚持到底。

" [wel] , [wel] , [aɪl] [biː; bi][ðaɪ] [ˌevər'læstɪŋ] [frend] [ɪf] [nɑːt][ðaɪ] ['hʌzbənd] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]
" **Well** **,** **well** **,** **I'll** **be** **thy** **everlasting** **friend** **if** **not** **thy** **husband** **,** **"** **he** **said** **with**
" 出色地 , 出色地 , 患病的 是 你的 永恒 朋友 如果 不是 你的 丈夫 , " 他 说 和
[ɔːr'neɪt][ˌdʒenə'rɑːsəti] .
ornate **generosity** **.**
华丽 慷慨 .

"好吧，好吧，即使我不能成为你的丈夫，我也会永远是你的朋友，"他慷慨地说道。

" [tʃɪr] [ðaɪ] [hɑːrt] , ['leɪdi] .
" **Cheer** **thy** **heart** **,** **lady** **.**
" 欢呼 你的 心 , 女士 .

女士，振作起来。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,
" **With** **a** **sudden** **impulse** **she** **seized** **his** **hand** **and** **kissed** **it** **,** **and** **,**
" 和 一个 突然 冲动 她 查获 他的 手 和 亲吻 它 , 和 ,
['tɜːrnɪŋ] ,
turning **,**
转弯 ,

她突然下意识地抓住他的手吻了一下，然后转身，

[ræn] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːks] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
ran **swiftly** **down** **the** **rocks** **towards** **her** **home** **.**
跑 迅速地 向下 这 岩石 向 她 家 .

她迅速地沿着岩石跑向家。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] , [ðen] , [dʌm'faʊnd] , [æt; ət][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi]
He **stood** **and** **looked** **after** **her** **,** **then** **,** **dumfounded** **,** **at** **the** **hand** **she**
他 站立 和 看起来 后 她 , 然后 , 目瞪口呆 , 在 这 手 她
[hæd; həd] [kɪst] .
had **kissed** **.**
有 亲吻 .

他站起身，目送她离去的背影，然后茫然地看着她亲吻过的那只手。

" [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !
" **Blood** **of** **my** **heart** **!**
" 血 的 我的 心 !

"我的心肝宝贝！"

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] .
" he said , and shook his head in utter amazement .
" 他 说 , 和 摇晃 他的 头 在 说出 惊愕 .

"他说着，无比惊讶地摇了摇头。"

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
Then he turned and looked out upon the Channel .
然后 他 转向 和 看起来 出去 之上 这 渠道 .

然后他转身眺望海峡。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [ɑ̃ʒ'ɛl] [hæd; həd] [dɪ'skraɪd] ['meɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [fræns] .
He saw the little boat Angele had descried making from France .
他 锯 这 小的 船 安吉尔 有 描述 制作 从 法国 .

他看到了安吉尔描述的那艘从法国制造的小船。

['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] , " [wʌt] [fuːlz] [kʌm] [ðer; ðər] !
Glancing at the sky , " What fools come there !
瞥了一眼 在 这 天空 , " 什么 傻瓜 来 那里 !

抬头望向天空，"那些傻瓜都到那里来了！"

" [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" he said anxiously .
" 他 说 焦虑地 .

他焦急地说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [diː] [lɑː] ['fɔrt, 'fɔrɛt] [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['paɪrət] ,
They were Michel de la Foret and Buonespoir the pirate ,
他们 是 米歇尔 德 拉 森林 和 - 这 海盗 ,

他们是米歇尔·德·拉·福雷和海盗布奥内斯波尔。

[ɪn] [ə; eɪ] [blæk] - ['belɪd] ['kʌtər] [wɪð; wɪθ] [red] [seɪlz] .
in a black - bellied cutter with red sails .
在 一个 黑色的 - 肚子 刀具 和 红色的 帆 .

在一艘黑色船腹、红色船帆的帆船上。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[fɔːr; fər] [wiːks] [diː] [lɑː] ['fɔrt, 'fɔrɛt] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [briː'uːk]
For weeks De la Foret and Buonespoir had lain in hiding at St . Brieuc
为了 周 德 拉 森林 和 - 有 莱恩 在 隐藏 在 英石 . 布里厄克
.
:
.

德拉福雷和布奥内斯波尔在圣布里厄躲藏了数周。

[æt; ət] [læst] - [dɪ'klerd] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['redi] [wʌns] [ə'gen] .
At last Buonespoir declared all was ready once again .
在 最后的 - 声明 全部 曾是 准备好 一次 再次 .

最后，布奥内斯波尔宣布一切再次准备就绪。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæmɪˌsɑrd] [ðə; ði] ['pæspɔːrt] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [priːst]
He had secured for the Camisard the passport and clothes of a priest
他 有 安全 为了 这 卡米萨尔 这 护照 和 衣服 的 一个 牧师
[huː] [hæd; həd] [bʌt; bət] [dʒʌst] [daɪd] [æt; ət] ['grænvɪl] .
who had but just died at Granville .
WHO 有 但 只是 死亡 在 格兰维尔 .

他为卡米萨尔人弄到了刚刚在格兰维尔去世的一位神父的护照和衣服。

[wʌns] [ə'gen] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] .

Once	again	they	made	the	attempt	to	reach	English	soil	.
一次	再次	他们	制成	这	试图	到	抵达	英语	土壤	.

他们再次试图踏上英国的土地。

['stændɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['kɑ:rtɘɪt] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [bel] [su'zæn] ,

Standing	out	from	Carteret	on	the	Belle	Suzanne	,
常设	出去	从	卡特雷特	在	这	美女	苏珊娜	,

在贝尔苏珊号上，卡特雷特显得格外突出

[ðeɪ] [stiəd] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] - ['rɑ:ks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - ,

they	steered	for	the	light	upon	the	Marmotier	Rocks	of	the	Ecrehos	,
他们	转向	为了	这	光	之上	这	-	岩石	的	这	-	,

他们朝着埃克雷霍斯山脉的马尔莫蒂尔岩石上的光亮驶去，

[wɪtʃ] [ɑ̃ʒ'ɛl] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [tu:; tə] [ki:p] ['goʊɪŋ] ['evri] [naɪt] .

which	Angele	had	paid	a	fisherman	to	keep	going	every	night	.
哪个	安吉尔	有	有薪酬的	一个	渔夫	到	保持	去	每一个	夜晚	.

安吉尔付钱给一个渔夫，让他每晚都去捕鱼。

[ðɪs] [laɪt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['frɪgəts] [sʌm; səm] [ʌn'i:zinis] ,

This	light	had	caused	the	French	and	English	frigates	some	uneasiness	,
这	光	有	导致	这	法语	和	英语	护卫舰	一些	不安	,

这束光让法国和英国的护卫舰感到有些不安。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pə'troʊld] [ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] [frʌm; frəm] [kæp] [di:] [lɑ:] [heɪg] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [beɪ]

and	they	had	patrolled	the	Channel	from	Cap	de	la	Hague	to	the	Bay
和	他们	有	巡逻	这	渠道	从	帽	德	拉	海牙	到	这	湾

[ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . [bri:'u:k] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪdʒɪləns] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɑ:rdʒər] [kɔ:z] .

of	St	.	Brieuc	with	a	vigilance	worthy	of	a	larger	cause	.
的	英石	.	布里厄克	和	一个	警觉	值得	的	一个	更大的	原因	.

他们从拉阿格角到圣布里厄湾巡逻英吉利海峡，展现出一种不折不扣的警惕，这种警惕是为了一个更伟大的事业。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['frɪgət] ['æŋkər] [ɔ:f] [ðə; ðɪ] - , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən]

One	fine	day	an	English	frigate	anchored	off	the	Ecrehos	,	and	the	fisherman
一	美好的	天	一个	英语	护卫舰	锚定	离开	这	-	,	和	这	渔夫

[wʌz; wəz] [si:zd] .

was	seized	.
曾是	查获	.

一天，一艘英国护卫舰停泊在埃克雷霍斯岛附近，渔民被抓获。

[hi:; hi] , [pʊr] [mæn] ,

He	,	poor	man	,
他	,	贫穷的	男人	,

他，可怜的人，

[swɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [kept] [ðə; ðɪ] [laɪt] ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['fɪʃərmən] [tu:; tə] [ænd; ənd]

swore	that	he	kept	the	light	burning	to	guide	his	brother	fishermen	to	and
发誓	那	他	保留	这	光	燃烧	到	指导	他的	兄弟	渔民	到	和

[froʊ] [bɪ'twi:n] [bu:'leɪ] [beɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] - .

fro	between	Boulay	Bay	and	the	Ecrehos	.
弗	之间	布莱	湾	和	这	-	.

他发誓，他一直点着灯，为他的渔民兄弟们在布莱湾和埃克雷霍斯之间来回指引方向。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['frɪgət] [traɪd] [sə'verɪti:z] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən] [stʌk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

The	captain	of	the	frigate	tried	severities	;	but	the	fisherman	stuck	to	his
这	队长	的	这	护卫舰	尝试	严重程度	;	但	这	渔夫	卡住	到	他的

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

护卫舰舰长采取了严厉措施；但渔夫坚持自己的说法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [bə:nd] [ɑ:n][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] — [ə; eɪ]['læntərn] [stʌk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][poʊl] .

and	the	light	burned	on	as	before	—	a	lantern	stuck	upon	a	pole	.
和	这	光	烧伤	在	作为	前	一	一个	灯笼	卡住	之上	一个	极	.

灯光依旧亮着——一盏挂在杆子上的灯笼。

[wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] , - [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

One	day	,	with	a	telescope	,	Buonespoir	had	seen	the	exact	position	of	the
一	天	,	和	一个	望远镜	,	-	有	已见	这	精确的	位置	的	这

[stɑ:f] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ,

staff	supporting	the	light	,
职员	支持	这	光	,

有一天，布奥内斯波尔用望远镜看到了支撑灯光的杆子的确切位置。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mæpt] [aʊt][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ə'kɔ:rdɪŋli] .

and	had	mapped	out	his	course	accordingly	.
和	有	已映射	出去	他的	课程	因此	.

他已经据此规划好了路线。

[hi:; hi] [wʊd] [hed] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bi:kən] [ænd; ənd] [pæs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] -

He	would	head	straight	for	the	beacon	and	pass	between	the	Marmotier
他	会	头	直的	为了	这	信标	和	经过	之间	这	-

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪtrə][ail,il,əl] ,

and	the	Maitre	Ile	,
和	这	领班	伊尔岛	,

他会径直走向灯塔，从土拨鼠和领主岛之间穿过。

[wer] [ɪz][ə; eɪ] ['næroʊ] ['tʃæn(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [boʊt] ['drɔ:ɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

where	is	a	narrow	channel	for	a	boat	drawing	only	a	few	feet	of	water	.
在哪里	是	一个	狭窄的	渠道	为了	一个	船	绘画	仅有的	一个	很少	脚	的	水	.

哪里有一条狭窄的航道，仅供吃水几英尺的船只通行?

[ən'les] [hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] , [hi:; hi][mʌst; məst] [rʌn] [saʊθ] [ænd; ənd][skɜ:rt][ðə; ði] - [rɑ:k]

Unless	he	made	this	,	he	must	run	south	and	skirt	the	Ecriviere	Rock
除非	他	制成	这	,	他	必须	跑步	南	和	裙子	这	-	岩石

[ænd; ənd][bæŋk] ,

and	bank	,
和	银行	,

除非他能做到这一点，否则他必须向南跑，绕过埃克里维耶岩和河岸。

[wer] [ðə; ði] [stri:mz] ['setɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['sændi] ['rɪdʒɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'fju:zɪŋ] ['perələs] [si:] [tu:; tə]

where	the	streams	setting	over	the	sandy	ridges	make	a	confusing	perilous	sea	to
在哪里	这	溪流	环境	超过	这	沙	山脊	制作	一个	令人困惑	危险的	海	到

['mærɪnəz] [ɪn][bæd] ['weðər] .

mariners	in	bad	weather	.
水手们	在	坏的	天气	.

在恶劣天气下，溪流汇入沙脊，形成一片混乱而危险的海域，令航海者苦不堪言。

[els] , [hi:; hi][mʌst; məst][seɪl] [nɔ:rθ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ɪn][ðə; ði]

Else	,	he	must	sail	north	between	the	Ecrehos	and	the	Dirouilles	,	in	the
别的	,	他	必须	帆	北	之间	这	-	和	这	-	,	在	这

['tʃæn(ə)l] [kɔ:ld] - ,

channel	called	Etoc	,
渠道	称为	-	,

否则，他必须向北航行，穿过埃克雷霍斯河和迪鲁耶河之间的埃托克海峡。

[ə; eɪ] ['tɔ:rtʃuəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['pæsɪdʒ] [seɪv] [ɪn] [gʊd] ['weðər] ,

a	tortuous	and	dangerous	passage	save	in	good	weather	,
一个	曲折	和	危险的	通道	节省	在	好的	天气	,

除了天气晴朗的时候，这是一段曲折而危险的航程。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪf] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['mærɪnər] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪt] [laɪk]
and **then** **safe** **only** **to** **the** **mariner** **who** **knows** **the** **floor** **of** **that** **strait** **like**
和 然后 安全的 仅有的 到 这 水手 WHO 知道 这 地面 的 那 海峡 喜欢
[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
his **own** **hand** **.**
他的 自己的 手 .

只有对海峡海底了如指掌的水手才能安全通过。

[diː][lɑː]['fɔrt, 'fɔrɛt][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - ,
De **la** **Foret** **was** **wholly** **in** **the** **hands** **of** **Buonespoir** **,**
德 拉 森林 曾是 完全 在 这 双手 的 - ,

德拉福雷完全掌握在布奥内斯波尔手中。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɔːtərz][ænd; ənd] [koʊsts] ; ['ɔːlsoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
for **he** **knew** **nothing** **of** **these** **waters** **and** **coasts** **;** **also** **he** **was** **a**
为了 他 知道 没有什么 的 这些 水 和 海岸 ; 还 他 曾是 一个
['soʊldʒər][ænd; ənd][noʊ]['seɪlər] .
soldier **and** **no** **sailor** **.**
士兵 和 不 水手 .

因为他对这些水域和海岸一无所知；而且他是一名士兵，而不是一名水手。

[ðeɪ] [klɪrd] [keɪp] ['kɑːrtɚɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ,
They **cleared** **Cape** **Carteret** **with** **a** **fair** **wind** **from** **the** **north** **-** **east** **,**
他们 已清除 岬 卡特雷特 和 一个 公平的 风 从 这 北 - 东方 ,

他们借助东北方向的顺风飞越了卡特雷特角。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrd][flaɪz][tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][rɑː'zɛl] .
which **should** **carry** **them** **safely** **as** **the** **bird** **flies** **to** **the** **haven** **of** **Rozel** **.**
哪个 应该 携带 他们 安全 作为 这 鸟 苍蝇 到 这 避风港 的 罗泽尔 .

这应该能安全地带着它们，就像鸟儿飞向罗泽尔的避难所一样。

[ðə; ði] [haɪ] , ['pɪŋkɪʃ] [sændz][ʌv; əv] - [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['tretʃərəs]
The **high** **,** **pinkish** **sands** **of** **Hatainville** **were** **behind** **them** **;** **the** **treacherous**
这 高的 , 粉红色 沙子 的 - 是 在后面 他们 ; 这 奸诈
- ['rɑːks] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
Taillepied **Rocks** **lay** **to** **the** **north** **,**
- 岩石 躺 到 这 北 ,

他们身后是哈坦维尔高耸的粉红色沙丘；险峻的泰勒皮德岩位于北方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [siː] [bɪ'fɔːr] .
and **a** **sweet** **sea** **before** **.**
和 一个 甜的 海 前 .

前面是一片甜美的大海。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːmd] ['fɛrɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] .
Nothing **could** **have** **seemed** **fairer** **and** **more** **hopeful** **.**
没有什么 可以 有 似乎 更公平 和 更多的 充满希望 .

没有什么比这更公平、更有希望的了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] ['fɪʃərmən] [ɑːn] [ʃɔːr] [æt; ət] ['kɑːrtɚɪt] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ['duːbiəsli] ,
But **a** **few** **old** **fishermen** **on** **shore** **at** **Carteret** **shook** **their** **heads** **dubiously** **,**
但 一个 很少 老的 渔民 在 支撑 在 卡特雷特 摇晃 他们的 头部 可疑地 ,

但卡特雷特岸边的几位老渔民却疑惑地摇了摇头。

[ænd; ənd][æt; ət][pɔːrt][beɪl] , [sʌm; səm] [maɪlz] [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ] [dɪs'eɪbld] ['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər] , ['wɑtʃɪŋ]
and **at** **Port** **Bail** **,** **some** **miles** **below** **,** **a** **disabled** **naval** **officer** **,** **watching**
和 在 港口 保释 , 一些 英里 以下 , 一个 已禁用 海军 官 , 观看
[θruː] [ə; eɪ] [glæs] ,
through **a** **glass** **,**
通过 一个 玻璃 ,

在几英里外的贝尔港，一位残疾海军军官正透过玻璃窗向外眺望。

[raːspt] [aʊt] , " ['krɪmənəlz][ɔːr] [fuːlz] !
rasped **out** **,** **"** **Criminals** **or** **fools** **!**
粗糙的 出去 , " 罪犯 或者 傻瓜 !

他嘶哑着嗓子说："罪犯还是傻瓜！"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
" **But** **he** **shrugged** **his** **shoulders** **,**
" 但 他 耸了耸肩 他的 肩膀 ,

但他耸了耸肩，

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['krɪmənəlz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] ['ekspieɪt][ðer; ðər][kraɪmz] [ðɪs]
for **if** **they** **were** **criminals** **he** **was** **sure** **they** **would** **expiate** **their** **crimes** **this**
为了 如果 他们 是 罪犯 他 曾是 当然 他们 会 赎罪 他们的 犯罪 这
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

因为如果他所言是罪犯，他确信他们今晚必将赎罪。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fuːlz] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['pɪti][fɔːr; fər] [fuːlz] .
and **if** **they** **were** **fools** **—** **he** **had** **no** **pity** **for** **fools** **.**
和 如果 他们 是 傻瓜 — 他 有 不 遗憾 为了 傻瓜 .

如果他们是傻瓜——他对傻瓜一点也不怜悯。

[bʌt; bət] - [nuː] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .
But **Buonespoir** **knew** **his** **danger** **.**
但 - 知道 他的 危险 .

但布奥内斯波尔知道自己身处险境。

[truːθ] [ɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['seɪfɪst][frʌm; frəm]
Truth **is** **,** **he** **had** **chosen** **this** **night** **because** **they** **would** **be** **safest** **from**
真相 是 , 他 有 选定 这 夜晚 因为 他们 会 是 最安全 从
[pər'suːt] ,
pursuit **,**
追逐 ,

事实上，他选择今晚是因为他们最容易避开追捕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ]['sensəb(ə)l] ['siːferɪŋ] [mæn] , [wɜːr; wər][hiː; hi] ['kɪŋz] ['ɑːfɪsər][ɔːr] [ə'nʌðər] ,
because **no** **sensible** **seafaring** **man** **,** **were** **he** **King's** **officer** **or** **another** **,**
因为 不 明智的 航海 男人 , 是 他 国王学院 官 或者 其他 ,

因为任何一个明智的航海家，无论他是国王的官员还是其他人，

[wʊd] ['ventʃər] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪmpɪʃ] ['tʃæn(ə)l] , [seɪv] [tuː; tə] [kɔːrt] [dɪ'zæstər] .
would **venture** **forth** **upon** **the** **impish** **Channel** **,** **save** **to** **court** **disaster** **.**
会 风险投资 前进 之上 这 顽皮的 渠道 , 节省 到 法庭 灾难 .

除非招致灾祸，否则绝不会冒险踏上险恶的海峡。

['paɪrət] , [ænd; ənd]['soʊldʒər][ɪn] ['priːsts] [gɑːrb] , [hæd; həd] ['frænkli] ['teɪkən][ðə; ði] ['tʃænsɪz] .
Pirate **,** **and** **soldier** **in** **priest's** **garb** **,** **had** **frankly** **taken** **the** **chances** **.**
海盗 , 和 士兵 在 牧师的 外衣 , 有 坦率地说 已采取 这 机会 .

海盗和身穿牧师服的士兵，坦率地冒了险。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [ðeɪ] [maɪt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['kænvəs][set] — ['meɪnseɪl,'meɪnsl] , ['fɔːrseɪl,'fɔːrsl] ,
With **a** **fair** **wind** **they** **might** **,** **with** **all** **canvas** **set** **—** **mainsail** **,** **foresail** **,**
和 一个 公平的 风 他们 可能 , 和 全部 帆布 放 — 主帆 , 前帆 ,
[dʒɪb] ,
jib **,**
吊臂 ,

如果顺风，他们或许可以扬帆起航，所有帆都升起——主帆、前帆、三角帆。

[ænd; ənd] [fɔːr] - ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] — [meɪk] [rɑː'zɛl] [beɪ] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .
and **fore** **-** **topsail** **—** **make** **Rozel** **Bay** **within** **two** **hours** **and** **a** **quarter** **.**
和 前 - 顶帆 — 制作 罗泽尔 湾 之内 二 小时 和 一个 四分之一 .

升起前桅顶帆——两小时十五分钟内到达罗泽尔湾。

[ɔːl] [siːmd] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [hæf] - ['aʊər] .

All	**seemed**	**well**	**for**	**a**	**brief**	**half**	**-**	**hour**	**.**
全部	似乎	出色地	为了	一个	简短的	一半	-	小时	.

一切似乎都很顺利，但只持续了短短半小时。

[ðen] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ['oʊpənd] [aʊt] ,

Then	**,**	**even**	**as**	**the**	**passage**	**between**	**the**	**Marmotier**	**and**	**the**	**Ecrehos**	**opened**	**out**	**,**
然后	,	甚至	作为	这	通道	之间	这	-	和	这	-	打开	出去	,

然后，即使马尔莫蒂尔和埃克雷霍斯之间的通道打开了，

[ðə; ði] [wɪnd] ['sʌd(ə)nli] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwɔːl] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tuː] [suːn] ;

the	**wind**	**suddenly**	**shifted**	**from**	**the**	**north**	**-**	**east**	**to**	**the**	**southwest**	**and**	**a**	**squall**	**came**	**hurrying**	**on**	**them**	**—**	**a**	**few**	**moments**	**too**	**soon**	**;**
这	风	突然	转移	从	这	北	-	东方	到	这	西南	和	一个	暴风雨	来了	匆忙	在	他们	—	一个	很少	时刻	也	很快	;

风向突然由东北转为西南，一阵狂风呼啸而来——来得太早了；

[fɔːr; fər] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - , - [bæŋk] ,

for	**,**	**had**	**they**	**been**	**clear**	**of**	**the**	**Ecrehos**	**,**	**clear**	**of**	**the**	**Taillepieds**	**,**	**Felee**	**Bank**	**,**
为了	,	有	他们	到过	清除	的	这	-	,	清除	的	这	-	,	-	银行	,

因为，如果他们能避开埃克雷霍斯人、避开泰勒皮耶德人、避开费利河岸，

[ænd; ənd][ðə; ði] - , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['oʊpən] [siː] .

and	**the**	**Ecriviere**	**,**	**they**	**could**	**have**	**stood**	**out**	**towards**	**the**	**north**	**in**	**a**	**more**	**open**	**sea**	**.**
和	这	-	,	他们	可以	有	站立	出去	向	这	北	在	一个	更多的	打开	海	.

而埃克里维耶人则可能在更开阔的北方海域中脱颖而出。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] : [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [hɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ,

Yet	**there**	**was**	**one**	**thing**	**in**	**their**	**favour**	**:**	**the**	**tide**	**was**	**now**	**running**	**hard**	**from**	**the**	**north**	**-**	**west**	**,**
然而	那里	曾是	一	事物	在	他们的	偏爱	:	这	潮	曾是	现在	跑步	难的	从	这	北	-	西方	,

然而，有一件事对他们有利：现在潮水正从西北方向猛烈涌来。

[soʊ] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [waɪl] [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

so	**fighting**	**for**	**them**	**while**	**the**	**wind**	**was**	**against**	**them**	**.**
所以	斗争	为了	他们	尽管	这	风	曾是	反对	他们	.

所以，即使逆风而战，他们也要为他们而战。

[ðer; ðər]['oʊnli] ['seɪfti] [leɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] - .

Their	**only**	**safety**	**lay**	**in**	**getting**	**beyond**	**the**	**Ecrehos**	**.**
他们的	仅有的	安全	躺	在	获得	超过	这	-	.

他们唯一的安全保障就是越过埃克雷霍斯河。

[ɪf] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [tuː; tə][ðə; ði] - [fɔːr; fər] ['seɪfti] ,

If	**they**	**attempted**	**to**	**run**	**in**	**to**	**the**	**Marmotier**	**for**	**safety**	**,**
如果	他们	尝试过	到	跑步	在	到	这	-	为了	安全	,

如果他们试图跑进土拨鼠旅馆寻求庇护，

[ðeɪ] [wʊd] ['prez(ə)ntli][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .

they	would	presently	be	at	the	mercy	of	the	French	.
他们	会	目前	是	在	这	怜悯	的	这	法语	.

他们现在将任由法国人摆布。

[tuː; tə] [trʌst] [ðer; ðər] ['daʊtf(ə)l] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [ber] [ɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] .

To	trust	their	doubtful	fortunes	and	bear	on	was	the	only	way	.
到	相信	他们的	疑	财富	和	熊	在	曾是	这	仅有的	方式	.

相信自己渺茫的命运并坚持下去是唯一的出路。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fæst] .

The	tide	was	running	fast	.
这	潮	曾是	跑步	快速地	.

潮水流速很快。

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] [stɪl] [mɔːr] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

They	gave	the	mainsail	to	the	wind	still	more	,	and	bore	on	towards	the	passage	.
他们	给予	这	主帆	到	这	风	仍然	更多的	,	和	钻孔	在	向	这	通道	.

他们加大了主帆的迎风角度，继续向航道驶去。

[æt; ət][læst] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊpənɪŋ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][wɪnd] ['sʌd(ə)nli] [vɪəd] [fʊl] [nɔːrθ] - [iːst] .

At	last	,	as	they	were	opening	on	it	,	the	wind	suddenly	veered	full	north	-	east	.
在	最后的	,	作为	他们	是	开幕	在	它	,	这	风	突然	转向	满的	北	-	东方	.

最后，当他们开始开火时，风向突然转向东北方向。

[ðə; ði][seɪlz] [flæpt] , [ðə; ði][boʊt] [siːmd] [tuː; tə]['hʌvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	sails	flapped	,	the	boat	seemed	to	hover	for	a	moment	,
这	帆	拍打	,	这	船	似乎	到	徘徊	为了	一个	片刻	,

船帆拍打着，船似乎悬停了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [weɪv] [swept] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɑːks] .

and	then	a	wave	swept	her	towards	the	rocks	.
和	然后	一个	海浪	扫荡	她	向	这	岩石	.

然后，一个巨浪将她卷向了岩石。

- [pʊt][ðə; ði][helm][hɑːrd]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] ,

Buonespoir	put	the	helm	hard	over	,	she	went	about	,
-	放	这	舵	难的	超过	,	她	去	关于	,

布奥内斯波尔猛地转动舵柄，她转过身去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kloʊz] - [hɔːld] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['trembld] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɑːki] ['oʊpənɪŋ] .

and	they	close	-	hauled	her	as	she	trembled	towards	the	rocky	opening	.
和	他们	关闭	-	拖拽	她	作为	她	颤抖	向	这	岩石	开幕	.

他们紧紧抓住她，她颤抖着向岩石缝隙走去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['ɪnstənt] .

This	was	the	critical	instant	.
这	曾是	这	批判的	立即的	.

这是关键时刻。

[ə; eɪ] ['hevi] [siː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] , [ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [hɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ,

A	heavy	sea	was	running	,	the	gale	was	blowing	hard	from	the	north	-	east	,
一个	重的	海	曾是	跑步	,	这	大风	曾是	吹	难的	从	这	北	-	东方	,

海面波涛汹涌，东北风呼啸而来。

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði][kloʊz] - [hɔ:ld] [seɪl][ðə; ði] [bel] [su'zæn] [wʌz; wəz]['laɪɪŋ]['oʊvər]['deɪndʒərəsli] .

and	under	the	close	-	hauled	sail	the	Belle	Suzanne	was	lying	over	dangerously	.
和	在下面	这	关闭	-	拖拽	帆	这	美女	苏珊娜	曾是	说谎	超过	危险地	.

在迎风航行的情况下，“美丽苏珊”号危险地倾斜着。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪd] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɑ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] ;

But	the	tide	,	too	,	was	running	hard	from	the	south	,	fighting	the	wind	;
但	这	潮	,	也	,	曾是	跑步	难的	从	这	南	,	斗争	这	风	;

但是，潮水也从南方猛烈地涌来，与风对抗；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ɔ:l] [si:md] ['terəbli] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,

and	,	at	the	moment	when	all	seemed	terribly	uncertain	,
和	,	在	这	片刻	什么时候全部		似乎	可怕	不确定	,

而就在一切似乎都充满极度不确定性的那一刻，

[swept] [ðem; ðəm][pæst][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði][swɪft] - ['rʌnɪŋ] ['tʃæn(ə)l] ,

swept	them	past	the	opening	and	into	the	swift	-	running	channel	,
扫荡	他们	过去的	这	开幕	和	进入	这	迅速	-	跑步	渠道	,

将它们冲过入口，进入湍急的河道。

[wer] [ðə; ði] ['ɪnˌdrɑ:ft] [sʌkt] [ðem; ðəm] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] ['oʊpən]['wɔ:tər] [bɪ'jɑ:nd] .

where	the	indraught	sucked	them	through	to	the	more	open	water	beyond	.
在哪里	这	抽水	真烂	他们	通过	到	这	更多的	打开	水	超过	.

一股强风将它们吸入更开阔的水域。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [bel] [su'zæn] [wʌz; wəz][ɪn] [mɔ:r] ['oʊpən]['wɔ:tər] [naʊ] , [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][nɑ:t]

Although	the	Belle	Suzanne	was	in	more	open	water	now	,	the	danger	was	not
虽然	这	美女	苏珊娜	曾是	在	更多的	打开	水	现在	,	这	危险	曾是	不是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

虽然“贝尔·苏珊娜”号现在驶入了更开阔的水域，但危险并未解除。

[ə'hed] [leɪ] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [si:] , [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ['rɔ:rɪŋ] ['waɪndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['perələs]

Ahead	lay	a	treacherous	sea	,	around	them	roaring	winds	,	and	the	perilous
前方	躺	一个	奸诈	海	,	大约	他们	咆哮	风	,	和	这	危险的

[koʊst][ʌv; əv]['dʒɜ:rzi][bɪ'jɑ:nd][ɔ:l] .

coast	of	Jersey	beyond	all	.
海岸	的	球衣	超过	全部	.

前方是波涛汹涌的大海，四周是狂风怒吼，更远处是危机四伏的泽西岛海岸线。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][lænd] ? " ['kwaɪətli] [æskt] [di:][lɑ:]['fɔrt, 'fɔrɛt] , ['nɑ:dɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

"	Do	you	think	we	shall	land	?	"	quietly	asked	De	la	Foret	,	nodding	towards	the
"	做	你	思考	我们	将	土地	?	"	悄悄	问	德	拉	森林	,	点头	向	这

['dʒɜ:rzi][koʊst] .

Jersey	coast	.
球衣	海岸	.

“你觉得我们会登陆吗？”德拉福雷特平静地问道，同时朝泽西海岸点了点头。

" [æz; əz] ['meni] ['tʃænsɪz] - [genst] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , - - , " [sed] - ,

"	As	many	chances	'	gainst	it	as	for	it	,	M'sieu	'	,	"	said	Buonespoir	,
"	作为	许多	机会	-	对抗	它	作为	为了	它	,	-	-	,	"	说	-	,

“赞成和反对的机会一样多，先生，”布奥内斯波尔说道。

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [vɪəd] [ə'gen] [tu:; tə] [nɔ:rθ] -

turning	his	face	to	the	north	,	for	the	wind	had	veered	again	to	north	-
转弯	他的	脸	到	这	北	,	为了	这	风	有	转向	再次	到	北	-

[i:st] ,

east	,
东方	,

他转过脸面向北方，因为风又转向东北方向了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fɪrd] [ɪts] ['pæsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [hed] - [wɪnd]

and	he	feared	its	passing	to	the	north	-	west	,	giving	them	a	head	-	wind
和	他	害怕	它是	通过	到	这	北	-	西方	,	给予	他们	一个	头	-	风

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swu:p] [si:] .

and	a	swooping	sea	.
和	一个	俯冲	海	.

他担心风暴会向西北方向移动，给他们带来逆风和汹涌的海浪。

[naɪt] [keɪm] [daʊn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [mu:n] ; [ðə; ði][wɪnd] ,

Night	came	down	,	but	with	a	clear	sky	and	a	bright	moon	;	the	wind	,
夜晚	来了	向下	,	但	和	一个	清除	天空	和	一个	明亮的	月亮	;	这	风	,

[haʊ'evər] , [nɑ:t][ə'beitiŋ] .

however	,	not	abating	.
然而	,	不是	减弱	.

夜幕降临，天空晴朗，月亮明亮；然而，风却丝毫没有减弱。

[ðə; ði][nekst] [θri:] ['aʊərz][wɜ:r; wər][spent][ɪn] ['tækɪŋ] ,

The	next	three	hours	were	spent	in	tacking	,
这	下一个	三	小时	是	花费	在	追踪	,

接下来的三个小时都用来进行跟踪，

[ɪn] ['bi:tɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['dʒɜ:rzi][koʊst]['ʌndər] ['si:z] [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] ['swɔmpt] [ðem; ðəm] .

in	beating	towards	the	Jersey	coast	under	seas	which	almost	swamped	them	.
在	殴打	向	这	球衣	海岸	在下面	海域	哪个	几乎	淹没	他们	.

在几乎淹没他们的海水中，奋力向泽西海岸驶去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɔ:f] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] ,

They	were	standing	off	about	a	mile	from	the	island	,
他们	是	常设	离开	关于	一个	英里	从	这	岛	,

他们当时站在距离岛屿大约一英里的地方。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] ['laɪtɪd] [fairz][ænd; ənd] [gru:ps] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

and	could	see	lighted	fires	and	groups	of	people	upon	the	shore	,
和	可以	看	照明	火灾	和	团体	的	人们	之上	这	支撑	,

可以看到岸边燃着篝火，还有一群群人。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [geɪl] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] , [ðə; ði][wɪnd] ['hævɪŋ] [ə'gen]

when	suddenly	a	gale	came	out	from	the	southwest	,	the	wind	having	again
什么时候	突然	一个	大风	来了	出去	从	这	西南	,	这	风	拥有	再次

['ʃɪftɪd] .

shifted	.
转移	.

突然，西南方向刮起了一阵狂风，风向又变了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , - [pʊt][ðə; ði][helm][hɑ:rd]['oʊvər] , [ðə; ði] [bel] [su'zæn] [keɪm] [ə'baʊt]

With	an	oath	,	Buonespoir	put	the	helm	hard	over	,	the	Belle	Suzanne	came	about
和	一个	誓言	,	-	放	这	舵	难的	超过	,	这	美女	苏珊娜	来了	关于

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

布奥内斯波尔发誓，猛地拧紧舵柄，“美丽苏珊娜号”很快就驶了过来。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [geɪl] [strʌk] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði][mæst] [snæpt] [laɪk][ə; eɪ]['pens(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [hi:ld]

but	as	the	gale	struck	her	,	the	mast	snapped	like	a	pencil	,	she	heeled
但	作为	这	大风	击	她	,	这	桅杆	啪啪	喜欢	一个	铅笔	,	她	高跟鞋

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

但狂风袭来时，桅杆像铅笔一样折断，船身倾斜了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ædˈventʃəəz] [wɜːr; wər] [enˈgʌlft] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] .

and	the	two	adventurers	were	engulfed	in	the	waves	.
和	这	二	冒险者	是	吞噬	在	这	波浪	.

两名冒险者被巨浪吞没。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔtʃəz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

A	cry	of	dismay	went	up	from	the	watchers	on	the	shore	.
一个	哭	的	沮丧	去	向上	从	这	观察者	在	这	支撑	.

岸边的围观者们发出了一声惊恐的叫喊。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈkɑːnʃəs] [ˈsɪmpəθi] [tɔːrdz] [ãʒˈɛl] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈstɔːri]

They	turned	with	a	half	-	conscious	sympathy	towards	Angele	,	for	her	story
他们	转向	和	一个	一半	-	有意识的	同情	向	安吉尔	,	为了	她	故事

[wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ɔːl] ,

was	known	by	all	,
曾是	已知	经过	全部	,

他们带着一种半意识的同情转向安吉尔，因为她的遭遇人尽皆知。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðeɪ] [riːd] [hɜːr; hər][ˈmɔːrt(ə)l] [fɪr] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][kraɪ] ,

and	in	her	face	they	read	her	mortal	fear	,	though	she	made	no	cry	,
和	在	她	脸	他们	读	她	凡人	害怕	,	尽管	她	制成	不	哭	,

尽管她没有哭出声，但他们从她的脸上读出了她极度的恐惧。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ˈægəni] .

but	only	clasped	her	hands	in	agony	.
但	仅有的	紧握	她	双手	在	痛苦	.

但她只是痛苦地紧紧握住双手。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈjɑːndər][mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl][diː][lɑː][ˈfɔrt, ˈfɔrɛt][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ]

Her	heart	told	her	that	yonder	Michel	de	la	Foret	was	fighting
她	心	讲述	她	那	远处	米歇尔	德	拉	森林	曾是	斗争

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

for	his	life	.
为了	他的	生活	.

她内心深处告诉她，远处的米歇尔·德·拉·福雷正在与死神搏斗。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

For	an	instant	only	she	stood	,	the	terror	of	death	in	her	eyes	,
为了	一个	立即的	仅有的	她	站立	,	这	恐怖	的	死亡	在	她	眼睛	,

她只是愣住了片刻，眼中充满了对死亡的恐惧。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈsaɪtɪd] [ˈfɪʃərmən] [nɪr] .

then	she	turned	to	the	excited	fishermen	near	.
然后	她	转向	到	这	兴奋的	渔民	靠近	.

然后她转向附近兴奋的渔民们。

" [men] , [oʊ][men] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [seɪv] [ðem; ðəm] ?

"	Men	,	oh	men	,	"	she	cried	,	"	will	you	not	save	them	?
"	男人	,	哦	男人	,	"	她	哭	,	"	将要	你	不是	节省	他们	?

"男人们，哦，男人们，"她哭喊道，"你们难道不救救他们吗？"

[wɪl] [noʊ][wʌn] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?

Will	no	one	come	with	me	?
将要	不	一	来	和	我	?

没有人跟我一起去吗?

" [sʌm; səm] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈsʌlənli] , [ˈʌðər] [əˈpɪrd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [waɪvz]

"	Some	shook	their	heads	sullenly	,	others	appeared	uncertain	,	but	their	wives
"	一些	摇晃	他们的	头部	闷闷不乐地	,	其他的	出现	不确定	,	但	他们的	妻子们

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	children	clung	to	them	,
和	孩子们	紧紧抓住	到	他们	,

"有些人闷闷不乐地摇了摇头，有些人则显得犹豫不决，但他们的妻子和孩子都紧紧地依偎着他们。"

[ænd; ənd] [nʌn] [stɜːrd] .
and **none** **stirred** **.**
和 没有任何 搅拌 .

无人理会。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['helpləsli] , [ãʒ'ɛl] [sɔː] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv] [rɑː'zɛl] .
Looking **round** **helplessly** **,** **Angele** **saw** **the** **tall** **figure** **of** **the** **Seigneur** **of** **Rozel** **.**
寻找 圆形的 无助地 , 安吉尔 锯 这 高的 数字 的 这 领主 的 罗泽尔 .

安吉尔无助地环顾四周，看到了罗泽尔领主高大的身影。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
He **had** **been** **watching** **the** **scene** **for** **some** **time** **.**
他 有 到过 观看 这 场景 为了 一些 时间 .

他已经观察这一幕一段时间了。

[naʊ] [hiː; hi] [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Now **he** **came** **quickly** **to** **her** **.**
现在 他 来了 迅速地 到 她 .

他很快来到了她身边。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['veri] [mæn] ?
" **Is** **it** **the** **very** **man** **?**
" 是 它 这 非常 男人 ?

是他本人吗?

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [dʒəːkiŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .
" **he** **asked** **her** **,** **jerking** **a** **finger** **towards** **the** **struggling** **figures** **in** **the** **sea** **.**
" 他 问 她 , 抽搐 一个 手指 向 这 挣扎 数据 在 这 海 .

他问她，同时用手指向海中挣扎的身影。

" [jes] , [oʊ] [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['pɪtiəsli] .
" **Yes** **,** **oh** **yes** **,** **"** **she** **replied** **,** **nodding** **her** **head** **piteously** **.**
" 是的 , 哦 是的 , " 她 回复 , 点头 她 头 可怜地 .

"是的，哦，是的，"她可怜兮兮地点着头回答道。

" [gɑːd] [telz] [maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" **God** **tells** **my** **heart** **it** **is** **.**
" 上帝 讲述 我的 心 它 是 .

"上帝告诉我，这就是我的心。"

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [ˌɪntər'poʊzd] .
" **Her** **father** **drew** **near** **and** **interposed** **.**
" 她 父亲 画 靠近 和 插入 .

她的父亲走上前去，上前阻止。

" [let] [ˌjuː 'es] [niːl] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] [tuː] ['daɪɪŋ] [men] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **Let** **us** **kneel** **and** **pray** **for** **two** **dying** **men** **,** **"** **said** **he** **,**
" 让 我们 下跪 和 祈祷 为了 二 垂死 男人 , " 说 他 ,

"让我们跪下为两位垂死之人祈祷，"他说。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [nelt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sænd] .
and **straightway** **knelt** **upon** **the** **sand** **.**
和 立刻 跪下 之上 这 沙 .

然后他立刻跪倒在沙滩上。

" [baɪ] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn] , [wiːv] ['betər] ['medɪs(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ə'pɑːθəkeri] ! " [sed]
" **By** **St** **.** **Martin** **,** **we've** **better** **medicine** **than** **that** **,** **apothecary** **!** **"** **said**
" 经过 英石 . 马丁 , 我们已经 更好的 药品 比 那 , 药剂师 ! " 说

"以圣马丁的名义发誓，我们有比这更好的药，药剂师！"

['lɛmˌprɪər] [ʌv; əv] [rɑː'zɛl] ['laʊdli] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , ['sʌmənd] [tuː] ['sɜːrvɪŋ] - [men] .
Lempriere **of** **Rozel** **loudly** **,** **and** **,** **turning** **round** **,** **summoned** **two** **serving** **-** **men** **.**
伦普里埃 的 罗泽尔 高声 , 和 , 转弯 圆形的 , 被召唤 二 服务 - 男人 .

罗泽尔的伦普里埃大声说道，然后转身叫来了两个仆人。

" [lɔːntʃ] [maɪ] [strɔːŋ] [boʊt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **Launch** **my** **strong** **boat** **,** " **he** **added** **.**
" 发射 我的 强的 船 , " 他 额外 .

“让我的强力战舰下水吧，”他补充道。

" [wiː; wi] [wɪl] [pɪk] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]
" **We** **will** **pick** **these** **gentlemen** **from**
" 我们 将要 挑选 这些 先生们 从

我们将从以下人员中挑选这些先生：

[ðə; ði][braɪn] , [ɔːr] [noʊ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
the **brine** **,** **or** **know** **the** **end** **of** **it** **all** **.**
这 盐水 , 或者 知道 这 结尾 的 它 全部 .

盐水，或者知道一切的终结。

" [ðə; ði][men] ['hɜːrid] ['gluːmɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] , [ræn][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr]
" **The** **men** **hurried** **gloomily** **to** **the** **long** **-** **boat** **,** **ran** **her** **down** **to** **the** **shore**
" 这 男人 慌忙 阴郁地 到 这 长的 - 船 , 跑 她 向下 到 这 支撑
[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][sɜːrf] .
and **into** **the** **surf** **.**
和 进入 这 冲浪 .

男人们垂头丧气地跑到长艇旁，把船开到岸边，驶入海浪中。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [dɪr] ['sɪˈnjɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði]
" **You** **are** **going** **—** **you** **are** **going** **to** **save** **him** **,** **dear** **Seigneur** **?** " **asked** **the**
" 你 是 去 — 你 是 去 到 节省 他 , 亲爱的 领主 ? " 问 这
[gɜːrl] ['tremjələsli] .
girl **tremulously** **.**
女孩 颤抖地 .

“您要去——您要去救他吗，亲爱的先生？”女孩颤抖着问道。

" [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , ['mɪstrəs] , " ['ænsər] ['lɛmˌprɪər] , [ænd; ənd]
" **To** **save** **him** **—** **that's** **to** **be** **seen** **,** **mistress** **,** " **answered** **Lempriere** **,** **and**
" 到 节省 他 — 那就是 到 是 已见 , 情妇 , " 回答 伦普里埃 , 和
[ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃərmən] .
advanced **to** **the** **fishermen** **.**
先进的 到 这 渔民 .

“能否救他——那就拭目以待了，夫人，”伦普里埃回答道，然后走向渔民们。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrdz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hɑːrti] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd]['prɔmisiz] ,
By **dint** **of** **hard** **words** **,** **and** **as** **hearty** **encouragement** **and** **promises** **,**
经过 凹痕 的 难的 字 , 和 作为 爽朗 鼓励 和 承诺 ,

通过严厉的言辞、真诚的鼓励和承诺，

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [strɔːŋ] ['seɪləz] [tuː; tə][mæn][ðə; ði][boʊt] .
he **got** **a** **half** **-** **dozen** **strong** **sailors** **to** **man** **the** **boat** **.**
他 得到 一个 一半 - 打 强的 水手们 到 男人 这 船 .

他找来了六名身强力壮的水手来操作这艘船。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] .
A **moment** **after** **,** **they** **were** **all** **in** **.**
一个 片刻 后 , 他们 是 全部 在 .

片刻之后，他们都进去了。

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] , [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][sɜːrf] ,
At **a** **motion** **from** **the** **Seigneur** **,** **the** **boat** **was** **shot** **out** **into** **the** **surf** **,**
在 一个 运动 从 这 领主 , 这 船 曾是 射击 出去 进入 这 冲浪 ,

在领主一声令下，小船被发射到海浪中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [geɪv] [hɑːrt] [tuː; tə][diː][lɑː]['fɔrt, 'fɔrɛt][ænd; ənd]

and	a	cheer	from	the	shore	gave	heart	to	De	la	Foret	and
和	一个	欢呼	从	这	支撑	给予	心	到	德	拉	森林	和
-	,											

Buonespoir	,
-	,

岸边传来的欢呼声给了德拉福雷和布奥内斯波尔以极大的鼓舞。

[huː] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɑːks] .

who	were	being	driven	upon	the	rocks	.
WHO	是	存在	驱动	之上	这	岩石	.

他们被驱赶到岩石上。

[ðə; ði][dʒɜːziːmən] [rəud] ['gæləntli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [hɑːrt] ,

The	Jerseymen	rowed	gallantly	;	and	the	Seigneur	,	to	give	them	heart	,
这	泽西人	划船	英勇地	;	和	这	领主	,	到	给	他们	心	,

['prɑːmɪst] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

promised	a	shilling	,
承诺	一个	先令	,

泽西岛的人们英勇地划桨；为了鼓舞他们的士气，领主答应给他们一先令。

[ə; eɪ]['keɪpɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gælən][ʌv; əv] [bɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] , [ɪf] [ðə; ði]['reskjuː][wʌz; wəz] [meɪd] .

a	capon	,	and	a	gallon	of	beer	to	each	,	if	the	rescue	was	made	.
一个	阉鸡	,	和	一个	加仑	的	啤酒	到	每个	,	如果	这	救援	曾是	制成	.

如果救援成功，每人可获得一只阉鸡和一加仑啤酒。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [tuː] [men] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] ,

Again	and	again	the	two	men	seemed	to	sink	beneath	the	sea	,
再次	和	再次	这	二	男人	似乎	到	下沉	下面	这	海	,

两人一次又一次地似乎沉入海底。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] ['bætld] ['fɜːrðər] , [tɔːrn] ,

and	again	and	again	they	came	to	the	surface	and	battled	further	,	torn	,
和	再次	和	再次	他们	来了	到	这	表面	和	战斗	更远	,	撕裂	,

他们一次又一次地浮出水面，继续战斗，伤痕累累。

['bætərd] , [ænd; ənd] ['blʌdi] , [bʌt; bət][nɑːt] ['biːtn] .

battered	,	and	bloody	,	but	not	beaten	.
伤痕累累	,	和	血腥	,	但	不是	被打败	.

遍体鳞伤，血迹斑斑，但并未被打败。

[kraɪz] [ʌv; əv] " [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] , ['dʒent(ə)l] , [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] !

Cries	of	"	We're	coming	,	gentles	,	we're	coming	!
哭泣	的	"	是	未来	,	温柔	,	是	未来	!

"我们来了，绅士们，我们来了！"的呼喊声

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv][rɑː'zɛl] ,

"	from	the	Seigneur	of	Rozel	,
"	从	这	领主	的	罗泽尔	,

"来自罗泽尔领主，

[keɪm] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf][tuː; tə][ðə; ði] [dʌld] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [men] , [ænd; ənd]

came	ringing	through	the	surf	to	the	dulled	ears	of	the	drowning	men	,	and
来了	铃声	通过	这	冲浪	到	这	迟钝	耳朵	的	这	溺水	男人	,	和

[ðeɪ] ['strʌgld] [ɑːn] .

they	struggled	on	.
他们	挣扎	在	.

声音透过海浪传到溺水者麻木的耳朵里，他们挣扎着继续前进。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['gælənt]['reskjuː] .

There	never	was	a	more	gallant	rescue	.
那里	绝不	曾是	一个	更多的	英勇	救援	.

这是史上最英勇的救援行动。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðer; ðər][læst][gæsp][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]['reskjuːd] .

Almost	**at**	**their**	**last**	**gasp**	**the**	**two**	**were**	**rescued**	**.**
几乎	在	他们的	最后的	喘气	这	二	是	获救	.

两人几乎在奄奄一息之际获救。

" ['mɪstrəs] ['ɔbɝt] [sendz] [juː; jʊ] ['welkəm] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][diː][lɑː]

"	**Mistress**	**Aubert**	**sends**	**you**	**welcome**	**,**	**sir**	**,**	**if**	**you**	**be**	**Michel**	**de**	**la**
"	情妇	奥贝尔	发送	你	欢迎	,	先生	,	如果	你	是	米歇尔	德	拉

['fɔrt, 'fɔrɛt] ,

Foret	**,**
森林	,

“奥贝尔夫人向您致以热烈的欢迎，先生，如果您就是米歇尔·德·拉·福雷的话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米歇尔和安吉尔 [剑之阶梯] (Michel and Angele [A Ladder of Swords] —)

" [sed] ['lɛmˌprɪər] [ʌv; əv][rɑː'zɛl] ,
" said Lempriere of Rozel ,
" 说 伦普里埃 的 罗泽尔 ,

罗泽尔的伦普里埃说道：“

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][hɪz; ɪz][hɔːrn][ʌv; əv] ['lɪkər] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bloʊn] [ænd; ənd] ['biːtn]
and offered the fugitive his horn of liquor as he lay blown and beaten
和 提供 这 逃犯 他的 喇叭 的 酒 作为 他 躺 吹 和 被打败
[ɪn][ðə; ði][boʊt] .
in the boat .
在 这 船 .

当逃犯躺在船上，浑身是伤、被打得鼻青脸肿时，他把自己的酒杯递给了逃犯。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] , " [diː][lɑː]['fɔrt, 'fɔrɛt] ['ænsər] .
" I am he , " De la Foret answered .
" 我 是 他 , " 德 拉 森林 回答 .

“我就是他，”德拉福雷回答道。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][maɪ][laɪf] , [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I owe you my life , Monsieur , " he added .
" 我 欠 你 我的 生活 , 先生 , " 他 额外 .

“先生，我这条命是您救的。”他补充道。

['lɛmˌprɪər] [læft] .
Lempriere laughed .
伦普里埃 笑了 .

伦普里埃笑了。

" [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ; [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [juː; jʊ][kæn; kən]['prɑːpərli] [peɪ][ðə; ði] [det] ,
" You owe it to the lady ; and I doubt you can properly pay the debt ,
" 你 欠 它 到 这 女士 ; 和 我 怀疑 你 能 适当地 支付 这 债务 ,

“你欠那位女士的钱；而且我怀疑你是否能妥善偿还这笔债务。”

" [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ; [fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['leɪdi]
" he answered , with a toss of the head ; for had not the lady
" 他 回答 , 和 一个 折腾 的 这 头 ; 为了 有 不是 这 女士
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] ,
refused him ,
拒绝 他 ,

他甩了甩头回答道；因为如果那位女士没有拒绝他，

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv][rɑː'zɛl] , [sɪks] [fiːt] [sɪks][ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [els] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n] ,
the Seigneur of Rozel , six feet six in height , and all else in proportion ,
这 领主 的 罗泽尔 , 六 脚 六 在 高度 , 和 全部 别的 在 部分 ,

罗泽尔领主，身高六英尺六英寸，其他方面也十分匀称。

[waɪl] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [skers] [sɪks] [fiːt] .
while this gentleman was scarce six feet .
尽管 这 绅士 曾是 稀少 六 脚 .

而这位先生身高不足六英尺。

" [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['kwɑːrəl][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] , " ['ænsər] [diː][lɑː]['fɔrt, 'fɔrɛt] ,
" We can have no quarrel upon the point , " answered De la Foret ,
" 我们 能 有 不 争吵 之上 这 观点 , " 回答 德 拉 森林 ,

“我们在这点上没有任何分歧，”德拉福雷回答道。

[riːtʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [dʌn] [tʌf] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

reaching	out	his	hand	;	"	you	have	at	least	done	tough	work	for	her	,
到达	出去	他的	手	;	"	你	有	在	至少	完毕	艰难的	工作	为了	她	,

他伸出手说："你至少为她做了很多辛苦的工作。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['kænɑːt] [peɪ] [ɪn][goʊld] , [aɪ][kæn; kən][ɪn][kaɪnd] .

and	if	I	cannot	pay	in	gold	,	I	can	in	kind	.
和	如果	我	不能	支付	在	金子	,	我	能	在	种类	.

如果我不能用黄金支付，我可以以实物支付。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [diːd] ,

It	was	a	generous	deed	,
它	曾是	一个	慷慨的	契据	,

这是一件慷慨之举。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər]['evər][ʌv; əv][mɪˈʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][diː][lɑː]['fɔrt, 'fɔrɛt] .

and	it	has	made	a	friend	for	ever	of	Michel	de	la	Foret	.
和	它	有	制成	一个	朋友	为了	曾经	的	米歇尔	德	拉	森林	.

"

"

"

它与米歇尔·德·拉·福雷结下了永恒的友谊。

" [rɑː'uːl] ['lɛmˌprɪər] [ʌv; əv][rɑːˈzɛl] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] , [mɪˈʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][diː][lɑː]['fɔrt, 'fɔrɛt] , [ænd; ənd]

"	Raoul	Lempriere	of	Rozel	they	call	me	,	Michel	de	la	Foret	,	and
"	拉乌尔	伦普里埃	的	罗泽尔	他们	称呼	我	,	米歇尔	德	拉	森林	,	和

[baɪ]['rɔləu][ðə; ði] [duːk] ,

by	Rollo	the	Duke	,
经过	罗洛	这	公爵	,

"他们叫我罗泽尔的拉乌尔·伦普里埃，米歇尔·德·拉·福雷，还有罗洛公爵，

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

but	I'll	take	your	word	in	the	way	of	friendship	,
但	患病的	拿	你的	单词	在	这	方式	的	友谊	,

但出于友谊，我会相信你的话。

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdi]['jɑːndər] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][raipə][fruːt] !

as	the	lady	yonder	takes	it	for	riper	fruit	!
作为	这	女士	远处	需要	它	为了	更成熟	水果	!

那边的女士把它当成了更成熟的水果！

[ðoʊ] , [feɪθ] , - [tɪz] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sʌmər] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .

Though	,	faith	,	'	tis	fruit	of	a	short	summer	,	to	my	thinking	.
尽管	,	信仰	,	-	的	水果	的	一个	短的	夏天	,	到	我的	思维	.

不过，说真的，在我看来，这只是短暂夏季的产物。

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] - [ðə; ði]['paɪrət] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

"	All	this	while	Buonespoir	the	pirate	,	his	face	covered	with	blood	,
"	全部	这	尽管	-	这	海盗	,	他的	脸	涵盖	和	血	,

"与此同时，海盗布奥内斯波尔满脸是血，

[hæd; həd] [bɪn] ['swerɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] [ðæt] [iːtʃ] ['dʒɜrziˌmæn][ðer; ðər]

had	been	swearing	by	the	little	finger	of	St	.	Peter	that	each	Jerseyman	there
有	到过	咒骂	经过	这	小的	手指	的	英石	.	彼得	那	每个	新泽西人	那里

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][keg][ʌv; əv] [rʌm] .

should	have	the	half	of	a	keg	of	rum	.
应该	有	这	一半	的	一个	桶	的	朗姆酒	.

他曾以圣彼得的小指发誓，要让每个泽西岛人都分到半桶朗姆酒。

[hiː; hi] [went] [soʊ] [fɑːr] [ɪn] ['grætɪtuːd] [æz; əz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ten] [ʃiːp] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	went	so	far	in	gratitude	as	to	offer	the	price	of	ten	sheep	which	he
他	去	所以	远的	在	感激	作为	到	提供	这	价格	的	十	羊	哪个	他

[hæd; həd] [wʌns] ['siːkrətli] ['reɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [ʌv; əv] [rɑːˈzɛl] [ænd; ənd] [soʊld] [ɪn] [fræns] ;

had	once	secretly	raided	from	the	Seigneur	of	Rozel	and	sold	in	France	;
有	一次	偷偷	突袭	从	这	领主	的	罗泽尔	和	卖	在	法国	;

为了表达感激之情，他甚至拿出了十只羊的价钱，这些羊是他曾经偷偷从罗泽尔领主那里偷来，然后在法国卖掉的;

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['leɪtər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

for	which	he	had	been	seized	on	his	later	return	to	the	island	,
为了	哪个	他	有	到过	查获	在	他的	之后	返回	到	这	岛	,

他后来返回岛上时，就因这起案件被捕。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [wɪˈðaʊt] ['pʌnɪʃmənt] .

and	had	escaped	without	punishment	.
和	有	逃脱	没有	惩罚	.

并且逃脱了惩罚。

['hɪrɪŋ] , ['lɛmˌprɪər] [ʌv; əv] [rɑːˈzɛl] [rɔːrd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['æŋgər] : " [dəːst] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

Hearing	,	Lempriere	of	Rozel	roared	at	him	in	anger	:	"	Durst	speak	to	me	!
听力	,	伦普里埃	的	罗泽尔	咆哮	在	他	在	愤怒	:	"	杜斯特	说话	到	我	!

听到这话，罗泽尔的伦普里埃愤怒地冲他吼道："敢跟我说话！"

[fɔːr; fər] ['evri] [fliːs] [juː; jʊ] [θiːvd] [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fleɪd] [wɪð; wɪθ] [baʊ; boʊ] - [strɪŋz] [ɪf] ['evər]

For	every	fleece	you	thieved	I'll	have	you	flayed	with	bow	-	strings	if	ever
为了	每一个	羊毛	你	被盗	患病的	有	你	剥皮	和	弓	-	字符串	如果	曾经

[aɪ] [saɪt] [jʊr; jər] [feɪs] [wɪˈðɪn] [maɪ] ['baʊndriz] . "

I	sight	your	face	within	my	boundaries	.	"
我	视线	你的	脸	之内	我的	边界	.	"

"你偷走的每一张羊毛，若是我胆敢在我的领地内见到你，我必用弓弦将你剥皮。"

" [ðen] [aɪl] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] - - [ʌv; əv] [rɑːˈzɛl] , " [sed]

"	Then	I'll	fetch	and	carry	no	more	for	M'sieu	'	of	Rozel	,	"	said
"	然后	患病的	拿来	和	携带	不	更多的	为了	-	-	的	罗泽尔	,	"	说

"那我就不再为罗泽尔先生跑腿了，"他说。

- , [ɪn] [æn; ən] [əˈfendɪd] [toʊn] , [bʌt; bət] ['grɪnɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['redɪʃ] [bɪrd] .

Buonespoir	,	in	an	offended	tone	,	but	grinning	under	his	reddish	beard	.
-	,	在	一个	被冒犯了	语气	,	但	咧嘴笑	在下面	他的	微红	胡须	.

Buonespoir 带着一丝恼怒的语气说道，但他的红胡子下却咧嘴笑着。

" [wen] [dɪdst] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['vɑːlit] ?

"	When	didst	fetch	and	carry	for	me	,	varlet	?
"	什么时候	迪斯特	拿来	和	携带	为了	我	,	侍童	?

"你这小杂种，什么时候给我跑腿拿东西的？"

" ['lɛmˌprɪər] [rɔːrd] [əˈgen] .

"	Lempriere	roared	again	.
"	伦普里埃	咆哮	再次	.

伦普里埃再次咆哮起来。

" [wen] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [ʌv; əv] [rɑːˈzɛl] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [sæk] ,

"	When	the	Seigneur	of	Rozel	fell	from	his	horse	,	overslung	with	sack	,
"	什么时候	这	领主	的	罗泽尔	跌倒	从	他的	马	,	过肩	和	解雇	,

"当罗泽尔领主从马上摔下来时，他身上还挂着麻袋，"

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['duːks] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʊtpædz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

the	night	of	the	royal	Duke's	visit	,	and	the	footpads	were	on	him	,
这	夜晚	的	这	皇家	公爵的	访问	,	和	这	脚垫	是	在	他	,

在公爵来访的那晚，他身上穿着护脚垫。

[aɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ʌv; əv][rɑː'zɛl]['mænər] .

I	carried	him	on	my	back	to	the	lodge	of	Rozel	Manor	.
我	携带	他	在	我的	后退	到	这	小屋	的	罗泽尔	庄园	.

我背着他去了罗泽尔庄园的旅馆。

[ðə; ði] ['fʊtpædz] [hæd; həd] [skɔːrz] [tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [rɑː'zɛl] .

The	footpads	had	scores	to	settle	with	the	great	Rozel	.
这	脚垫	有	得分	到	定居	和	这	伟大的	罗泽尔	.

护脚板队与伟大的罗泽尔之间还有恩怨要算。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [stɛərd] , [ðen] [rɔːrd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ]

"	For	a	moment	the	Seigneur	stared	,	then	roared	again	,	but	this	time	with
"	为了	一个	片刻	这	领主	凝视	,	然后	咆哮	再次	,	但	这	时间	和

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

“领主愣了一下，然后又吼了起来，但这次是带着笑声的。

" [baɪ][ðə; ði]['devə(ə)l][ænd; ənd]['rɔləu] ,

"	By	the	devil	and	Rollo	,
"	经过	这	魔鬼	和	罗洛	,

“以魔鬼和罗洛的名义，

[aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] [aɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv]

I	have	sworn	to	this	hour	that	there	was	no	man	in	the	isle	could	have
我	有	宣誓	到	这	小时	那	那里	曾是	不	男人	在	这	小岛	可以	有

['kærid] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

carried	me	on	his	shoulders	.
携带	我	在	他的	肩膀	.

我发誓，岛上没有一个男人能把我扛在肩上。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər] - [jʊə(r)] [nʌn] , ['niːðər] [baɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n][nɔːr] [greɪs] ,

And	I	was	right	,	for	Jersiais	you're	none	,	neither	by	adoption	nor	grace	,
和	我	曾是	正确的	,	为了	-	你是	没有任何	,	两者都不	经过	采用	也不	优雅	,

我猜对了，因为你不是新泽西人，既非收养，也非恩典。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

but	a	citizen	of	the	sea	.
但	一个	公民	的	这	海	.

但他是海洋的公民。

" [hiː; hi] [læft] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [swept] ['oʊvər][ðem; ðəm] , ['drentʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

"	He	laughed	again	as	a	wave	swept	over	them	,	drenching	them	,
"	他	笑了	再次	作为	一个	海浪	扫荡	超过	他们	,	浸透	他们	,

“当一个浪头席卷而来，将他们淋透时，他又笑了起来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [skwɔːl] [ʌv; əv][wɪnd] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

and	a	sudden	squall	of	wind	came	out	of	the	north	.
和	一个	突然	暴风雨	的	风	来了	出去	的	这	北	.

突然，北方刮起了一阵狂风。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['betər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ðæn; ðən][maɪn][fɔːr; fər] ['meʒərmənt] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]

"	There's	no	better	head	in	the	isle	than	mine	for	measurement	and	thinking
"	有	不	更好的	头	在	这	小岛	比	矿	为了	测量	和	思维

,

,

,

“岛上没有比我更擅长衡量和思考的头脑了。”

[ænd; ənd][aɪ] [swɔːr] [noʊ][mæn]['ʌndər] [ˌeɪ'tiːn] [stoʊn][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌem 'iː] ,

and	I	swore	no	man	under	eighteen	stone	could	carry	me	,
和	我	发誓	不	男人	在下面	十八	石头	可以	携带	我	,

我发誓，身高低于18英石的男人都抱不动我。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['twentɪ] - [faɪv] — [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˌnaɪn'tiːn] [stoʊn] , [eɪ] ? "

and	I	am	twenty	-	five	—	I	take	you	to	be	nineteen	stone	,	eh	?	"
和	我	是	二十	-	五	—	我	拿	你	到	是	十九	石头	,	嗯	?	"

我二十五岁——我猜你体重有十九英石吧?

" [ˌnaɪn'tiːn] , [les] [tuː] ['aʊnsɪz] , " [grɪnd] - .

"	Nineteen	,	less	two	ounces	,	"	grinned	Buonespoir	.
"	十九	, 较少的	二	盎司	,	"	咧嘴一笑	-	.	

"十九盎司，减去两盎司，"布奥内斯波尔咧嘴一笑。

" [aɪl] [læf] [diː] ['kɑːrtɝɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] ['oʊvər] [ðɪs] , "

"	I'll	laugh	De	Carteret	of	St	.	Ouen's	out	of	his	stockings	over	this	,	"
"	患病的	笑	德	卡特雷特	的	英石	.	-	出去	的	他的	长筒袜	超过	这	,	"

['ænsər] ['lɛmˌprɪər] .

answered	Lempriere	.
回答	伦普里埃	.

"我会为此把圣旺的德·卡特雷笑得合不拢嘴，"伦普里埃回答道。

" [trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒərz] !

"	Trust	me	for	knowing	weights	and	measures	!
"	相信	我	为了	会心	重量	和	措施	!

"相信我，我对重量和尺寸很了解！"

[lʊk] [juː; jʊ] , ['vɑːlit] , [ðaɪ][sɪnz][biː; bi] [fə'givn] [ðiː] .

Look	you	,	varlet	,	thy	sins	be	forgiven	thee	.
看	你	,	侍童	,	你的	罪孽	是	已原谅	你	.

你这卑鄙小人，你的罪孽将被赦免。

[aɪ] [ker] [nɑːt][ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['fliːsɪz] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['stiːlɪŋ] .

I	care	not	about	the	fleeces	,	if	there	be	no	more	stealing	.
我	关心	不是	关于	这	羊毛	,	如果	那里	是	不	更多的	偷窃	.

只要不再有人偷窃，我不在乎那些羊毛。

[ˌes 'tiː] . - [hæz; həz][noʊ] [hed] — [aɪ] [sed] [noʊ][wʌn][mæn][ɪn]['dʒɜːrzi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

St	.	Ouen's	has	no	head	—	I	said	no	one	man	in	Jersey	could	have	done	it
英石	.	-	有	不	头	—	我	说	不	一	男人	在	球衣	可以	有	完毕	它

— [aɪm]['hevɪərðən'er][baɪ] [θriː] [stoʊn][ðæn; ðən]['eni][mæn][ɪn][ðə; ðɪ]['aɪlənd] .

—	I'm	heavier	by	three	stone	than	any	man	in	the	island	.
—	我是	较重	经过	三	石头	比	任何	男人	在	这	岛	.

圣欧文没有头——我说过泽西岛上没有人能做到——我的体重比岛上任何一个男人都重三英石。

" [ˌðer'æftər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['spiːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['deɪndʒər][wʌz; wəz]

"	Thereafter	there	was	little	speaking	among	them	,	for	the	danger	was
"	此后	那里	曾是	小的	请讲	之中	他们	,	为了	这	危险	曾是

['greɪtər] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .

greater	as	they	neared	the	shore	.
更大的	作为	他们	接近	这	支撑	.

"此后，他们之间很少说话，因为越靠近海岸，危险就越大。"

[ðə; ðɪ][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siː] [wɜːr; wər] [ə'genst] [ðem; ðəm] ; [ðə; ðɪ][taɪd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪn]

The	wind	and	the	sea	were	against	them	;	the	tide	,	however	,	was	in
这	风	和	这	海	是	反对	他们	;	这	潮	,	然而	,	曾是	在

[ðer; ðər] ['feɪvər] .

their	favour	.
他们的	偏爱	.

风向和海浪都与他们作对；然而，潮水却对他们有利。

['ʌðər]	[bɪ'saɪdz]	[em]	.	['ɔbɝt]	['ɔ:fərd]	[ʌp]	[prerz]	[fɔ:r; fər][ðə; ði]	[seɪf]	-	['lændɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['reskju:d]
Others	**besides**	**M**	**.**	**Aubert**	**offered**	**up**	**prayers**	**for**	**the**	**safe**	**-**	**landing**	**of**	**the**	**rescued**
其他的	除了	M	.	奥贝尔	提供	向上	祈祷	为了	这	安全的	-	降落	的	这	获救

[ænd; ənd]	['rɛsˌkju:ɝz]	.
and	**rescuers**	**.**
和	救援人员	.

除了奥贝尔先生之外，其他人也为获救人员和救援人员的安全着陆祈祷。

['prez(ə)ntli]	[æn; ən]	['eɪnʃənt]	['fɪʃərmən]	[broʊk]	[aʊt]	['ɪntu:]	[ə; eɪ]	[ru:d]	['seɪlɝz]	['ʃænti]	,	[ænd; ənd]	['evri]
Presently	**an**	**ancient**	**fisherman**	**broke**	**out**	**into**	**a**	**rude**	**sailor's**	**chanty**	**,**	**and**	**every**
目前	一个	古老的	渔夫	打破	出去	进入	一个	粗鲁的	水手的	船歌	,	和	每一个

[vɔɪs]	,
voice	**,**
嗓音	,

这时，一个老渔夫突然唱起了一首粗俗的水手歌谣，每个人的声音都响了起来。

['i:v(ə)n]	[ðoʊz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[tu:]	['hju:gəˌnɑ:ts, 'ju:gəˌnɑ:ts]	,	[tʊk]	[ˌaɪ 'ti:][ʌp]	:
even	**those**	**of**	**the**	**two**	**Huguenots**	**,**	**took**	**it**	**up**	**:**
甚至	那些	的	这	二	胡格诺派教徒	,	采取	它	向上	:

就连那两个胡格诺派教徒也接受了它：

"	[wen]	[ðə; ði]	[fɔ:r]	['waɪndz]	,	[ðə; ði]	['reslər]	,	[straɪv]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[sʌn]	,
"	**When**	**the**	**Four**	**Winds**	**,**	**the**	**Wrestlers**	**,**	**strive**	**with**	**the**	**Sun**	**,**
"	什么时候	这	四	风	,	这	摔跤手	,	努力	和	这	太阳	,

“当四风、摔跤手与太阳搏斗时，

[wen]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ɪz]	[sleɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑ:rk]	;
When	**the**	**Sun**	**is**	**slain**	**in**	**the**	**dark**	**;**
什么时候	这	太阳	是	被杀	在	这	黑暗的	;

当太阳在黑暗中被杀死；

[wen]	[ðə; ði]	[stɑ:rz]	[bɜ:rn]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[naɪt]	[kraɪz]
When	**the**	**stars**	**burn**	**out**	**,**	**and**	**the**	**night**	**cries**
什么时候	这	明星	烧伤	出去	,	和	这	夜晚	哭泣

当星辰燃尽，夜空哭泣

[tu:; tə][ðə; ði][blaɪnd]	[si:]	-	['ri:pəz]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[raɪz]	,
To	**the**	**blind**	**sea**	**-**	**reapers**	**,**	**and**	**they**	**rise**	**,**
到	这	瞎的	海	-	收割者	,	和	他们	上升	,

致盲目海妖，他们升起，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər]	-	[weɪz]	[ɑ:r; ər][stɑ:rk]	—
And	**the**	**water**	**-**	**ways**	**are**	**stark**	**—**
和	这	水	-	方式	是	斯塔克	—

水道十分荒凉——

[gɑ:d]	[seɪv]	[ˌju: 'es]	[wen]	[ðə; ði]	['ri:pəz]	[ri:p]	!
God	**save**	**us**	**when**	**the**	**reapers**	**reap**	**!**
上帝	节省	我们	什么时候	这	收割者	收割	!

当收割者收割庄稼时，上帝保佑我们！

[wen]	[ðə; ði]	[ʃɪps]	[swi:p]	[ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[taɪd]	[tu:; tə][ðə; ði]	[ʃɔ:r]	,
When	**the**	**ships**	**sweep**	**in**	**with**	**the**	**tide**	**to**	**the**	**shore**	**,**
什么时候	这	船舶	扫	在	和	这	潮	到	这	支撑	,

当船只随着潮水涌向岸边时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]	[waɪt]	['boʊts]	[rɪ'tɜ:rn]	[noʊ]	[mɔ:r]	;
And	**the**	**little**	**white**	**boats**	**return**	**no**	**more**	**;**
和	这	小的	白色的	船	返回	不	更多的	;

小白船再也没有回来了；

[wen] [ðə; ði] ['riːpəz] [riːp] , [lɔːrd] [gɪv] [ðaɪ] ['seɪləz] [sliːp] ,
When the reapers reap , Lord give Thy sailors sleep ,
什么时候 这 收割者 收割 , 主 给 你的 水手们 睡觉 ,

收割者收割庄稼的时候，主啊，请赐予你的水手安眠。

[ɪf] [ðaʊ] [kæst][juː 'es][nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
If Thou cast us not upon the shore ,
如果 你 投掷 我们 不是 之上 这 支撑 ,

如果你不把我们抛弃在岸边，

[tuː; tə] [bles] [ðiː] [ˌevər'mɔːr] :
To bless Thee evermore :
到 保佑 汝 越来越 :

愿你永远蒙福：

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr]
To walk in Thy sight as heretofore
到 走 在 你的 视线 作为 此前

像以往一样，行走在你的眼前

[ðoʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [stiːp] !
Though the way of the Lord be steep !
尽管 这 方式 的 这 主 是 陡 !

主的道路虽崎岖！

[baɪ] [ðaɪ] [greɪs] ,
By Thy grace ,
经过 你的 优雅 ,

因祢的恩典，

[ʃoʊ] [ðaɪ] [feɪs] ,
Show Thy face ,
展示 你的 脸 ,

显露你的面容，

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] !
Lord of the land and the deep !
主 的 这 土地 和 这 深的 !

陆地和海洋之主！

" [ðə; ði] [sɔːŋ] ['stɪld] [æt; ət][læst] .
" The song stilled at last .
" 这 歌曲 静止 在 最后的 .

歌声终于停止了。

[ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] , [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [kraɪz][ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] ['wɪmɪn] ,
It died away in the roar of the surf , in the happy cries of foolish women ,
它 死亡 离开 在 这 吼 的 这 冲浪 , 在 这 快乐的 哭泣 的 愚蠢 女性 ,

它消逝在海浪的咆哮声中，消逝在愚蠢女人的欢呼声中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][men] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [əd'ventʃər] .
and the laughter of men back from a dangerous adventure .
和 这 笑声 的 男人 后退 从 一个 危险的 冒险 .

还有那些从危险冒险中归来的男人们的笑声。

[æz; əz][ðə; ði] - [boʊt][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
As the Seigneur's boat was drawn up the shore ,
作为 这 - 船 曾是 绘制 向上 这 支撑 ,

当领主的船被拖上岸时，

[ɑ̃ʒ'ɛl] [θru:] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][di:][lɑ:]['fɔrt, 'fɔrɛt] , [ðə; ði]['soʊldʒər]

Angele	**threw**	**herself**	**into**	**the**	**arms**	**of**	**Michel**	**de**	**la**	**Foret**	**,**	**the**	**soldier**
安吉尔	扔	她自己	进入	这	武器	的	米歇尔	德	拉	森林	,	这	士兵

[drest] [æz; əz][ə; eɪ] [pri:st] .

dressed	**as**	**a**	**priest**	**.**
穿着	作为	一个	牧师	.

安吉尔扑进了米歇尔·德·拉·福雷的怀里，米歇尔·德·拉·福雷是一名打扮成牧师的士兵。

['lɛmˌprɪər] [ʌv; əv][rɑ:'zɛl] [stʊd] [ə'bæʃt] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [rɪtʃ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .

Lempriere	**of**	**Rozel**	**stood**	**abashed**	**before**	**this**	**rich**	**display**	**of**	**feeling**	**.**
伦普里埃	的	罗泽尔	站立	羞愧	前	这	富有的	展示	的	感觉	.

罗泽尔的伦普里埃面对这番浓烈的情感表达感到十分尴尬。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:tɪst] [ju:θ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] ['pæʃənət] ['məuʃənz][ʌv; əv]

In	**his**	**hottest**	**youth**	**he**	**could**	**not**	**have**	**made**	**such**	**passionate**	**motions**	**of**
在	他的	最热门	青年	他	可以	不是	有	制成	这样的	热情的	运动	的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	**.**
感情	.

即使在他最热情奔放的青春年华，他也不可能做出如此深情款款的爱意举动。

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ræn] ['ni:ðər] [haɪ] [nɔ:r] [brɔ:d] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [dɪd] [ðeɪ] [rʌn] [loʊ] [ænd; ənd] ['mʌdi]

His	**feelings**	**ran**	**neither**	**high**	**nor**	**broad**	**,**	**but**	**neither**	**did**	**they**	**run**	**low**	**and**	**muddy**
他的	情怀	跑	两者都不	高的	也不	广阔	,	但	两者都不	做过	他们	跑步	低的	和	浑

.

.
.

他的感情既不高尚也不宽广，但也并不卑劣肮脏。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ] — [ə; eɪ] [rʌf] [stri:m] [bɪ'twi:n] [haɪ]

His	**nature**	**was**	**a**	**straight**	**level**	**of**	**sensibility**	**—**	**a**	**rough**	**stream**	**between**	**high**
他的	自然	曾是	一个	直的	等级	的	感性	—	一个	粗糙的	溪流	之间	高的

[bæŋks][ʌv; əv]['predʒədɪs] ,

banks	**of**	**prejudice**	**,**
银行	的	偏见	,

他的本性是直率的感性——就像偏见高堤之间湍急的溪流，

['tɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊm][ʌv; əv]['vænəti] , [naʊ] ['brɔ:lɪŋ] [ɪn]['si:z(ə)n] ,

topped	**with**	**the**	**foam**	**of**	**vanity**	**,**	**now**	**brawling**	**in**	**season**	**,**
顶峰	和	这	泡沫	的	虚荣	,	现在	争吵	在	季节	,

虚荣的泡沫充斥其上，如今正值争斗之时。

[ænd; ənd] [naʊ] ['goʊɪŋ] ['stedi] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .

and	**now**	**going**	**steady**	**and**	**strong**	**to**	**the**	**sea**	**.**
和	现在	去	稳定的	和	强的	到	这	海	.

现在正稳步向大海驶去。

[ɑ̃ʒ'ɛl] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [fi:l] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

Angele	**had**	**come**	**to**	**feel**	**what**	**he**	**was**	**beneath**	**the**	**surface**	**.**
安吉尔	有	来	到	感觉	什么	他	曾是	下面	这	表面	.

安吉尔渐渐感受到了他内心深处的本质。

[ʃi:; ʃi] [felt] [haʊ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['hju:mər] ,

She	**felt**	**how**	**unimaginative**	**he**	**was**	**,**	**and**	**how**	**his**	**humour**	**,**
她	毛毡	如何	缺乏想象力	他	曾是	,	和	如何	他的	幽默	,

她觉得他缺乏想象力，而且他的幽默感也很糟糕。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] - [pleɪ] [ʌv; əv]['vænəti] , [helpt] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd]
which **was** **but** **the** **horse** **-** **play** **of** **vanity** **,** **helped** **him** **little** **to** **understand**
哪个 曾是 但 这 马 - 玩 的 虚荣 , 帮助 他 小的 到 理解
[ðə; ði][wɜːrld][ɔːr][hɪm'self] .
the **world** **or** **himself** **.**
这 世界 或者 他自己 .

这不过是虚荣心作祟，对他了解世界或了解自己并没有什么帮助。

[hɪz; ɪz]['vænəti][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] , [hɪz; ɪz][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns][wʌz; wəz] [ə'genst] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr]
His **vanity** **was** **ridiculous** **,** **his** **self** **-** **importance** **was** **against** **knowledge** **or**
他的 虚荣 曾是 荒谬的 , 他的 自己 - 重要性 曾是 反对 知识 或者
['wɪzdəm] ;
wisdom **;**
智慧 ;

他的虚荣心很可笑，他的自负与知识和智慧背道而驰；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [breɪn] , [ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] ,
and **Heaven** **had** **given** **him** **a** **small** **brain** **,** **a** **big** **and** **noble** **heart** **,**
和 天堂 有 给定 他 一个 小的 脑 , 一个 大的 和 高贵 心 ,

上天给了他一个小脑袋，却给了他一颗伟大而高尚的心。

[ə; eɪ] ['pedɪgriː] [bæk] [tuː; tə]['rɔləu] , [ænd; ənd][ðə; ði][əb'sɜːrd][praɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːrd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
a **pedigree** **back** **to** **Rollo** **,** **and** **the** **absurd** **pride** **of** **a** **little** **lord** **in** **a** **little**
一个 谱系 后退 到 罗洛 , 和 这 荒诞 自豪 的 一个 小的 主 在 一个 小的
[lænd] .
land **.**
土地 .

血统可以追溯到罗洛，以及一个小领地里的小领主那荒谬的骄傲。

[ɑ̃ʒ'ɛl] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] ;
Angele **knew** **all** **this** **;**
安吉尔 知道 全部 这 ;

安琪儿知道这一切；

[bʌt; bət]['riəlaizd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːfər]
but **realised** **also** **that** **he** **had** **offered** **her** **all** **he** **was** **able** **to** **offer**
但 意识到 还 那 他 有 提供 她 全部 他 曾是 有能力的 到 提供
[tuː; tə]['eni] ['wʊmən] .
to **any** **woman** **.**
到 任何 女士 .

但他同时也意识到，他已经把自己能给予任何女人的所有东西都给了她。

[ʃiː; ʃi] [went] [naʊ] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She **went** **now** **and** **put** **out** **both** **hands** **to** **him** **.**
她 去 现在 和 放 出去 两个都 双手 到 他 .

她走上前去，向他伸出了双手。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [preɪ] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][rɑː'zɛl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I** **shall** **ever** **pray** **God's** **blessing** **on** **the** **lord** **of** **Rozel** **,** **"** **she** **said** **,**
" 我 将 曾经 祈祷 神的 祝福 在 这 主 的 罗泽尔 , " 她 说 ,

“我将永远祈求上帝保佑罗泽尔的领主，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
in **a** **low** **voice** **.**
在 一个 低的 嗓音 .

低声。

" - [twʊd] [fɪt][ˌem 'iː][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ˌes 'tiː] . - [sɔːrd] [fɪts][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
" **'** **Twould** **fit** **me** **no** **better** **than** **St** **.** **Ouen's** **sword** **fits** **his** **fingers** **.**
" - 特沃德 合身 我 不 更好的 比 英石 . - 剑 适合 他的 手指 .

“这把剑对我来说就像圣欧文的剑对他的手指来说一样不合适。”

[aɪl] [teɪk] [ðaɪn] [oʊn] ['benəzən] , ['leɪdi] — [bʌt; bət][ɑːn][maɪ] [tʃiːk] ,
I'll take thine own benison , lady — but on my cheek ,
患病的 拿 你的 自己的 本尼森 , 女士 — 但 在 我的 脸颊 ,

夫人，我接受您的祝福——但请您赐予我脸颊上的祝福。

[nɑːt][ɑːn][maɪ][hænd][æz; əz] [ðɪs] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .
not on my hand as this day before at four of the clock .
不是 在 我的 手 作为 这 天 前 在 四 的 这 钟 .

不像前天下午四点那样，我的手上没有。

" [hɪz; ɪz][bɪg] [vɔɪs] ['loʊɝd] .
" His big voice lowered .
" 他的 大的 嗓音 降低 .

他洪亮的声音低了下来。

" [kʌm] , [kʌm] , [ðə; ði][hænd] [ðaʊ] [kɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə]
" Come , come , the hand thou kissed , it hath been the hand of a friend to
" 来 , 来 , 这 手 你 亲吻 , 它 有 到过 这 手 的 一个 朋友 到
[ðiː] ,
thee ,
你 ,

来吧，来吧，你亲吻过的那只手，它曾是你朋友的手。

[æz; əz] [rɑː'uːl] ['lɛmˌprɪər] [ʌv; əv][rɑː'zɛl] [sed] ['hiːd][biː; bi] .
as Raoul Lempriere of Rozel said he'd be .
作为 拉乌尔 伦普里埃 的 罗泽尔 说 他会 是 .

正如罗泽尔的拉乌尔·伦普里埃所说，他会的。

[ðaɪ] [lɪps][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] ['fɛloʊz] ['fænsi] ,
Thy lips upon his cheek , though it be but a rough fellow's fancy ,
你的 嘴唇 之上 他的 脸颊 , 尽管 它 是 但 一个 粗糙的 同伴们 想要 ,

你的嘴唇贴在他的脸颊上，即使那只是一个粗鲁男人的幻想，

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔːrənt] , [kʌm] [gʊd] , [kʌm] [ɪl] , - [feɪs] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]
and I warrant , come good , come ill , Rozel's face will never be turned from
和 我 保证 , 来 好的 , 来 患病的 , - 脸 将要 绝不 是 转向 从
[ðiː] .
thee .
你 .

我敢保证，无论好坏，罗泽尔的目光永远不会离开你。

[puː] , [puː] !
Pooh , pooh !
呸 , 呸 !

噗噗！

[let][jɑːn]['soʊldʒər] - [priːst] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðɪs] [ɪz] - [twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiː] ;
let yon soldier - priest shut his eyes a minute ; this is ' tween me and thee ;
让 远 士兵 - 牧师 关闭 他的 眼睛 一个 分钟 ; 这 是 - 青少年 我 和 你 ;

让那位士兵牧师闭上眼睛一分钟；这是我和你之间的事；

[ænd; ənd] [wɒts] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɝːldz] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] .
and what's done before the world's without shame .
和 是什么 完毕 前 这 世界的 没有 耻辱 .

而过去所做的一切，世人却毫不羞耻。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [mɜːrθ][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,
" He stopped short , his black eyes blazing with honest mirth and kindness ,
" 他 停止 短的 , 他的 黑色的 眼睛 炽烈 和 诚实的 欢笑 和 仁慈 ,
[hɪz; ɪz] [breθ] [ʃɔːrt] ,
his breath short ,
他的 气息 短的 ,

他突然停住脚步，黑色的眼睛里闪烁着真诚的喜悦和善意，呼吸急促起来。

['hævɪŋ] ['spoʊkən][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] .
having spoken in such haste .
拥有 说 在 这样的 匆忙 .

说话如此仓促。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kʊd; kəd] [skers] [siː] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ; [ænd; ənd] ,
Her eyes could scarce see him , so full of tears were they ; and ,
她 眼睛 可以 稀少 看 他 , 所以 满的 的 眼泪 是 他们 ; 和 ,

她的眼睛里噙满了泪水，几乎看不见他；而且，

['stændɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] .
standing on tiptoe , she kissed him upon each cheek .
常设 在 脚尖 , 她 亲吻 他 之上 每个 脸颊 .

她踮起脚尖，在他两颊上各亲了一下。

" - [tɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][get][fɔːr; fər][soʊ]['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɪvər][ɪn][hɜːr; hər]
" ' Tis much to get for so little given , " she said , with a quiver in her
" - 的 很多 到 得到 为了 所以 小的 给定 , " 她 说 , 和 一个 颤动 在 她
[vɔɪs] ;
voice ;
嗓音 ;

“付出这么少，得到的却这么多，”她声音颤抖地说；

" [jet] [ðɪs] [praɪs][fɔːr; fər] ['frendʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] ['eni] [seɪv] [ðə; ði]
" yet this price for friendship would be too high to pay to any save the
" 然而 这 价格 为了 友谊 会 是 也 高的 到 支付 到 任何 节省 这
['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv][rɑː'zɛl] .
Seigneur of Rozel .
领主 的 罗泽尔 .

“然而，除了罗泽尔领主之外，任何人都无法承受这样的友谊代价。”

" [ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd]['reskjuːd][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ænd; ənd]
" She hastily turned to the men who had rescued Michel and
" 她 草草 转向 到 这 男人 WHO 有 获救 米歇尔 和
- .
Buonespoir .
- .

她匆匆转向救了米歇尔和布奥内斯波尔的男人们。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['rɪtʃɪz] , ['rɪtʃɪz] [jiː; ji][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] , [breɪv] [men][ʌv; əv]['dʒɜːrzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" If I had riches , riches ye should have , brave men of Jersey , " she said ;
" 如果 我 有 财富 , 财富 是的 应该 有 , 勇敢的 男人 的 球衣 , " 她 说 ;

“如果我拥有财富，你们这些勇敢的泽西岛男人也应该拥有财富，”她说；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nɔːt] [seɪv] [lʌv] [ænd; ənd] [θæŋks] , [ænd; ənd][maɪ] [prerz] [tuː] , [ɪf] [jiː; ji]
" but I have naught save love and thanks , and my prayers too , if ye
" 但 我 有 零 节省 爱 和 谢谢 , 和 我的 祈祷 也 , 如果 是的
[wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] . "
will have them . "
将要 有 他们 . "

“但我除了爱和感激之外别无他物，如果你们愿意接受的话，我也献上我的祈祷。”

" - [tɪz][ə; eɪ]['mænz]['duːti][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [æn; ən] - [hiː; hi][kæn; kən] , " [kraɪd][ə; eɪ] [gɔːnt]
" ' Tis a man's duty to save his fellow an ' he can , " cried a gaunt
" - 的 一个 男人的 责任 到 节省 他的 同伴 一个 - 他 能 , " 哭 一个 瘦削
['fɪʃərmən] ,
fisherman ,
渔夫 ,

“救人是男人的责任，而且他有能力做到，”一个瘦骨嶙峋的渔夫喊道。

[huːz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['kɑːŋgər] - [iːl] [suːp] .

whose	daughter	was	holding	to	his	lips	a	bowl	of	conger	-	eel	soup	.
谁	女儿	曾是	保持	到	他的	嘴唇	一个	碗	的	鳗鱼	-	鳗鱼	汤	.

他的女儿正端着一碗海鳗汤送到他嘴边。

" - [twʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [tuː; tə][send][ˌjuː 'es] [fɔːrθ] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ,

"	'	Twas	a	good	deed	to	send	us	forth	to	save	a	priest	of	Holy	Church	,
"	-	那是	一个	好的	契据	到	发送	我们	前进	到	节省	一个	牧师	的	圣	教会	,

“派我们去拯救一位圣教会的神父，这是一件善事。”

" [kraɪd][ə; eɪ] ['wiːzənd] [boʊt] - ['bɪldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒaɪənts][ɑːrm] ,

"	cried	a	weazened	boat	-	builder	with	a	giant's	arm	,
"	哭	一个	韦森	船	-	建筑商	和	一个	巨人的	手臂	,

“一个手臂像巨人一样粗壮、惊恐万分的造船工人喊道，”

[æz; əz][hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [sæk] ,

as	he	buried	his	face	in	a	cup	of	sack	,
作为	他	埋葬	他的	脸	在	一个	杯子	的	解雇	,

他把脸埋进一个麻袋杯子里，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ] - ['bæskɪt][ʌv; əv] ['lɪmpɪt] .

and	plunged	his	hand	into	a	fishwife's	basket	of	limpets	.
和	暴跌	他的	手	进入	一个	-	篮子	的	帽贝	.

然后他把手伸进鱼妇的篮子里，篮子里装满了帽贝。

" [aɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [miːnz] [ʃiː; ʃi][baɪ] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd][ɑːrm] - ['getɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [priːst] ? "

"	Aye	,	but	what	means	she	by	kissing	and	arm	-	getting	with	a	priest	?	"
"	是的	,	但	什么	方法	她	经过	接吻	和	手臂	-	获得	和	一个	牧师	?	"

[kraɪd][ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] [vreik] - ['gæðərər] .

cried	a	snarling	vraic	-	gatherer	.
哭	一个	咆哮	弗拉伊克	-	收集者	.

“是啊，但她跟一个牧师接吻、挽臂是什么意思？”一个咆哮的弗拉伊克采集者喊道。

" - [tɪz][sʌm; səm][dʒest][ə'pɑːn]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ,

"	'	Tis	some	jest	upon	Holy	Church	,
"	-	的	一些	笑话	之上	圣	教会	,

这是对圣教会的一种嘲弄，

[ɔːr][jɑːn] [priːst] [ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [men][bʌt; bət][æn; ən]['aɪd(ə)l] [ʃeɪm] .

or	yon	priest	is	no	better	than	common	men	but	an	idle	shame	.
或者	远	牧师	是	不	更好的	比	常见的	男人	但	一个	闲置的	耻辱	.

或者说，那个牧师和普通人没什么两样，不过是个游手好闲的耻辱。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

"	By	this	time	Michel	was	among	them	.
"	经过	这	时间	米歇尔	曾是	之中	他们	.

这时，米歇尔也加入了他们。

" [priːst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['soʊldʒər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ,

"	Priest	I	am	none	,	but	a	soldier	,	"	he	said	in	a	loud	voice	,
"	牧师	我	是	没有任何	,	但	一个	士兵	,	"	他	说	在	一个	大声	嗓音	,

“我不是神父，我只是个士兵，”他大声说道。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] ['blʌntli] [ðə; ði]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ; [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːrs]

and	told	them	bluntly	the	reasons	for	his	disguise	;	then	,	taking	a	purse
和	讲述	他们	直截了当地	这	原因	为了	他的	伪装	;	然后	,	采取	一个	钱包

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

from	his	pocket	,
从	他的	口袋	,

他直截了当地告诉他们自己乔装的原因；然后，从口袋里掏出一个钱包，

[θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rɛsˌkjuːɜ˞z][ænd; ənd][ðer; ðər]['fæməliz] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər]

thrust	into	the	hands	of	his	rescuers	and	their	families	pieces	of	silver
推力	进入	这	双手	的	他的	救援人员	和	他们的	家庭	件	的	银

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [breɪv] [wɜːrdz][ʌv; əv] [θæŋks] .

and	gave	them	brave	words	of	thanks	.
和	给予	他们	勇敢的	字	的	谢谢	.

他将一些银币塞到救命恩人和他们家人的手中，并勇敢地表达了感谢之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

But	the	Seigneur	was	not	to	be	outdone	in	generosity	.
但	这	领主	曾是	不是	到	是	胜过	在	慷慨	.

但领主在慷慨方面也不甘示弱。

[hɪz; ɪz]['vænəti][ræn] [haɪ] ;

His	vanity	ran	high	;
他的	虚荣	跑	高的	;

他虚荣心极强；

[hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðʒ'ɛl] [wʌt] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['dʒent(ə)lmən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld]

he	was	fain	to	show	Angele	what	a	gorgeous	gentleman	she	had	failed
他	曾是	欣然	到	展示	安吉尔	什么	一个	华丽的	绅士	她	有	失败的

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] ;

to	make	her	own	;
到	制作	她	自己的	;

他很想让安吉尔看看，她竟然没能拥有这样一位英俊潇洒的绅士；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][raɪp] [gʊd] - ['hjuːmər] [ɔːl] [raʊnd] .

and	he	was	in	ripe	good	-	humour	all	round	.
和	他	曾是	在	成熟	好的	-	幽默	全部	圆形的	.

他当时心情非常好，与周围的人都相处融洽。

" [kʌm] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [ɔːl][ʌv; əv][jiː; ji] , [tuː; tə][ðə; ði]['mænər][ʌv; əv][rɑːˈzɛl] , ['evri] [mæn]

"	Come	,	ye	shall	come	,	all	of	ye	,	to	the	Manor	of	Rozel	,	every	man
"	来	,	是的	将	来	,	全部	的	是的	,	到	这	庄园	的	罗泽尔	,	每一个	男人

[ænd; ənd]['wʊmən] [hɪr] .

and	woman	here	.
和	女士	这里	.

"来吧，你们所有人都要来，到罗泽尔庄园来，这里的每一个男人和女人。"

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fed] , [ænd; ənd] ['fʌdld] [tuː] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən] - [jiː; ji] [wɪl] ;

Ye	shall	be	fed	,	and	fuddled	too	ye	shall	be	an	'	ye	will	;
叶	将	是	美联储	,	和	混乱	也	是的	将	是	一个	-	是的	将要	;

你们必得饱足，也必被迷惑，你们也必如此；

[fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] [drɪŋk] [wɪtʃ] [sendz][tuː; tə] ['ɑːnɪst] [sliːp] [hɜːrts][noʊ][mæn] .

for	honest	drink	which	sends	to	honest	sleep	hurts	no	man	.
为了	诚实的	喝	哪个	发送	到	诚实的	睡觉	疼痛	不	男人	.

诚实的饮品，能让人安然入睡，不会伤害任何人。

[tuː; tə][maɪ] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][jiː; ji][ɔːl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

To	my	kitchen	with	ye	all	;	and	you	,
到	我的	厨房	和	是的	全部	;	和	你	,

来我的厨房和你们一起吧；还有你，

['mesərz] " — ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em] . ['ɔbɜ˞t] [ænd; ənd][diː][lɑː] [fɔːr] - " [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

messieurs	"	—	turning	to	M	.	Aubert	and	De	la	Fore	-	"	and	you	,
先生们	"	—	转弯	到	M	.	奥贝尔	和	德	拉	前	-	"	和	你	,

[mædəmwə'zel] , [kʌm] ,

Mademoiselle	,	come	,
小姐	,	来	,

先生们"——转向奥贝尔先生和德拉福雷——"还有你，小姐，过来，

[noʊ] [haʊ] ['oʊpən][ɪz][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [fʊl] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][maɪ]['mænər][ʌv; əv][rɑ:'zɛl] — [ˌes 'ti:] .

know	how	open	is	the	door	and	full	the	table	at	my	Manor	of	Rozel	—	St	.
知道	如何	打开	是	这	门	和	满的	这	桌子	在	我的	庄园	的	罗泽尔	—	英石	.

- [ki:ps] [ə; eɪ] ['begərli] [bɔ:rd] .

Ouen's	keeps	a	beggarly	board	.
-	保持	一个	乞丐	木板	.

知道我罗泽尔庄园的大门敞开得有多大，餐桌摆得有多满——圣欧文的餐桌上摆满了乞丐。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[ðʌs] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brægɪŋ] ['sɪ'njɜ:r] [ʌv; əv][rɑ:'zɛl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:]

Thus	began	the	friendship	of	the	bragging	Seigneur	of	Rozel	for	the	three
因此	开始	这	友谊	的	这	吹嘘	领主	的	罗泽尔	为了	这	三

['hju:gəˌnɑ:ts, 'ju:gəˌnɑ:ts] ,

Huguenots	,
胡格诺派教徒	,

就这样，爱吹牛的罗泽尔领主与三位胡格诺教徒的友谊开始了。

[ɔ:l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [terz] [ɪn][ə; eɪ]['gɜ˞:lz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ,

all	because	he	had	seen	tears	in	a	girl's	eyes	and	misunderstood	them	,
全部	因为	他	有	已见	眼泪	在	一个	女孩们	眼睛	和	被误解	他们	,

这一切都因为他看到了女孩眼中的泪水，却误解了她们的感受。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [seɪm] [gɜ:rl][hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

and	because	the	same	girl	had	kissed	him	.
和	因为	这	相同的	女孩	有	亲吻	他	.

因为那个女孩吻过他。

[hɪz; ɪz][praɪd][wʌz; wəz] ['flætərd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

His	pride	was	flattered	that	they	should	receive	protection	from	him	,
他的	自豪	曾是	受宠若惊	那	他们	应该	收到	保护	从	他	,

他因能得到他们的保护而感到受宠若惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flætəri] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['kænənaiz] [wen] [di:] ['kɑ:rtɜ˞ɪt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . -

and	the	flattery	became	almost	a	canonising	when	De	Carteret	of	St	.	Ouen's
和	这	奉承	成为	几乎	一个	封圣	什么时候	德	卡特雷特	的	英石	.	-

[brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tæsk][fɔ:r; fər] ['hɑ:rbərɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd]

brought	him	to	task	for	harbouring	and	comforting	the	despised
带来	他	到	任务	为了	窝藏	和	令人感到安慰	这	被鄙视的

['hju:gəˌnɑ:ts, 'ju:gəˌnɑ:ts] ;

Huguenots	;
胡格诺派教徒	;

当圣欧文的德·卡特雷特指责他窝藏和安慰受鄙视的胡格诺教徒时，这种奉承几乎变成了封圣；

[fɔ:r; fər] [wen] [di:] ['kɑ:rtɜ˞ɪt] ['reɪld] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['enviəs] .

for	when	De	Carteret	railed	he	was	envious	.
为了	什么时候	德	卡特雷特	有轨电车	他	曾是	羡慕	.

当德·卡特雷特怒斥时，他是出于嫉妒。

[soʊ] [ˌhens'fɔ:rθ] ['lɛmˌprɪər] [pleɪd] [lɔ:rd] [prə'tektər] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [mɔ:r] ['bɔɪstərəs] ['ʌŋkʃn] .

So	henceforth	Lempriere	played	Lord	Protector	with	still	more	boisterous	unction	.
所以	今后	伦普里埃	玩	主	保护者	和	仍然	更多的	喧闹的	功能	.

因此，从此以后，伦普里埃以更加张扬的姿态扮演了护国公的角色。

[hɪz; ɪz][praɪd] [nu:] [noʊ] [baʊndz] [wen] , [θri:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['reskju:] , [sɜ:r] [hju:] ['pɔ:lɪt] ,

His	pride	knew	no	bounds	when	,	three	days	after	the	rescue	,	Sir	Hugh	Pawlett	,
他的	自豪	知道	不	界限	什么时候	,	三	天	后	这	救援	,	先生	休	帕利特	,

救援行动三天后，休·波利特爵士的骄傲之情溢于言表。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['ænsər] [di:][lɑ:] - ['letər] [rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

the	Governor	,	answering	De	la	Foret's	letter	requesting	permission	to	visit	the
这	州长	,	回答	德	拉	-	信	请求	允许	到	访问	这

[kjŋ'tes] [di:] [mənt'gʌməri] ,

Comtesse	de	Montgomery	,
伯爵夫人	德	蒙哥马利	,

总督在回复德拉福雷特请求允许拜访蒙哥马利伯爵夫人的信中写道：

[sent] [hɪm; ɪm][wɜ:rd][tu:; tə] [fetʃ] [di:][lɑ:]['fɔrt, 'fɔrɛt][tu:; tə] [mɒn] [ɔ:r'gɜ:j] ['kæs(ə)l] .

sent	him	word	to	fetch	De	la	Foret	to	Mont	Orgueil	Castle	.
发送	他	单词	到	拿来	德	拉	森林	到	蒙特	奥格伊尔	城堡	.

派人去通知他把德拉福雷带到奥格伊山城堡。

['klæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][wɪð; wɪθ][di:][lɑ:]['fɔrt, 'fɔrɛt]

Clanking	and	blowing	,	he	was	shown	into	the	great	hall	with	De	la	Foret
叮当作响	和	吹	,	他	曾是	所示	进入	这	伟大的	大厅	和	德	拉	森林

,

,

,

他伴着叮当作响的哨声，和德拉福雷一起被带进了大厅。

[wer] ['weɪtɪd] [sɜ:r] [hju:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['kæmɪˌsɑrd] .

where	waited	Sir	Hugh	and	the	widow	of	the	renowned	Camisard	.
在哪里	等待	先生	休	和	这	寡妇	的	这	著名	卡米萨尔	.

休爵士和著名卡米萨尔的遗孀在那里等候着。

['klæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜ:rɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [kæt] ,

Clanking	and	purring	like	an	enormous	cat	,
叮当作响	和	呼噜声	喜欢	一个	巨大的	猫	,

发出叮叮当当的响声和像巨型猫一样的呼噜声，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] [di:][lɑ:]['fɔrt, 'fɔrɛt] [drɑ:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

he	turned	his	head	away	to	the	window	when	De	la	Foret	dropped	on	his
他	转向	他的	头	离开	到	这	窗户	什么时候	德	拉	森林	掉落	在	他的

[ni:z] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kjŋ'tes] ,

knees	and	kissed	the	hand	of	the	Comtesse	,
膝盖	和	亲吻	这	手	的	这	伯爵夫人	,

当德拉福雷单膝跪地亲吻伯爵夫人的手时，他转过头看向窗外。

[hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

whose	eyes	were	full	of	tears	.
谁	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

他双眼噙满了泪水。

['klæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['gə:gliŋ] , [hi:; hi][sæt][tu:; tə][ə; eɪ] ['maɪti] [mi:l] [ʌv; əv]['tɜ:rbət] , ['i:lz] , ['lɔbstəz] ,

Clanking	and	gurgling	,	he	sat	to	a	mighty	meal	of	turbot	,	eels	,	lobsters	,
叮当作响	和	淙淙	,	他	卫星	到	一个	强大的	一顿饭	的	大菱鲆	,	鳗鱼	,	龙虾	,

他一边吃着丰盛的大餐——比目鱼、鳗鱼、龙虾，一边听着叮叮当当、咕噜咕噜的声音。

['ɔ:mə] , ['keɪpɑ:n] , ['bɔ:rz] [hed] , [brɔ:n] , [ænd; ənd] ['mʌstərd] , [swɑ:n] , ['kɜ:rlu:] , [ænd; ənd] [spaɪst]

ormers	,	capons	,	boar's	head	,	brawn	,	and	mustard	,	swan	,	curlew	,	and	spiced
奥默斯	,	阉鸡	,	野猪的	头	,	膂力	,	和	芥末	,	天鹅	,	杓鹬	,	和	加香料

[mi:ts] .

meats	.
肉类	.

羊羔肉、阉鸡、野猪头、肉块、芥末、天鹅肉、杓鹬肉和香料肉。

[ðɪs] [hiː; hi] [wɑːʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['bæstərd] , ['mɑːmzi] , [ænd; ənd] [gʊd] [eɪl] , ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ]
This **he** **washed** **down** **with** **bastard** **,** **malmsey** **,** **and** **good** **ale** **,** **topped** **with**
这 他 洗过 向下 和 混蛋 , 马尔姆西 , 和 好的 麦芽酒 , 顶峰 和
['ɑːməndz] ,
almonds **,**
杏仁 ,

他用巴斯特德葡萄酒、马尔姆西葡萄酒和优质麦芽酒送服了这些酒，上面还撒了些杏仁。

['kʌmfɪt] , ['pɜːrfjuːmd] ['tʃeriːz] [wɪð; wɪθ] " ['ɪpəˌkræs] ,
comfits **,** **perfumed** **cherries** **with** **"** **ipocras** **,**
舒适 , 香 樱桃 和 " 伊波克拉斯 ,

蜜饯，带有"ipocras"的香樱桃，

" [ðen] ['sprɪŋkld] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][roʊz] - ['wɔːtər][ænd; ənd] ['dæbəld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɪn]
" **then** **sprinkled** **himself** **with** **rose** **-** **water** **and** **dabbled** **his** **face** **and** **hands** **in**
" 然后 撒上 他自己 和 玫瑰 - 水 和 浅尝辄止 他的 脸 和 双手 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

然后他往自己身上洒了些玫瑰水，并把脸和手都浸了进去。

[fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrət] , [hiː; hi] [lɜːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] [hjuːz]
Filled **to** **the** **turret** **,** **he** **lurched** **to** **his** **feet** **,** **and** **drinking** **to** **Sir** **Hugh's**
已填 到 这 炮塔 , 他 踉跄了一下 到 他的 脚 , 和 喝 到 先生 休的
[toʊst] , -
toast **,** **27**
吐司 , -

他喝得酩酊大醉，踉跄着站起身来，举杯应和休爵士的祝酒词，27

" [hɜːr; hər]['seɪkrɪd]['mædʒəsti] !
" **Her** **sacred** **Majesty** **!**
" 她 神圣 威严 !

"女王陛下!

" [hiː; hi] [klæŋkt] [ænd; ənd] [rɔːrd] .
" **he** **clanked** **and** **roared** **.**
" 他 叮当作响 和 咆哮 .

他发出叮当声和轰鸣声。

" [ɪ'lɪzəbəθ] !
" **Elizabeth** **!**
" 伊丽莎白 !

"伊丽莎白!

" [æz; əz] [ðoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
" **as** **though** **upon** **the** **field** **of** **battle** **.**
" 作为 尽管 之上 这 场地 的 战斗 .

"仿佛置身战场。"

[hiː; hi][felt][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][diː] ['kɑːrtɝɪt] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ænd; ənd] - ['glɔːri] [ə'sendɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
He **felt** **the** **star** **of** **De** **Carteret** **declining** **and** **Rozel's** **glory** **ascending** **like** **a**
他 毛毡 这 星星 的 德 卡特雷特 下降 和 - 荣耀 上升 喜欢 一个
['kɑːmɪt] .
comet **.**
彗星 .

他感到德·卡特雷的光芒正在黯淡，而罗泽尔的荣耀则像彗星一样冉冉升起。

[wʌns] [set][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm] .
Once **set** **in** **a** **course** **,** **nothing** **could** **change** **him** **.**
一次 放 在 一个 课程 , 没有什么 可以 改变 他 .

一旦他选定了方向，就没有任何人能改变他。

['ʌðər] [men] [maɪt] [er] , [bʌt; bət][wʌns] [raɪt] , [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [ʌv; əv][rɑ:'zɛl][wʌz; wəz] [ˌevər'læstɪŋ] .

Other	**men**	**might**	**err**	**,**	**but**	**once**	**right**	**,**	**the**	**Seigneur**	**of**	**Rozel**	**was**	**everlasting**	**.**
其他	男人	可能	犯错	,	但	一次	正确的	,	这	领主	的	罗泽尔	曾是	永恒	.

其他人可能会犯错，但一旦正确，罗泽尔领主便永垂不朽。

[ʌv; əv] [leɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][di:][lɑ:]['fɔrt, 'fɔrɛt][ænd; ənd]

Of	**late**	**he**	**had**	**made**	**the**	**cause**	**of**	**Michel**	**de**	**la**	**Foret**	**and**
的	晚的	他	有	制成	这	原因	的	米歇尔	德	拉	森林	和

[ɑ̃ʒ'ɛl] ['ɔbɜ˞t] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Angele	**Aubert**	**his**	**own**	**.**
安吉尔	奥贝尔	他的	自己的	.

近来，他将米歇尔·德·拉·福雷和安吉尔·奥贝尔的事业视为己任。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [reɪkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [koʊl] [baɪ][di:] ['kɑ:rtɜ˞ɪt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . -

For	**this**	**he**	**had**	**been**	**raked**	**upon**	**the**	**coals**	**by**	**De**	**Carteret**	**of**	**St**	**.**	**Ouen's**
为了	这	他	有	到过	耙过的	之上	这	煤炭	经过	德	卡特雷特	的	英石	.	-

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊɪŋ] ,

and	**his**	**following**	**,**
和	他的	下列的	,

为此，他受到了圣旺的德·卡特雷及其追随者的猛烈抨击。

[hu:] ['tɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪɪŋ] : " [seɪv] [ə; eɪ] [θi:f] [frʌm; frəm] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['hi:l]

who	**taunted**	**him**	**with**	**the**	**saying**	**:**	**"**	**Save**	**a**	**thief**	**from**	**hanging**	**and**	**he'll**
WHO	嘲讽	他	和	这	说	:	"	节省	一个	贼	从	绞刑	和	地狱

[kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] .

cut	**your**	**throat**	**.**
切	你的	喉	.

他嘲讽他说："救了小偷，让他免于绞刑，他会割断你的喉咙。"

" [nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪl] ['fi:lɪŋ] [ə'genst] [di:][lɑ:]['fɔrt, 'fɔrɛt][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] .

"	**Not**	**that**	**there**	**was**	**ill**	**feeling**	**against**	**De**	**la**	**Foret**	**in**	**person**	**.**
"	不是	那	那里	曾是	患病的	感觉	反对	德	拉	森林	在	人	.

"并不是说我对德拉福雷本人有什么恶意。"

[hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [moʊst] ['hɑ:rts] [baɪ][ə; eɪ][fræŋk] [jet] [stɪl] ['mænər] ,

He	**had**	**won**	**most**	**hearts**	**by**	**a**	**frank**	**yet**	**still**	**manner**	**,**
他	有	韩元	最多	心	经过	一个	坦率	然而	仍然	方式	,

他以坦率而沉稳的性格赢得了大多数人的心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stɔ:ri][ænd; ənd] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ɑ̃ʒ'ɛl] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [foʊk] [wer]

and	**his**	**story**	**and**	**love**	**for**	**Angele**	**had**	**touched**	**the**	**women**	**folk**	**where**
和	他的	故事	和	爱	为了	安吉尔	有	感动	这	女性	民间	在哪里

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] ['sɔftəst] .

their	**hearts**	**were**	**softest**	**.**
他们的	心	是	最柔软	.

他与安吉尔的故事和爱情深深打动了女性们最柔软的心灵。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] [tu:; tə][ɪt'self][ɔ:r][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][dɪ'vaɪd]

But	**the**	**island**	**was**	**not**	**true**	**to**	**itself**	**or**	**its**	**history**	**if**	**it**	**did**	**not**	**divide**
但	这	岛	曾是	不是	真的	到	本身	或者	它是	历史	如果	它	做过	不是	划分

[ɪt'self]['ɪntu:] ['fækʃnz] ,

itself	**into**	**factions**	**,**
本身	进入	派系	,

但是，如果这座岛屿不分裂成不同的派系，那就违背了它自身的本质和历史。

['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪ'njɜ:rz] ,

headed	**by**	**the**	**Seigneurs**	**,**
标题	经过	这	领主们	,

由领主们领导，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [gʊd] [dɪˈvɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [tɪl] [diː][lɑː]

and	there	had	been	no	ground	for	good	division	for	five	years	till	De	la
和	那里	有	到过	不	地面	为了	好的	分配	为了	五	年	直到	德	拉

['fɔrt, 'fɔrɛt] [keɪm] .

Foret	came	.
森林	来了	.

在德拉福雷到来之前的五年里，一直没有进行良好分裂的依据。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv]['æktʃuəl]['bæt(ə)l] , [ðɪs] [nuː] [straɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kiːnəst] ['evər] [noʊn] ,

Short	of	actual	battle	,	this	new	strife	was	the	keenest	ever	known	,
短的	的	实际的	战斗	,	这	新的	冲突	曾是	这	最热衷	曾经	已知	,

虽然没有发生实际战斗，但这场新的冲突是前所未有的激烈冲突。

[fɔːr; fər][sɜːr] [hjuː] ['pɔːlɪt] [wʌz; wəz][reɪndʒd][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [ʌv; əv][rɑːˈzɛl] .

for	Sir	Hugh	Pawlett	was	ranged	on	the	side	of	the	Seigneur	of	Rozel	.
为了	先生	休	帕利特	曾是	范围	在	这	边	的	这	领主	的	罗泽尔	.

因为休·波利特爵士站在了罗泽尔领主一边。

['kɪnzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] [mənt'gʌmərɪ] , [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [oʊn] ['prɑːtɪstənt]

Kinsman	of	the	Comtesse	de	Montgomery	,	of	Queen	Elizabeth's	own	Protestant
金斯曼	的	这	伯爵夫人	德	蒙哥马利	,	的	女王	伊丽莎白的	自己的	新教

[rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][diː][lɑː]['fɔrt, 'fɔrɛt] ,

religion	,	and	admiring	De	la	Foret	,
宗教	,	和	钦佩	德	拉	森林	,

他是蒙哥马利伯爵夫人的亲戚，信奉伊丽莎白女王自己的新教，并且钦佩德拉福雷。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['evri] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kæmɪˌsɑrd][ˌrefju'dʒiː] .

he	had	given	every	countenance	to	the	Camisard	refugee	.
他	有	给定	每一个	面容	到	这	卡米萨尔	难民	.

他曾对卡米萨尔难民表现出极大的友好。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi][tuː; tə][grænt][ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n][tuː; tə]

He	had	even	besought	the	Royal	Court	of	Jersey	to	grant	a	pardon	to
他	有	甚至	恳求	这	皇家	法庭	的	球衣	到	授予	一个	赦免	到

- [ðə; ði]['paɪrət] ,

Buonespoir	the	pirate	,
-	这	海盗	,

他甚至曾恳求泽西岛皇家法院赦免海盗布奥内斯波尔。

[ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [ˌdeprə'deɪʃn] [ə'pɑːn][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv]

on	condition	that	he	should	never	commit	a	depredation	upon	an	inhabitant	of
在	状况	那	他	应该	绝不	犯罪	一个	掠夺	之上	一个	居民	的

[ðə; ði]['aɪlənd] — [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [swer] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] .

the	island	—	this	he	was	to	swear	to	by	the	little	finger	of	St	.	Peter	.
这	岛	—	这	他	曾是	到	发誓	到	经过	这	小的	手指	的	英石	.	彼得	.

条件是他绝不能对岛上的居民进行任何形式的掠夺——他必须以圣彼得的小指发誓。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [breɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] [ðə; ði]['aɪlənd][fɔːr; fər][ten]

Should	he	break	his	word	,	he	was	to	be	banished	the	island	for	ten
应该	他	休息	他的	单词	,	他	曾是	到	是	被放逐	这	岛	为了	十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

如果他违背诺言，将被流放到该岛十年。

['ʌndər] ['penəlti] [ʌv; əv] [deθ] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

under	penalty	of	death	if	he	returned	.
在下面	惩罚	的	死亡	如果	他	返回	.

如果他返回，将处以死刑。

[wen] [ðə; ði]['aʊər][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] , [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə]
When **the** **hour** **had** **come** **for** **Buonespoir** **to** **take** **the** **oath** **,** **he** **failed** **to**
什么时候 这 小时 有 来 为了 - 到 拿 这 誓言 , 他 失败的 到
[ə'pɪr] ;
appear **;**
出现 ;

到了布奥内斯波尔宣誓的时候，他却没有出现；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
and **the** **next** **morning** **the** **Seigneur** **of** **St** **.** **Ouen's** **discovered** **that** **during** **the**
和 这 下一个 早晨 这 领主 的 英石 . - 发现 那 期间 这
[naɪt] [hɪz; ɪz] ['selər] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪdɪd] [ʌv; əv] [tuː] [kegz] [ʌv; əv] [kə'neri] ,
night **his** **cellar** **had** **been** **raided** **of** **two** **kegs** **of** **canary** **,**
夜晚 他的 地窖 有 到过 突袭 的 二 酒桶 的 金丝雀 ,

第二天早上，圣旺领主发现，夜里他的地窖被盗走了两桶金丝雀酒。

['meni] ['flægən] [ʌv; əv] - , [pɔts][ʌv; əv] ['æntʃoʊviz] [ænd; ənd][bɑːksɪz][ʌv; əv] ['kændid] " [i'riŋgəu]
many **flagons** **of** **muscadella** **,** **pots** **of** **anchovies** **and** **boxes** **of** **candied** **"** **eringo**
许多 酒壶 的 - , 锅 的 凤尾鱼 和 盒子 的 脯 " eringo
,
,
,

许多瓶麝香葡萄酒、几罐凤尾鱼和几盒蜜饯"eringo"，

" [kept] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði]['aɪlənd] .
" **kept** **solely** **for** **the** **visit** **which** **the** **Queen** **had** **promised** **the** **island** **.**
" 保留 仅 为了 这 访问 哪个 这 女王 有 承诺 这 岛 .

“仅为女王承诺的访问该岛之用。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsdɪ'minənt] ,
There **was** **no** **doubt** **of** **the** **misdemeanant** **,**
那里 曾是 不 怀疑 的 这 轻罪 ,

毫无疑问，这是一起轻罪。

[fɔːr; fər] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][diː] ['kɑːrtɝɪt] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [briː'uːk][ðə; ði] ['gæbərdiːn] [ʌv; əv]
for **Buonespoir** **returned** **to** **De** **Carteret** **from** **St** **.** **Brieuc** **the** **gabardine** **of**
为了 - 返回 到 德 卡特雷特 从 英石 . 布里厄克 这 华达呢 的
[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] ,
one **of** **his** **retainers** **,**
一 的 他的 预付金 ,

布奥内斯波尔从圣布里厄归还给德·卡特雷的一件他的侍从的华达呢长袍。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði]['stoʊlən] ['delɪkəsɪz] .
in **which** **he** **had** **carried** **off** **the** **stolen** **delicacies** **.**
在 哪个 他 有 携带 离开 这 被盗 美味佳肴 .

他带着偷来的美食一起离开了。

[ðɪs] ['ægrəveɪtɪd] [ðə; ði][fjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌpɑːti'zænz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [ænd; ənd][rɑː'zɛl] ,
This **aggravated** **the** **feud** **between** **the** **partisans** **of** **St** **.** **Ouen's** **and** **Rozel** **,**
这 加重 这 世仇 之间 这 党派人士 的 英石 . - 和 罗泽尔 ,

这加剧了圣欧文和罗泽尔两派支持者之间的仇恨。

[fɔːr; fər] ['lɛmˌprɪər] [ʌv; əv][rɑː'zɛl][hæd; həd] [læft] ['laʊdli] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] ,
for **Lempriere** **of** **Rozel** **had** **laughed** **loudly** **when** **he** **heard** **of** **the** **robbery** **,**
为了 伦普里埃 的 罗泽尔 有 笑了 高声 什么时候 他 听到 的 这 抢劫 ,

罗泽尔的伦普里埃听到抢劫案的消息后，放声大笑。

[ænd; ənd] [sed] " - [tɪz] [laɪk] [ˌes 'tiː] . - [tuː; tə] [hɔːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] [glʌt] [ə; eɪ]

and	said	"	-	Tis	like	St	.	Ouen's	to	hoard	for	a	Queen	and	glut	a
和	说	"	-	的	喜欢	英石	.	-	到	囤	为了	一个	女王	和	谷	一个

['paɪrət] .

pirate	.
海盗	.

他说："这很像圣欧文的作风，为女王囤积物资，却让海盗吃饱喝足。"

[wiː; wi] [fiːd] [æz; əz] [wiː; wi] [get] [æt; ət] [rɑː'zɛl] , [ænd; ənd] [wɪl] [fiːd] [ðə; ði] [kɔːrt] [wel] [tuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

We	feed	as	we	get	at	Rozel	,	and	will	feed	the	Court	well	too	when	it
我们	喂养	作为	我们	得到	在	罗泽尔	,	和	将要	喂养	这	法庭	出色地	也	什么时候	它

[kʌmz] ,

comes	,
来	,

我们在罗泽尔那里能吃到多少就吃多少，等宫廷来了，我们也会好好款待他们。

[ɔːr] [aɪm] [noʊ] ['bʌtlər] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] .

or	I'm	no	butler	to	Elizabeth	.
或者	我是	不	管家	到	伊丽莎白	.

或者说，我可不是伊丽莎白的管家。

" [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] [fɔːr; fər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [prə'tektər]

"	But	trouble	was	at	hand	for	Michel	and	for	his	protector
"	但	麻烦	曾是	在	手	为了	米歇尔	和	为了	他的	保护者

.

.
.

但米歇尔和他的保护者都即将面临麻烦。

[ðə; ði] [spaɪz] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [diː] ['meditʃiː] , ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , [wɜːr; wər]

The	spies	of	Catherine	de	Medici	,	mother	of	the	King	of	France	,	were
这	间谍	的	凯瑟琳	德	美第奇家族	,	母亲	的	这	国王	的	法国	,	是

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

法国国王的母亲凯瑟琳·德·美第奇的间谍无处不在。

[ðiːz] [hæd; həd] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [diː] [lɑː] ['fɔrt, 'fɔrɛt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːgər]

These	had	sent	word	that	De	la	Foret	was	now	attached	to	the	meagre
这些	有	发送	单词	那	德	拉	森林	曾是	现在	随附的	到	这	微薄

[swiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kæmɪˌsɑrd] [mənt'gʌməri] ,

suite	of	the	widow	of	the	great	Camisard	Montgomery	,
套房	的	这	寡妇	的	这	伟大的	卡米萨尔	蒙哥马利	,

他们传来消息，德拉福雷现在被安排到伟大的卡米萨尔·蒙哥马利的遗孀那间简陋的套房里。

[nɪr] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [mɒn] [ɔːr'gɜːj] .

near	the	Castle	of	Mont	Orgueil	.
靠近	这	城堡	的	蒙特	奥格伊尔	.

在奥格伊山城堡附近。

[ðə; ði] ['meditʃiː] , ['hævɪŋ] ['tretʃərəsli] [sleɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] , [bɪ'keɪm] [mæd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [sleɪ]

The	Medici	,	having	treacherously	slain	the	chief	,	became	mad	with	desire	to	slay
这	美第奇家族	,	拥有	阴险地	被杀	这	首席	,	成为	疯狂的	和	欲望	到	杀戮

[ðə; ði] [luː'tenənt] .

the	lieutenant	.
这	中尉	.

美第奇家族背信弃义地杀害了首领后，又疯狂地想要杀死副手。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [set] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [mæn] , ['iːðər] [θruː] [dɪ'ploʊməsi] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləɪnd] ,

She	was	set	to	have	the	man	,	either	through	diplomacy	with	England	,
她	曾是	放	到	有	这	男人	,	任何一个	通过	外交	和	英格兰	,

她注定要得到那个男人，要么通过与英国的外交手段，要么.....

[ɔːr][tuː; tə][end][hɪm; ɪm][baɪ] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər][spaɪz] .
or **to** **end** **him** **by** **assassination** **through** **her** **spies** **.**
或者 到 结尾 他 经过 暗杀 通过 她 间谍 .

或者通过她的间谍刺杀他。

['hævɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] ,
Having **determined** **upon** **his** **death** **,**
拥有 决定 之上 他的 死亡 ,

在他去世后，已决定

[wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] [soʊl][ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [ðə; ði] [kɔːz] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [eg'zaild]
with **relentless** **soul** **she** **pursued** **the** **cause** **as** **closely** **as** **though** **this** **exiled**
和 狠 灵魂 她 追击 这 原因 作为 密切 作为 尽管 这 放逐
['soʊldʒər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['enəmi] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi][ɪn] [fræns] .
soldier **were** **a** **powerful** **enemy** **at** **the** **head** **of** **an** **army** **in** **France** **.**
士兵 是 一个 强大的 敌人 在 这 头 的 一个 军队 在 法国 .

她以不屈不挠的精神，紧紧追寻着这个目标，就好像这个流亡的士兵是率领军队在法国作战的强大敌人一样。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['æskɪŋ] [ðæt] " [ðɪs] ['ærənt] [foʊ][ʌv; əv]
Thus **it** **was** **that** **she** **wrote** **to** **Queen** **Elizabeth** **,** **asking** **that** **"** **this** **arrant** **foe** **of**
因此 它 曾是 那 她 写道 到 女王 伊丽莎白 , 问 那 " 这 绝对的 敌人 的
[fræns] ,
France **,**
法国 ,

于是她写信给伊丽莎白女王，请求将"这个法国的死敌"

[ðɪs] [tʃɜːrl] , [kən'spɪrətər] , [ænd; ənd][rɪ'vaɪlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənts] ,
this **churl** **,** **conspirator** **,** **and** **reviler** **of** **the** **Sacraments** **,**
这 吝啬鬼 , 同谋 , 和 辱骂者 的 这 圣礼 ,

这个粗鲁无礼、阴谋诡计、亵渎圣礼的人，

[biː; bi] ['rendərd] ['ʌntəˌʌntu]['aʊər; ɑːr][hændz][fɔːr; fər] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz] ['wɔːrnɪŋ]
be **rendered** **unto** **our** **hands** **for** **well** **-** **deserved** **punishment** **as** **warning**
是 渲染 到 我们的 双手 为了 出色地 - 应得的 惩罚 作为 警告
[tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] - ['duː)əz] .
to **all** **such** **evil** **-** **doers** **.**
到 全部 这样的 邪恶的 - 实干家 .

将这些作恶者交到我们手中，让他们受到应有的惩罚，以此警示所有作恶者。

" [ʃiː; ʃi][toʊld] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv][diː][lɑː] - [ə'raɪv(ə)l][ɪn]['dʒɜːrzi] ,
" **She** **told** **Elizabeth** **of** **De** **la** **Foret's** **arrival** **in** **Jersey** **,**
" 她 讲述 伊丽莎白 的 德 拉 - 到达 在 球衣 ,

她告诉伊丽莎白德拉福雷抵达泽西岛的消息，

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fræns] ,
disguised **as** **a** **priest** **of** **the** **Church** **of** **France** **,**
伪装 作为 一个 牧师 的 这 教会 的 法国 ,

伪装成法国教会的神父，

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] [sɪns] ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv][rɑː'zɛl] .
and **set** **forth** **his** **doings** **since** **landing** **with** **the** **Seigneur** **of** **Rozel** **.**
和 放 前进 他的 行为 自从 降落 和 这 领主 的 罗泽尔 .

并讲述了他自跟随罗泽尔领主登陆以来的经历。

['fɜːrðər] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] " ['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] " [ðæt] " [ðiːz] [dɑːrk]
Further she went on to say to " our sister of England " that " these dark
更远 她 去 在 到 说 到 " 我们的 姐姐 的 英格兰 " 那 " 这些 黑暗的
['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] [ænd; ənd] [rɪ'voʊlt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['perəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːft] [piːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd]
figures of murder and revolt be a peril to the soft peace of this good
数据 的 谋杀 和 反叛 是 一个 危险 到 这 柔软的 和平 的 这 好的
[relm] .
realm .
领域 .

她还对"我们的英格兰姐妹"说："这些谋杀和叛乱的黑暗人物将对这个美好王国的和平构成威胁。"

" [tuː; tə] [ðɪs] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] [hæd; həd] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [huː] [dɪ'zaɪrd]
" To this , Elizabeth , who had no knowledge of Michel , who desired
" 到 这 , 伊丽莎白 , WHO 有 不 知识 的 米歇尔 , WHO 想要的
[piːs] [wɪð; wɪθ] [fræns] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
peace with France at this time ,
和平 和 法国 在 这 时间 ,

"对此，伊丽莎白并不认识米歇尔，而米歇尔当时渴望与法国和平相处。"

[huː] [hæd; həd] ['feɪvəz] [tuː; tə] [æsk] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] ,
who had favours to ask of Catherine ,
WHO 有 恩惠 到 问 的 凯瑟琳 ,

谁想求凯瑟琳帮忙?

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [relm] [hæd; həd] [freʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [kən'spɪrəsi] [θruː] [ðə; ði]
and who in her own realm had fresh reason to fear conspiracy through the
和 WHO 在 她 自己的 领域 有 新鲜的 原因 到 害怕 阴谋 通过 这
[kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɑːts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
Queen of the Scots and others ,
女王 的 这 苏格兰人 和 其他的 ,

而她自己的王国里，又多了几分对苏格兰女王和其他人阴谋的恐惧。

[rɪ'plaɪd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ðæt] " [ɪf] [ðɪs] [diː] [lɑː] ['fɔrt, 'fɔrɛt] ['fɔːləθ] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [hændz] ,
replied forthwith that " If this De la Foret falleth into our hands ,
回复 立即 那 " 如果 这 德 拉 森林 坠落 进入 我们的 双手 ,

他立即回答说："如果这名德拉福雷落入我们手中，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [faʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [truːθ] [kən'spaɪər] [ə'genst] [fræns] [ɪts] [θroʊn] ,
and if it were found he had in truth conspired against France its throne ,
和 如果 它 是 成立 他 有 在 真相 密谋 反对 法国 它是 王座 ,

如果发现他确实密谋反对法国王位，

[hæd; həd] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪvz; lɪvz] , [nɑːt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] .
had he a million lives , not one should remain .
有 他 一个 百万 生活 , 不是 一 应该 保持 .

即使他有百万条命，也不应该留下一条。

" ['hævɪŋ] [dɪ'spætʃ] [ðɪs] ['letər] , [ʃiː; ʃi] ['streɪtˌweɪ] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [sɜːr] [hjuː]
" Having despatched this letter , she straightway sent a messenger to Sir Hugh
" 拥有 已派送 这 信 , 她 立刻 发送 一个 信使 到 先生 休
['pɔːlɪt] [ɪn] ['dʒɜːrzi] ,
Pawlett in Jersey ,
帕利特 在 球衣 ,

"她寄出这封信后，立即派信使去泽西岛给休·波利特爵士。"

['meɪkɪŋ] [kwest] [ʌv; əv] [diː] [lɑː] ['fɔrt, 'fɔrɛt] ,
making quest of De la Foret ,
制作 寻求 的 德 拉 森林 ,

德拉福雷的冒险之旅

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [wʌns] .

and	commanding	that	he	should	be	sent	to	her	in	England	at	once	.
和	指挥	那	他	应该	是	发送	到	她	在	英格兰	在	一次	.

并命令立即将他派往英国与她见面。

[wen] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['mesɪndʒər] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ɔ:r'gɜ:j] ['kæs(ə)l] , ['lɛmˌprɪər] ['tʃænst] [tu:; tə] [bi:; bi]

When	the	Queen's	messenger	arrived	at	Orgueil	Castle	,	Lempriere	chanced	to	be
什么时候	这	女王大学	信使	到达的	在	奥格伊尔	城堡	,	伦普里埃	偶然	到	是

[wɪð; wɪθ] [sɜ:r] [hju:] ['pɔ:lɪt] ,

with	Sir	Hugh	Pawlett	,
和	先生	休	帕利特	,

当女王的信使抵达奥尔盖尔城堡时，伦普里埃恰巧与休·波利特爵士相遇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['letər] [wɜ:r; wər] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

and	the	contents	of	Elizabeth's	letter	were	made	known	to	him	.
和	这	内容	的	伊丽莎白的	信	是	制成	已知	到	他	.

伊丽莎白的信的内容也告诉了他。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [mə'sjɜ:r] [ʌv; əv] [rɑ:'zɛl] [wʌz; wəz] [mʌntʃɪŋ] [ˌmækə'ru:n] [ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋ]

At	the	moment	Monsieur	of	Rozel	was	munching	macaroons	and	washing
在	这	片刻	先生	的	罗泽尔	曾是	咀嚼	马卡龙	和	洗涤

[ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kə'neri] .

them	down	with	canary	.
他们	向下	和	金丝雀	.

当时，罗泽尔先生正在津津有味地吃着杏仁饼，并用金丝雀酒送服。

[ðə; ði] ['gʌvɜ·nɜ·z] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ðæt] [hi:; hi] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [kɔft]

The	Governor's	announcement	was	such	a	shock	that	he	choked	and	coughed
这	州长的	公告	曾是	这样的	一个	震惊	那	他	窒息	和	咳嗽

,

,

,

州长的声明令他震惊不已，以至于他哽咽咳嗽起来。

[ðə; ði] [krʌmz] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] ;

the	crumbs	flying	in	all	directions	;
这	面包屑	飞行	在	全部	方向	;

面包屑四处飞溅；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [paɪnt] [ʌv; əv] [kə'neri] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['teɪkən] [tu:; tə] [flʌʃ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

and	another	pint	of	canary	must	be	taken	to	flush	his	throat	.
和	其他	品脱	的	金丝雀	必须	是	已采取	到	冲洗	他的	喉	.

还得再喝一品脱金丝雀黄来冲洗喉咙。

[ðʌs] [klɪrd] [fɔ:r; fər] ['ækʃ(ə)n] , [hi:; hi] [strʌk] [aʊt] .

Thus	cleared	for	action	,	he	struck	out	.
因此	已清除	为了	行动	,	他	击	出去	.

获准上场后，他被三振出局。

" - [tɪz] [ˌes 'ti:] . - [wɜ:rk] , " [hi:; hi] [grauld] .

"	'	Tis	St	.	Ouen's	work	,	"	he	growled	.
"	-	的	英石	.	-	工作	,	"	他	咆哮	.

"这是圣欧文的杰作，"他咆哮道。

" - [tɪz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meditʃi:] , " [sed] [sɜ:r] [hju:] .

"	'	Tis	the	work	of	the	Medici	,	"	said	Sir	Hugh	.
"	-	的	这	工作	的	这	美第奇家族	,	"	说	先生	休	.

"这是美第奇家族的杰作，"休爵士说道。

" [ri:d] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['peɪpər] .

"	Read	,	"	he	added	,	holding	out	the	paper	.
"	读	,	"	他	额外	,	保持	出去	这	纸	.

"读吧，"他一边说着，一边把纸递了过来。

[naʊ] ['lɛmˌprɪər] [ʌv; əv][rɑː'zɛl][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] [aɪ] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] .

Now	Lempriere	of	Rozel	had	a	poor	eye	for	reading	.
现在	伦普里埃	的	罗泽尔	有	一个	贫穷的	眼睛	为了	阅读	.

罗泽尔的伦普里埃的阅读眼光很差。

[hiː; hi][hæd; həd][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪnd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

He	had	wit	enough	to	wind	about	the	difficulty	.
他	有	有	足够的	到	风	关于	这	困难	.

他足够机智，能巧妙地避开这个难题。

" [ɪf] [aɪ] [siː] [nɑːt][ðə; ði] ['kwiːnz] [kə'mændz] , [aɪv] [noʊ] ['wɔːrənt] [bʌt; bət][sɜːr] [hjuː] -

"	If	I	see	not	the	Queen's	commands	,	I've	no	warrant	but	Sir	Hugh	Pawlett's
"	如果	我	看	不是	这	女王大学	命令	,	我已经	不	保证	但	先生	休	-

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

"如果我没有看到女王的命令，我就只能相信休·波利特爵士的话了。"

[ænd; ənd] [aɪl] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][æsk] - [fɔːr] [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [feɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðem; ðəm]

and	I'll	to	London	and	ask	'	fore	her	Majesty's	face	if	she	wrote	them
和	患病的	到	伦敦	和	问	-	前	她	陛下的	脸	如果	她	写道	他们

, [ænd; ənd] [waɪ] .

,	and	why	.
,	和	为什么	.

我将前往伦敦，当着女王陛下的面询问这些信件是否是她写的，以及为什么。

[aɪl] [tel] [maɪ] [teɪl] [ænd; ənd] [spiːk] [maɪ][maɪnd] , [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "

I'll	tell	my	tale	and	speak	my	mind	,	I	pledge	you	,	sir	.	"
患病的	告诉	我的	故事	和	说话	我的	头脑	,	我	保证	你	,	先生	.	"

"我会把我的遭遇和想法都告诉您，我向您保证，先生。"

" [juːl] [ə'fend] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] .

"	You'll	offend	her	Majesty	.
"	你会	得罪	她	威严	.

"你会冒犯女王陛下的。"

[hɜːr; hər] [kə'mændz] [ɑːr; ər] [hɪr] .

Her	commands	are	here	.
她	命令	是	这里	.

她的命令在这里。

" ['pɔːlɪt] [tæpt] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

"	Pawlett	tapped	the	letter	with	his	finger	.
"	帕利特	轻敲	这	信	和	他的	手指	.

帕利特用手指轻敲着信纸。

" [aɪm] ['bʌtlər] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I'm	butler	to	the	Queen	,	and	she	will	list	to	me	.
"	我是	管家	到	这	女王	,	和	她	将要	列表	到	我	.

"我是女王的管家，她会听我的。"

[aɪl] [nɑːt][smɜːrk][ænd; ənd]['keɪpər][laɪk][ˌes 'tiː] . - ;

I'll	not	smirk	and	caper	like	St	.	Ouen's	;
患病的	不是	傻笑	和	跳跃	喜欢	英石	.	-	;

我不会像圣欧文那样得意洋洋、嬉闹玩耍；

[aɪl] [ber] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][mæn][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

I'll	bear	me	like	a	man	not	speaking	for	himself	.
患病的	熊	我	喜欢	一个	男人	不是	请讲	为了	他自己	.

我会像一个不为自己说话的人一样，默默忍受。

[aɪl] [spiːk] [æz; əz] ['hæri] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [spoʊk] — [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] . . . .

I'll	speak	as	Harry	her	father	spoke	—	straight	to	the	purpose	.	.	.	.
患病的	说话	作为	哈里	她	父亲	辐	—	直的	到	这	目的	.	.	.	.

我会像她父亲哈里那样说话——直奔主题.....

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['hwiːdld] , ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['pɔːlɪt] ,

No	,	no	,	no	,	I'm	not	to	be	wheedled	,	even	by	a	Pawlett	,
不	,	不	,	不	,	我是	不是	到	是	哄骗	,	甚至	经过	一个	帕利特	,

不，不，不，我不会被哄骗，哪怕是帕利特也不行。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] .

and	you	shall	not	ask	me	.
和	你	将	不是	问	我	.

你不许问我。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][diː][lɑː]['fɔrt, 'fɔrɛt] , [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

If	you	want	Michel	de	la	Foret	,	come	and	take	him	.
如果	你	想	米歇尔	德	拉	森林	,	来	和	拿	他	.

如果你想要米歇尔·德·拉·福雷，就来把他带走吧。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][maɪ] [haʊs] .

He	is	in	my	house	.
他	是	在	我的	房子	.

他现在在我家。

[bʌt; bət][jiː; ji][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [kʌm] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ! "

But	ye	must	take	him	,	for	come	he	shall	not	!	"
但	是的	必须	拿	他	,	为了	来	他	将	不是	!	"

但你们必须抓住他，因为他不会来了！

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['ɑːfəsərz] ? "

"	You	will	not	oppose	the	Queen's	officers	?	"
"	你	将要	不是	反对	这	女王大学	警官	?	"

"你不会反对女王的官员吧？"

" [diː][lɑː]['fɔrt, 'fɔrɛt][ɪz]['ʌndər][maɪ][ruːf] .

"	De	la	Foret	is	under	my	roof	.
"	德	拉	森林	是	在下面	我的	屋顶	.

"德拉福雷就住在我家。"

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] .

He	must	be	taken	.
他	必须	是	已采取	.

他必须被带走。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][noʊ][wʌn] ;

I	will	give	him	up	to	no	one	;
我	将要	给	他	向上	到	不	一	;

我绝不会把他交给任何人；

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [maɪ] ['sɑːvrɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['pæləs] . "

and	I'll	tell	my	sovereign	these	things	when	I	see	her	in	her	palace	.	"
和	患病的	告诉	我的	主权	这些	事物	什么时候	我	看	她	在	她	宫殿	.	"

"等我觐见我的君主时，我会把这些事告诉她。"

" [aɪ] [mɪs'daʊt] [juːl] [pleɪ] [ðə; ði] [ber] , " [sed] ['pɔːlɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ][smaɪl] .

"	I	misdoubt	you'll	play	the	bear	,	"	said	Pawlett	,	with	a	dry	smile	.
"	我	怀疑	你会	玩	这	熊	,	"	说	帕利特	,	和	一个	干燥	微笑	.

"我怀疑你会扮演熊，"帕利特干笑着说。

" [ðə; ði] ['kwiːnz] [tʌŋ] [ɪz] [nʌn] [soʊ] [teɪm] .

"	The	Queen's	tongue	is	none	so	tame	.
"	这	女王大学	舌头	是	没有任何	所以	驯服	.

"女王的舌头可一点也不温顺。"

[aɪl] ['træv(ə)l][baɪ][maɪ][stɑ:r] , [get] [swi:t] [ɔ:r]['saʊər] . "
I'll travel by my star , get sweet or sour . "
患病的 旅行 经过 我的 星星 , 得到 甜的 或者 酸的 . "

我将循着我的星辰前行，感受甜美或酸涩。

" [wel] , [wel] , - [gɪv] [ə; eɪ][mæn] [lʌk] , [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [si:] , - [ɪz][ðə; ðɪ][oʊld]
" Well , well , ' give a man luck , and throw him into the sea , ' is the old
" 出色地 , 出色地 , - 给 一个 男人 运气 , 和 扔 他 进入 这 海 , - 是 这 老的
['prɑ:vɜ:rb] .
proverb .
谚语 .

“嗯，嗯，‘给一个人好运，然后把他扔进大海’，这是一句古老的谚语。”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [frend] [tu:; tə] - [naɪt] . "
I'm coming for your friend to - night . "
我是 未来 为了 你的 朋友 到 - 夜晚 . "

我今晚要来找你朋友。

" [aɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgərz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [sɜ:r] , " [sed] [rɑ:'zɛl] ,
" I'll be waiting with my fingers on the door , sir , " said Rozel ,
" 患病的 是 等待 和 我的 手指 在 这 门 , 先生 , " 说 罗泽尔 ,

“先生，我会在门上等您，”罗泽尔说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm]['vænəti][ænd; ənd][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [praɪd][ɪn][hɪm'self] .
with a grim vanity and an outrageous pride in himself .
和 一个 严峻 虚荣 和 一个 令人愤慨 自豪 在 他自己 .

他带着一种阴郁的虚荣心和极度的自负。

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ðɪ] ['sɪ'njɜ:r] [ʌv; əv][rɑ:'zɛl] [faʊnd] [di:][lɑ:]['fɔrt, 'fɔrɛt][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][em] . ['ɔbɝt] .
The Seigneur of Rozel found De la Foret at the house of M . Aubert .
这 领主 的 罗泽尔 成立 德 拉 森林 在 这 房子 的 M . 奥贝尔 .

罗泽尔领主在奥贝尔先生的家中发现了德拉福雷。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɑ:rd]['raɪdɪŋ] ,
His face was flushed with hard riding ,
他的 脸 曾是 酡 和 难的 骑术 ,

他骑马骑得很拼命，脸涨得通红。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ænd; ənd] [ãʒ'ɛl] ['di:pənd] [ˌaɪ 'ti:]
and perhaps the loving attitude of Michel and Angele deepened it
和 也许 这 爱 态度 的 米歇尔 和 安吉尔 加深 它
,
,
,

或许米歇尔和安吉尔之间充满爱意的态度加深了这种感情。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ðɪ]['gɑ:rdn] [geɪt] [ðə; ðɪ]['lʌvəz][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ə'du:] .
for at the garden gate the lovers were saying adieu .
为了 在 这 花园 门 这 恋人 是 说 再见 .

因为在花园门口，这对恋人正在道别。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɔ:r; fər] [mə'sjɜ:r] [di:][lɑ:]['fɔrt, 'fɔrɛt] ? " [æskt] [ãʒ'ɛl] ['æŋkʃəsli] .
" You have come for Monsieur de la Foret ? " asked Angele anxiously .
" 你 有 来 为了 先生 德 拉 森林 ? " 问 安吉尔 焦虑地 .

“你们是来找德拉福雷先生的吗？”安吉尔焦急地问道。

[hɜːr; hər] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] - [feɪs] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz]

Her	quick	look	at	the	Seigneur's	face	had	told	her	there	were	things
她	快的	看	在	这	-	脸	有	讲述	她	那里	是	事物

[əˈmɪs] .

amiss	.
错误	.

她匆匆瞥了一眼领主的脸，就知道事情有些不对劲。

" [ðeəz; ðəz] [kəˈmændz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] .

"	There's	commands	from	the	Queen	.
"	有	命令	从	这	女王	.

“这是女王的命令。”

[ðeə(r)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][diː][lɑː]['fɔrt, 'fɔrɛt] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] .

They're	for	the	ears	of	De	la	Foret	,	"	said	the	Seigneur	.
它们是	为了	这	耳朵	的	德	拉	森林	,	"	说	这	领主	.

“这是给德拉福雷的耳朵用的，”领主说道。

" [aɪ] [wɪl] [hɪr] [ðem; ðəm] [tuː] , " [sed] [ɑ̃ʒˈɛl] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['goʊɪŋ] , [hɜːr; hər] ['berɪŋ]

"	I	will	hear	them	too	,	"	said	Angele	,	her	colour	going	,	her	bearing
"	我	将要	听到	他们	也	,	"	说	安吉尔	,	她	颜色	去	,	她	轴承

[dɪˈtɜːrmɪnd] .

determined	.
决定	.

“我也会听听他们的意见，”安吉尔说着，脸色渐渐红了起来，但神情坚定。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [ə˛priːʃi'eɪʃ(ə)n] , [ðen] [sed] [tuː; tə][diː][lɑː]

The	Seigneur	looked	down	at	her	with	boyish	appreciation	,	then	said	to	De	la
这	领主	看起来	向下	在	她	和	男孩气	欣赏	,	然后	说	到	德	拉

['fɔrt, 'fɔrɛt] :

Foret	:
森林	:

领主低头用孩子般的欣赏目光打量着她，然后对德拉福雷说：

" [tuː] [kwiːnz] [meɪk] [kleɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Two	Queens	make	claim	for	you	.
"	二	皇后区	制作	宣称	为了	你	.

“两位女王都想为你伸张正义。”

[ðə; ði] ['wʊlfɪʃ] ['kæθrɪn] [raɪts] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɔːst]['kæmɪ˛sɑrd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

The	wolfish	Catherine	writes	to	England	for	her	lost	Camisard	,	with	much
这	狼	凯瑟琳	写	到	英格兰	为了	她	丢失的	卡米萨尔	,	和	很多

['fuːlz] [tɔːk] [əˈbaʊt] - [dɑːrk] ['fɪgjərz] ,

fool's	talk	about	'	dark	figures	,
傻瓜	讲话	关于	-	黑暗的	数据	,

心狠手辣的凯瑟琳写信给英国，寻找她丢失的卡米萨尔长袍，信中充斥着关于“黑影”的愚蠢言论。

- [ænd; ənd] - [kənˈspɪərətəz] , - - [tʃɜːrlz] , - [ænd; ənd][foʊz][ʌv; əv] - [sɔːft] [piːs] - ;

'	and	'	conspirators	,	'	'	churls	,	'	and	foes	of	'	soft	peace	'	;
-	和	-	阴谋者	,	-	-	粗人	,	-	和	敌人	的	-	柔软的	和平	-	;

“阴谋者”、“粗鄙之人”和“软和平”的敌人；

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [teɪks] [ðə; ði][beɪt][ænd; ənd][sendz][tuː; tə][sɜːr] [hjuː] ['pɔːlɪt] ['jɑːndər] .

and	England	takes	the	bait	and	sends	to	Sir	Hugh	Pawlett	yonder	.
和	英格兰	需要	这	饵	和	发送	到	先生	休	帕利特	远处	.

于是英格兰上钩了，派人去拜访了休·波利特爵士。

[ænd; ənd] , [ɪn] [briːf] , [məˈsjɜːr] , [ðə; ðɪ] [ˈgʌvərnər] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈʌndər] [əˈrest] [ænd; ənd]

And	,	in	brief	,	Monsieur	,	the	Governor	is	to	have	you	under	arrest	and
和	,	在	简短的	,	先生	,	这	州长	是	到	有	你	在下面	逮捕	和

[send][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈɪŋgləns] .

send	you	to	England	.
发送	你	到	英格兰	.

简而言之，先生，总督要逮捕你并将你送往英国。

[gɑːd] [noʊz] [waɪ] [tuː] [kwiːnz] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɑːðər] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [wɪð; wɪθ] [nɔːt] [bʌt; bət]

God	knows	why	two	Queens	make	such	a	pother	over	a	fellow	with	naught	but
上帝	知道	为什么	二	皇后区	制作	这样的	一个	其他	超过	一个	同伴	和	零	但

[ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læs] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [ðoʊ] ,

a	sword	and	a	lass	to	love	him	—	though	,
一个	剑	和	一个	小姐	到	爱	他	—	尽管	,

天知道为什么两个女王会为了一个除了剑和一个爱人之外一无所有的男人如此大惊小怪——尽管如此，

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] , - [ə; eɪ] [ˈmænz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hoʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

come	to	think	,	'	a	man's	a	man	if	he	have	but	a	hose	on	his	head	,
来	到	思考	,	-	一个	男人的	一个	男人	如果	他	有	但	一个	软管	在	他的	头	,

仔细想想，"只要头上顶着一根水管，他就是个人。"

- [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːvɜːrb] [rʌnz] .

'	as	the	proverb	runs	.
-	作为	这	谚语	跑步	.

正如谚语所说。

" [diː] [lɑː] [ˈfɔrt, ˈfɔrɛt] [smaɪld] , [ðen] [lʊkt] [greɪv] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] - [feɪs] .

"	De	la	Foret	smiled	,	then	looked	grave	,	as	he	caught	sight	of	Angele's	face	.
"	德	拉	森林	微笑	,	然后	看起来	严重	,	作为	他	捕捉	视线	的	-	脸	.

德拉福雷特先是笑了笑，然后神情变得严肃起来，因为他看到了安吉尔的脸。

" - [tɪz] [əˈrest] , [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	'	Tis	arrest	,	then	?	"	he	asked	.
"	-	的	逮捕	,	然后	?	"	他	问	.

"那么，这是逮捕吗？"他问道。

" - [tɪz] [kʌm] [ˈwɪli] [ˈnɪli] , " [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈsɪˈnjɜːr] .

"	'	Tis	come	willy	nilly	,	"	answered	the	Seigneur	.
"	-	的	来	威利	随意	,	"	回答	这	领主	.

"这是无缘无故发生的，"领主回答道。

" [ænd; ənd] [wʌns] [ðeɪv] [fɔːrst] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [maɪ] [dɔːz] ,

"	And	once	they've	forced	you	from	my	doors	,
"	和	一次	他们有	强制	你	从	我的	门	,

"一旦他们把你从我的门前赶走，

[aɪm] [fɔːr; fər] [ˈɪŋgləns] [tuː; tə] [spiːk] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kwiːn] .

I'm	for	England	to	speak	my	mind	to	the	Queen	.
我是	为了	英格兰	到	说话	我的	头脑	到	这	女王	.

我支持英格兰向女王表达我的想法。

[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] — [aɪ] [hoʊld] [kɔːrt] [ˈɑːfɪs] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpʌfɪŋ] [ˈkɑːnfɪdəns] .

I	can	make	interest	for	her	presence	—	I	hold	court	office	,	"	he	added	with	puffing	confidence	.
我	能	制作	兴趣	为了	她	在场	—	我	抓住	法庭	办公室	,	"	他	额外	和	抽气	信心	.

"我可以让她的出现引起人们的兴趣——我担任法院职务，"他自信满满地补充道。

[ãʒˈɛl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [terz] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .

Angele	looked	up	at	him	with	quick	tears	,	yet	with	a	smile	on	her	lips	.
安吉尔	看起来	向上	在	他	和	快的	眼泪	,	然而	和	一个	微笑	在	她	嘴唇	.

安吉尔抬起头看着他，眼里噙着泪水，但嘴角却带着微笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ˌmɪ'ʃɛlz, 'mɪtʃəlz, 'maɪkəlz] [seɪk] ?

"	You	are	going	to	England	for	Michel's	sake	?
"	你	是	去	到	英格兰	为了	米歇尔的	清酒	?

"你是为了米歇尔才去英国的吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	she	said	in	a	low	voice	.
"	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

她低声说道。

" [fɔːr; fər][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [ɔːr][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːr][fɔːr; fər][maɪn] ['ɑːnər] , [wʌt] ['mætər] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][goʊ] !

"	For	Michel	,	or	for	you	,	or	for	mine	honour	,	what	matter	,	so	that	I	go	!
"	为了	米歇尔	,	或者	为了	你	,	或者	为了	矿	荣誉	,	什么	事情	,	所以	那	我	去	!

"为了米歇尔，为了你，为了我的荣誉，都无所谓，总之我要去！"

" [hiː; hi] ['ænsər] , [ðen] ['ædɪd] : " [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [heɪst] [tuː; tə][rɑː'zɛl] , [frend] ,

"	he	answered	,	then	added	:	"	there	must	be	haste	to	Rozel	,	friend	,
"	他	回答	,	然后	额外	:	"	那里	必须	是	匆忙	到	罗泽尔	,	朋友	,

他回答道，然后又补充说："朋友，必须尽快赶到罗泽尔去。"

[lest][ðə; ði] ['gʌvərnər] [teɪk] - [gest] [laɪk][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] - ['dɪgər] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

lest	the	Governor	take	Lempriere's	guest	like	a	potato	-	digger	in	the	fields	.
免得	这	州长	拿	-	客人	喜欢	一个	土豆	-	挖掘机	在	这	字段	.

免得总督像对待田里的土豆挖掘工一样对待伦普里埃的客人。

" ['pʊtɪŋ] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi] ['kæntəd] ['hevɪli] [ə'weɪ] ,

"	Putting	spurs	to	his	horse	,	he	cantered	heavily	away	,
"	推杆	马刺	到	他的	马	,	他	慢跑	重度	离开	,

他给马钉上马刺，策马疾驰而去。

[nɑːt] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ɑ̃ʒ'ɛl] .

not	forgetting	to	wave	a	pompous	farewell	to	Angele	.
不是	遗忘	到	海浪	一个	傲慢	告别	到	安吉尔	.

不忘向安吉尔高调挥手告别。

[diː][lɑː]['fɔrt, 'fɔrɛt][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɑ̃ʒ'ɛl] .

De	la	Foret	was	smiling	as	he	turned	to	Angele	.
德	拉	森林	曾是	微笑	作为	他	转向	到	安吉尔	.

德拉福雷特转过身，面带微笑地看向安吉尔。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,

She	looked	wonderingly	at	him	,	for	she	had	felt	that	she	must	comfort	him	,
她	看起来	惊奇地	在	他	,	为了	她	有	毛毡	那	她	必须	舒适	他	,

她疑惑地看着他，因为她觉得她必须安慰他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

and	she	looked	not	for	this	sudden	change	in	his	manner	.
和	她	看起来	不是	为了	这	突然	改变	在	他的	方式	.

她丝毫没有察觉到他态度的突然转变。

" [ɪz] ['prɪzn] - ['goʊɪŋ][soʊ] [blaɪð] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	Is	prison	-	going	so	blithe	,	then	?	"	she	asked	,
"	是	监狱	-	去	所以	快乐的	,	然后	?	"	她	问	,

"那么，坐牢就这么轻松吗？"她问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zi] [læf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] .

with	a	little	uneasy	laugh	which	was	half	a	sob	.
和	一个	小的	不安	笑	哪个	曾是	一半	一个	哭泣	.

他带着一丝不安的笑声，那笑声一半像是啜泣。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [brɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [hed] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	It	will	bring	things	to	a	head	,	"	he	answered	.
"	它	将要	带来	事物	到	一个	头	,	"	他	回答	.

"这将使事情发展到白热化阶段，"他回答说。

" ['æftər]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['bɪzi] [deɪz] , [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪrli] [seɪf] ,

"	After	danger	and	busy	days	,	to	be	merely	safe	,
"	后	危险	和	忙碌的	天	,	到	是	仅仅	安全的	,

"经历了危险和忙碌的日子后，仅仅为了安全起见，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [skers] [ðə; ði][laɪf][fɔ:r; fər][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][di:][lɑ:]['fɔrt, 'fɔrɛt] .

it	is	scarce	the	life	for	Michel	de	la	Foret	.
它	是	稀少	这	生活	为了	米歇尔	德	拉	森林	.

米歇尔·德·拉·福雷的生命十分珍贵。

[aɪ][hæv; həv][maɪ]['du:ti][tu:; tə][ðə; ði] [kjŋ'tes] ; [aɪ][hæv; həv][maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;

I	have	my	duty	to	the	Comtesse	;	I	have	my	love	for	you	;
我	有	我的	责任	到	这	伯爵夫人	;	我	有	我的	爱	为了	你	;

我对伯爵夫人负有责任；我对你怀有爱意；

[bʌt; bət][aɪ] [si:m] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ju:z][baɪ]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][maɪ][pæst] .

but	I	seem	of	little	use	by	contrast	with	my	past	.
但	我	似乎	的	小的	使用	经过	对比	和	我的	过去的	.

但与我过去相比，我现在似乎没什么用处了。

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [hæf] ['sædli] , " [haʊ] ['fju:t(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l]

And	yet	,	and	yet	,	"	he	added	,	half	sadly	,	"	how	futile	has	been	all
和	然而	,	和	然而	,	"	他	额外	,	一半	令人遗憾的是	,	"	如何	徒劳	有	到过	全部

['aʊər; ɑ:r] ['faɪtɪŋ] ,

our	fighting	,
我们的	斗争	,

然而，然而，"他半是悲伤地补充道，"我们所有的战斗是多么徒劳啊。"

[soʊ][fɑ:r][æz; əz]['hju:mən] [aɪ] [kæn; kən] [si:] . "

so	far	as	human	eye	can	see	.	"
所以	远的	作为	人类	眼睛	能	看	.	"

就人眼所能看到的而言。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz]['fju:t(ə)l] [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'plaɪd] .

"	Nothing	is	futile	that	is	right	,	Michel	,	"	the	girl	replied	.
"	没有什么	是	徒劳	那	是	正确的	,	米歇尔	,	"	这	女孩	回复	.

"只要是对的，就没有徒劳无功的事，米歇尔，"女孩回答道。

" [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [æz; əz][ðaɪ] [soʊl] ['ænsər] [tu:; tə]['gɑ:dz]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] : [ðaʊ] [hæst] [fɔ:t]

"	Thou	hast	done	as	thy	soul	answered	to	God's	messages	:	thou	hast	fought
"	你	哈斯特	完毕	作为	你的	灵魂	回答	到	神的	消息	:	你	哈斯特	战斗

[wen] [ðaʊ] [kudst] ,

when	thou	couldst	,
什么时候	你	可以	,

"你已按照你灵魂对上帝旨意的回应行事：你已在力所能及的时候奋力战斗，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [ʃi:ðd] [ðaɪ] [bleɪd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔ:t] [els] [tu:; tə][du:] .

and	thou	hast	sheathed	thy	blade	when	there	was	naught	else	to	do	.
和	你	哈斯特	鞘	你的	刀刃	什么时候	那里	曾是	零	别的	到	做	.

你已将利刃收于鞘中，因为别无他法。

[ɑːr; ər][nɑːt][bəuθ] [raɪt] ?
Are **not** **both** **right** **?**
是 不是 两个都 正确的 ?

难道两者都不对吗?

" [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ; [ðen] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" **He** **clasped** **her** **to** **his** **breast** **;** **then** **,** **holding** **her** **from** **him** **a** **little**
" 他 紧握 她 到 他的 胸部 ; 然后 , 保持 她 从 他 一个 小的
,
,
,

"他将她紧紧搂在怀里；然后，又将她稍稍拉开一点距离，

[lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ['stedəli] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
looked **into** **her** **eyes** **steadily** **a** **moment** **.**
看起来 进入 她 眼睛 稳步 一个 片刻 .

凝视着她的眼睛片刻。

" [gɑːd] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [ðiː] [ə; eɪ] [truː] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [hɑːrt] [hæθ] ['wɪzdəm] , " [hiː; hi]
" **God** **hath** **given** **thee** **a** **true** **heart** **,** **and** **the** **true** **heart** **hath** **wisdom** **,** **"** **he**
" 上帝 有 给定 你 一个 真的 心 , 和 这 真的 心 有 智慧 , " 他
['ænsər] .
answered **.**
回答 .

"上帝赐给你一颗真诚的心，真诚的心就有智慧，"他回答说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siːk] [ɪ'skeɪp] ?
" **You** **will** **not** **seek** **escape** **?**
" 你 将要 不是 寻找 逃脱 ?

你不打算逃跑吗?

[nɔːr] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ?
Nor **resist** **the** **Governor** **?**
也不 抵抗 这 州长 ?

难道不反抗州长吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] .
" **she** **asked** **eagerly** **.**
" 她 问 急切地 .

她急切地问道。

" ['wɪðər] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ] ?
" **Whither** **should** **I** **go** **?**
" 往哪里去 应该 我 去 ?

我该往哪里去?

[maɪ] [pleɪs] [ɪz] [hɪr] [baɪ][juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] [mənt'gʌməri] .
My **place** **is** **here** **by** **you** **,** **by** **the** **Comtesse** **de** **Montgomery** **.**
我的 地方 是 这里 经过 你 , 经过 这 伯爵夫人 德 蒙哥马利 .

我的位置就在这里，就在你身边，就在蒙哥马利伯爵夫人身边。

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fræns] , [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] — "
One **day** **it** **may** **be** **I** **shall** **return** **to** **France** **,** **and** **to** **our** **cause** **—** **"**
一 天 它 可能 是 我 将 返回 到 法国 , 和 到 我们的 原因 — "

或许有一天我会重返法国，回到我们的事业中——"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɑːdz] [wɪl] . "
" **If** **it** **be** **God's** **will** **.** **"**
" 如果 它 是 神的 将要 . "

"如果这是上帝的旨意。"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɑːdz] [wɪl] . "
" If it be God's will . "
" 如果 它 是 神的 将要 . "

"如果这是上帝的旨意。"

" [wət'evər] [kʌmz] , [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] , [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ? "
" Whatever comes , you will love me , Michel ? "
" 任何 来 , 你 将要 爱 我 , 米歇尔 ? "

"无论发生什么，你都会爱我吗，米歇尔？"

" [aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] , [wət'evər] [kʌmz] . "
" I will love you , whatever comes . "
" 我 将要 爱 你 , 任何 来 . "

无论发生什么，我都会爱你。

" ['lɪs(ə)n] .
" Listen .
" 听 .

"听。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] .
" She drew his head down .
" 她 画 他的 头 向下 .

她把他的头拉了下来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] - [tuː; tə][ðaɪ][laɪf] ?
" I am no dragweight to thy life ?
" 我 是 不 - 到 你的 生活 ?

"我不会成为你生命的负担吧？"

[ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt][duː] ['lʌðərwaɪz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['fuːlɪʃ] [ɑ̃ʒ'ɛl] ?
Thou wouldst not do otherwise if there were no foolish Angele ?
你 会 不是 做 否则 如果 那里 是 不 愚蠢 安吉尔 ?

如果没有愚蠢的安琪儿，你难道不会这样做吗?

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .
" He did not hesitate .
" 他 做过 不是 犹豫 .

他没有犹豫。

" [wʌt] [ɪz][best][ɪz] .
" What is best is .
" 什么 是 最好的 是 .

最好的做法是.....

[aɪ] [maɪt] [duː] ['lʌðərwaɪz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ɑ̃ʒ'ɛl] [ɪn][maɪ][laɪf][tuː; tə]['paɪlət][maɪ] [hɑːrt] ,
I might do otherwise if there were no Angele in my life to pilot my heart ,
我 可能 做 否则 如果 那里 是 不 安吉尔 在 我的 生活 到 飞行员 我的 心 ,

如果没有安琪儿在我生命中指引我的心，我或许会做出不同的选择。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
but that were worse for me . "
但 那 是 更糟 为了 我 . "

但对我来说，情况更糟。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][best] ['lʌvər][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . "
" Thou art the best lover in all the world . "
" 你 艺术 这 最好的 情人 在 全部 这 世界 . "

"你是世上最好的情人。"

" [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['hʌzbənd] .
" I hope to make a better husband .
" 我 希望 到 制作 一个 更好的 丈夫 .

我希望成为一个更好的丈夫。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz]['kɑːrmaɪn] - ['letərd] [ɪn][maɪ]['kælɪndər] ,

To	-	morrow	is	carmine	-	lettered	in	my	calendar	,
到	-	明天	是	胭脂红	-	字母	在	我的	日历	,

我的日历上用深红色字体标出了明天。

[ɪf] [ðaʊ] [seist] [ðaʊ] [wɪlt] [stɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː]['ʌndər] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['meditʃiː] .

if	thou	sayst	thou	wilt	still	have	me	under	the	sword	of	the	Medici	.
如果	你	说	你	枯萎	仍然	有	我	在下面	这	剑	的	这	美第奇家族	.

如果你说你仍要将我置于美第奇家族的剑下。

" [hɜːr; hər][hænd] [prest] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sʌd(ə)nli] .

"	Her	hand	pressed	her	heart	suddenly	.
"	她	手	按下	她	心	突然	.

她突然用手按住了胸口。

" ['ʌndər] [ðə; ði] [sɔːrd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɑːdz] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Under	the	sword	,	if	it	be	God's	will	,	"	she	answered	.
"	在下面	这	剑	, 如果		它	是	神的	将要	,	"	她	回答	.

“如果这是上帝的旨意，我甘愿被刀剑所杀。”她回答道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] : " [bʌt; bət][noʊ] ,

Then	,	with	a	faint	smile	:	"	But	no	,
然后	,	和	一个	头晕的	微笑	:	"	但	不	,

然后，他带着一丝淡淡的微笑说：“但是不，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [wɪl] [send] [ðiː] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

I	will	not	believe	the	Queen	of	England	will	send	thee	,	one	of	her	own
我	将要	不是	相信	这	女王	的	英格兰	将要	发送	你	,	一	的	她	自己的

['prɑːtɪstənt] [feɪθ] ,

Protestant	faith	,
新教	信仰	,

我不相信英国女王会派你这样的人去，一个和她一样信奉新教的人。

[tuː; tə][ðə; ði]['meditʃiː] . "

to	the	Medici	.	"
到	这	美第奇家族	.	"

献给美第奇家族。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] ['mæri] [ˌem 'iː] ? "

"	And	thou	wilt	marry	me	?	"
"	和	你	枯萎	结婚	我	?	"

“你愿意嫁给我吗？”

" [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ə'pruːvz] [ðiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	When	the	Queen	of	England	approves	thee	,	"	she	answered	,
"	什么时候	这	女王	的	英格兰	批准	你	,	"	她	回答	,

“等英国女王认可你的时候，”她回答说。

[ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	buried	her	face	in	the	hollow	of	his	arm	.
和	埋葬	她	脸	在	这	空洞的	的	他的	手臂	.

她把脸埋在他的臂弯里。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][sɜːr] [hjuː] ['pɔːlɪt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] [ʌv; əv][rɑː'zɛl][wɪð; wɪθ] [tuː]

An	hour	later	Sir	Hugh	Pawlett	came	to	the	manor	-	house	of	Rozel	with	two
一个	小时	之后	先生	休	帕利特	来了	到	这	庄园	-	房子	的	罗泽尔	和	二

- [skɔːr] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .

-	score	men	-	at	-	arms	.
-	分数	男人	-	在	-	武器	.

一小时后，休·波利特爵士带着二十名武装士兵来到了罗泽尔的庄园。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [hɪm'self] ['ænsər] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['nɔkiŋ] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði]

The	Seigneur	himself	answered	the	Governor's	knocking	,	and	showed	himself	in	the
这	领主	他自己	回答	这	州长的	敲门	,	和	显示	他自己	在	这

['dɔ:rweɪ] ,

doorway	,
门口	,

领主亲自应门，出现在门口。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ˌhælbər'dɪr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

with	a	dozen	halberdiers	behind	him	.
和	一个	打	戟兵	在后面	他	.

他身后跟着十几名戟兵。

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['si:kɪŋ] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [di:] [lɑ:] ['fɔrt, 'fɔrɛt] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	I	have	come	seeking	Michel	de	la	Foret	,	"	said	the	Governor	.
"	我	有	来	寻求	米歇尔	德	拉	森林	,	"	说	这	州长	.

“我是来寻找米歇尔·德拉福雷的，”州长说道。

" [hi:; hi] [ɪz] [maɪ] [gest] . "

"	He	is	my	guest	.	"
"	他	是	我的	客人	.	"

他是我的客人。

" [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kwi:nz] [kə'mænd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] . "

"	I	have	the	Queen's	command	to	take	him	.	"
"	我	有	这	女王大学	命令	到	拿	他	.	"

“我奉女王之命，要带走他。”

" [hi:; hi] [ɪz] [maɪ] ['tʃerɪʃt] [gest] . "

"	He	is	my	cherished	guest	.	"
"	他	是	我的	珍爱	客人	.	"

“他是我最尊贵的客人。”

" [mʌst; məst] [aɪ] [fɔ:rs] [maɪ] [wei] ? "

"	Must	I	force	my	way	?	"
"	必须	我	力量	我的	方式	?	"

我非得强行通过吗?

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['kwi:nz] [wɪl] [ðæt] [blʌd] [bi:; bi] [ʃed] ? "

"	Is	it	the	Queen's	will	that	blood	be	shed	?	"
"	是	它	这	女王大学	将要	那	血	是	棚	?	"

“难道女王的意愿就是要流血吗？”

" [ðə; ði] ['kwi:nz] [kə'mændz] [mʌst; məst] [bi:; bi] [əu'beid] . "

"	The	Queen's	commands	must	be	obeyed	.	"
"	这	女王大学	命令	必须	是	服从	.	"

“女王的命令必须服从。”

" [ðə; ði] [kwi:n] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [gɑ:d] [seɪv] [hɜ:r; hər] !

"	The	Queen	is	a	miracle	of	the	world	,	God	save	her	!
"	这	女王	是	一个	奇迹	的	这	世界	,	上帝	节省	她	!

“女王是世界的奇迹，上帝保佑她！”

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ? "

What	is	the	charge	against	him	?	"
什么	是	这	收费	反对	他	?	"

他被指控的罪名是什么?

" ['sʌmən] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [di:] [lɑ:] ['fɔrt, 'fɔrɛt] , - [genst] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [laɪz] . "

"	Summon	Michel	de	la	Foret	,	-	gainst	whom	it	lies	.	"
"	召唤	米歇尔	德	拉	森林	,	-	对抗	谁	它	谎言	.	"

“传唤米歇尔·德·拉·福雷，‘罪责在于他。’”

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [gest] ; [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm]['oʊnli][baɪ] [fɔːrs] .

"	He	is	my	guest	;	ye	shall	have	him	only	by	force	.
"	他	是	我的	客人	;	是的	将	有	他	仅有的	经过	力量	.

“他是我的客人；你们只有用武力才能得到他。”

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] .

"	The	Governor	turned	to	his	men	.
"	这	州长	转向	到	他的	男人	.

总督转向他的部下。

" [fɔːrs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

"	Force	the	passage	and	search	the	house	,	"	he	commanded	.
"	力量	这	通道	和	搜索	这	房子	,	"	他	命令	.

“强行进入，搜查房屋，”他命令道。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] ['levld] [paiks] ,

The	company	advanced	with	levelled	pikes	,
这	公司	先进的	和	平整	长矛	,

公司手持齐平的长矛向前推进，

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [hɪz; ɪz][men] [fel] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

but	at	a	motion	from	the	Seigneur	his	men	fell	back	before	them	,
但	在	一个	运动	从	这	领主	他的	男人	跌倒	后退	前	他们	,

但领主一声令下，他的部下便退到了他们面前。

[ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [leɪn] , [dis'kləuzd][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][diː][lɑː]['fɔrt, 'fɔrɛt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

and	,	making	a	lane	,	disclosed	Michel	de	la	Foret	at	the	end	of
和	,	制作	一个	车道	,	披露	米歇尔	德	拉	森林	在	这	结尾	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而米歇尔·德拉福雷则在终点透露，他开辟了一条通道。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][hæd; həd][nɑːt] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] - ['mʌmərɪ] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,

Michel	had	not	approved	of	Lempriere's	mummery	of	defence	,
米歇尔	有	不是	得到正式认可的	的	-	哑剧	的	防御	,

米歇尔并不赞同伦普里埃的虚假辩护。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] [wʌt] [gʊd] ['spɪrɪt][ˌaɪ 'tiː] [sprʌŋ] ,

but	he	understood	from	what	good	spirit	it	sprung	,
但	他	理解	从	什么	好的	精神	它	弹簧	,

但他明白这是出于多么善良的精神。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['flætərd] [ðə; ði] - ['vænəti][tuː; tə] [meɪk] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

and	how	it	flattered	the	Seigneur's	vanity	to	make	show	of	resistance	.
和	如何	它	受宠若惊	这	-	虚荣	到	制作	展示	的	反抗	.

而这种示弱抵抗行为恰恰满足了领主的虚荣心。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['griːtɪd] [diː][lɑː]['fɔrt, 'fɔrɛt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saʊər][smaɪl] , [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

The	Governor	greeted	De	la	Foret	with	a	sour	smile	,	read	to	him
这	州长	问候	德	拉	森林	和	一个	酸的	微笑	,	读	到	他

总督带着一丝苦笑迎接了德拉福雷，并给他读了些东西。

[ðə; ði]

the
这

这

['kwiːnz] [rɪt] , [ænd; ənd] [pə'laɪtli] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tɔːrdz] [mɒn] [ɔːr'gɜːj]

Queen's	writ	,	and	politely	begged	his	company	towards	Mont	Orgueil
女王大学	写	,	和	礼貌地	乞求	他的	公司	向	蒙特	奥格伊尔

奉女王之命，他礼貌地恳求同伴们前往奥格伊山。

['kæs(ə)l] .

Castle	**.**
城堡	.

城堡。

" [aɪl] [fetʃ] ['ʌðər] [kə'mændz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['mædʒəsti] , [ɔːr] [raɪt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ]['pedlər]

"	**I'll**	**fetch**	**other**	**commands**	**from**	**her**	**Majesty**	**,**	**or**	**write**	**me**	**down**	**a**	**pedlar**
"	患病的	拿来	其他	命令	从	她	威严	,	或者	写	我	向下	一个	小贩

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - ['fɑːliz] ,

of	**St**	**.**	**Ouen's**	**follies**	**,**
的	英石	.	-	愚行	,

"我会去向女王陛下请示其他命令，或者把圣欧文的荒诞剧小贩的指示写下来。"

" [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [sed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] ,

"	**the**	**Seigneur**	**said**	**from**	**his**	**doorway**	**,**
"	这	领主	说	从	他的	门口	,

"领主从门口说道，"

[æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][diː][lɑː]['fɔrt, 'fɔrɛt] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

as	**the**	**Governor**	**and**	**De**	**la**	**Foret**	**bade**	**him**	**good**	**-**	**bye**	**and**	**took**	**the**
作为	这	州长	和	德	拉	森林	巴德	他	好的	-	再见	和	采取	这

[roʊd][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

road	**to**	**the**	**Castle**	**.**
路	到	这	城堡	.

总督和德拉福雷向他道别，然后踏上了前往城堡的路。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	**VI**
章	六年级

第六章

[mɪˈʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][diː][lɑː]['fɔrt, 'fɔrɛt][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

Michel	**de**	**la**	**Foret**	**was**	**gone**	**,**	**a**	**prisoner**	**.**
米歇尔	德	拉	森林	曾是	已消失	,	一个	囚犯	.

米歇尔·德拉福雷（Michel de la Foret）失踪了，成了一名囚犯。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][rɑːˈzɛl] ,

From	**the**	**dusk**	**of**	**the**	**trees**	**by**	**the**	**little**	**chapel**	**of**	**Rozel**	**,**
从	这	黄昏	的	这	树木	经过	这	小的	教堂	的	罗泽尔	,

从罗泽尔小教堂旁树木的暮色中，

[ɑ̃ʒ'ɛl] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]['eksɪt][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [men] .

Angele	**had**	**watched**	**his**	**exit**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**Governor's**	**men**	**.**
安吉尔	有	观看	他的	出口	在	收费	的	这	州长的	男人	.

安吉尔目送着州长的手下离开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] — [ðæt]

She	**had**	**not**	**sought**	**to**	**show**	**her**	**presence**	**:**	**she**	**had**	**seen**	**him**	**—**	**that**
她	有	不是	寻求	到	展示	她	在场	:	她	有	已见	他	—	那

[wʌz; wəz] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

was	**comfort**	**to**	**her**	**heart**	**;**
曾是	舒适	到	她	心	;

她并没有刻意表现自己的存在：她看到了他——这让她感到欣慰；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][mɑːr][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['naɪts] [ˌfer'wel] [baɪ] [ə'nʌðər]

and	**she**	**would**	**not**	**mar**	**the**	**memory**	**of**	**that**	**last**	**night's**	**farewell**	**by**	**another**
和	她	会	不是	马尔	这	记忆	的	那	最后的	夜晚	告别	经过	其他

[bɪ'fɔːr] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] .

before	**these**	**strangers**	**.**
前	这些	陌生人	.

她不会让昨晚那场告别的美好回忆，在这些陌生人面前再次发生。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kwaɪət][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'rest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

She	**saw**	**with**	**what**	**quiet**	**Michel**	**bore**	**his**	**arrest**	**,**	**and**	**she**	**said**	**to**
她	锯	和	什么	安静的	米歇尔	钻孔	他的	逮捕	,	和	她	说	到

[hɜːr'self] ,

herself	**,**
她自己	,

她看到米歇尔平静地承受着被捕的痛苦，便自言自语道：

[æz; əz][ðə; ði][læst] [ˌhælbər'dɪr] ['vænɪʃt] :

as	**the**	**last**	**halberdier**	**vanished**	**:**
作为	这	最后的	戟兵	消失了	:

随着最后一名戟兵的消失：

" [ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [duː][bʌt; bət] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

" **If**	**the**	**Queen**	**do**	**but**	**speak**	**with**	**him**	**,**
" 如果	这	女王	做	但	说话	和	他	,

“如果女王陛下愿意与他交谈，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

if	**she**	**but**	**look**	**upon**	**his**	**face**	**and**	**hear**	**his**	**voice**	**,**
如果	她	但	看	之上	他的	脸	和	听到	他的	嗓音	,

如果她能看一眼他的脸，听一听他的声音，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [diːl] ['kaɪndli][baɪ][hɪm; ɪm] .

she	**must**	**needs**	**deal**	**kindly**	**by**	**him**	**.**
她	必须	需求	交易	亲切地	经过	他	.

她必须得到他的善待。

[maɪ][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] — [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [fɔːr; fər][ɔːl][men][tuː; tə] [trʌst] [ænd; ənd][ɔːl] ['wɪmɪn]

My	**Michel**	**—**	**ah**	**,**	**it**	**is**	**a**	**face**	**for**	**all**	**men**	**to**	**trust**	**and**	**all**	**women**
我的	米歇尔	—	啊	,	它	是	一个	脸	为了	全部	男人	到	相信	和	全部	女性

—

—

—

我的米歇尔——啊，这是一张值得所有男人和所有女人信赖的脸——

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] [ə'vəːtid] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [bɪ'fɔːr] ['praɪɪŋ] [aɪz] .

"	**But**	**she**	**sighed**	**and**	**averted**	**her**	**head**	**as**	**though**	**before**	**prying**	**eyes**	**.**
"	但	她	叹了口气	和	避免了	她	头	作为	尽管	前	窥探	眼睛	.

但她叹了口气，别过头去，仿佛在躲避窥视的目光。

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][rɑː'zɛl]['tʃæp(ə)l] [broʊk]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] ; [ðə; ði] [saʊnd] ,

The	**bell**	**of**	**Rozel**	**Chapel**	**broke**	**gently**	**on**	**the**	**evening**	**air**	**;**	**the**	**sound**	**,**
这	钟	的	罗泽尔	教堂	打破	轻轻地	在	这	晚上	空气	;	这	声音	,

罗泽尔教堂的钟声在夜空中轻轻响起；那声音，

['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['meləud] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [elm] - [triːz] ,

softened	**by**	**the**	**leaves**	**and**	**mellowed**	**by**	**the**	**wood**	**of**	**the**	**great**	**elm**	**-**	**trees**	**,**
软化	经过	这	树叶	和	温和的	经过	这	木头	的	这	伟大的	榆树	-	树木	,

被树叶柔化，被高大榆树的木头润泽，

['biləud] [ə'weɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][feɪnt] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [siː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɪfs]

billowed	**away**	**till**	**it**	**was**	**lost**	**in**	**faint**	**reverberation**	**in**	**the**	**sea**	**beneath**	**the**	**cliffs**
波涛汹涌	离开	直到	它	曾是	丢失的	在	头晕的	混响	在	这	海	下面	这	悬崖

[ʌv; əv][ðə; ði] - ,

of	**the**	**Couperon**	**,**
的	这	-	,

波涛汹涌而去，最终消失在库珀龙悬崖下的大海中微弱的回响里。

[wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][krɑːft][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['wɔːtər] .

where	**a**	**little**	**craft**	**was**	**coming**	**to**	**anchor**	**in**	**the**	**dead**	**water**	**.**
在哪里	一个	小的	工艺	曾是	未来	到	锚	在	这	死的	水	.

一艘小船正驶向平静的海面抛锚。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][bel] [suːðd] [hɜːr; hər] , ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	first	the	sound	of	the	bell	soothed	her	,	softening	the	thought	of	the
在	第一的	这	声音	的	这	钟	舒缓	她	,	软化	这	想法	的	这

['deɪndʒər][tuː; tə][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .

danger	to	Michel	.
危险	到	米歇尔	.

起初，铃声让她感到平静，减轻了她对米歇尔面临危险的担忧。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði][toʊnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [tʃaɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

She	moved	with	it	towards	the	sea	,	the	tones	of	her	grief	chiming	with
她	已搬	和	它	向	这	海	,	这	音调	的	她	悲伤	鸣响	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她随着它向大海走去，她的悲伤之声与大海的旋律交相辉映。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,

Presently	,	as	she	went	,
目前	,	作为	她	去	,

这时，她边走边说：

[ə; eɪ] [priːst] [ɪn] ['kæsək] [ænd; ənd] [roʊbz] [ænd; ənd] [stoʊl] [krɔːst] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

a	priest	in	cassock	and	robes	and	stole	crossed	the	path	in	front	of	her	,
一个	牧师	在	衲	和	长袍	和	偷窃	交叉	这	小路	在	正面	的	她	,

一位身穿长袍、披着圣带的牧师从她面前穿过。

[æn; ən]['ækəlaɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['sensər] ,

an	acolyte	before	him	swinging	a	censer	,
一个	侍僧	前	他	摇摆	一个	香炉	,

他面前的一名侍僧挥舞着香炉，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tʃæntɪŋ] ['lætn] [vəːsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] ,

his	voice	chanting	Latin	verses	from	the	service	for	the	sick	,
他的	嗓音	吟唱	拉丁	诗句	从	这	服务	为了	这	生病的	,

他用拉丁语吟诵着为病人祈祷的经文，

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði]['seɪkrɪd]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['daɪɪŋ] .

in	his	hands	the	sacred	elements	of	the	sacrament	for	the	dying	.
在	他的	双手	这	神圣	元素	的	这	圣餐	为了	这	垂死	.

他手中拿着临终圣事的圣物。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd] ['hevi] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['leɪzi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪk'spreʃənləs]

The	priest	was	fat	and	heavy	,	his	voice	was	lazy	,	his	eyes	expressionless
这	牧师	曾是	胖的	和	重的	,	他的	嗓音	曾是	懒惰的	,	他的	眼睛	面无表情

,

,

,

那位牧师体态肥胖笨重，说话声音懒散，眼神呆滞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][roʊbz][wɜːr; wər]['dɜːrti] .

and	his	robes	were	dirty	.
和	他的	长袍	是	肮脏的	.

他的长袍很脏。

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] ,

The	plaintive	,
这	哀怨	,

哀怨的，

['piːsf(ə)l] [sens] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vespər] [bel] [hæd; həd] [θroʊn] ['oʊvər] - [sæd]
peaceful **sense** **which** **the** **sound** **of** **the** **vesper** **bell** **had** **thrown** **over** **Angele's** **sad**
和平 感觉 哪个 这 声音 的 这 黄昏 钟 有 抛掷 超过 - 伤心
[rɪ'flekʃnz] [pæst] [ə'weɪ] ,
reflections **passed** **away** **,**
反思 通过了 离开 ,

晚祷钟声曾给安吉尔悲伤的思绪带来一丝宁静，但这份宁静很快就消散了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [smoʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] , [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [blæk] -
and **the** **thought** **smote** **her** **that** **,** **were** **it** **not** **for** **such** **as** **this** **black** **-**
和 这 想法 猛击 她 那 , 是 它 不是 为了 这样的 作为 这 黑色的 -
[tuːθtˌtuːðd] [priːst] ,
toothed **priest** **,**
有齿的 牧师 ,

她突然想到，若非有像这位黑牙牧师这样的人，

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] .
Michel **would** **not** **now** **be** **on** **his** **way** **to** **England** **,** **a** **prisoner** **.**
米歇尔 会 不是 现在 是 在 他的 方式 到 英格兰 , 一个 囚犯 .

米歇尔现在不会以囚犯的身份被送往英国。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['vespər] [bel] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [heɪt] .
To **her** **this** **vesper** **bell** **was** **the** **symbol** **of** **tyranny** **and** **hate** **.**
到 她 这 黄昏 钟 曾是 这 象征 的 暴政 和 恨 .

在她看来，这口晚祷钟是暴政和仇恨的象征。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɑːrtərdəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eksaɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
It **was** **fighting** **,** **it** **was** **martyrdom** **,** **it** **was** **exile** **,** **it** **was** **the**
它 曾是 斗争 , 它 曾是 殉道 , 它 曾是 流亡 , 它 曾是 这
['meditʃiː] .
Medici **.**
美第奇家族 .

这是战斗，这是殉难，这是流放，这是美第奇家族。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːrn] , [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɔːrn] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
All **that** **she** **had** **borne** **,** **all** **that** **her** **father** **had** **borne** **,** **the** **thought** **of**
全部 那 她 有 出生 , 全部 那 她 父亲 有 出生 , 这 想法 的
[ðə; ði] [hoʊm] [lɔːst] ,
the **home** **lost** **,**
这 家 丢失的 ,

她所承受的一切，她父亲所承受的一切，失去家园的痛苦，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ded] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [taɪm] , [ðə; ði] [neɪm] ['ruːɪnd] , [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ˌdɪspə'zest] ,
the **mother** **dead** **before** **her** **time** **,** **the** **name** **ruined** **,** **the** **heritage** **dispossessed** **,**
这 母亲 死的 前 她 时间 , 这 姓名 毁坏 , 这 遗产 被剥夺 ,

母亲英年早逝，名誉扫地，家产被剥夺，

[ðə; ði] [red] [wɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmɪsɜ-dz] ,
the **red** **war** **of** **the** **Camisards** **,**
这 红色的 战争 的 这 卡米萨尔德 ,

卡米萨尔人的红色战争

[ðə; ði] [rɪvjʊ'lɪts] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['pærɪs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌvd] ['ruːəŋ] ,
the **rivulets** **of** **blood** **in** **the** **streets** **of** **Paris** **and** **of** **her** **loved** **Rouen** **,**
这 小溪 的 血 在 这 街道 的 巴黎 和 的 她 喜爱 鲁昂 ,

巴黎街头和她挚爱的鲁昂街头，血流成河。

[smoʊt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [gleɪd]

smote	upon	her	mind	,	and	drove	her	to	her	knees	in	the	forest	glade
猛击	之上	她	头脑	,	和	驾驶	她	到	她	膝盖	在	这	森林	林间空地

,

,

,

那念头猛烈地击中了她的心，让她跪倒在林间空地上。

[hɜːr; hər] [hændz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] .

her	hands	upon	her	ears	to	shut	out	the	sound	of	the	bell	.
她	双手	之上	她	耳朵	到	关闭	出去	这	声音	的	这	钟	.

她双手捂住耳朵，试图隔绝铃声。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [sed] " [piːs] !

It	came	upon	her	that	the	bell	had	said	"	Peace	!
它	来了	之上	她	那	这	钟	有	说	"	和平	!

她突然意识到，钟声说的是"和平！"

[piːs] !

Peace	!
和平	!

和平！

" [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wen] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] [piːs] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sed] " [biː; bi]

"	to	her	mind	when	there	should	be	no	peace	;	that	it	had	said	"	Be
"	到	她	头脑	什么时候	那里	应该	是	不	和平	;	那	它	有	说	"	是

['peɪʃ(ə)nt] !

patient	!
病人	!

"在她心中，当没有和平的时候；它曾说过'要耐心！'

" [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['wɪspəd] " [steɪ] !

"	when	she	should	be	up	and	doing	;	that	it	had	whispered	"	Stay	!
"	什么时候	她	应该	是	向上	和	正在做	;	那	它	有	低声说道	"	停留	!

"当她本该起床忙碌的时候；它低语道：'留下！'"

" [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tred] [ðə; ði] [pæθ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [trɑːd] ,

"	when	she	should	tread	the	path	her	lover	trod	,
"	什么时候	她	应该	踏	这	小路	她	情人	践踏	,

"当她应该踏上爱人走过的路时，

[hɜːr; hər] [fiːt] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [trɑːd] [ɪn] [hɜːrz] .

her	feet	following	in	his	footsteps	as	his	feet	had	trod	in	hers	.
她	脚	下列的	在	他的	脚步声	作为	他的	脚	有	践踏	在	她的	.

她的脚步跟随他的脚步，正如他的脚步曾踏过她的脚步一样。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [hændz] [taɪt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

She	pressed	her	hands	tight	upon	her	ears	and	prayed	with	a	passion
她	按下	她	双手	紧的	之上	她	耳朵	和	祈祷	和	一个	热情

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɜːrvər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

and	a	fervour	she	had	never	known	before	.
和	一个	热情	她	有	绝不	已知	前	.

她双手紧紧捂住耳朵，虔诚地祈祷，那份热情和热忱是她以前从未有过的。

[ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

A	revelation	seemed	to	come	upon	her	,	and	,	for	the	first	time	,
一个	启示	似乎	到	来	之上	她	,	和	,	为了	这	第一的	时间	,

她似乎顿悟了，而且，这是她第一次……

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hjuːgənɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːr] .

she	was	a	Huguenot	to	the	core	.
她	曾是	一个	胡格诺派	到	这	核	.

她骨子里是个胡格诺教徒。

[ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

Hitherto	she	had	suffered	for	her	religion	because	it	was	her
迄今为止	她	有	遭受	为了	她	宗教	因为	它	曾是	她

['mʌðɚz] ['broʊkən][laɪf] ,

mother's	broken	life	,
母亲的	破碎的	生活	,

此前，她一直因自己的宗教信仰而受苦，因为那是她母亲破碎的人生写照。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪθ] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lʌvər]

her	father's	faith	,	and	because	they	had	suffered	,	and	her	lover
她	父亲的	信仰	,	和	因为	他们	有	遭受	,	和	她	情人

[hæd; həd] ['sʌfərd] .

had	suffered	.
有	遭受	.

因为她父亲的信仰，也因为他们曾遭受苦难，她的爱人也曾遭受苦难。

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪnst] , [hɜːr; hər] ['lɔɪəlti] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'weɪvərɪŋ] ,

Her	mind	had	been	convinced	,	her	loyalty	had	been	unwavering	,
她	头脑	有	到过	确信	,	她	忠诚	有	到过	坚定不移	,

她心意已决，忠诚坚定不移。

[hɜːr; hər][wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [hæd; həd] ['meʒərd] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [diːdz] .

her	words	for	the	great	cause	had	measured	well	with	her	deeds	.
她	字	为了	这	伟大的	原因	有	测量	出色地	和	她	契约	.

她为这项伟大事业所作的言辞与她的实际行动相符。

[bʌt; bət] [nuː] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [bɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] , [nuː] [aɪz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

But	new	senses	were	suddenly	born	in	her	,	new	eyes	were	given	to
但	新的	感官	是	突然	出生	在	她	,	新的	眼睛	是	给定	到

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

但是，她突然间拥有了新的感官，她的心灵也拥有了新的视角。

[nuː] ['paʊɚz] [fɔːr; fər] [ɪn'dʊrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊl] .

new	powers	for	endurance	to	her	soul	.
新的	权力	为了	耐力	到	她	灵魂	.

她灵魂获得了新的坚韧力量。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɑːtəz] [ʌv; əv] ['moʊ] [hæd; həd] [siːn] ;

She	saw	now	as	the	martyrs	of	Meaux	had	seen	;
她	锯	现在	作为	这	殉道者	的	莫城	有	已见	;

她现在看到的景象，就像莫城的殉道者们看到的那样；

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [feɪθ] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] ;

a	passionate	faith	descended	on	her	as	it	had	descended	on	them	;
一个	热情的	信仰	下降	在	她	作为	它	有	下降	在	他们	;

[noʊ][lɔːŋgər]['oʊnli]['peɪʃ(ə)nt] ,

no	longer	only	patient	,
不	更长	仅有的	病人	,

一种炽热的信仰降临在她身上，就像降临在他们身上一样；她不再只是忍耐，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][feɪn][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

she	was	fain	for	action	.
她	曾是	欣然	为了	行动	.

她渴望行动。

[terz] [reɪnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

Tears	rained	from	her	eyes	.
眼泪	下雨了	从	她	眼睛	.

泪水从她眼中倾泻而下。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɜːrst] [ɪt'self] [ɪn] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] .

Her	heart	burst	itself	in	entreaty	and	confession	.
她	心	爆裂	本身	在	恳求	和	忏悔	.

她心如刀绞，恳求和忏悔声溢于言表。

" [ðaɪ] [laɪt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [wɪl] [maɪ] [wɪl] , [oʊ] [lɔːrd] ,

"	Thy	light	shall	be	my	light	,	and	Thy	will	my	will	,	O	Lord	,
"	你的	光	将	是	我的	光	,	和	你的	将要	我的	将要	,	哦	主	,

“耶和华啊，你的光就是我的光，你的旨意就是我的旨意。”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] .

"	she	cried	at	the	last	.
"	她	哭	在	这	最后的	.

她最后哭了。

" [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [weɪ] , [kri'eɪt] [ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

"	Teach	me	Thy	way	,	create	a	right	spirit	within	me	.
"	教	我	你的	方式	,	创造	一个	正确的	精神	之内	我	.

“教导我你的道路，在我里面创造正确的精神。”

[gɪv] [ˌem 'iː] ['boʊldnəs] [wɪ'ðaʊt] ['ræʃnəs] , [ænd; ənd] [hoʊp] [wɪ'ðaʊt] [veɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

Give	me	boldness	without	rashness	,	and	hope	without	vain	thinking	.
给	我	大胆	没有	鲁莽	,	和	希望	没有	徒劳	思维	.

赐予我勇气而不鲁莽，赐予我希望而不虚妄。

[ber] [ʌp] [maɪ] [ɑːrmz] , [oʊ] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] [wen] ['fɔːlɪŋ] .

Bear	up	my	arms	,	O	Lord	,	and	save	me	when	falling	.
熊	向上	我的	武器	,	哦	主	,	和	节省	我	什么时候	坠落	.

主啊，请托起我的手臂，在我跌倒时拯救我。

[ə; eɪ] [pʊr] [sə'mærɪtən] [ˌeɪ 'em] [aɪ] . [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] ['wɔːtər]

A	poor	Samaritan	am	I	.	Give	me	the	water	that	shall	be	a	well	of	water
一个	贫穷的	撒玛利亚人	是	我	.	给	我	这	水	那	将	是	一个	出色地	的	水

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] ,

springing	up	to	everlasting	life	,
弹簧	向上	到	永恒	生活	,

我是一个贫穷的撒玛利亚人。请赐给我那能涌流到永生的水。

[ðæt] [aɪ] [θɜːrst] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

that	I	thirst	not	in	the	fever	of	doing	.
那	我	口渴	不是	在	这	发烧	的	正在做	.

使我不因忙碌而感到口渴。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mænə] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [iːt] [ðæt] [aɪ] [feɪnt] [nɑːt] [nɔːr] [kraɪ] [aʊt] [ɪn] [pleɪg] ,

Give	me	the	manna	of	life	to	eat	that	I	faint	not	nor	cry	out	in	plague	,
给	我	这	吗哪	的	生活	到	吃	那	我	头晕的	不是	也不	哭	出去	在	瘟疫	,

赐给我生命的甘露，使我不至昏厥，也不至于在瘟疫中呼喊。

['pestɪləns] , [ɔːr] ['fæmɪn] .

pestilence	,	or	famine	.
瘟疫	,	或者	饥荒	.

瘟疫，或饥荒。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [greɪs] , [oʊ] [gɑːd] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [diː] [lɑː]

Give	me	Thy	grace	,	O	God	,	as	Thou	hast	given	it	to	Michel	de	la
给	我	你的	优雅	,	哦	上帝	,	作为	你	哈斯特	给定	它	到	米歇尔	德	拉

['fɔrt, 'fɔrɛt] ,

Foret	,
森林	,

上帝啊，求你赐予我恩典，如同你赐予米歇尔·德·拉·福雷一样。

[ænd; ənd] [gaɪd] [maɪ] [fiːt] [æz; əz][aɪ]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm][ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɪn] [deθ] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk]

and	guide	my	feet	as	I	follow	him	in	life	and	in	death	,	for	Christ's	sake
和	指导	我的	脚	作为	我	跟随	他	在	生活	和	在	死亡	,	为了	基督的	清酒

.

:

.

求主指引我的脚步，使我在生与死中跟随他，为了基督的缘故。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l]

"	As	she	rose	from	her	knees	she	heard	the	evening	gun	from	the	castle
"	作为	她	玫瑰	从	她	膝盖	她	听到	这	晚上	枪	从	这	城堡

[ʌv; əv] [mɒn] [ɔːr'gɜːj] ,

of	Mont	Orgueil	,
的	蒙特	奥格伊尔	,

她从跪姿站起身来时，听到了从奥格伊山城堡传来的傍晚炮声。

['wɪðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] ['kwiːnz] [men] .

whither	Michel	was	being	borne	by	the	Queen's	men	.
往哪里去	米歇尔	曾是	存在	出生	经过	这	女王大学	男人	.

米歇尔被女王的侍卫抬着前往哪里。

[ðə; ði]['vespər] [bel] [hæd; həd] [stɑːpt] .

The	vesper	bell	had	stopped	.
这	黄昏	钟	有	停止	.

晚祷钟声停止了。

[θruː] [ðə; ði] [wʊd] [keɪm] [ðə; ði][sɔːlt] ['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [kuːl] ['sʌnset] [er] .

Through	the	wood	came	the	salt	savour	of	the	sea	on	the	cool	sunset	air	.
通过	这	木头	来了	这	盐	品尝	的	这	海	在	这	凉爽的	日落	空气	.

凉爽的夕阳空气中，带着海水的咸味，透过树林飘来。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['swɪftli] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ]

She	threw	back	her	head	and	walked	swiftly	towards	it	,	her	heart	beating
她	扔	后退	她	头	和	步行	迅速地	向	它	,	她	心	殴打

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

她仰起头，心跳加速，快步朝它走去。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

her	eyes	shining	with	the	light	of	purpose	,
她	眼睛	灼灼	和	这	光	的	目的	,

她眼中闪烁着坚定的光芒，

[hɜːr; hər][step][ɪ'læstɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] .

her	step	elastic	with	the	vigour	of	youth	and	health	.
她	步	松紧带	和	这	活力	的	青年	和	健康	.

她步伐轻盈，充满活力，宛如年轻人一般健康。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər] - ['aʊɝz] ['wɔːkɪŋ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

A	quarter	-	hour's	walking	brought	her	to	the	cliff	of	the	Couperon	.
一个	四分之一	-	小时	步行	带来	她	到	这	悬崖	的	这	-	.

走了十五分钟，她就来到了库珀龙悬崖边。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [si:] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [bɪ'loʊ] [kɔ:t]

As	she	gazed	out	over	the	sea	,	however	,	a	voice	in	the	bay	below	caught
作为	她	凝视	出去	超过	这	海	,	然而	,	一个	嗓音	在	这	湾	以下	捕捉

[hɜ:r; hər] [ɪr] .

her	ear	.
她	耳朵	.

然而，当她凝视着大海时，海湾下方传来一个声音，引起了她的注意。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] .

She	looked	down	.
她	看起来	向下	.

她低下了头。

[ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑ:ft] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [wen] [ðə; ði]

On	the	deck	of	the	little	craft	which	had	entered	the	harbour	when	the
在	这	甲板	的	这	小的	工艺	哪个	有	进入	这	港口	什么时候	这

['vespər] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][ʌp] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,

vesper	bell	was	ringing	stood	a	man	who	waved	a	hand	up	towards	her	,
黄昏	钟	曾是	铃声	站立	一个	男人	WHO	挥手	一个	手	向上	向	她	,

当晚祷钟声响起时，一艘小船驶入了港口。小船甲板上站着一个男人，他朝她挥了挥手。

[ðen] [geɪv] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər][kɔ:l] .

then	gave	a	peculiar	call	.
然后	给予	一个	奇特	称呼	.

然后发出了一声奇怪的叫声。

[ʃi:; ʃi][stɛərd][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [ðə; ði]['paɪrət] .

She	stared	with	amazement	:	it	was	Buonespoir	the	pirate	.
她	凝视	和	惊愕	:	它	曾是	-	这	海盗	.

她惊讶地瞪大了眼睛：那是海盗布奥内斯波尔。

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [mi:n] ?

What	did	this	mean	?
什么	做过	这	意思是	?

这是什么意思?

[hæd; həd][gɑ:d] [sent] [ðɪs] [mæn][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Had	God	sent	this	man	to	her	,
有	上帝	发送	这	男人	到	她	,

如果上帝派这个人来找她，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tu:; tə] [sə'dʒest] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][du:][ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ?

by	his	presence	to	suggest	what	she	should	do	in	this	crisis	in	her	life	?
经过	他的	在场	到	建议	什么	她	应该	做	在	这	危机	在	她	生活	?

他的出现是为了给她一些建议，让她在这场人生危机中应该怎么做吗?

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

For	even	as	she	ran	down	the	shore	towards	him	,
为了	甚至	作为	她	跑	向下	这	支撑	向	他	,

即使她沿着海岸向他奔跑，

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][krɑ:ft][tu:; tə]

it	came	to	her	mind	that	Buonespoir	should	take	her	in	his	craft	to
它	来了	到	她	头脑	那	-	应该	拿	她	在	他的	工艺	到

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

她突然想到，布奥内斯波尔应该带她乘船去英国。

[wʌt] [tu:; tə][du:][ɪn] ['ɪŋglənd] ?

What	to	do	in	England	?
什么	到	做	在	英格兰	?

在英国可以做什么?

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?
Who could tell ?
WHO 可以 告诉 ?

谁能说得准呢?

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
She only knew that a voice called her to England ,
她 仅有的 知道 那 一个 嗓音 称为 她 到 英格兰 ,

她只知道有个声音在召唤她去英国。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] ['futsteps] [ʌv; əv][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][diː][lɑː]['fɔrt, 'fɔrɛt] ,
to follow the footsteps of Michel de la Foret ,
到 跟随 这 脚步声 的 米歇尔 德 拉 森林 ,

追随米歇尔·德·拉·福雷的足迹,

[huː] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [naɪt] [wʊd] [biː; bi] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gʌvɝnɝz] ['brɪgənˌtiːn] [fɔːr; fər] ['lʌndən]
who even this night would be setting forth in the Governor's brigantine for London
WHO 甚至 这 夜晚 会 是 环境 前进 在 这 州长的 双桅帆船 为了 伦敦
.
:
·

今晚，他就要乘坐总督的双桅帆船前往伦敦了。

- [met] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] , ['grɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
Buonespoir met her upon the shore , grinning like a boy .
- 遇见 她 之上 这 支撑 , 咧嘴笑 喜欢 一个 男生 .

布奥内斯波尔在岸边迎接了她，咧嘴笑着，像个孩子。

" [gɑːd] [seɪv] [juː; jʊ] , ['leɪdi] !
" God save you , lady !
" 上帝 节省 你 , 女士 !

“上帝保佑你，女士！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] ['hɪðər] , [frend] ?
" What brings you hither , friend ?
" 什么 带来 你 这里 , 朋友 ?

朋友，是什么风把你吹来了?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] [æz; əz][wʌn] [kɔːld] [hɜːr; hər]
If he had said that a voice had called him hither as one called her
如果 他 有 说 那 一个 嗓音 有 称为 他 这里 作为 一 称为 她
[tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
to England ,
到 英格兰 ,

如果他说，有一个声音召唤他来到这里，就像有一个声音召唤她来英格兰一样，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] ;
it had not sounded strange ;
它 有 不是 听起来 奇怪的 ;

听起来并不奇怪;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [ˌsuːpər'stɪʃəsli] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði]

for	she	was	not	thinking	that	this	was	one	who	superstitiously	swore	by	the
为了	她	曾是	不是	思维	那	这	曾是	一	WHO	迷信地	发誓	经过	这

['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] ,

little	finger	of	St	.	Peter	,
小的	手指	的	英石	.	彼得	,

因为她当时并没有想到，这个人竟然是那种迷信地对着圣彼得的小指发誓的人。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]

but	only	that	he	was	the	man	who	had	brought	her	Michel
但	仅有的	那	他	曾是	这	男人	WHO	有	带来	她	米歇尔

[frʌm; frəm] [fræns] ,

from	France	,
从	法国	,

但她只知道他是把米歇尔从法国带给她的人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [frend] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

who	had	been	a	faithful	friend	to	her	and	to	her	father	.
WHO	有	到过	一个	忠实	朋友	到	她	和	到	她	父亲	.

他一直是她和她父亲的忠实朋友。

" [wʌt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] ['hɪðər] ?

"	What	brings	me	hither	?
"	什么	带来	我	这里	?

我为何来到这里?

" - [læft] [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

"	Buonespoir	laughed	low	in	his	chest	.
"	-	笑了	低的	在	他的	胸部	.

“布奥内斯波尔低声笑了笑。”

" ['iːv(ə)n][tuː; tə] [fetʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv][rɑː'zɛl] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn][baɪ] ['evri] ['toʊkən]

"	Even	to	fetch	to	the	Seigneur	of	Rozel	,	a	friend	of	mine	by	every	token
"	甚至	到	拿来	到	这	领主	的	罗泽尔	,	一个	朋友	的	矿	经过	每一个	令牌

[ʌv; əv] [rɪ'membrəns] ,

of	remembrance	,
的	纪念	,

“甚至去拜访罗泽尔领主，他是我所有记忆中的朋友，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['flægən] [ʌv; əv]['goʊldən] - .

a	dozen	flagons	of	golden	muscadella	.
一个	打	酒壶	的	金的	-	.

一打金麝香葡萄酒。

" [tuː; tə] [ɑ̃ʒ'ɛl] [noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [flæʃt] [ðæt] [ðiːz] ['flægən] [ʌv; əv] - [hæd; həd]

"	To	Angele	no	suggestion	flashed	that	these	flagons	of	muscadella	had
"	到	安吉尔	不	建议	闪光灯	那	这些	酒壶	的	-	有

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - ,

come	from	the	cellar	of	the	Seigneur	of	St	.	Ouen's	,
来	从	这	地窖	的	这	领主	的	英石	.	-	,

“安格尔丝毫没有察觉到这些麝香葡萄酒是从圣旺领主的酒窖里运来的。”

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rɔɪəl] ['vɪzɪt] .

where	they	had	been	reserved	for	a	certain	royal	visit	.
在哪里	他们	有	到过	预订的	为了	一个	肯定	皇家	访问	.

这些房间原本是为某次皇室访问预留的。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] [seɪv] [ðə; ði][wʌn] [θɔ:t] - [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['fɑ:loʊ]

Nothing	was	in	her	mind	save	the	one	thought	-	that	she	must	follow
没有什么	曾是	在	她	头脑	节省	这	一	想法	-	那	她	必须	跟随

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .

Michel	.
米歇尔	.

她脑子里只有一个念头——她必须跟随米歇尔。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['ɪŋglənd] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd] ['kwɪkli] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

"	Will	you	take	me	to	England	?	"	she	asked	,	putting	a	hand	quickly	on	his
"	将要	你	拿	我	到	英格兰	?	"	她	问	,	推杆	一个	手	迅速地	在	他的

[ɑ:rm] .

arm	.
手臂	.

"你愿意带我去英国吗？"她问道，同时迅速地把手放在他的胳膊上。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['læfɪŋ] [hɑ:rd] ,

He	had	been	laughing	hard	,
他	有	到过	笑	难的	,

他一直在开怀大笑，

['pɪktʃərɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] [wʌt] ['lɛmˌprɪər] [ʌv; əv][rɑ:'zɛl] [wʊd] [seɪ] [wen] [hi:; hi] [snɪft] [ðə; ði]['flægən]

picturing	to	himself	what	Lempriere	of	Rozel	would	say	when	he	sniffed	the	flagon
想象	到	他自己	什么	伦普里埃	的	罗泽尔	会	说	什么时候	他	嗅了嗅	这	酒壶

[ʌv; əv][ˌes 'ti:] . - [best] [waɪn] ,

of	St	.	Ouen's	best	wine	,
的	英石	.	-	最好的	葡萄酒	,

他想象着罗泽尔的伦普里埃闻到圣旺最好的葡萄酒时会说些什么。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

and	for	an	instant	he	did	not	take	in	the	question	;
和	为了	一个	立即的	他	做过	不是	拿	在	这	问题	;

他一时没听进去这个问题；

[bʌt; bət][hi:; hi][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [læf] ['sloʊli] [səb'saidid] [θru:] [noʊts] [ʌv; əv]

but	he	stared	at	her	now	as	the	laugh	slowly	subsided	through	notes	of
但	他	凝视	在	她	现在	作为	这	笑	缓慢地	平静下来	通过	笔记	的

[æb'strækʃn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [wɜ:rkt] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [breɪn] .

abstraction	and	her	words	worked	their	way	into	his	brain	.
抽象	和	她	字	工作	他们的	方式	进入	他的	脑	.

但他现在却盯着她，笑声渐渐平息，变得模糊不清，她的话语也渐渐渗入他的脑海。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:] , - ?

"	Will	you	take	me	,	Buonespoir	?
"	将要	你	拿	我	,	-	?

"你愿意带我走吗，布奥内斯波尔？"

" [ʃi:; ʃi]['ɜ:dʒd] .

"	she	urged	.
"	她	敦促	.

她恳求道。

" [teɪk] [ju:; jʊ] — ?

"	Take	you	—	?
"	拿	你	—	?

"带你——？"

" [hi:; hi] ['kwestʃənd] .

"	he	questioned	.
"	他	被质问	.

他质问道。

" [tuː; tə] ['ɪŋgləɴd] . "

"	To	England	.	"
"	到	英格兰	.	"

“前往英格兰。”

" [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə]['taibəːn] ? "

"	And	myself	to	Tyburn	?	"
"	和	我	到	泰伯恩	?	"

“那我呢，去泰伯恩？”

" [neɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] . "

"	Nay	,	to	the	Queen	.	"
"	不	,	到	这	女王	.	"

“不，是献给女王。”

" - [tɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

"	'	Tis	the	same	thing	.
"	-	的	这	相同的	事物	.

“是一样的。”

[hed] [ʌv; əv]['eɪbəl] !

Head	of	Abel	!
头	的	亚伯	!

亚伯的头！

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæθ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Elizabeth	hath	heard	of	me	.
伊丽莎白	有	听到	的	我	.

伊丽莎白听说过我。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæv; həv] [rɪt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ]['paɪrət][tuː; tə]

The	Seigneur	of	St	.	Ouen's	and	others	have	writ	me	down	a	pirate	to
这	领主	的	英石	.	-	和	其他的	有	写	我	向下	一个	海盗	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

圣欧文领主和其他人都写信给我，说我是她的海盗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] - , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [læf] ,

She	would	not	pardon	the	muscadella	,	"	he	added	,	with	another	laugh	,
她	会	不是	赦免	这	-	,	"	他	额外	,	和	其他	笑	,

“她不会原谅麝香葡萄的，”他笑着补充道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [wer] [ðə; ði] ['flægən] [leɪ] .

looking	down	where	the	flagons	lay	.
寻找	向下	在哪里	这	酒壶	躺	.

低头看向摆放酒壶的地方。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] , " [ɪk'skleɪmd] [ɑ̃ʒ'ɛl] ,

"	She	must	pardon	more	than	that	,	"	exclaimed	Angele	,
"	她	必须	赦免	更多的	比	那	,	"	惊呼	安吉尔	,

“她必须赦免的远不止这些，”安吉尔惊呼道。

[ænd; ənd]['heɪstɪli][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][diː][lɑː]

and	hastily	she	told	him	of	what	had	happened	to	Michel	de	la
和	草草	她	讲述	他	的	什么	有	发生	到	米歇尔	德	拉

['fɔrt, 'fɔrɛt] ,

Foret	,
森林	,

她匆匆地把米歇尔·德·拉·福雷的遭遇告诉了他。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] .

and	**why**	**she**	**would**	**go**	**.**
和	为什么	她	会	去	.

以及她为什么要去。

" [ðaɪ] ['fɑ:ðər] , [ðen] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['skaʊlɪŋ] [hɑ:rd][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

"	**Thy**	**father**	**,**	**then**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**scowling**	**hard**	**in**	**his**	**attempt**	**to**	**think**	**it**	**out**	**.**
"	你的	父亲	,	然后	?	"	他	问	,	皱眉	难的	在	他的	试图	到	思考	它	出去	.

“那么，是你的父亲吗？”他问道，眉头紧锁，努力思考着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米歇尔和安吉尔 [剑之阶梯] (Michel and Angele [A Ladder of Swords] —)

第3/3页

" [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [aɪ] [wɪl] [siːk] [hɪm; ɪm] [naʊ] . "

"	He	must	go	with	me	—	I	will	seek	him	now	.	"
"	他	必须	去	和	我	—	我	将要	寻找	他	现在	.	"

“他必须跟我走——我现在就去找他。”

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][wʌns] , [aɪ] - [feɪθ] , [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [kæn; kən][aɪ] [steɪ] [hɪr] [ʌnˈhɑːrmd] ?

"	It	must	be	at	once	,	i	'	faith	,	for	how	long	,	think	you	,	can	I	stay	here	unharmed	?
"	它	必须	是	在	一次	,	我	-	信仰	,	为了	如何	长的	,	思考	你	,	能	我	停留	这里	毫发无损	?

“必须马上行动，我相信，你认为我能在这里安然无恙地待多久呢？”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsaɪtɪd] [ɔːf][ˌes ˈtiː] . - [ʃɔːr] [ə; eɪ][fjuː] [ˈaʊərz] [ə'gɔn] . "

I	was	sighted	off	St	.	Ouen's	shore	a	few	hours	agone	.	"
我	曾是	目击者	离开	英石	.	-	支撑	一个	很少	小时	曾经	.	"

几个小时前，有人在圣欧文海岸附近看到了我。

" [tuː; tə] - [naɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	To	-	night	?	"	she	asked	.
"	到	-	夜晚	?	"	她	问	.

“今晚吗？”她问。

" [baɪ] [twelv] , [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	By	twelve	,	when	we	shall	have	the	moon	and	the	tide	,	"	he	answered	.
"	经过	十二	,	什么时候	我们	将	有	这	月亮	和	这	潮	,	"	他	回答	.

“到十二点，我们就能看到月亮和潮汐了，”他回答说。

" [bʌt; bət][hoʊld] !

"	But	hold	!
"	但	抓住	!

但是等等！

" [hiː; hi]['heɪstɪli] ['ædɪd] .

"	he	hastily	added	.
"	他	草草	额外	.

他赶紧补充道。

" [wʌt] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər][duː][ə'loʊn][ɪn] ['ɪŋglənd] ?

"	What	,	think	you	,	could	you	and	your	father	do	alone	in	England	?
"	什么	,	思考	你	,	可以	你	和	你的	父亲	做	独自的	在	英格兰	?

你觉得你和你父亲单独在英国能做什么？

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə'loʊn] .

And	with	me	it	were	worse	than	alone	.
和	和	我	它	是	更糟	比	独自的	.

而和我在一起，情况比独自一人时更糟。

[ðiːz] [biː; bi][dɑːrk][taɪmz] , [wen] [stˈreɪndʒəz][hæv; həv][spaɪz][æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['trævələz] [ɑːr; ər][sə'spekt] . "

These	be	dark	times	,	when	strangers	have	spies	at	their	heels	,	and	all	travellers	are	suspect	.	"
这些	是	黑暗的	时代	,	什么时候	陌生人	有	间谍	在	他们的	高跟鞋	,	和	全部	旅行者	是	怀疑	.	"

这是一个黑暗的时代，陌生人身后都有间谍跟踪，所有旅行者都受到怀疑。

" [wiː; wi] [wɪl] [trʌst] [ɪn][gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" We will trust in God , " she answered .
" 我们 将要 相信 在 上帝 , " 她 回答 .

“我们会信赖上帝，”她回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['mʌni] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] — " [fɔːr; fər] ['lʌndən] , [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi]
" Have you money ? " he questioned — " for London , not for me , " he
" 有 你 钱 ? " 他 被质问 — " 为了 伦敦 , 不是 为了 我 , " 他
['ædɪd] ['heɪstɪli] .
added hastily .
额外 草草 .

“你有钱吗？”他问道——“是去伦敦的钱，不是给我自己的，”他赶紧补充道。

" [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Enough , " she replied .
" 足够的 , " 她 回复 .

“够了，”她回答道。

" [ðə; ði] [trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] ['weɪti] ['mætər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ]
" The trust with the money is a weighty matter , " he added ; " but they
" 这 相信 和 这 钱 是 一个 重 事情 , " 他 额外 ; " 但 他们
[sə'faɪs] [nɑːt] .
suffice not .
足够了 不是 .

“资金的信任是一件非常重要的事情，”他补充道；“但这还不够。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] - [fendɪŋ] . "
You must have ' fending . "
你 必须 有 - 防御 . "

你必须有“防御”能力。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sædli] , " [noʊ][wʌn] [seɪv] — "
" There is no one , " she answered sadly , " no one save — "
" 那里 是 不 一 , " 她 回答 令人遗憾的是 , " 不 一 节省 — "

“没有别人了，”她悲伤地回答，“除了——”

" [seɪv] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv][rɑː'zɛl] !
" Save the Seigneur of Rozel !
" 节省 这 领主 的 罗泽尔 !

“救救罗泽尔领主！”

" - ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] .
" Buonespoir finished the sentence .
" - 完成的 这 句子 .

“Buonespoir 接完了这句话。”

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。”

[juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] .
You to your father , and I to the Seigneur .
你 到 你的 父亲 , 和 我 到 这 领主 .

你向你父亲致敬，我向领主致敬。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [fetʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [baɪ][jʊr; jər][pɑːt] - [ʌv; əv] - ['hʌni] [tʌŋ] , [aɪl] [fetʃ] [ðə; ði]
If you can fetch your father by your pot - of - honey tongue , I'll fetch the
如果 你 能 拿来 你的 父亲 经过 你的 锅 - 的 - 蜂蜜 舌头 , 患病的 拿来 这
[greɪt] ['lɛmˌprɪər] [wɪð; wɪθ] - .
great Lempriere with muscadella .
伟大的 伦普里埃 和 - .

如果你能用你那蜜语般的舌头把你父亲请来，我就能用麝香香肠把伟大的伦普里埃请来。

[ɪznt][ə; eɪ]['bɑ:rgən] ? "
Is't a bargain ? "
不是 一个 便宜货 ? "

这不是很划算吗?

" [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][geɪn][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
" In which I gain all , " she answered , and again touched his arm with her
" 在 哪个 我 获得 全部 , " 她 回答 , 和 再次 感动 他的 手臂 和 她
['fɪŋgər] - [tɪps] .
finger - tips .
手指 - 尖端 .

"我从中获得了一切,"她回答道，然后再次用指尖轻触他的手臂。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'bɔ:rd] [hɪr] [æt; ət][ten] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv]
" You shall be aboard here at ten , and I will join you on the stroke of
" 你 将 是 船上 这里 在 十 , 和 我 将要 加入 你 在 这 中风 的
[twelv] ,
twelve ,
十二 ,

"你十点钟在这里登船，我十二点钟会与你会合。"

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .
" he said , and gave a low whistle .
" 他 说 , 和 给予 一个 低的 哨 .

他说着，吹了一声低沉的口哨。

[æt; ət][ðə; ði]['sɪgnəl] [θri:] [men] [spræŋ] [ʌp] [laɪk]['mædʒɪk][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt]
At the signal three men sprang up like magic out of the bowels of the boat
在 这 信号 三 男人 弹簧 向上 喜欢 魔法 出去 的 这 肠道 的 这 船
[bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] ,
beneath them ,
下面 他们 ,

一声令下，三个人像变魔术一样从船底跃了出来。

[ænd; ənd] ['skɜ:ri:d] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ; [θri:] [æz; əz][raɪp] [neɪvz] [æz; əz]['evər] ['tʃi:tɪd] [stɑ:ks]
and scurried over the side ; three as ripe knaves as ever cheated stocks
和 匆匆跑过 超过 这 边 ; 三 作为 成熟 无赖 作为 曾经 作弊 股票
[ænd; ənd] ['gæloʊz] ,
and gallows ,
和 绞刑架 ,

然后他们匆匆跳下船；三个老奸巨猾的家伙，连枷锁都逃不过。

[bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] [neɪvz] , [ˌʌn'laɪk][ðer; ðər]['mæstər] .
but simple knaves , unlike their master .
但 简单的 无赖 , 与此不同 他们的 掌握 .

但这些只是些无赖，不像他们的主人。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ]['frænsɪs] [dreɪk] [ɪn] [ðæt] [gʊd] [ʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪɪŋ]
Two of them had served with Francis Drake in that good ship of his lying
二 的 他们 有 服务 和 弗朗西斯 德雷克 在 那 好的 船 的 他的 说谎
['i:v(ə)n] [naʊ] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθs] ['pæləs] [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .
even now not far from Elizabeth's palace at Greenwich .
甚至 现在 不是 远的 从 伊丽莎白的 宫殿 在 格林威治 .

他们两人曾在弗朗西斯·德雷克的那艘好船上服役，那艘船现在还停泊在离伊丽莎白女王位于格林威治的宫殿不远的地方。

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊg] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]['dʒɜːrzi][fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	third	was	a	rogue	who	had	been	banished	from	Jersey	for	a
这	第三	曾是	一个	流氓	WHO	有	到过	被放逐	从	球衣	为了	一个

[hə'bɪtʃuəl] ['drʌŋkənnəs] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][ɑːn][lænd] — [æt; ət] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz]

habitual	drunkenness	which	only	attacked	him	on	land	—	at	sea	he	was
习惯性的	酒醉	哪个	仅有的	遭到攻击	他	在	土地	—	在	海	他	曾是

['seɪkrɪdli] ['soʊbər] .

sacredly	sober	.
神圣地	清醒	.

第三个是个流氓，因为酗酒成性而被泽西岛驱逐，他的酗酒只在陆地上发作——在海上，他却异常清醒。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒiːn] [ˌniː'kɔːl] .

His	name	was	Jean	Nicolle	.
他的	姓名	曾是	让	妮可	.

他的名字叫让·尼科尔。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər]['hɝːv, 'hɝːveɪ]['rɑːbɪn][ænd; ənd] [ruːʒ] [lə] ['rɪtʃ] ,

The	names	of	the	other	two	were	Herve	Robin	and	Rouge	le	Riche	,
这	姓名	的	这	其他	二	是	埃尔韦	罗宾	和	胭脂	勒	里奇	,

另外两人的名字分别是埃尔韦·罗宾和鲁日·勒·里什。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['mæstər] [kɔːld] [ðem; ðəm][baɪ] ['ʌðər] [neɪmz] .

but	their	master	called	them	by	other	names	.
但	他们的	掌握	称为	他们	经过	其他	姓名	.

但他们的主人给他们起了别的名字。

" ['ʃædræk; 'ʃeɪ-] , ['miːʃæk] , [ænd; ənd][ə'bednɪˌgoʊ] , " [sed] - [ɪn]['serəmoʊni] ,

"	Shadrach	,	Meshach	,	and	Abednego	,	"	said	Buonespoir	in	ceremony	,
"	沙得拉	,	米沙克	,	和	阿伯尼歌	,	"	说	-	在	仪式	,

"沙得拉、米煞、亚伯尼歌，"布奥内斯波尔在仪式上说道。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv]['hɑːmɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɑ̃ʒ'ɛl] .

and	waved	a	hand	of	homage	between	them	and	Angele	.
和	挥手	一个	手	的	尊敬	之间	他们	和	安吉尔	.

他们向安吉尔挥手致意。

" [kɪs] [dɜːrt] , [ænd; ənd] [noʊ] [wer] ['duːti][laɪz] .

"	Kiss	dirt	,	and	know	where	duty	lies	.
"	吻	污垢	,	和	知道	在哪里	责任	谎言	.

"亲吻泥土，并明白自己的职责所在。"

[ðə; ði]['leɪdiːz][wɜːrd][ɑːn][maɪ] [ʃɪp] [ɪz] [lɔː] [tɪl] [wiː; wi] ['æŋkər] [æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz] [sterz] [æt; ət]

The	lady's	word	on	my	ship	is	law	till	we	anchor	at	the	Queen's	Stairs	at
这	女士的	单词	在	我的	船	是	法律	直到	我们	锚	在	这	女王大学	楼梯	在

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .

Greenwich	.
格林威治	.

在我船上，这位女士的话就是法律，直到我们在格林威治的皇后阶梯抛锚为止。

[soʊ] , ['hev(ə)n] [help][juː; jʊ] , ['ʃædræk; 'ʃeɪ-] , ['miːʃæk] , [ænd; ənd][ə'bednɪˌgoʊ] ! " [sed] - .

So	,	Heaven	help	you	,	Shadrach	,	Meshach	,	and	Abednego	!	"	said	Buonespoir	.
所以	,	天堂	帮助	你	,	沙得拉	,	米沙克	,	和	阿伯尼歌	!	"	说	-	.

"所以，愿上帝保佑你们，沙得拉、米煞、亚伯尼歌！"布奥内斯波尔说道。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [pæst] ['oʊvər] - [greɪv] [feɪs] ,

A	wave	of	humour	passed	over	Angele's	grave	face	,
一个	海浪	的	幽默	通过了	超过	-	严重	脸	,

安吉尔严肃的脸上闪过一丝幽默。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər][kwɔːr'tet]['nevər] [seɪld] [haɪ] ['siːz] [tə'geðər] : [wʌn][blaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

for	a	stranger	quartet	never	sailed	high	seas	together	:	one	blind	of	an	eye	,
为了	一个	陌生人	四重奏	绝不	航行	高的	海域	一起	:	一	瞎的	的	一个	眼睛	,

对于一个陌生的四人组来说，他们从未一起航行过公海：其中一人失明，

[wʌn] [geɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][leg] , [wʌn][bɔːld][æz; əz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [tuː] [frʌnt] [tiːθ] ;

one	game	of	a	leg	,	one	bald	as	a	bottle	and	bereft	of	two	front	teeth	;
一	游戏	的	一个	腿	,	一	秃	作为	一个	瓶子	和	失去	的	二	正面	牙齿	;

一条腿，光秃秃的，像个瓶子，还缺了两颗门牙；

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] ,

but	Buonespoir	was	sound	of	wind	and	limb	,
但	-	曾是	声音	的	风	和	肢	,

但布奥内斯波尔是风和树枝的声音，

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [aɪz] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [her] ,

his	small	face	with	the	big	eyes	lost	in	the	masses	of	his	red	hair	,
他的	小的	脸	和	这	大的	眼睛	丢失的	在	这	群众	的	他的	红色的	头发	,

他那张小脸和大大的眼睛淹没在他浓密的红发中。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːdi][laɪk]['həːkjuliːz] .

and	a	body	like	Hercules	.
和	一个	身体	喜欢	赫拉克勒斯	.

还有一副赫拉克勒斯般的身材。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [θruː] - [maɪnd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði] ['gəːgliŋ] [ˌsæljə'teɪʃənz]

It	flashed	through	Angele's	mind	even	as	she	answered	the	gurgling	salutations
它	闪光灯	通过	-	头脑	甚至	作为	她	回答	这	淙淙	问候

[ʌv; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmvərət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [gɑːt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][noʊ]['dʒent(ə)l] ['sʌmər]

of	the	triumvirate	that	they	had	been	got	together	for	no	gentle	summer
的	这	三巨头	那	他们	有	到过	得到	一起	为了	不	温和的	夏天

['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

sailing	in	the	Channel	.
帆船	在	这	渠道	.

安吉尔一边回应着三人咕噜咕噜的问候，一边脑海中闪过一个念头：他们聚在一起可不是为了在海峡上享受一个轻松的夏日航行。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][juːz] [sʌtʃ] [tʃɜːrlz] ;

Her	conscience	smote	her	that	she	should	use	such	churls	;
她	良心	猛击	她	那	她	应该	使用	这样的	粗人	;

她良心不安，不该雇用这样的粗鄙之人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfərt] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [waɪl] ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː]

but	she	gave	it	comfort	by	the	thought	that	while	serving	her	they	could	do
但	她	给予	它	舒适	经过	这	想法	那	尽管	服务	她	他们	可以	做

[nɔːt] [wɜːrs] ;

naught	worse	;
零	更糟	;

但她想到，在为她效力期间，他们不可能做出更糟糕的事情，这让她感到安慰；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kɔːz] [wʌz; wəz] [gʊd] .

and	her	cause	was	good	.
和	她	原因	曾是	好的	.

她的事业是正义的。

[jet] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [soʊ] [bɪ'zɑːr] [æn; ən]['æspekt] , [ðer; ðər] ['ʌglinəs] [wʌz; wəz][soʊ] ['verid] [ænd; ənd]

Yet	they	presented	so	bizarre	an	aspect	,	their	ugliness	was	so	varied	and
然而	他们	呈现	所以	怪异	一个	方面	,	他们的	丑陋	曾是	所以	多种多样	和

[pər'tɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

然而，它们呈现出如此怪异的一面，它们的丑陋之处如此多样且独特。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [læft] .

that	she	almost	laughed	.
那	她	几乎	笑了	.

她差点笑出声来。

- [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,
Buonespoir understood her thoughts ,
- 理解 她 想法 ,

布奥内斯波尔理解了她的想法，

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] ['ɪnəsns] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [bluː] [aɪz] [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ]
for with a look of mocking innocence in his great blue eyes he waved a
为了 和 一个 看 的 嘲讽 无辜 在 他的 伟大的 蓝色的 眼睛 他 挥手 一个
[hænd] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['greɪsləs] ['triːoʊ] ,
hand again towards the graceless trio ,
手 再次 向 这 毫无风度 三人组 ,

他那双湛蓝的眼睛里闪过一丝嘲讽的无辜表情，再次朝那三个笨手笨脚的人挥了挥手。

[ænd; ənd] [sed] , " [fɔːr; fər] [diːp] - [siː] ['fɪʃɪŋ] .
and said , " For deep - sea fishing .
和 说 , " 为了 深的 - 海 钓鱼 .

并说："用于深海捕鱼。"

" [ðen] [hiː; hi] ['sɑːləmli] [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] .
" Then he solemnly winked at the three .
" 然后 他 庄严地 眨眼 在 这 三 .

然后他郑重地向三人眨了眨眼。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ɑ̃ʒ'ɛl] [wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][hoʊm][ɑːn]
A moment later Angele was speeding along the shore towards her home on
一个 片刻 之后 安吉尔 曾是 超速 沿着 这 支撑 向 她 家 在
[ðə; ði] ['fɑːrðər] ['hɪlsaɪd] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][glen] ;
the farther hillside up the little glen ;
这 更远 山坡 向上 这 小的 格伦 ;

片刻之后，安吉尔沿着海岸飞驰，朝着她位于小山谷远处山坡上的家驶去；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] - [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [baɪ][ðə; ði]
and within an hour Buonespoir rolled from the dusk of the trees by the
和 之内 一个 小时 - 滚动 从 这 黄昏 的 这 树木 经过 这
['mænər] - [haʊs] [ʌv; əv][rɑː'zɛl][ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
manor - house of Rozel and knocked at the door .
庄园 - 房子 的 罗泽尔 和 敲门 在 这 门 .

不到一个小时，布奥内斯波尔就从罗泽尔庄园旁树林的暮色中滚了出来，敲响了庄园的大门。

[hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪʃwaɪf] ['kæriz] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['ɔːmə] ,
He carried on his head , as a fishwife carries a tray of ormers ,
他 携带 在 他的 头 , 作为 一个 鱼贩 携带 一个 托盘 的 奥默斯 ,

他头顶着东西，就像鱼贩头顶着一盘鱼一样。

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['flægən] [ʌv; əv] - ;
a basket full of flagons of muscadella ;
一个 篮子 满的 的 酒壶 的 - ;

一篮子麝香葡萄酒；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['loʊər] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer]
and he did not lower the basket when he was shown into the room where
和 他 做过 不是 降低 这 篮子 什么时候 他 曾是 所示 进入 这 房间 在哪里
[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv][rɑː'zɛl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['trentʃər] [ʌv; əv] [spaɪst] [viːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]
the Seigneur of Rozel was sitting before a trencher of spiced veal and a
这 领主 的 罗泽尔 曾是 坐着 前 一个 挖沟机 的 加香料 小牛肉 和 一个
[greɪt] [pɑːt][ʌv; əv] [eɪl] .
great pot of ale .
伟大的 锅 的 麦芽酒 .

当他被引到房间里时，他并没有放下篮子。罗泽尔领主正坐在一个盛满香料小牛肉的餐盘和一大锅麦芽酒前。

['lɛmˌprɪər] [rɔ:rd] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['paɪrət] ,
Lempriere roared a hearty greeting to the pirate ,
伦普里埃 咆哮 一个 爽朗 问候 到 这 海盗 ,

伦普里埃向海盗发出了一声热情洋溢的问候，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['saʊər] ['hju:mər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [ʌv; əv]
for he was in a sour humour because of the taking off of
为了 他 曾是 在 一个 酸的 幽默 因为 的 这 采取 离开 的
[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][di:][lɑ:]['fɔrt, 'fɔrɛt] ;
Michel de la Foret ;
米歇尔 德 拉 森林 ;

因为他因米歇尔·德·拉·福雷被解雇而心情不好；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [men] [ðɪs] ['paɪrət] - ['feloʊ] , [hu:] [hæd; həd][kwɪps][ænd; ənd][kræŋks] ,
and of all men this pirate - fellow , who had quips and cranks ,
和 的 全部 男人 这 海盗 - 同伴 , WHO 有 俏皮话 和 曲柄 ,

而在这所有人当中，偏偏是这个海盗，他满口俏皮话，行为古怪。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪd] [trɪks] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . - , [wʌz; wəz][moʊst] ['welkəm]
and had played tricks on his cousin of St . Ouen's , was most welcome
和 有 玩 技巧 在 他的 表哥 的 英石 . - , 曾是 最多 欢迎
.
:
.

并且捉弄过他在圣欧文的表弟，非常受欢迎。

" [wɒts] [ðæt] [ɑ:n][jʊr; jər] ['ti:kʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] ?
" What's that on your teacup of a head ?
" 是什么 那 在 你的 茶碗 的 一个 头 ?

“你茶杯上那个脑袋是什么？”

" [hi:; hi] [rɔ:rd] [ə'gen] [æz; əz] - [grɪnd] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['gri:tɪŋ] .
" he roared again as Buonespoir grinned pleasure at the greeting .
" 他 咆哮 再次 作为 - 咧嘴一笑 乐趣 在 这 问候 .

“他再次咆哮起来，而布奥内斯波尔则对这番问候露出了愉悦的笑容。”

" - , " [sed] - , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ðə; ði]['bæskɪt][tu:; tə][ðə; ði]['teɪbl] .
" Muscadella , " said Buonespoir , and lowered the basket to the table .
" - , " 说 - , 和 降低 这 篮子 到 这 桌子 .

“麝香葡萄，”布奥内斯波尔说道，然后把篮子放到桌子上。

['lɛmˌprɪər] [si:zd] [ə; eɪ]['flægən] , [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ] , [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] [bɜ:rst]['ɪntu:]
Lempriere seized a flagon , drew it forth , looked closely at it , then burst into
伦普里埃 查获 一个 酒壶 , 画 它 前进 , 看起来 密切 在 它 , 然后 爆裂 进入
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

伦普里埃抓起一个酒壶，把它拿出来，仔细看了看，然后哈哈大笑起来。

[ænd; ənd] ['splʌtərd] : " [ˌes 'ti:] . - - , [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['ru:fəs] !
and spluttered : " St . Ouen's muscadella , by the hand of Rufus !
和 喷溅 : " 英石 . - - , 经过 这 手 的 鲁弗斯 !

然后结结巴巴地说：“圣欧文的麝香葡萄酒，出自鲁弗斯之手！”

" ['si:zɪŋ] - [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət]
" Seizing Buonespoir by the shoulders , he forced him down upon a bench at
" 抓住 - 经过 这 肩膀 , 他 强制 他 向下 之上 一个 长椅 在
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

他抓住布奥内斯波尔的肩膀，把他按倒在桌旁的凳子上。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['trentʃər] [ʌv; əv] [spaɪst] [miːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
and **pushed** **the** **trencher** **of** **spiced** **meat** **against** **his** **chest** **.**
和 推动 这 挖沟机 的 加香料 肉 反对 他的 胸部 .

然后将盛满香料肉的餐盘抵在胸前。

" [iːt] , [maɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] , " [hiː; hi] ['gɜːgəld]
" Eat , my noble lord of the sea and master of the cellar , " he gurgled
" 吃 , 我的 高贵 主 的 这 海 和 掌握 的 这 地窖 , " 他 咕噜咕噜
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“请吃吧，我尊贵的海之主宰，酒窖之主，”他咕哝道。

[ænd; ənd] , ['tɪpɪŋ] [ðə; ði]['flægən][ʌv; əv] - , [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɑːft] .
and , tipping the flagon of muscadella , took a long draught .
和 , 小费 这 酒壶 的 - , 采取 一个 长的 草稿 .

然后，他倾斜了麝香葡萄酒的酒壶，痛饮了一大口。

" [gɑːd] - [ə; eɪ] - ['mɜːrsi] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ,
" God - a - mercy — but it has saved my life ,
" 上帝 - 一个 - 怜悯 — 但 它 有 已保存 我的 生活 ,

“感谢上帝——它救了我的命，

" [hiː; hi] [gɑːspt] [ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] ,
" he gasped in satisfaction as he lay back in his great chair ,
" 他 倒吸一口气 在 满意 作为 他 躺 后退 在 他的 伟大的 椅子 ,

他满意地喘了口气，向后靠在宽大的椅子上。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wer'ɑːn] - [sæt] .
and put his feet on the bench whereon Buonespoir sat .
和 放 他的 脚 在 这 长椅 其中 - 卫星 .

然后他把脚放在布奥内斯波尔坐着的长凳上。

[ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] ['flægən] [ænd; ənd] ['toʊstɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['lɛmˌprɪər] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː]
They raised their flagons and toasted each other , and Lempriere burst forth into
他们 提高 他们的 酒壶 和 烤过的 每个 其他 , 和 伦普里埃 爆裂 前进 进入
[sɔːŋ] ,
song ,
歌曲 ,

他们举起酒杯互相敬酒，伦普里埃突然放声歌唱起来。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [dʒɔɪnd] ['bɔɪstərəsli] :
in the refrain of which Buonespoir joined boisterously :
在 这 避免 的 哪个 - 加入 喧闹地 :

Buonespoir 也兴高采烈地加入到副歌中：

" [kɪŋ] ['ruːfəs][hiː; hi][dɪd] [hʌnt] [ðə; ði] [dɪr] ,
" King Rufus he did hunt the deer ,
" 国王 鲁弗斯 他 做过 打猎 这 鹿 ,

“鲁弗斯国王确实猎杀了那只鹿。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] [hoʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['dɑːli] !
With a hey ho , come and kiss me , Dolly !
和 一个 嘿 何 , 来 和 吻 我 , 多莉 !

嘿吼，来亲亲我吧，多莉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
It was the spring - time of the year ,
它 曾是 这 春天 - 时间 的 这 年 ,

当时正值春季，

[heɪ] [hoʊ] , ['dɑːli] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] !
Hey ho , Dolly shut her eyes !
嘿 何 , 多莉 关闭 她 眼睛 !

嘿嗬，多莉闭上了眼睛!

[kɪŋ] ['ruːfəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊli] [bɔɪ] ,
King Rufus was a bully boy ,
国王 鲁弗斯 曾是 一个 欺负 男生 ,

鲁弗斯国王是个欺负人的男孩，

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,
He hunted all the day for joy ,
他 猎杀 全部 这 天 为了 喜悦 ,

他整日寻觅快乐，

[swiːt] ['dɑːli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] [kɔɪ] :
Sweet Dolly she was ever coy :
甜的 多莉 她 曾是 曾经 害羞 :

甜心多莉总是那么腼腆:

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ɛə] [biː; bi] [waɪz]
And who would e'er be wise
和 WHO 会 曾经 是 明智的

谁又会明智呢?

[ðæt] [lʊkt] [ɪn] ['dɑːliːz] [aɪz] ?
That looked in Dolly's eyes ?
那 看起来 在 多莉的 眼睛 ?

那是什么眼神?

" [kɪŋ] ['ruːfəs][hiː; hi][dɪd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
" King Rufus he did have his day ,
" 国王 鲁弗斯 他 做过 有 他的 天 ,

“鲁弗斯国王也曾有过辉煌的时期。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] [hoʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['dɑːli] !
With a hey ho , come and kiss me , Dolly !
和 一个 嘿 何 , 来 和 吻 我 , 多莉 !

嘿吼，来亲亲我吧，多莉!

[soʊ][get][jiː; ji] [fɔːrθ] [wer] [dʌn] [dɪr] [pleɪ] —
So get ye forth where dun deer play —
所以 得到 是的 前进 在哪里 逼债 鹿 玩 —

所以，快到鹿群嬉戏的地方去吧——

[heɪ] [hoʊ] , ['dɑːli] [kʌmz] [ə'gen] !
Hey ho , Dolly comes again !
嘿 何 , 多莉 来 再次 !

嘿嗬，多莉又来了!

[ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
The greenwood is the place for me ,
这 格林伍德 是 这 地方 为了 我 ,

绿林对我来说才是最理想的归宿。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [dʌn] [dɪr] [biː; bi] ,
For that is where the dun deer be ,
为了 那 是 在哪里 这 逼债 鹿 是 ,

因为那里是灰鹿的栖息地。

- [tɪz] [wer] [maɪ] ['dɑːli] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
' Tis where my Dolly comes to me :
- 的 在哪里 我的 多莉 来 到 我 :

我的多莉就是从这里来到我身边的:

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,
And **who** **would** **stay** **at** **home** **,**
和 WHO 会 停留 在 家 ,

谁会待在家里呢?

[ðæt] [maɪt] [wɪð; wɪθ] ['dɑːli] [roʊm] ?
That **might** **with** **Dolly** **roam** **?**
那 可能 和 多莉 漫游 ?

那或许会和多莉一起漫游?

[sɪŋ] [heɪ] [hoʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['dɑːli] !
Sing **hey** **ho** **,** **come** **and** **kiss** **me** **,** **Dolly** **!**
唱歌 嘿 何 , 来 和 吻 我 , 多莉 !

唱着"嘿哟，来亲亲我，多莉！"

" ['lɛmˌprɪər] , [pər'spaɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] , ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ðen] [læpst] ['ɪntuː]
" **Lempriere** **,** **perspiring** **with** **the** **exertion** **,** **mopped** **his** **forehead** **,** **then** **lapsed** **into**
" 伦普里埃 , 出汗 和 这 用力 , 拖把 他的 前额 , 然后 失效 进入
[ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [muːd] .
a **plaintive** **mood** **.**
一个 哀怨 情绪 .

"伦普里埃用力过猛，汗流浃背，擦了擦额头，然后陷入了哀怨的情绪中。

" [aɪv] [hæd; həd] [nɔːt] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [leɪt] , " [hiː; hi] [hwiːzd] .
" **I've** **had** **naught** **but** **trouble** **of** **late** **,** **"** **he** **wheezed** **.**
" 我已经 有 零 但 麻烦 的 晚的 , " 他 喘息 .

"我最近一直诸事不顺，"他喘着气说。

" ['trʌb(ə)l] , ['trʌb(ə)l] , ['trʌb(ə)l] , [laɪk] [næts] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɪliːz] [flæŋk] ! " [ænd; ənd] [ɪn] [spˈlʌtərɪŋ] [wɜːrdz]
" **Trouble** **,** **trouble** **,** **trouble** **,** **like** **gnats** **on** **a** **filly's** **flank** **!** **"** **and** **in** **spluttering** **words**
" 麻烦 , 麻烦 , 麻烦 , 喜欢 小飞虫 在 一个 小母马的 侧翼 ! " 和 在 喷溅 字
,
,
,

"麻烦，麻烦，麻烦，就像小马驹身上的蚊蚋一样！"他结结巴巴地说着，

[twaɪs] ['brækɪtɪd] [ɪn] - , [hiː; hi] [toʊld] [ʌv; əv] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [diː] [lɑː] - [ə'rest] ,
twice **bracketed** **in** **muscadella** **,** **he** **told** **of** **Michel** **de** **la** **Foret's** **arrest** **,**
两次 括号 在 - , 他 讲述 的 米歇尔 德 拉 - 逮捕 ,

他两次用麝香葡萄酒的括号括起来，讲述了米歇尔·德·拉·福雷被捕的故事。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə]
and **of** **his** **purpose** **to** **go** **to** **England** **if** **he** **could** **get** **a** **boat** **to**
和 的 他的 目的 到 去 到 英格兰 如果 他 可以 得到 一个 船 到
[teɪk] [hɪm; ɪm] .
take **him** **.**
拿 他 .

他表示，如果能找到船，他就打算去英国。

" - [tɪz] [ðæt] [seɪm] ['bɪznəs] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [hɪr] , " [sed] - ,
" **'** **Tis** **that** **same** **business** **brings** **me** **here** **,** **"** **said** **Buonespoir** **,**
" - 的 那 相同的 商业 带来 我 这里 , " 说 - ,

"正是这桩生意把我带到了这里，"布奥内斯波尔说道。

[ænd; ənd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [toʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ãʒ'ɛl] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]
and **forthwith** **told** **of** **his** **meeting** **with** **Angele** **and** **what** **was**
和 立即 讲述 的 他的 会议 和 安吉尔 和 什么 曾是
[ðen] [ə'griːd] [ə'pɑːn] .
then **agreed** **upon** **.**
然后 同意 之上 .

然后他立即讲述了他与安吉尔的会面以及当时达成的协议。

" [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ！ " [kraɪd] ['lɛm,prɪər] [ə'meɪzd] .

"	You	to	go	to	England	！	"	cried	Lempriere	amazed	.
"	你	到	去	到	英格兰	！	"	哭	伦普里埃	惊叹	.

“你要去英国！”伦普里埃惊讶地喊道。

" [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər]

"	They	want	you	for
"	他们	想	你	为了

他们想要你

['taibəːn][ðer; ðər] . "

Tyburn	there	.	"
泰伯恩	那里	.	"

泰伯恩就在那里。

" [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæloʊz] [hɪr] , " [sed] - .

"	They	want	me	for	the	gallows	here	,	"	said	Buonespoir	.
"	他们	想	我	为了	这	绞刑架	这里	,	"	说	-	.

“他们想把我送上绞刑架，”布奥内斯波尔说道。

['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [spaɪst] [miːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Rolling	a	piece	of	spiced	meat	in	his	hand	,
滚动	一个	片	的	加香料	肉	在	他的	手	,

他手里卷着一块香料肉，

[hiː; hi] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃuːd] [tɪl] [ðə; ði] [griːs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	stuffed	it	into	his	mouth	and	chewed	till	the	grease	came	out	of	his
他	填充	它	进入	他的	嘴	和	咀嚼	直到	这	润滑脂	来了	出去	的	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他把那东西塞进嘴里嚼，直到油从眼睛里流出来。

[ænd; ənd] [tʊk] ['iːgərli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ə; eɪ]['flægən][ʌv; əv] ['mɑːmzi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ]

and	took	eagerly	from	a	servant	a	flagon	of	malmsey	and	a	dish
和	采取	急切地	从	一个	仆人	一个	酒壶	的	马尔姆西	和	一个	盘子

[ʌv; əv] ['ɔːmə] .

of	ormers	.
的	奥默斯	.

他欣然从仆人手中接过一壶马尔姆西葡萄酒和一碟奥尔默斯酒。

" [hʌʃ] , [tʃuː] [ðaɪ] [tʌŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ！ " [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ,

"	Hush	,	chew	thy	tongue	a	minute	!	"	said	the	Seigneur	,
"	嘘	,	嚼	你的	舌头	一个	分钟	！	"	说	这	领主	,

“嘘，闭嘴！”领主说道。

['sʌd(ə)nli] ['staːtiŋ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][noʊz] .

suddenly	starting	and	laying	a	finger	beside	his	nose	.
突然	开始	和	躺下	一个	手指	旁	他的	鼻子	.

他突然停了下来，把一根手指放在鼻子旁边。

" [hʌʃ] ！

"	Hush	！
"	嘘	！

嘘！

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

"	he	said	again	,	and	looked	into	the	flicker	of	the	candle	by	him	with
"	他	说	再次	,	和	看起来	进入	这	闪烁	的	这	蜡烛	经过	他	和

[hæf] - [ʃʌt] [aɪz] .

half	-	shut	eyes	.
一半	-	关闭	眼睛	.

“他又说了一遍，半闭着眼睛望着身旁摇曳的烛光。”

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['rʌʃɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd][daɪ][laɪk][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][moʊt] ,

"	May	I	have	no	rushes	for	a	bed	,	and	die	like	a	rat	in	a	moat	,
"	可能	我	有	不	冲刺	为了	一个	床	,	和	死	喜欢	一个	鼠	在	一个	护城河	,

“愿我没有芦苇作床，像老鼠一样死在护城河里。”

[ɪf] [aɪ][dəunt][get] [ðaɪ]['pɑ:rd(ə)n] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ði:] [bæk] [tu:; tə]['dʒɜ:rzi] ,

if	I	don't	get	thy	pardon	too	of	the	Queen	,	and	bring	thee	back	to	Jersey	,
如果	我	不	得到	你的	赦免	也	的	这	女王	,	和	带来	你	后退	到	球衣	,

如果我不能得到女王的赦免，把你带回泽西岛，

[ə; eɪ] [θɔ:rn] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][di:] ['kɑ:rtɘɪt] [fɔ:r; fər]['evər] !

a	thorn	in	the	side	of	De	Carteret	for	ever	!
一个	刺	在	这	边	的	德	卡特雷特	为了	曾经	!

永远是德卡特雷特的一根眼中钉！

['hi:l] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ði:] [ə'sɔilji] [baɪ][ðə; ði] [kwi:n] , ['spɪtɪŋ] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,

He'll	look	upon	thee	assoilzied	by	the	Queen	,	spitting	fire	in	his	rage	,
地狱	看	之上	你	土壤	经过	这	女王	,	吐痰	火	在	他的	愤怒	,

他会看着你被女王羞辱的样子，怒火中烧，口吐烈焰。

[ænd; ənd][noʊ] [kə'neri] [ɔ:r] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] .

and	no	canary	or	muscadella	in	his	cellar	.
和	不	金丝雀	或者	-	在	他的	地窖	.

他的地窖里既没有金丝雀葡萄，也没有麝香葡萄。

" [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['i:ðər] [ðæt] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [æt; ət]

"	It	came	not	to	the	mind	of	either	that	this	expedition	would	be	made	at
"	它	来了	不是	到	这	头脑	的	任何一个	那	这	远征	会	是	制成	在

[kɔ:st][tu:; tə] [ðəm'selvz] .

cost	to	themselves	.
成本	到	他们自己	.

“他们两人都没有想到这次探险会让他们自己付出代价。”

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['kwiksət] , [ænd; ənd][ðer; ðər][gɪfts][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ɪmɪteɪtɪv] .

They	had	not	heard	of	Don	Quixote	,	and	their	gifts	were	not	imitative	.
他们	有	不是	听到	的	大学教师	堂吉诃德	,	和	他们的	礼物	是	不是	模仿	.

他们没听说过堂吉诃德，他们送的礼物也不是模仿的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ] [wen] [men] [held][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] ['meni] [men]

They	were	of	a	day	when	men	held	their	lives	as	lightly	as	many	men
他们	是	的	一个	天	什么时候	男人	握住	他们的	生活	作为	轻轻	作为	许多	男人

[hoʊld][ðer; ðər] ['ɑ:nər] [naʊ] ;

hold	their	honour	now	;
抓住	他们的	荣誉	现在	;

他们生活在一个男人轻视生命如同现在许多人轻视荣誉的时代；

[wen] ['tʃæmpiənʃɪp] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə][menz]['nɒstrəlz] ,

when	championship	was	as	the	breath	of	life	to	men's	nostrils	,
什么时候	锦标赛	曾是	作为	这	气息	的	生活	到	男士	鼻孔	,

当冠军头衔如同生命之息般沁入男人们的鼻孔时

[ænd; ənd][tu:; tə] [əd'ventʃər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] [ɔ:r] ['du:ɪŋ] [ɪn][laɪf][ðə; ði]['oʊnli][roʊd]

and	to	adventure	for	what	was	worth	having	or	doing	in	life	the	only	road
和	到	冒险	为了	什么	曾是	值得	拥有	或者	正在做	在	生活	这	仅有的	路

[ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

of	reputation	.
的	名声	.

去冒险，去追求人生中值得拥有或做的事情，这是获得名誉的唯一途径。

- [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] ['lɛmˌprɪər] [ʌv; əv][rɑ:'zɛl] .

Buonespoir	was	as	much	a	champion	in	his	way	as	Lempriere	of	Rozel	.
-	曾是	作为	很多	一个	冠军	在	他的	方式	作为	伦普里埃	的	罗泽尔	.

布奥内斯波尔以他的方式来说，和罗泽尔的伦普里埃一样，都是冠军。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][laɪk] ['kɪdni] , [ðoʊ] [soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt][ɪn][ræŋk] .

They	were	of	like	kidney	,	though	so	far	apart	in	rank	.
他们	是	的	喜欢	肾	,	尽管	所以	远的	除	在	秩	.

它们本质上是肾脏，尽管地位相差甚远。

[hæd; həd] ['lɛmˌprɪər] [bɪn] [bɔːrn][æz; əz] [loʊ] [ænd; ənd][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] - ,

Had	Lempriere	been	born	as	low	and	as	poor	as	Buonespoir	,
有	伦普里埃	到过	出生	作为	低的	和	作为	贫穷的	作为	-	,

如果伦普里埃出身像布奥内斯波尔一样卑微贫穷，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['paɪrət] [tuː] , [noʊ] [daʊt] ;

he	would	have	been	a	pirate	too	,	no	doubt	;
他	会	有	到过	一个	海盗	也	,	不	怀疑	;

毫无疑问，他也会成为一名海盗；

[ænd; ənd][hæd; həd] - [bɪn] [bɔːrn][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ,

and	had	Buonespoir	been	born	as	high	as	the	Seigneur	,
和	有	-	到过	出生	作为	高的	作为	这	领主	,

如果布奥内斯波尔生来就和领主一样高贵，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rʌf] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [wɪð; wɪθ]

he	would	have	carried	himself	with	the	same	rough	sense	of	honour	,	with
他	会	有	携带	他自己	和	这	相同的	粗糙的	感觉	的	荣誉	,	和

[æz; əz][raɪp][ə; eɪ]['vænəti] ;

as	ripe	a	vanity	;
作为	成熟	一个	虚荣	;

他会以同样的粗犷荣誉感和同样强烈的虚荣心来行事；

[hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][naɪ'iːv] , [æz; əz] [sɪn'sɪr] ,

have	been	as	naive	,	as	sincere	,
有	到过	作为	幼稚的	,	作为	真诚	,

曾经那么天真，那么真诚，

[æz; əz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] [ʌn'tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti]

as	true	to	the	real	heart	of	man	untaught	in	the	dissimulation	of	modesty
作为	真的	到	这	真实的	心	的	男人	未受过教育	在	这	伪装	的	谦逊

[ɔːr] [rɪ'zɜːrv] .

or	reserve	.
或者	预订	.

忠于人内心深处，不谙谦逊或矜持之道的人。

[wen] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['trentʃər] [ʌv; əv] [spaɪst] [viːl] ,

When	they	shook	hands	across	the	trencher	of	spiced	veal	,
什么时候	他们	摇晃	双手	穿过	这	挖沟机	的	加香料	小牛肉	,

当他们隔着盛满香料小牛肉的餐盘握手时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][mæn] ['ʃeɪks] [hænd][wɪð; wɪθ][mæn] , [nɑːt][mæn][wɪð; wɪθ]['mæstər] .

it	was	as	man	shakes	hand	with	man	,	not	man	with	master	.
它	曾是	作为	男人	奶昔	手	和	男人	,	不是	男人	和	掌握	.

这就像人与人握手，而不是人与主人握手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][stɑːrt][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət]

They	were	about	to	start	upon	their	journey	when	there	came	a	knocking	at
他们	是	关于	到	开始	之上	他们的	旅行	什么时候	那里	来了	一个	敲门	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他们正准备启程时，有人敲门。

[ɑːn][ɪts] ['biːɪŋ] ['oʊpənd][ðə; ði][bɔːld][ænd; ənd] ['tuːθləs] [ə'bednɪˌgoʊ] ['stʌmbld] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd]

On	its	being	opened	the	bald	and	toothless	Abednego	stumbled	in	with	the	word
在	它是	存在	打开	这	秃	和	无牙	阿伯尼歌	踉跄	在	和	这	单词

[ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ɑ̃ʒ'ɛl] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [keɪm] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['hʌniˌflaʊər]

that	immediately	after	Angele	and	her	father	came	aboard	the	Honeyflower
那	立即地	后	安吉尔	和	她	父亲	来了	船上	这	蜜花

[sʌm; səm] ['fɪfti] [ˌhælbər'dɪr] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] - .

some	fifty	halberdiers	suddenly	appeared	upon	the	Couperon	.
一些	五十	戟兵	突然	出现	之上	这	-	.

门一打开，秃头没牙的阿贝德尼戈就跌跌撞撞地进来，说安吉尔和她父亲刚登上"蜜花号"，就有大约五十名戟兵突然出现在"库珀龙号"上。

[ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][wʌns][set][seɪl] , [ænd; ənd][gɑːt][ə'weɪ]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd]

They	had	at	once	set	sail	,	and	got	away	even	before	the	sailors	had
他们	有	在	一次	放	帆	,	和	得到	离开	甚至	前	这	水手们	有

[riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

reached	the	shore	.
达到	这	支撑	.

他们立即扬帆起航，甚至在水手们到达岸边之前就逃走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪd][frʌm; frəm] [vjuː] ,

As	they	had	rounded	the	point	,	where	they	were	hid	from	view	,
作为	他们	有	圆润	这	观点	,	在哪里	他们	是	隐藏	从	看法	,

当他们绕过那个隐蔽处时，

[ə'bednɪˌgoʊ] [drɑːpt] ['oʊvərbɔːrd][ænd; ənd][swæm] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['raɪzɪŋ][taɪd] ,

Abednego	dropped	overboard	and	swam	ashore	on	the	rising	tide	,
阿伯尼歌	掉落	落水	和	游泳	岸上	在	这	上升	潮	,

亚伯尼歌落水后，趁着涨潮游到了岸边。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər][tuː; tə][wɔːrn] - .

making	his	way	to	the	manor	to	warn	Buonespoir	.
制作	他的	方式	到	这	庄园	到	警告	-	.

他前往庄园警告布奥内斯波尔。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['hɪðər] , ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

On	his	way	hither	,	stealing	through	the	trees	,
在	他的	方式	这里	,	偷窃	通过	这	树木	,

他一路悄悄穿过树林来到这里，

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ][hæf] - [skɔːr] [ʌv; əv] [ˌhælbər'dɪr] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænər] ,

he	had	passed	a	half	-	score	of	halberdiers	making	for	the	manor	,
他	有	通过了	一个	一半	-	分数	的	戟兵	制作	为了	这	庄园	,

他经过了二十来个正朝庄园进发的戟兵，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['ʌðər] ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	he	had	seen	others	going	towards	the	shore	.
和	他	有	已见	其他的	去	向	这	支撑	.

他还看到其他人朝岸边走去。

- [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪmɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pistlz] , [ænd; ənd] ['bʌklɪŋ] [hɪz; ɪz][belt]

Buonespoir	looked	to	the	priming	of	his	pistols	,	and	buckling	his	belt
-	看起来	到	这	底漆	的	他的	手枪	,	和	屈曲	他的	腰带

['taɪtli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

tightly	about	him	,
紧紧	关于	他	,

布奥内斯波尔看了看他正在上膛的手枪，然后紧紧地系好腰带。

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][ə'bednɪˌgoʊ] .

turned	to	the	Seigneur	and	said	:	"	I	will	take	my	chances	with	Abednego	.
转向	到	这	领主	和	说	:	"	我	将要	拿	我的	机会	和	阿伯尼歌	.

转向领主说："我愿意冒险与亚伯尼歌在一起。"

[wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi][laɪ] — [ðə; ði] ['hʌniˌflaʊər] , [ə'bednɪˌgoʊ] ? "
Where does she lie — the Honeyflower , Abednego ? "
在哪里 做 她 说谎 — 这 蜜花 , 阿伯尼歌 ? "

她长眠何处——蜜花，亚伯尼歌?

" [ɔːf] [ðə; ði] [pɔɪnt] [kɔːld] - , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [huː] [hæd; həd] ['trævld] [wɪð; wɪθ]
" Off the point called Verclut , " answered the little man , who had travelled with
" 离开 这 观点 称为 - , " 回答 这 小的 男人 , WHO 有 旅行 和
['frænsɪs] [dreɪk] .
Francis Drake .
弗朗西斯 德雷克 .

"在名为韦尔克吕特的岬角附近，"曾与弗朗西斯·德雷克一起旅行的小个子男人回答道。

" [gʊd] ; [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['flaɪɪŋ] [dɑːt] - [ænd; ənd] - ['kæri] - [wʌn][æz; əz]
" Good ; we will make a run for it , flying dot - and - carry - one as
" 好的 ; 我们 将要 制作 一个 跑步 为了 它 , 飞行 点 - 和 - 携带 - 一 作为
[wiː; wi][goʊ] .
we go .
我们 去 .

"好；我们将一路狂奔，边跑边用点进位法飞行。"

" [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
" While they had been speaking the Seigneur had been thinking ; and now ,
" 尽管 他们 有 到过 请讲 这 领主 有 到过 思维 ; 和 现在 ,

"他们说话的时候，领主一直在思考；而现在，

['iːv(ə)n][æz; əz] ['sevrəl] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , ['meɪkɪŋ]
even as several figures appeared at a little distance in the trees , making
甚至 作为 一些 数据 出现 在 一个 小的 距离 在 这 树木 , 制作
[tɔːrdz] [ðə; ði]['mænər] ,
towards the manor ,
向 这 庄园 ,

就在这时，几个身影出现在不远处的树林中，朝着庄园的方向走去。

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] :
he said , with a loud laugh :
他 说 , 和 一个 大声 笑 :

他大笑着说：

" [noʊ] . - [tɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]
" No . ' Tis the way of a fool to put his head between the door and the
" 不 . - 的 这 方式 的 一个 傻子 到 放 他的 头 之间 这 门 和 这
[dʒæm] . -
jamb . '
大排 . -

"不，只有傻瓜才会把头伸到门和门框之间。"

[tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][tuː; tə] ['seɪfti] .
Tis but a hundred yards to safety .
的 但 一个 百 码 到 安全 .

离安全的地方只有一百码了。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] — [tuː; tə][ðə; ði] [siː] — [ə'bednɪˌgoʊ][læst] .
Follow me — to the sea — Abednego last .
跟随 我 — 到 这 海 — 阿伯尼歌 最后的 .

跟我来——到海边去——亚伯尼歌最后来。

[ðɪs] [wei] , ['buliz] !
This way , bullies !
这 方式 , 欺凌者 !

这边走，恶霸们!

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːl] [θriː] [left][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər]['ɪndɪkeɪtɪd] ,
" **Without a word all three left the house and walked on in the order indicated ,**
" 没有 一个 单词 全部 三 左边 这 房子 和 步行 在 在 这 命令 表明的 ,

三人一言不发地离开了房子，并按照指示的顺序继续前行。

[æz; əz][diː] [ˌkɑːrtɝ'ɛts] [ˌhælbər'dɪr] [ræn]['fɔːrwərd] ['θretnɪŋ] .
as De Carteret's halberdiers ran forward threatening .
作为 德 卡特雷特 戟兵 跑 向前 威胁 .

德卡特雷的戟兵向前冲锋，气势汹汹。

" [stænd] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhælbər'dɪr] .
" Stand ! " shouted the sergeant of the halberdiers .
" 站立 ! " 喊叫 这 军士 的 这 戟兵 .

“立正！”戟兵中士喊道。

" [stænd] , [ɔːr][wiː; wi]['faɪər] !
" Stand , or we fire !
" 站立 , 或者 我们 火 !

“站住，否则我们就开火！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [wɔːkt] [streɪt] [ɑːn] [ˌʌn'hidɪŋ] .
" But the three walked straight on unheeding .
" 但 这 三 步行 直的 在 不理会 .

“但三人却毫不在意，径直往前走去。”

[wen] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz]['rɛkəgˌnaɪzd][ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd]
When the sergeant of the men - at - arms recognised the Seigneur , he ordered
什么时候 这 军士 的 这 男人 - 在 - 武器 已确认 这 领主 , 他 订购
[daʊn] [ðə; ði] ['blʌndərbʌs] .
down the blunderbusses .
向下 这 短管火枪 .

当卫兵军士长认出领主后，便下令放下火枪。

" [wiː; wi] [kʌm] [fɔːr; fər] - [ðə; ði]['paɪrət] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
" We come for Buonespoir the pirate , " said the sergeant .
" 我们 来 为了 - 这 海盗 , " 说 这 军士 .

“我们是来抓捕海盗布奥内斯波尔的，”中士说道。

" [huːz] ['wɔːrənt] ? " [sed] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [ˌhælbər'dɪr] , - [ænd; ənd]
" Whose warrant ? " said the Seigneur , fronting the halberdiers , Buonespoir and
" 谁 保证 ? " 说 这 领主 , 正面 这 戟兵 , - 和
[ə'bednɪˌgoʊ][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Abednego behind him .
阿伯尼歌 在后面 他 .

“谁的授权令？”领主站在戟兵前面问道，布奥内斯波尔和阿贝德尼戈在他身后。

" [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" The Seigneur of St . Ouen's , " was the reply .
" 这 领主 的 英石 . - , " 曾是 这 回复 .

“圣旺领主，”对方回答道。

" [maɪ]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt]
" My compliments to the Seigneur of St . Ouen's , and tell him that
" 我的 赞美 到 这 领主 的 英石 . - , 和 告诉 他 那
- [ɪz][maɪ] [gest] ,
Buonespoir is my guest ,
- 是 我的 客人 ,

“请代我向圣旺领主致以问候，并告诉他布奥内斯波尔是我的客人。”

" [hiː; hi] [beˈləud] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɑːn] , [ðə; ði] [ˌhælbər'dɪr] ['fɑːloʊɪŋ] .
" he bellowed , and strode on , the halberdiers following .
" 他 咆哮 , 和 大步走 在 , 这 戟兵 下列的 .

他怒吼一声，大步向前走去，戟兵们紧随其后。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [swə:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ,

Suddenly	**the**	**Seigneur**	**swerved**	**towards**	**the**	**chapel**	**and**	**quickened**	**his**	**footsteps**	**,**
突然	这	领主	急转弯	向	这	教堂	和	加速	他的	脚步声	,

[ðə; ði] ['ʌðər] [bʌt; bət][ə; eɪ][step][bɪ'haɪnd] .

the	**others**	**but**	**a**	**step**	**behind**	**.**
这	其他的	但	一个	步	在后面	.

突然，领主猛地转向教堂，加快了脚步，其他人紧随其后。

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhælbər'dɪr] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kwɑ:ndəri] .

The	**sergeant**	**of**	**the**	**halberdiers**	**was**	**in**	**a**	**quandary**	**.**
这	军士	的	这	戟兵	曾是	在	一个	困惑	.

戟兵中士陷入了困境。

[hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [ʃu:t] , [bʌt; bət] [derd] [nɑ:t] ,

He	**longed**	**to**	**shoot**	**,**	**but**	**dared**	**not**	**,**
他	渴望	到	射击	,	但	敢于	不是	,

他很想开枪，但却不敢。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [tu:; tə][du:] ,

and	**while**	**he**	**was**	**making**	**up**	**his**	**mind**	**what**	**to**	**do**	**,**
和	尽管	他	曾是	制作	向上	他的	头脑	什么	到	做	,

当他还在犹豫该怎么做的时候，

[ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [dɔ:r] .

the	**Seigneur**	**had**	**reached**	**the**	**chapel**	**door**	**.**
这	领主	有	达到	这	教堂	门	.

领主已经走到了教堂门口。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['kwɪkli] [pʊʃt] - [ænd; ənd][ə'bednɪˌgoʊ][ˌɪn'saɪd] , ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə]

Opening	**it**	**,**	**he**	**quickly**	**pushed**	**Buonespoir**	**and**	**Abednego**	**inside**	**,**	**whispering**	**to**
开幕	它	,	他	迅速地	推动	-	和	阿伯尼歌	里面	,	耳语	到

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他打开门，迅速把布奥内斯波尔和亚伯尼歌推进去，低声对他们说：

[ðen] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

then	**slammed**	**the**	**door**	**and**	**put**	**his**	**back**	**against**	**it**	**.**
然后	猛烈抨击	这	门	和	放	他的	后退	反对	它	.

然后他砰地一声关上门，背靠着门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [pɑ:rt] ,

There	**was**	**another**	**moment's**	**hesitation**	**on**	**the**	**sergeant's**	**part**	**,**
那里	曾是	其他	瞬间	犹豫	在	这	中士的	部分	,

中士又犹豫了片刻。

[ðen] [ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə]['oʊpən][ænd; ənd]

then	**a**	**door**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**chapel**	**was**	**heard**	**to**	**open**	**and**
然后	一个	门	在	这	其他	结尾	的	这	教堂	曾是	听到	到	打开	和

[ʃʌt] ,

shut	**,**
关闭	,

然后，人们听到教堂另一端的门开了又关上的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [læft] ['laʊdli] .

and	**the**	**Seigneur**	**laughed**	**loudly**	**.**
和	这	领主	笑了	高声	.

领主放声大笑。

[ðə; ði] [ˌhælbər'dɪr] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

The	**halberdiers**	**ran**	**round**	**the**	**chapel**	**.**
这	戟兵	跑	圆形的	这	教堂	.

戟兵们绕着教堂跑了一圈。

[ðer; ðər] [stʊd] - [ænd; ənd][ə'bednɪˌgoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['roʊdweɪ] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]
There **stood** **Buonespoir** **and** **Abednego** **in** **a** **narrow** **roadway** **,** **motionless** **and**
那里 站立 - 和 阿伯尼歌 在 一个 狭窄的 道路 , 静止不动 和
[ˌʌnkən'sɜːrnd] .
unconcerned **.**
漠不关心 .

布奥内斯波尔和亚伯尼歌站在一条狭窄的道路上，一动不动，漠不关心。

[ðə; ði] [ˌhælbər'dɪr] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] .
The **halberdiers** **rushed** **forward** **.**
这 戟兵 匆忙 向前 .

戟兵们向前冲去。

" - !
" **Perquage** **!**
" - !

"Perquage!

- !
Perquage **!**
- !

佩尔库格!

- ! " ['ʃaʊtɪd] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['grɪnɪŋ] .
Perquage **!** **"** **shouted** **Buonespoir** **,** **and** **the** **bright** **moonlight** **showed** **him** **grinning** **.**
- ! " 喊叫 - , 和 这 明亮的 月光 显示 他 咧嘴笑 .

"Perquage!"布奥内斯波尔喊道，明亮的月光映照出他咧嘴笑着的样子。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dedli] ['stɪlnəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps]
For **an** **instant** **there** **was** **deadly** **stillness** **,** **in** **which** **the** **approaching** **footsteps**
为了 一个 立即的 那里 曾是 致命 寂静 , 在 哪个 这 接近 脚步声
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] ['saʊndɪd] [laʊd] .
of **the** **Seigneur** **sounded** **loud** **.**
的 这 领主 听起来 大声 .

瞬间，四周一片死寂，领主的脚步声越来越近，显得格外响亮。

" - !
" **Perquage** **!**
" - !

"Perquage!

" - [rɪ'piːtɪd] .
" **Buonespoir** **repeated** **.**
" - 重复 .

"Buonespoir 重复道。

" - !
" **Perquage** **!**
" - !

"Perquage!

[fɔːl] [bæk] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ɔːf] [ðə; ði] [paiks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhælbər'dɪr] .
Fall **back** **!** **"** **said** **the** **Seigneur** **,** **and** **waved** **off** **the** **pikes** **of** **the** **halberdiers** **.**
落下 后退 ! " 说 这 领主 , 和 挥手 离开 这 长矛 的 这 戟兵 .

"退后！"领主说道，并挥手示意戟兵们撤退。

" [hiː; hi][hæz; həz]['sæŋktʃueri][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
" **He** **has** **sanctuary** **to** **the** **sea** **.**
" 他 有 避难所 到 这 海 .

"他以大海为避难所。"

" [ðɪs] ['nærəʊ] [roʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['paiərits] [stʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [aɪl]
" **This narrow road in which the pirates stood was the last of three in the Isle**
" 这 狭窄的 路 在 哪个 这 海盗 站立 曾是 这 最后的 的 三 在 这 小岛
[ʌv; əv]['dʒɜ:rzi] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,
of Jersey running from churches to the sea ,
的 球衣 跑步 从 教堂 到 这 海 ,

"海盗们所处的这条狭窄道路是泽西岛上从教堂通往大海的三条道路中的最后一条。"

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm] [ə'rest] [baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['stætʃu:t] .
in which a criminal was safe from arrest by virtue of an old statute .
在 哪个 一个 刑事 曾是 安全的 从 逮捕 经过 美德 的 一个 老的 法令 .

根据一项古老的法令，犯罪分子可以免于逮捕。

[ðə; ði] ['ʌðər] - [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][rɑ:'zɛl] [rɪ'meɪnd] ,
The other perquages had been taken away ; but this one of Rozel remained ,
这 其他 - 有 到过 已采取 离开 ; 但 这 一 的 罗泽尔 剩余 ,

其他的地租都被收回了，但罗泽尔的这块地租还留了下来。

[ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɑ:'u:l] ['lɛmˌprɪər] .
a concession made by Henry VIII to the father of this Raoul Lempriere .
一个 让步 制成 经过 亨利 八 到 这 父亲 的 这 拉乌尔 伦普里埃 .

这是亨利八世对拉乌尔·伦普里埃的父亲做出的让步。

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] - [deɪ] ,
The privilege had been used but once in the present Seigneur's day ,
这 特权 有 到过 用过的 但 一次 在 这 展示 - 天 ,

在现任领主在世期间，这项特权只使用过一次。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][mʌst; məst][bi:; bi][pʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][baɪ]
because the criminal must be put upon the road from the chapel by
因为 这 刑事 必须 是 放 之上 这 路 从 这 教堂 经过
[ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [hɪm'self] ,
the Seigneur himself ,
这 领主 他自己 ,

因为罪犯必须由领主亲自押送离开教堂，走上街头。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] ['mɑ:dɪstli] .
and he had used his privilege modestly .
和 他 有 用过的 他的 特权 谦虚地 .

而且他一直很谦逊地运用着自己的特权。

[noʊ][mæn][ɪn]['dʒɜ:rzi][bʌt; bət] [nu:] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] - ,
No man in Jersey but knew the sacredness of this perquage ,
不 男人 在 球衣 但 知道 这 神圣 的 这 - ,

在泽西岛，没有人不了解这片土地的神圣性。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] ; [ænd; ənd][noʊ][mæn] ,
though it was ten years since it had been used ; and no man ,
尽管 它 曾是 十 年 自从 它 有 到过 用过的 ; 和 不 男人 ,

虽然它已经十年没用过了；而且没有人，

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['gʌvərnər] [hɪm'self] , [der] [lɪft][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][wʌn][ə'pɑ:n] [ðæt] [roʊd] .
not even the Governor himself , dare lift his hand to one upon that road .
不是 甚至 这 州长 他自己 , 敢 举起 他的 手 到 一 之上 那 路 .

即使是州长本人，也不敢对路上的任何人动手。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] - [ænd; ənd][ə'bednɪˌgoʊ] , [tu:] ['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] ,
So it was that Buonespoir and Abednego , two fugitives from justice ,
所以 它 曾是 那 - 和 阿伯尼歌 , 二 逃犯 从 正义 ,

于是，布奥内斯波尔和亚伯尼哥，这两个逃犯，就这样开始了他们的逃亡生涯。

[wɔ:kt] ['kwaɪətli][tu:; tə][ðə; ði] [si:] [daʊn] [ðə; ði] - , [ˌhælbər'dɪr] , ['bɔ:kt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [preɪ]

walked	quietly	to	the	sea	down	the	perquage	,	halberdiers	,	balked	of	their	prey
步行	悄悄	到	这	海	向下	这	-	,	戟兵	,	犹豫不决	的	他们的	猎物

,

,

,

戟兵们沿着小路静静地走向大海，却对猎物束手无策。

[praʊlɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [steps] [ænd; ənd] ['kə:siŋ] [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [ʌv; əv][rɑ:'zɛl][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][gɪft][ʌv; əv]

prowling	on	their	steps	and	cursing	the	Seigneur	of	Rozel	for	his	gift	of
潜行	在	他们的	步骤	和	咒骂	这	领主	的	罗泽尔	为了	他的	礼物	的

['sæŋktʃueri] :

sanctuary	:
避难所	:

他们徘徊在台阶上，咒骂罗泽尔领主赐予的庇护所：

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔ:rt] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [i:tʃ]

for	the	Seigneur	of	St	.	Ouen's	and	the	Royal	Court	had	promised	each
为了	这	领主	的	英石	.	-	和	这	皇家	法庭	有	承诺	每个

[ˌhælbər'dɪr] [θri:] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [eɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][drɪŋk][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ,

halberdier	three	shillings	and	all	the	ale	he	could	drink	at	a	sitting	,
戟兵	三	先令	和	全部	这	麦芽酒	他	可以	喝	在	一个	坐着	,

圣欧文领主和王室曾承诺给每位戟兵三先令，以及每次聚会期间他能喝的所有麦芽酒。

[ɪf] - [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][ə'laɪv][ɔ:r] [ded] .

if	Buonespoir	was	brought	in	alive	or	dead	.
如果	-	曾是	带来	在	活	或者	死的	.

布奥内斯波尔被带进来时是活着还是死了。

[ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ðə; ði] [θri:] ['bɔ:rdɪd] [ðə; ði] ['hʌniˌflaʊər] [ɔ:f] [ðə; ði] [pɔɪnt] [kɔ:ld] -

In	peace	and	safety	the	three	boarded	the	Honeyflower	off	the	point	called	Verclut
在	和平	和	安全	这	三	登机	这	蜜花	离开	这	观点	称为	-

,

,

,

三人平安无事地登上了“蜜花号”，从名为韦尔克吕特的海岬出发。

[ænd; ənd] [set] [seɪl] [fɔ:r; fər] ['ɪŋgləɪnd] ,

and	set	sail	for	England	,
和	放	帆	为了	英格兰	,

然后启程前往英格兰。

[dʒʌst]['sev(ə)n]['aʊərz]['æftər][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][di:][lɑ:]['fɔrt, 'fɔrɛt][hæd; həd] [gɔ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'pɑ:n]

just	seven	hours	after	Michel	de	la	Foret	had	gone	his	way	upon
只是	七	小时	后	米歇尔	德	拉	森林	有	已消失	他的	方式	之上

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

the	Channel	,	a	prisoner	.
这	渠道	,	一个	囚犯	.

米歇尔·德·拉·福雷特在英吉利海峡被囚禁仅仅七个小时后，他就离开了。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['leɪtər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

A	fortnight	later	,	of	a	Sunday	morning	,
一个	两星期	之后	,	的	一个	星期日	早晨	,

两周后的一个星期天早上，

[ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [ˌekwə'nɪməti] .

the	Lord	Chamberlain	of	England	was	disturbed	out	of	his	usual	equanimity	.
这	主	管家	的	英格兰	曾是	不安	出去	的	他的	通常	平静	.

英国宫务大臣一反常态，心神不宁。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

As	he	was	treading	the	rushes	in	the	presence	-	chamber	of	the	Royal
作为	他	曾是	踩踏	这	冲刺	在	这	在场	-	房间	的	这	皇家

['pæləs] [æt; ət] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,

Palace	at	Greenwich	,
宫殿	在	格林威治	,

当他踏着格林威治皇家宫殿觐见厅里的灯芯草时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['bɪzi] [ɪn] [ɪn'spekʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [suːn] [pæs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə]

his	eye	busy	in	inspection	—	for	the	Queen	would	soon	pass	on	her	way	to
他的	眼睛	忙碌的	在	检查	—	为了	这	女王	会	很快	经过	在	她	方式	到

['tʃæp(ə)l] — [hɪz; ɪz] [hed] ['nɑːdɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

chapel	—	his	head	nodding	right	and	left	to	archbishop	,
教堂	—	他的	头	点头	正确的	和	左边	到	大主教	,

他目光专注地打量着——因为女王很快就要前往教堂了——他不时向大主教左右点头致意。

['bɪʃəp] , ['kaʊnsələr] [ʌv; əv] [steɪt] , ['kɔːtiːəz] , [ænd; ənd] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] ,

bishop	,	councillors	of	state	,	courtiers	,	and	officers	of	the	crown	,
主教	,	议员们	的	状态	,	朝臣	,	和	警官	的	这	王冠	,

主教、国务顾问、朝臣和王室官员，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ruːd] [nɔɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ænti] - ['tʃæp(ə)l] ,

he	heard	a	rude	noise	at	the	door	leading	into	the	ante	-	chapel	,
他	听到	一个	粗鲁的	噪音	在	这	门	领导	进入	这	赌注	-	教堂	,

他听到通往前厅的门上传来一阵粗鲁的响声。

[wer] [ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'siːvd] [pə'tɪʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

where	the	Queen	received	petitions	from	the	people	.
在哪里	这	女王	已收到	请愿书	从	这	人们	.

女王在此接受民众的请愿。

['hʌrɪŋ] ['ðɪðər] [ɪn] [ʃɑːkt] [æŋ'zaɪəti] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kɜːrld] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] ,

Hurrying	thither	in	shocked	anxiety	,	he	found	a	curled	gentleman	of	the	guard	,
匆忙	那里	在	震惊	焦虑	,	他	成立	一个	卷曲	绅士	的	这	警卫	,

他惊恐万分地匆匆赶去，发现一名蜷缩着身子的卫兵。

[rɪ'splendənt] [ɪn] [red] ['velvɪt] [ænd; ənd] [goʊld] [tʃeɪnz] ,

resplendent	in	red	velvet	and	gold	chains	,
灿烂	在	红色的	天鹅绒	和	金子	链条	,

身着华丽的红色天鹅绒和金链，

[ɪn] ['piːvɪʃ] ['ɑːrgjumənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brɑːnzd] [gʊd] - ['hjuːmər]

in	peevish	argument	with	a	boisterous	Seigneur	of	a	bronzed	good	-	humoured
在	易怒的	争论	和	一个	喧闹的	领主	的	一个	古铜色	好的	-	幽默

[feɪs] ,

face	,
脸	,

与一位面容古铜色、性情温和、性格豪爽的领主发生不愉快的争论，

[huː] ['ɜːdʒd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbər] .

who	urged	his	entrance	to	the	presence	-	chamber	.
WHO	敦促	他的	入口	到	这	在场	-	房间	.

他敦促他进入审讯室。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [swept] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [per] [laɪk] [ə; eɪ] [flə'mɪŋgoʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz]
The **Lord** **Chamberlain** **swept** **down** **upon** **the** **pair** **like** **a** **flamingo** **with** **wings**
这 主 管家 扫荡 向下 之上 这 一对 喜欢 一个 火烈鸟 和 翅膀
[ˌaʊt'spred] .
outspread **.**
扩张 .

宫务大臣像一只展开双翼的火烈鸟一样，俯冲到两人面前。

" ['gɑːdz] [deθ] , [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['tɜːrmɔɪl] ?
" **God's** **death** **,** **what** **means** **this** **turmoil** **?**
" 神的 死亡 , 什么 方法 这 动荡 ?

“上帝之死，这场动乱意味着什么？”

[hɜːr; hər]['mædʒəsti] [kʌmz] ['hɪðər] !
Her **Majesty** **comes** **hither** **!**
她 威严 来 这里 !

女王陛下驾到！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [skauld] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪn'truːdər] , [huː] [naʊ] [stept] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" **he** **cried** **,** **and** **scowled** **upon** **the** **intruder** **,** **who** **now** **stepped** **back** **a** **little** **,**
" 他 哭 , 和 皱着眉头 之上 这 入侵者 , WHO 现在 步 后退 一个 小的 ,

他喊了一声，怒视着闯入者，闯入者则后退了几步。

[tredɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][toʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]['seɪlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl] [hed] [ænd; ənd] ['bʊʃi] [red]
treading **on** **the** **toes** **of** **a** **huge** **sailor** **with** **a** **small** **head** **and** **bushy** **red**
踩踏 在 这 脚趾 的 一个 巨大的 水手 和 一个 小的 头 和 茂密的 红色的
[her] [ænd; ənd] [bɪrd] .
hair **and** **beard** **.**
头发 和 胡须 .

踩到了一个身材魁梧、脑袋小、留着浓密红发和胡须的水手的脚趾头。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['mædʒəsti] [kʌmz] [aɪ] [kʌm] ['ɔːlsoʊ] , " [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ˌɪntər'poʊzd] ['grændli] .
" **Because** **her** **Majesty** **comes** **I** **come** **also** **,** **"** **the** **Seigneur** **interposed** **grandly** **.**
" 因为 她 威严 来 我 来 还 , " 这 领主 插入 宏伟 .

“因为女王陛下来了，我也来了，”领主高声说道。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd]['kwɑːləti] ? "
" **What** **is** **your** **name** **and** **quality** **?** **"**
" 什么 是 你的 姓名 和 质量 ? "

请问您的姓名和品质是什么？

" [jɔːrz] [fɜːrst] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] . "
" **Yours** **first** **,** **and** **I** **shall** **know** **how** **to** **answer** **.** **"**
" 此致 第一的 , 和 我 将 知道 如何 到 回答 . "

“先回答你的问题，我就知道该怎么回答了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] . "
" **I** **am** **the** **Lord** **Chamberlain** **of** **England** **.** **"**
" 我 是 这 主 管家 的 英格兰 . "

“我是英格兰宫务大臣。”

" [ænd; ənd][aɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [ˌeɪ 'em] ['lɛmˌprɪər] , ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv][rɑː'zɛl] — [ænd; ənd] ['bʌtlər] [tuː; tə]
" **And** **I** **,** **my** **lord** **,** **am** **Lempriere** **,** **Seigneur** **of** **Rozel** **—** **and** **butler** **to**
" 和 我 , 我的 主 , 是 伦普里埃 , 领主 的 罗泽尔 — 和 管家 到
[ðə; ði]
the
这

“而我，大人，乃是罗泽尔领主伦普里埃，也是……的管家。”

[kwiːn] . "
Queen **.** **"**
女王 . "

女王。”

" [wer] [ɪz][rɑːˈzɛl] ? " [æskt] [maɪ][lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] .
" Where is Rozel ? " asked my Lord Chamberlain .
" 在哪里 是 罗泽尔 ? " 问 我的 主 管家 .

"罗泽尔在哪里？"宫务大臣问道。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [sweld] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] .
The face of the Seigneur suddenly flushed , his mouth swelled , and then burst .
这 脸 的 这 领主 突然 酡 , 他的 嘴 肿胀 , 和 然后 爆裂 .

领主的脸突然涨得通红，嘴巴肿胀起来，然后爆裂开来。

" [wer] [ɪz][rɑːˈzɛl] !
" Where is Rozel !
" 在哪里 是 罗泽尔 !

罗泽尔在哪里!

" [hiː; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][reɪdʒ] .
" he cried in a voice of rage .
" 他 哭 在 一个 嗓音 的 愤怒 .

他愤怒地喊道。

" [wer] [ɪz][rɑːˈzɛl] !
" Where is Rozel !
" 在哪里 是 罗泽尔 !

罗泽尔在哪里!

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hjuː] ['pɔːlɪt] , " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kən'tempt] — "
Have you heard of Hugh Pawlett , " he asked , with a huge contempt — "
[ʌv; əv] ['gʌvərnər] [hjuː] ['pɔːlɪt] ?
of Governor Hugh Pawlett ?
的 州长 休 帕利特 ?

"你听说过休·波利特吗？"他带着极大的轻蔑问道，"休·波利特州长？"

" [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The Lord Chamberlain nodded .
" 这 主 管家 点头 .

宫务大臣点了点头。

" [ðen] [æsk][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wen] [nekst][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [wer] [ɪz][rɑːˈzɛl] ?
" Then ask his Excellency when next you see him , Where is Rozel ?
" 然后 问 他的 阁下 什么时候 下一个 你 看 他 , 在哪里 是 罗泽尔 ?

"下次见到阁下时，就问问他，罗泽尔在哪里？"

[bʌt; bət] [teɪk] [gʊd] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] ['ɪgnərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] , " [hiː; hi]
But take good counsel and keep your ignorance from the Queen , " he
['ædɪd] .
added .
额外 .

"但要听取明智的建议，不要把你的无知告诉女王，"他补充道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər]['stuːpɪdz] . "
" She has no love for stupids . "
" 她 有 不 爱 为了 蠢货 . "

她对愚蠢的人毫无好感。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bʌtlər] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ?
" You say you are butler to the Queen ?
" 你 说 你 是 管家 到 这 女王 ?

你说你是女王的管家?

[wens] [keɪm] [jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] ? " [sed] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['tʃeɪmbərlɪn] , ['smaɪlɪŋ] [naʊ] ;
Whence **came** **your** **commission** **?** **"** **said** **the** **Lord** **Chamberlain** **,** **smiling** **now** **;**
何处 来了 你的 委员会 ? " 说 这 主 管家 , 微笑 现在 ;

"你的委任状是从哪里来的？"宫务大臣笑着问道。

[fɔ:r; fər] - [wɜ:rdz][ænd; ənd] [weɪz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][wɜ:rld] [wer] [ɑ:d] [foʊk]
for **Lempriere's** **words** **and** **ways** **were** **of** **some** **simple** **world** **where** **odd** **folk**
为了 - 字 和 方式 是 的 一些 简单的 世界 在哪里 奇怪的 民间
[lɪvd] ,
lived **,**
居住地 ,

因为伦普里埃的言行举止都来自一个简朴的世界，那里居住着一些古怪的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['vænəti][dis'a:rmd]['æŋgər] .
and **his** **boyish** **vanity** **disarmed** **anger** **.**
和 他的 男孩气 虚荣 解除武装 愤怒 .

他孩子气的虚荣心化解了他的愤怒。

" [baɪ] ['rɔɪəl] ['wɔ:rənt] [ænd; ənd] ['herɪtɪdʒ] .
" **By** **royal** **warrant** **and** **heritage** **.**
" 经过 皇家 保证 和 遗产 .

"根据皇家特许状和传承。"

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rzi] [aɪl] , [aɪ]['oʊnli] [meɪ] [hæv; həv] [dʌv] - [toʊts] ,
And **of** **all** **of** **the** **Jersey** **Isle** **,** **I** **only** **may** **have** **dove** **-** **totes** **,**
和 的 全部 的 这 球衣 小岛 , 我 仅有的 可能 有 鸽子 - 手提袋 ,

整个泽西岛，我可能只有鸽子图案的手提袋。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [θɔ:rn] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][di:] ['kɑ:rtɚɪt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . - .
which **is** **the** **everlasting** **thorn** **in** **the** **side** **of** **De** **Carteret** **of** **St** **.** **Ouen's** **.**
哪个 是 这 永恒 刺 在 这 边 的 德 卡特雷特 的 英石 . - .

这成了圣欧文的德·卡特雷特的一根永远的刺。

[naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][ɪn] , [maɪ][lɔ:rd] ?
Now **will** **you** **let** **me** **in** **,** **my** **lord** **?**
现在 将要 你 让 我 在 , 我的 主 ?

现在可以让我进去了吗，大人？

" [hi:; hi] [sed] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
" **he** **said** **,** **all** **in** **a** **breath** **.**
" 他 说 , 全部 在 一个 气息 .

他一口气说完。

[æt; ət][ə; eɪ][stɜ:r][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði][lɔ:rd] ['tʃeɪmbərlɪn] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:rɪfaɪd]
At **a** **stir** **behind** **him** **the** **Lord** **Chamberlain** **turned** **,** **and** **with** **a** **horrified**
在 一个 搅拌 在后面 他 这 主 管家 转向 , 和 和 一个 惊恐万分
[ˌeksklə'meɪʃn] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] ,
exclamation **hurried** **away** **,**
感叹 慌忙 离开 ,

身后传来一阵骚动，宫务大臣转过身，惊恐地叫了一声，匆匆离去。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwi:nz] [ə'pɑ:rtmənts][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['entərd] [ðə; ði]
for **the** **procession** **from** **the** **Queen's** **apartments** **had** **already** **entered** **the**
为了 这 游行 从 这 女王大学 公寓 有 已经 进入 这
['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbər] : ['dʒent(ə)lmən] ,
presence **-** **chamber** **:** **gentlemen** **,**
在场 - 房间 : 先生们 ,

因为从王后寝宫出发的队伍已经进入了觐见厅：先生们，

['bærənz] , ['ɜ:lz] , [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:rtər] , [ɪn] [breɪv] [ə'taɪər] , [wɪð; wɪθ] [ber] ['hedz] [ænd; ənd]

barons	,	earls	,	knights	of	the	garter	,	in	brave	attire	,	with	bare	heads	and
男爵们	,	伯爵	,	骑士	的	这	袜带	,	在	勇敢的	服装	,	和	裸	头部	和

['sʌmptʃuəs] [kævz] .

sumptuous	calves	.
豪华	小牛	.

男爵、伯爵、嘉德骑士，身着华丽的服饰，却剃着光头，露出肥硕的小腿。

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['tʃeɪmbərlɪn] [hæd; həd] [skers] [gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] ['tʃænslər] ,

The	Lord	Chamberlain	had	scarce	got	to	his	place	when	the	Chancellor	,
这	主	管家	有	稀少	得到	到	他的	地方	什么时候	这	校长	,

宫务大臣刚到位，大法官就来了。

['berɪŋ] [ðə; ði] [si:lz] [ɪn][ə; eɪ] [red] [sɪlk] [pɜ:rs] , ['entərd] ,

bearing	the	seals	in	a	red	silk	purse	,	entered	,
轴承	这	封印	在	一个	红色的	丝绸	钱包	,	进入	,

他带着印章，装在红色丝绸钱包里，走了进去。

['flæŋkt] [baɪ] [tu:] ['gɔ:rdʒəs] [foʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['septər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪn]

flanked	by	two	gorgeous	folk	with	the	royal	sceptre	and	the	sword	of	state	in
侧翼	经过	二	华丽的	民间	和	这	皇家	权杖	和	这	剑	的	状态	在

[ə; eɪ] [red] ['skæbərd] ,

a	red	scabbard	,
一个	红色的	刀鞘	,

他两侧各站着一位美艳动人的侍女，手持皇家权杖和装在红色剑鞘中的国剑。

[ɔ:l] ['flʌriʃt] [wɪð; wɪθ] [flɜ:r] - [di:] - [li:; li:s] .

all	flourished	with	fleur	-	de	-	lis	.
全部	繁荣	和	花朵	-	德	-	列表	.

到处都点缀着百合花饰。

['mu:vɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwi:nz] [fu:l] ,

Moving	in	and	out	among	them	all	was	the	Queen's	fool	,
移动	在	和	出去	之中	他们	全部	曾是	这	女王大学	傻子	,

在他们中间穿梭的是女王的弄臣。

[hu:] [dʒestid][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['belz] ['ʌndər] [ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .

who	jested	and	shook	his	bells	under	the	noses	of	the	highest	.
WHO	玩笑	和	摇晃	他的	铃铛	在下面	这	鼻子	的	这	最高	.

他当着最高统治者的面嬉笑打闹，摇晃着铃铛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [ʌv; əv][rɑ:'zɛl][toʊld][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ]

It	was	an	event	of	which	the	Seigneur	of	Rozel	told	to	his	dying	day
它	曾是	一个	事件	的	哪个	这	领主	的	罗泽尔	讲述	到	他的	垂死	天

⋮

罗泽尔领主直到临终前都在讲述这件事：

[ðæt] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [ʌv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]

that	he	entered	the	presence	-	chamber	of	the	Royal	Palace	of	Greenwich
那	他	进入	这	在场	-	房间	的	这	皇家	宫殿	的	格林威治

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [æz; əz][ðə; ði] [kwi:n] — " [rɑ:'zɛl][æt; ət][wʌn][end] ,

at	the	same	instant	as	the	Queen	—	"	Rozel	at	one	end	,
在	这	相同的	立即的	作为	这	女王	—	"	罗泽尔	在	一	结尾	,

他与女王同时进入了格林威治皇家宫殿的觐见厅——"罗泽尔在一端，

[ɪ'lɪzəbəθ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət] [geɪz] ,

Elizabeth	at	the	other	,	and	all	the	world	at	gaze	,
伊丽莎白	在	这	其他	,	和	全部	这	世界	在	目光	,

伊丽莎白在另一边，全世界都注视着她。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][seɪ][wɪð; wɪθ][laʊd] [gə'fɔːz] .

"	he	was	wont	to	say	with	loud	guffaws	.
"	他	曾是	惯于	到	说	和	大声	大笑	.

他常常一边大笑一边说。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] [prɪ'pɑːstərəs] [iːz] [ænd; ənd] [praɪd] [wʌz; wəz]

But	what	he	spoke	of	afterwards	with	preposterous	ease	and	pride	was
但	什么	他	辐	的	然后	和	荒谬	舒适	和	自豪	曾是

['niːðər] [praɪd] [nɔːr] [iːz] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ;

neither	pride	nor	ease	at	the	moment	;
两者都不	自豪	也不	舒适	在	这	片刻	;

但他后来以荒谬的轻松和自豪谈论的事情，在当时既不是轻松也不是自豪；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kwiːnz] [aɪz] [fel] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʌvd] [pæst] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [kept]

for	the	Queen's	eyes	fell	on	him	as	he	shoved	past	the	gentlemen	who	kept
为了	这	女王大学	眼睛	跌倒	在	他	作为	他	推搡	过去的	这	先生们	WHO	保留

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

当他推开守门的绅士们时，女王的目光落在了他身上。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] ,

For	an	instant	she	stood	still	,	regarding	him	intently	,
为了	一个	立即的	她	站立	仍然	,	关于	他	专注地	,

她愣住了，目光专注地注视着他，一时之间，她便停住了脚步。

[ðen] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [ɪn] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp]

then	turned	quickly	to	the	Lord	Chamberlain	in	inquiry	,	and	with	sharp
然后	转向	迅速地	到	这	主	管家	在	询问	,	和	和	锋利的

[rɪ'pruːf] [tuː] [ɪn] [hɜːr; hər] [lʊk] .

reproof	too	in	her	look	.
责备	也	在	她	看	.

然后她迅速转向宫务大臣进行询问，眼神中也带着严厉的责备。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [vɔɪs] [ɪk'spleɪnd]

The	Lord	Chamberlain	fell	on	his	knee	and	with	low	uncertain	voice	explained
这	主	管家	跌倒	在	他的	膝盖	和	和	低的	不确定	嗓音	解释

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

the	incident	.
这	事件	.

宫务大臣单膝跪地，用低沉而不确定的声音解释了事情经过。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ə'gen] [kæst] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] ['lɛmˌprɪər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːrt] , ['fɑːloʊɪŋ]

Elizabeth	again	cast	her	eyes	towards	Lempriere	,	and	the	Court	,	following
伊丽莎白	再次	投掷	她	眼睛	向	伦普里埃	,	和	这	法庭	,	下列的

[hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

her	example	,
她	例子	,

伊丽莎白再次将目光投向伦普里埃，宫廷众人纷纷效仿她的做法。

['skruːtɪˌnaɪzd][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ɪn] ['verid] [staɪlz] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] [ɔːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

scrutinised	the	Seigneur	in	varied	styles	of	insolence	or	curiosity	.
仔细审查	这	领主	在	多种多样	风格	的	傲慢	或者	好奇心	.

以各种傲慢或好奇的姿态审视着这位领主。

['lɛmˌprɪər] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] [ə'tempt] [æt; ət] [kəm'poʊʒər] ,

Lempriere	drew	himself	up	with	a	slashing	attempt	at	composure	,
伦普里埃	画	他自己	向上	和	一个	砍杀	试图	在	镇定	,

伦普里埃摆出一副强硬的姿态，试图保持镇定。

[bʌt; bət] ['endɪd] [baɪ] ['fleɪmɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑːks] [koʊm]

but	ended	by	flaming	from	head	to	foot	,	his	face	shining	like	a	cock's	comb
但	结束	经过	炽盛	从	头	到	脚	,	他的	脸	灼灼	喜欢	一个	公鸡的	梳子

,

,

,

但最后他却从头到脚燃起了火焰，脸像公鸡的鸡冠一样闪闪发光。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk] [biːdz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gɔːn] [blaɪnd]

the	perspiration	standing	out	like	beads	upon	his	forehead	,	his	eyes	gone	blind
这	汗	常设	出去	喜欢	珠子	之上	他的	前额	,	他的	眼睛	已消失	瞎的

[wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] .

with	confusion	.
和	困惑	.

他额头上渗出汗珠，双眼茫然失神。

[ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪ'lɪzəbəθs] [lʊk] ['biːɪŋ]

That	was	but	for	a	moment	,	however	,	and	then	,	Elizabeth's	look	being
那	曾是	但	为了	一个	片刻	,	然而	,	和	然后	,	伊丽莎白的	看	存在

['sloʊli] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

slowly	withdrawn	from	him	,
缓慢地	撤回	从	他	,

然而，那只是短暂的一瞬，随后，伊丽莎白的目光便慢慢地从他身上移开了。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] :

a	curious	smile	came	to	her	lips	,	and	she	said	to	the	Lord	Chamberlain	:
一个	好奇的	微笑	来了	到	她	嘴唇	,	和	她	说	到	这	主	管家	:

她嘴角露出一丝奇特的微笑，对宫务大臣说道：

" [let] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'meɪn] .

"	Let	the	gentleman	remain	.
"	让	这	绅士	保持	.

“让这位先生留下。”

" [ðə; ði] ['kwiːnz] [fuːl] [trɪpt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði][lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [ɑːn][ðə; ði]

"	The	Queen's	fool	tripped	forward	and	tapped	the	Lord	Chamberlain	on	the
"	这	女王大学	傻子	绊倒了	向前	和	轻敲	这	主	管家	在	这

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

女王的弄臣向前踉跄了一下，拍了拍宫务大臣的肩膀。

" [let] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'meɪn] , ['gɑːsɪp] ,

"	Let	the	gentleman	remain	,	gossip	,
"	让	这	绅士	保持	,	闲话	,

“让这位先生留下，继续闲聊吧。”

[ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ðæt] [rɪ'meɪnɪŋ] [hiː; hi] ['^əjiθ] [nɑːt][laɪk][ə; eɪ][flai][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]

and	see	you	that	remaining	he	goeth	not	like	a	fly	with	his	feet	in	the
和	看	你	那	其余的	他	戈特	不是	喜欢	一个	飞	和	他的	脚	在	这

['pɔːrɪdʒ] .

porridge	.
稀饭	.

你看，剩下的他不会像苍蝇一样把脚伸进粥里。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪpənt] [step] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['belz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	With	a	flippant	step	before	the	Seigneur	,	he	shook	his	bells	at	him	.
"	和	一个	轻浮的	步	前	这	领主	,	他	摇晃	他的	铃铛	在	他	.

他轻佻地走到领主面前，向他摇晃着铃铛。

" [ðaʊ] [ʃælt] [steɪ] , ['nʌnsioʊ] , [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
" **Thou shalt stay , Nuncio , and staying speak the truth .**
" 你 应 停留 , 教廷大使 , 和 入住 说话 这 真相 .

"你必须留下，教廷大使，留下来才能说出真相。"

[soʊ] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] ['noʊtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːmɪt] [wɪð; wɪθ] [θriː] [teɪlz] .
So doing you shall be as noted as a comet with three tails .
所以 正在做 你 将 是 作为 著名的 作为 一个 彗星 和 三 尾巴 .

如此一来，你便会像一颗拖着三条尾巴的彗星一样引人注目。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ðæt] [mæn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] .
You shall prove that man was made in God's image .
你 将 证明 那 男人 曾是 制成 在 神的 图像 .

你们要证明人是按照上帝的形象创造的。

[soʊ] [lɪft] [ðaɪ] [hed] [ænd; ənd] [sniːz] — ['sniːzɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [hɪr] ;
So lift thy head and sneeze — sneezing is the fashion here ;
所以 举起 你的 头 和 喷嚏 — 打喷嚏 是 这 时尚 这里 ;

所以，抬起头来打个喷嚏吧——在这里，打喷嚏是一种时尚；

[bʌt; bət] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [sniːz] [nɑːt] [ðaɪ] [hed] [ɔːf] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [ɪn] ['tɑːtəri] . -
but see that thou sneeze not thy head off as they do in Tartary . '
但 看 那 你 喷嚏 不是 你的 头 离开 作为 他们 做 在 鞑靼 . -

但你要小心，别像鞑靼人那样打喷嚏打到脑袋。

[tɪz] [wɜːrθ] [rɪ'membrəns] .
Tis worth remembrance .
的 值得 纪念 .

值得铭记。

" - [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [praɪd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .
" **Rozel's self - importance and pride had returned .**
" - 自己 - 重要性 和 自豪 有 返回 .

罗泽尔的自负和骄傲又回来了。

[ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] ['grændli] ;
The blood came back to his heart , and he threw out his chest grandly ;
这 血 来了 后退 到 他的 心 , 和 他 扔 出去 他的 胸部 宏伟 ;

血液回流到他的心脏，他昂首挺胸，气势磅礴；

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə] - , [huːz] [greɪt] ['fɪgjər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
he even turned to Buonespoir , whose great figure might be seen beyond the
他 甚至 转向 到 - , 谁 伟大的 数字 可能 是 已见 超过 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

他甚至转向了布奥内斯波尔，人们可以在门外看到他高大的身影。

[ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
and winked at him .
和 眨眼 在 他 .

她还朝他眨了眨眼。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd]
For a moment he had time to note the doings of the Queen and
为了 一个 片刻 他 有 时间 到 笔记 这 行为 的 这 女王 和
[hɜːr; hər] ['kɔːtiːəz] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - [aɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
her courtiers with wide - eyed curiosity .
她 朝臣 和 宽的 - 眼睛 好奇心 .

他有时间睁大眼睛，饶有兴致地观察女王和她的朝臣们的一举一动。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['lestər] , [ɪk'skwɪzɪt] , ['hɔːti] , ['gælənt] , [fɔːl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

He	saw	the	Earl	of	Leicester	,	exquisite	,	haughty	,	gallant	,	fall	upon	his	knee	,
他	锯	这	伯爵	的	莱斯特	,	精美的	,	傲慢	,	英勇	,	落下	之上	他的	膝盖	,

他看见那位英俊潇洒、傲慢自大、风度翩翩的莱斯特伯爵单膝跪地。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['sloʊli] [pʊl] [ɔːf][hɜːr; hər] [glʌv] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nʌn] [tuː] ['greɪʃəs] [lʊk]

and	Elizabeth	slowly	pull	off	her	glove	and	with	a	none	too	gracious	look
和	伊丽莎白	缓慢地	拉	离开	她	手套	和	和	一个	没有任何	也	亲切	看

[gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [kɪs] ,

give	him	her	hand	to	kiss	,
给	他	她	手	到	吻	,

伊丽莎白缓缓脱下手套，带着几分不悦的神情，递给他一只手让他亲吻。

[ðə; ði]['oʊnli] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['græntɪd] [ðæt] [deɪ] .

the	only	favour	of	the	kind	granted	that	day	.
这	仅有的	偏爱	的	这	种类	的确	那	天	.

那天只给予了这一项恩惠。

[hiː; hi] [sɔː] ['sesl, 'sisl] , [hɜːr; hər]['mɪnɪstər] , [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['noʊb(ə)l] , [huː] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz]

He	saw	Cecil	,	her	Minister	,	introduce	a	foreign	noble	,	who	presented	his
他	锯	塞西尔	,	她	部长	,	介绍	一个	外国的	高贵	,	WHO	呈现	他的

['letərz] .

letters	.
信件	.

他看到她的大臣塞西尔介绍了一位外国贵族，这位贵族递交了他的信件。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kwiːn] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [tuː; tə]

He	heard	the	Queen	speak	in	a	half	-	dozen	different	languages	,	to
他	听到	这	女王	说话	在	一个	一半	-	打	不同的	语言	,	到

['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['veriəs] [lændz] ,

people	of	various	lands	,
人们	的	各种各样的	土地	,

他听到女王用六种不同的语言与来自不同国家的人们交谈。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

and	he	was	smitten	with	amazement	.
和	他	曾是	迷恋	和	惊愕	.

他惊叹不已。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] ,

But	as	Elizabeth	came	slowly	down	the	hall	,
但	作为	伊丽莎白	来了	缓慢地	向下	这	大厅	,

但当伊丽莎白缓缓沿着走廊走来时，

[hɜːr; hər] [waɪt] [sɪlk] [gaʊn] ['frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pɜːrlz] ['flæʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [laɪt] , [ə; eɪ]

her	white	silk	gown	fronted	with	great	pearls	flashing	back	the	light	,	a
她	白色的	丝绸	袍	正面	和	伟大的	珍珠	闪烁	后退	这	光	,	一个

[ˌmɑːrʃə'nes] ['berɪŋ] [ðə; ði][treɪn] ,

marchioness	bearing	the	train	,
侯爵夫人	轴承	这	火车	,

她身穿白色丝绸长裙，裙摆前缀满闪闪发光的大珍珠，一位侯爵夫人提着裙裾。

[ðə; ði] [kraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ['glɪtərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə][left] ,

the	crown	on	her	head	glittering	as	she	turned	from	right	to	left	,
这	王冠	在	她	头	闪闪发光	作为	她	转向	从	正确的	到	左边	,

她头上的王冠随着她从右向左转而闪闪发光。

[hɜːr; hər]['wʌndərf(ə)l]['kɑːlər][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʌn'kʌvərd] ['bʊzəm] ,

her	wonderful	collar	of	jewels	sparkling	on	her	uncovered	bosom	,
她	精彩的	衣领	的	珠宝	闪闪发光	在	她	裸露	怀	,

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [blæk] ,

suddenly	the	mantle	of	black	,
突然	这	地幔	的	黑色的	,

她那华丽的珠宝项链在她裸露的胸前闪闪发光，突然间，一件黑色斗篷消失了。

['sɪlvər] - ['ʃɒtted] [sɪlk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [bɪ'keɪm] [tuː; tə] - ['hiːtɪd] ['sensɪz] [ə; eɪ]

silver	-	shotted	silk	upon	her	shoulders	became	to	Lempriere's	heated	senses	a
银	-	被枪击	丝绸	之上	她	肩膀	成为	到	-	加热	感官	一个

['dʒʌdʒɪz][roʊb] ,

judge's	robe	,
法官的	长袍	,

她肩上那银色的丝绸，在伦普里埃炽热的感官看来，就像是一件法官的法袍。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	Elizabeth	the	august	judge	of	the	world	.
和	伊丽莎白	这	八月	法官	的	这	世界	.

还有伊丽莎白，这位威严的世界审判者。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['blaɪndɪd] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]

His	eyes	blinded	again	,	for	it	was	as	if	she	was	bearing	down	upon
他的	眼睛	失明	再次	,	为了	它	曾是	作为	如果	她	曾是	轴承	向下	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的眼睛再次变得模糊不清，仿佛她正向他逼近。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

Certainly	she	was	looking	at	him	now	,
当然	她	曾是	寻找	在	他	现在	,

她现在肯定是在看着他。

[skers] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [huː] [fel] [tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm]

scarce	heeding	the	courtiers	who	fell	to	their	knees	on	either	side	as	she	came
稀少	听从	这	朝臣	WHO	跌倒	到	他们的	膝盖	在	任何一个	边	作为	她	来了

[ɑːn] .

on	.
在	.

她几乎没理会跪倒在她两侧的朝臣们，径直走了过来。

[ðə; ði] [red] ['dʌblət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] ['dʒent(ə)lmən] ['penʃənəz] — [ɔːl] [men] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['fæməliz]

The	red	doublets	of	the	fifty	Gentlemen	Pensioners	—	all	men	of	noble	families
这	红色的	双联体	的	这	五十	先生们	退休人员	—	全部	男人	的	高贵	家庭

[praʊd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [jet] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːrvɪs] — [wɪð; wɪθ]['bæt(ə)l] - ['æksɪz] ,

proud	to	do	this	humble	yet	distinguished	service	—	with	battle	-	axes	,
自豪的	到	做	这	谦逊的	然而	杰出的	服务	—	和	战斗	-	轴	,

五十名绅士退伍老兵身穿红色双排扣上衣——他们都是出身贵族家庭的男士，以从事这项卑微却又光荣的服役为荣——手持战斧，

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

on	either	side	of	her	,
在	任何一个	边	的	她	,

在她两侧，

[siːmd] [tuː; tə] ['lɛmˌprɪər] [ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] [laɪk][æn; ən]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ] ['bænərz] ['θretnɪŋ]

seemed	**to**	**Lempriere**	**on**	**the**	**instant**	**like**	**an**	**army**	**with**	**banners**	**threatening**
似乎	到	伦普里埃	在	这	立即的	喜欢	一个	军队	和	横幅	威胁

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

莱姆普里埃顿时觉得他们就像一支挥舞着旗帜的军队，威胁着他。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ænti] - ['tʃæp(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['sʌbdʒekts]

From	**the**	**ante**	**-**	**chapel**	**behind**	**him**	**came**	**the**	**cry**	**of**	**the**	**faithful**	**subjects**
从	这	赌注	-	教堂	在后面	他	来了	这	哭	的	这	忠实	主题

[huː] ,

who	**,**
WHO	,

他身后的前厅里传来虔诚的臣民们的呼喊声：

[æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

as	**the**	**gentleman**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**fell**	**back**	**from**	**the**	**doorway**	**,**
作为	这	绅士	-	在	-	武器	跌倒	后退	从	这	门口	,

当侍卫从门口退后时，

[hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəsti] — " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [ɪ'lɪzəbəθ] !

had	**but**	**just**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**her**	**Majesty**	**—**	**"**	**Long**	**live**	**Elizabeth**	**!**
有	但	只是	捕捉	一个	一瞥	的	她	威严	—	"	长的	居住	伊丽莎白	!

只瞥见了女王陛下一眼——"伊丽莎白万岁！"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['lɛmˌprɪər] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['penʃənəz] [mʌst; məst] [biːt] [hɪm; ɪm]

"	**It**	**seemed**	**to**	**Lempriere**	**that**	**the**	**Gentlemen**	**Pensioners**	**must**	**beat**	**him**
"	它	似乎	到	伦普里埃	那	这	先生们	退休人员	必须	打	他

[daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

down	**as**	**they**	**passed**	**,**
向下	作为	他们	通过了	,

伦普里埃觉得，那些退休绅士们经过他身边时，一定会把他打倒在地。

[jet] [hiː; hi] [stʊd] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ;

yet	**he**	**stood**	**riveted**	**to**	**the**	**spot**	**;**
然而	他	站立	铆接	到	这	点	;

但他却纹丝不动地站在那里；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	**indeed**	**it**	**was**	**true**	**that**	**he**	**was**	**almost**	**in**	**the**	**path**	**of**	**her**
和	的确	它	曾是	真的	那	他	曾是	几乎	在	这	小路	的	她

['mædʒəsti] .

Majesty	**.**
威严	.

事实上，他几乎挡住了女王陛下的去路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [beɪd]

He	**was**	**aware**	**that**	**two**	**gentlemen**	**touched**	**him**	**on**	**the**	**shoulder**	**and**	**bade**
他	曾是	意识到的	那	二	先生们	感动	他	在	这	肩膀	和	巴德

[hɪm; ɪm][rɪ'taɪər] ;

him	**retire**	**;**
他	退休	;

他意识到有两位先生拍了拍他的肩膀，示意他退下；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'zɪst] .

but	**the**	**Queen**	**motioned**	**to**	**them**	**to**	**desist**	**.**
但	这	女王	示意	到	他们	到	停止	.

但女王示意他们停止。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθs] [kɑːm]
So , **with** **the** **eyes** **of** **the** **whole** **court** **on** **him** **again** , **and** **Elizabeth's** **calm**
所以 , 和 这 眼睛 的 这 所有的 法庭 在 他 再次 , 和 伊丽莎白的 冷静的
['kjʊriəs] [geɪz] [fɪkst] ,
curious **gaze** **fixed** ,
好奇的 目光 固定的 ,

于是，在全宫廷的目光再次聚焦于他，以及伊丽莎白平静而好奇的目光注视下，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
as **it** **were** , **on** **his** **forehead** ,
作为 它 是 , 在 他的 前额 ,

仿佛就在他的额头上，

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [tɪl] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['penʃənəz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv]
he **stood** **still** **till** **the** **flaming** **Gentlemen** **Pensioners** **were** **within** **a** **few** **feet** **of**
他 站立 仍然 直到 这 炽盛 先生们 退休人员 是 之内 一个 很少 脚 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他一动不动地站在那里，直到燃烧的绅士退休人员雕像距离他只有几英尺远。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] - ['æksɪz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
and **the** **battle** **-** **axes** **were** **almost** **over** **his** **head** **.**
和 这 战斗 - 轴 是 几乎 超过 他的 头 .

战斧几乎举过他的头顶。

[ðə; ði] [greɪt] ['brægərt] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [græs] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
The **great** **braggart** **was** **no** **better** **now** **than** **a** **wisp** **of** **grass** **in** **the** **wind** **,**
这 伟大的 自吹自擂者 曾是 不 更好的 现在 比 一个 烟雾 的 草 在 这 风 ,

那个曾经的吹牛大王如今不过是风中的一缕青草。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hɑːmɪdʒ] [ðæt] [bent][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz][ðə; ði]
and **it** **was** **more** **than** **homage** **that** **bent** **him** **to** **his** **knees** **as** **the**
和 它 曾是 更多的 比 尊敬 那 弯曲 他 到 他的 膝盖 作为 这
[kwiːn] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
Queen **looked** **him** **full** **in** **the** **eyes** **.**
女王 看起来 他 满的 在 这 眼睛 .

当女王直视着他的眼睛时，让他跪倒在地的不仅仅是敬意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] ['æbsəluːt] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][koʊld]
There **was** **a** **moment's** **absolute** **silence** **,** **and** **then** **she** **said** **,** **with** **cold**
那里 曾是 一个 瞬间 绝对 沉默 , 和 然后 她 说 , 和 寒冷的
[ˌkɑːndɪ'senʃn] :
condescension **:**
居高临下 :

一阵短暂的绝对沉默后，她冷冷地、居高临下地说：

" [baɪ] [wʌt] ['prɪvəlɪdʒ] [duː][juː; jʊ] [siːk] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] ? "
" **By** **what** **privilege** **do** **you** **seek** **our** **presence** **?** **"**
" 经过 什么 特权 做 你 寻找 我们的 在场 ? "

"你们凭什么特权来寻求我们的允许？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɑː'uːl] ['lɛmˌprɪər] , ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv][rɑː'zɛl] , [jʊr; jər] [haɪ] ['mædʒəsti] ,
" **I** **am** **Raoul** **Lempriere** **,** **Seigneur** **of** **Rozel** **,** **your** **high** **Majesty** **,**
" 我 是 拉乌尔 伦普里埃 , 领主 的 罗泽尔 , 你的 高的 威严 ,

"我是罗泽尔领主拉乌尔·伦普里埃，陛下，

" [sed] [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜrziˌmæn] .
" **said** **the** **choking** **voice** **of** **the** **Jerseyman** **.**
" 说 这 窒息 嗓音 的 这 新泽西人 .

"泽西人哽咽着说道。"

[ðə; ði] [kwiːn] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .

The	Queen	raised	her	eyebrows	.
这	女王	提高	她	眉毛	.

女王挑了挑眉。

" [ðə; ði][mæn] [siːmz] [frentʃ] .

"	The	man	seems	French	.
"	这	男人	似乎	法语	.

"这个人看起来像法国人。"

[juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [fræns] ?

You	come	from	France	?
你	来	从	法国	?

你来自法国吗?

" ['lɛmˌprɪər] [flʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [her] — [ðə; ði] [kwiːn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðen] !

"	Lempriere	flushed	to	his	hair	—	the	Queen	did	not	know	him	,	then	!
"	伦普里埃	酡	到	他的	头发	—	这	女王	做过	不是	知道	他	,	然后	!

伦普里埃脸涨得通红——女王当时还不认识他!

" [frʌm; frəm]

"	From
"	从

"从

['dʒɜːrzi] [aɪl] , [jʊr; jər]['seɪkrɪd]['mædʒəsti] . "

Jersey	Isle	,	your	sacred	Majesty	.	"
球衣	小岛	,	你的	神圣	威严	.	"

泽西岛，您神圣的陛下。

" ['dʒɜːrzi] [aɪl] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][juː 'es] .

"	Jersey	Isle	is	dear	to	us	.
"	球衣	小岛	是	亲爱的	到	我们	.

"泽西岛对我们来说意义非凡。"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['wɔːrənt] [hɪr] ? "

And	what	is	your	warrant	here	?	"
和	什么	是	你的	保证	这里	?	"

你凭什么搜查令来这里?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bʌtlər] [tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] , [baɪ][jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['mædʒəstiːz]['pæt(ə)nt] ,

"	I	am	butler	to	your	Majesty	,	by	your	gracious	Majesty's	patent	,
"	我	是	管家	到	你的	威严	,	经过	你的	亲切	陛下的	专利	,

"我是陛下御用管家，奉陛下之命。"

[ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn] [meɪ] [hæv; həv] [dʌv] - [koʊts][ɪn][ðə; ði] [aɪl] ;

and	I	alone	may	have	dove	-	cotes	in	the	isle	;
和	我	独自的	可能	有	鸽子	-	海岸	在	这	小岛	;

只有我才能在岛上拥有鸽舍;

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] - - [ɑːn][jʊr; jər]['mædʒəstiːz]['pæt(ə)nt] .

and	I	only	may	have	the	perquage	-	on	your	Majesty's	patent	.
和	我	仅有的	可能	有	这	-	-	在	你的	陛下的	专利	.

而我只能拥有陛下专利的特权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][held][baɪ][diː] ['kɑːrtɝɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - .

It	is	not	even	held	by	De	Carteret	of	St	.	Ouen's	.
它	是	不是	甚至	握住	经过	德	卡特雷特	的	英石	.	-	.

它甚至不是圣欧文的德·卡特雷特所持有的。

" [ðə; ði] [kwiːn] [smaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [smaɪld] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] -
" The Queen smiled as she had not smiled since she entered the presence -
" 这 女王 微笑 作为 她 有 不是 微笑 自从 她 进入 这 在场 -
['tʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

"女王露出了笑容，这是她进入觐见厅以来从未露出过的笑容。"

" [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [juː; jʊ] !
" God preserve us , " she said — " that I should not have recognised you !
" 上帝 保存 我们 , " 她 说 — " 那 我 应该 不是 有 已确认 你 !

"上帝保佑我们，"她说，"我竟然没认出你来！"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['aʊər; ɑːr] ['feɪθf(ə)l] ['lɛmˌprɪər] [ʌv; əv] [rɑː'zɛl] .
It is , of course , our faithful Lempriere of Rozel .
它 是 , 的 课程 , 我们的 忠实 伦普里埃 的 罗泽尔 .

当然，这就是我们忠实的罗泽尔的伦普里埃。

" [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] - [hɑːrt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [der] [lʊk] [ʌp] [jet]
" The blood came back to the Seigneur's heart , but he did not dare look up yet
" 这 血 来了 后退 到 这 - 心 , 但 他 做过 不是 敢 看 向上 然而
,
,
,

"血流回了领主的心脏，但他还不敢抬头。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ɪn] [rer] [mɜːrθ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ;
and he did not see that Elizabeth was in rare mirth at his words ;
和 他 做过 不是 看 那 伊丽莎白 曾是 在 稀有的 欢笑 在 他的 字 ;

他没有注意到伊丽莎白被他的话逗乐了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ken] [ɔːr] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
and though she had no ken or memory of him ,
和 尽管 她 有 不 肯 或者 记忆 的 他 ,

尽管她对他没有任何认识或记忆，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['maɪndfl] [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] .
she read his nature and was mindful to humour him .
她 读 他的 自然 和 曾是 正念 到 幽默 他 .

她看透了他的性格，并注意顺着他的意思。

['bekəniŋ] ['lestər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ,
Beckoning Leicester to her side , she said a few words in an undertone ,
招手 莱斯特 到 她 边 , 她 说 一个 很少 字 在 一个 底色 ,

她招手让莱斯特到自己身边，低声说了几句话。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [mɔːr] ['saʊər] [ðæn; ðən] [swiːt] .
to which he replied with a smile more sour than sweet .
到 哪个 他 回复 和 一个 微笑 更多的 酸的 比 甜的 .

他回以一个苦涩而非甜蜜的笑容。

" [raɪz] , [mə'sjɜːr] [ʌv; əv] [rɑː'zɛl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Rise , Monsieur of Rozel , " she said .
" 上升 , 先生 的 罗泽尔 , " 她 说 .

"起来吧，罗泽尔先生，"她说。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] ['feɪntli] .
The Seigneur stood up , and met her gaze faintly .
这 领主 站立 向上 , 和 遇见 她 目光 淡淡的 .

领主站起身，目光与她相接。

" [ænd; ənd][soʊ] , [praʊd] ['sɪ'njɜ:r] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ni:dz] [flaʊt] [i:n] ['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] ['tʃeɪmbərlɪn] ,
" And so , proud Seigneur , you must needs flout e'en our Lord Chamberlain ,
" 和 所以 , 自豪的 领主 , 你 必须 需求 蔑视 e'en 我们的 主 管家 ,

"所以，骄傲的领主，你甚至需要藐视我们的宫务大臣。"

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bʌtlər] [wɪð; wɪθ] [θri:] [dʌv] - [koʊts][ænd; ənd][ðə; ði] - .
in the name of our butler with three dove - cotes and the perquage .
在 这 姓名 的 我们的 管家 和 三 鸽子 - 海岸 和 这 - .

以我们管家的名义，拥有三个鸽舍和围栏。

[ɪn] [su:θ] [ðaɪ] ['ɑ:fɪs] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][set][æt; ət] [nɔ:t] ['laɪtli] — [nɑ:t] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['flæŋkt]
In sooth thy office must not be set at naught lightly — not when it is flanked
在 舒缓 你的 办公室 必须 不是 是 放 在 零 轻轻 — 不是 什么时候 它 是 侧翼
[baɪ][ðə; ði] - .
by the perquage .
经过 这 - .

你的职位绝不能轻视——尤其是在它被地界包围的情况下。

[baɪ][maɪ] ['fɑ:ðɜ-z] ['dʌblət] , [bʌt; bət] [ðæt] [fri:z] ['dʒɜ:rkɪn][ɪz] [wel] [kʌt] ;
By my father's doublet , but that frieze jerkin is well cut ;
经过 我的 父亲的 双联体 , 但 那 饰带 短上衣 是 出色地 切 ;

以我父亲的紧身衣为证，但那件饰带短上衣剪裁得很好；

[ˌaɪ 'ti:]['su:ts] [ðaɪ] ['fɪgjər] [wel] — [aɪ] [wʊd] [ðæt] [maɪ] [lɔ:rd] ['lestər] [hɪr] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['teɪlər] .
it suits thy figure well — I would that my Lord Leicester here had such a tailor .
它 西装 你的 数字 出色地 — 我 会 那 我的 主 莱斯特 这里 有 这样的 一个 裁缝 .

这件衣服很适合你的身材——我真希望莱斯特勋爵也能有这样一位裁缝。

[bʌt; bət] [ðɪs] - — [aɪ] [daʊt] [nɑ:t][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hɪr] [æt; ət] [kɔ:rt] [hu:] [ɑ:r; ər][moʊst]
But this perquage — I doubt not there are those here at Court who are most
但 这 - — 我 怀疑 不是 那里 是 那些 这里 在 法庭 WHO 是 最多
['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts] [fɔ:rs] [ænd; ənd]['moʊmənt] .
ignorant of its force and moment .
无知 的 它是 力量 和 片刻 .

但是，我毫不怀疑，在法庭上，有些人对这项特权的威力和重要性一无所知。

[maɪ][lɔ:rd] ['tʃeɪmbərlɪn] , [maɪ][lɔ:rd] ['lestər] , ['sesl, 'sisl] [hɪr] — [kən'fju:ʒ(ə)n][sɪts][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
My Lord Chamberlain , my Lord Leicester , Cecil here — confusion sits in their faces .
我的 主 管家 , 我的 主 莱斯特 , 塞西尔 这里 — 困惑 坐着 在 他们的 面孔 .

宫务大人、莱斯特勋爵、塞西尔——他们脸上都带着困惑的表情。

[ðə; ði] - , [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑ:ðɜ-z] ['pæt(ə)nt] [ə'pru:vd] , [hæz; həz] [sɜ:rvd] [ˌju: 'es] [wel] , [aɪ] [daʊt]
The perquage , which my father's patent approved , has served us well , I doubt
这 - , 哪个 我的 父亲的 专利 得到正式认可的 , 有 服务 我们 出色地 , 我 怀疑
[nɑ:t] ,
not ,
不是 ,

我父亲专利中批准的地税制度，毫无疑问，对我们大有裨益。

[ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [relm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪgnəti] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv] [ðæt]
is a comfort to our realm and a dignity befitting the wearer of that
是 一个 舒适 到 我们的 领域 和 一个 尊严 合适 这 佩戴者 的 那
[fri:z] ['dʒɜ:rkɪn] .
frieze jerkin .
饰带 短上衣 .

这对我们的王国来说是一种慰藉，也是穿着这件饰带短上衣的人应有的尊严。

[spi:k] [tu:; tə][ðer; ðər] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [mə'sjɜ:r] [ʌv; əv][rɑ:'zɛl] . "
Speak to their better understanding , Monsieur of Rozel . "
说话 到 他们的 更好的 理解 , 先生 的 罗泽尔 . "

请用他们更容易理解的方式与他们交谈，罗泽尔先生。

" [spiːk] , ['nʌnsioʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['kʌmfəts] , [ænd; ənd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] ['mærɪdʒ]
" Speak , Nuncio , and you shall have comforts , and be given in marriage
" 说话 , 教廷大使 , 和 你 将 有 舒适 , 和 是 给定 在 婚姻
, ['mʌltɪp(ə)l][ɔːr]['sɪŋgjələr] ,
, multiple or singular ,
, 多种的 或者 单数 ,

“请开口，教廷大使，你将得到安逸，并被赐予婚姻，无论是一夫多妻还是一妻多夫。”

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [fuːl] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [brest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
even as I , " said the fool , and touched him on the breast with his
甚至 作为 我 , " 说 这 傻子 , 和 感动 他 在 这 胸部 和 他的
['belz] .
bells .
铃铛 .

“就像我一样，”傻瓜说着，用铃铛碰了碰他的胸口。

['lɛmˌprɪər] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Lempriere had recovered his heart ,
伦普里埃 有 恢复 他的 心 ,

伦普里埃的心脏已经恢复了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][set] [fʊl] [seɪl][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd]['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd][fɔːr; fər][hɪm'self]
and now was set full sail in the course he had charted for himself
和 现在 曾是 放 满的 帆 在 这 课程 他 有 图表 为了 他自己
[ɪn]['dʒɜːrzi] .
in Jersey .
在 球衣 .

现在，他已扬帆起航，沿着他在泽西岛为自己规划的航线前进。

[ɪn][lɑːrdʒ][wɜːrdz][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] ['mænər] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [moʊst] ['ɪnəsntli] [ðə; ði]['seɪkrɪd]
In large words and larger manner he explained most innocently the sacred
在 大的 字 和 更大的 方式 他 解释 最多 天真地 这 神圣
['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] - .
privilege of perquage .
特权 的 - .

他用冗长的语言和夸张的方式，以最天真的语气解释了享有特权的神圣权利。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ] [juːst] [ðə; ði] [raɪt] , [frend] ? " [æskt] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" And how often have you used the right , friend ? " asked Elizabeth .
" 和 如何 经常 有 你 用过的 这 正确的 , 朋友 ? " 问 伊丽莎白 .

“朋友，你又用过几次右手呢？”伊丽莎白问道。

" [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ten] ['jɪrz] , [jʊr; jər]['noʊb(ə)l]['mædʒəsti] . "
" But once in ten years , your noble Majesty . "
" 但 一次 在 十 年 , 你的 高贵 威严 . "

“但是每十年一次，陛下。”

" [wen] [læst] ? "
" When last ? "
" 什么时候最后的 ? "

“上次是什么时候？”

" [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ə; eɪ] [wiːk] , [jʊr; jər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['mædʒəsti] .
" But yesterday a week , your universal Majesty .
" 但 昨天 一个 星期 , 你的 普遍的 威严 .

“但是昨天，一周前，您至高无上的陛下。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .
" Elizabeth raised her eyebrows .
" 伊丽莎白 提高 她 眉毛 .

伊丽莎白挑了挑眉。

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [wʌt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ? "
" **Who** **was** **the** **criminal** **,** **what** **the** **occasion** **?** **"**
" WHO 曾是 这 刑事 , 什么 这 场合 ? "

"罪犯是谁？作案动机是什么？"

" [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz][wʌn] - ,
" **The** **criminal** **was** **one** **Buonespoir** **,**
" 这 刑事 曾是 一 - ,

"罪犯名叫布奥内斯波尔，

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] [tuː; tə][weɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]
the **occasion** **our** **coming** **hither** **to** **wait** **upon** **the** **Queen** **of** **England** **and**
这 场合 我们的 未来 这里 到 等待 之上 这 女王 的 英格兰 和
['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] ,
our **Lady** **of** **Normandy** **,**
我们的 女士 的 诺曼底 ,

我们此次前来觐见英格兰女王和诺曼底圣母的场合，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [wel] - [bɔːrn]['mædʒəsti][tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔɪəl] - .
for **such** **is** **your** **well** **-** **born** **Majesty** **to** **your** **loyal** **Jersiais** **.**
为了 这样的 是 你的 出色地 - 出生 威严 到 你的 忠诚 - .

这就是您尊贵的陛下对您忠诚的泽西人民的敬意。

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪm'piːtʃmənt] [ʌv; əv][diː] ['kɑːrtɝɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
" **And** **thereupon** **he** **plunged** **into** **an** **impeachment** **of** **De** **Carteret** **of** **St** **.**
" 和 于是 他 暴跌 进入 一个 弹劾 的 德 卡特雷特 的 英石 .
- ,
Ouen's **,**
- ,

于是，他开始对圣欧文的德·卡特雷特进行弹劾。

[ænd; ənd] ['stʌmbld] [θruː] [ə; eɪ] [blʌnt] ['broʊkən]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔrəuz]
and **stumbled** **through** **a** **blunt** **broken** **story** **of** **the** **wrongs** **and** **the** **sorrows**
和 踉跄 通过 一个 钝 破碎的 故事 的 这 错误 和 这 悲伤
[ʌv; əv][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ænd; ənd] [ɑ̃ʒ'ɛl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] - [ɪn][ðer; ðər]
of **Michel** **and** **Angele** **and** **the** **doings** **of** **Buonespoir** **in** **their**
的 米歇尔 和 安吉尔 和 这 行为 的 - 在 他们的
[bɪ'hæf] .
behalf **.**
代表 .

然后磕磕绊绊地讲述了米歇尔和安吉尔的冤屈和悲伤，以及布奥内斯波尔为他们所做的一切。

[ɪ'lɪzəbəθ] [fraund] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
Elizabeth **frowned** **and** **interrupted** **him** **.**
伊丽莎白 皱眉 和 中断 他 .

伊丽莎白皱了皱眉，打断了他。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] - , [mə'sjɜːr] , [θruː] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr]
" **I** **have** **heard** **of** **this** **Buonespoir** **,** **Monsieur** **,** **through** **others** **than** **the** **Seigneur**
" 我 有 听到 的 这 - , 先生 , 通过 其他的 比 这 领主
[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - .
of **St** **.** **Ouen's** **.**
的 英石 . - .

"先生，我并非从圣旺领主那里听说过这位布奥内斯波尔。"

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ʌn'laɪkli] ['skwaɪər][ʌv; əv] [deɪmz] .
He **is** **an** **unlikely** **squire** **of** **dames** **.**
他 是 一个 不太可能 乡绅 的 女士们 .

他不太像是会讨女人欢心的侍从。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɪl] [ɪn][maɪ] ['kɪŋdəm] [hæz; həz] [lɔːŋ] ['baɪdɪd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

There's	a	hill	in	my	kingdom	has	long	bided	his	coming	.
有	一个	爬坡道	在	我的	王国	有	长的	竞标	他的	未来	.

我的王国里有一座小山，早已等候他的到来。

[wer] [weɪts] [ðə; ðɪ] ['ræskl] [naʊ] ? "

Where	waits	the	rascal	now	?	"
在哪里	等待	这	恶棍	现在	?	"

那小子现在在哪儿等着呢?

" [ɪn][ðə; ðɪ]['ænti] - ['tʃæp(ə)l] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] . "

"	In	the	ante	-	chapel	,	your	Majesty	.	"
"	在	这	赌注	-	教堂	,	你的	威严	.	"

"陛下，请到前厅来。"

" [baɪ][ðə; ðɪ]['ruːd] ! " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn]['sʌd(ə)n] [ə'meɪzmənt] .

"	By	the	rood	!	"	said	Elizabeth	in	sudden	amazement	.
"	经过	这	rood	!	"	说	伊丽莎白	在	突然	惊愕	.

"我的天哪！"伊丽莎白突然惊呼道。

" [ɪn][maɪ]['ænti] - ['tʃæp(ə)l] , [fər'suːθ] !

"	In	my	ante	-	chapel	,	forsooth	!
"	在	我的	赌注	-	教堂	,	真的	!

"就在我的前厅里，真的！"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [red] - ['tɑːpt] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

"	She	looked	beyond	the	doorway	and	saw	the	great	red	-	topped	figure	of
"	她	看起来	超过	这	门口	和	锯	这	伟大的	红色的	-	顶峰	数字	的

- ,

Buonespoir	,

- ,

她望向门外，看到了布奥内斯波尔那头顶红发的魁梧身影。

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['fɪrləs] [fer] , [hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [her] , [hɪz; ɪz] [klɪr] [bluː] [aɪ] — [hiː; hi]

his	good	-	natured	,	fearless	fare	,	his	shock	of	hair	,	his	clear	blue	eye	—	he
他的	好的	-	自然	,	无畏	票价	,	他的	震惊	的	头发	,	他的	清除	蓝色的	眼睛	—	他

[wʌz; wəz][nɑːt]['θɜːrti] [fiːt] [ə'weɪ] .

was	not	thirty	feet	away	.
曾是	不是	三十	脚	离开	.

他性情温和、无所畏惧，一头蓬松的头发，一双清澈的蓝眼睛——他就在不到三十英尺远的地方。

" [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ræŋk] [ə'fensɪz] , [jʊr; jər] [bɪ'nɪgnənt] ['mædʒəsti] , "

"	He	comes	to	crave	pardon	for	his	rank	offences	,	your	benignant	Majesty	,	"
"	他	来	到	渴望	赦免	为了	他的	秩	罪行	,	你的	仁慈的	威严	,	"

[sed] ['lɛmˌprɪər] .

said	Lempriere	.
说	伦普里埃	.

"他前来恳求您宽恕他犯下的滔天罪行，仁慈的陛下，"伦普里埃说道。

[ðə; ðɪ]['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [kwiːn] .

The	humour	of	the	thing	rushed	upon	the	Queen	.
这	幽默	的	这	事物	匆忙	之上	这	女王	.

女王顿时觉得这件事很滑稽。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] [tuː] [sʌtʃ] [naɪ'iːv][foʊk][æt; ət] [kɔːrt] .

Never	before	were	two	such	naive	folk	at	court	.
绝不	前	是	二	这样的	幼稚的	民间	在	法庭	.

宫廷里从来没有过如此两个天真的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][duː'plɪsəti][ɪn][ðə; ðɪ] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ,

There	was	not	a	hair	of	duplicity	in	the	heads	of	the	two	,
那里	曾是	不是	一个	头发	的	表里不一	在	这	头部	的	这	二	,

两人心中没有一丝一毫的虚伪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌdʒd][ðem; ðəm][wel][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	she	judged	them	well	in	her	mind	.
和	她	评判	他们	出色地	在	她	头脑	.

她心里对他们的判断很准确。

" [aɪ][wɪl][siː][juː; jʊ][stænd][tə'geðər] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['hentʃmən] , " [ʃiː; ʃi][sed][tuː; tə][rɑː'zɛl]

"	I	will	see	you	stand	together	—	you	and	your	henchman	,	"	she	said	to	Rozel
"	我	将要	看	你	站立	一起	—	你	和	你的	喽啰	,	"	她	说	到	罗泽尔

,

,

,

"我一定会看到你和你的爪牙站在一起，"她对罗泽尔说。

[ænd; ənd][muːvd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['æntɪˌtʃæpl] , [ðə; ði][kɔːrt]['fɑːloʊɪŋ] .

and	moved	on	to	the	antechapel	,	the	Court	following	.
和	已搬	在	到	这	前厅	,	这	法庭	下列的	.

然后他们前往前厅，法庭随后也进入前厅。

['stændɪŋ][stɪl][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['dɔːrweɪ] , [ʃiː; ʃi]['moʊʃənd] - [tuː; tə][kʌm][nɪr] .

Standing	still	just	inside	the	doorway	,	she	motioned	Buonespoir	to	come	near	.
常设	仍然	只是	里面	这	门口	,	她	示意	-	到	来	靠近	.

她站在门口内，示意布奥内斯波尔走近。

[ðə; ði]['paɪrət] , [ˌʌnkən'fjuːzd] , [ˌʌndɪs'meɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪd][bluː]['æskɪŋ][aɪz] , [keɪm]['fɔːrwərd]

The	pirate	,	unconfused	,	undismayed	,	with	his	wide	blue	asking	eyes	,	came	forward
这	海盗	,	不困惑	,	毫不气馁	,	和	他的	宽的	蓝色的	问	眼睛	,	来了	向前

[ænd; ənd][drɑːpt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][niːz] .

and	dropped	upon	his	knees	.
和	掉落	之上	他的	膝盖	.

海盗一脸茫然，毫不畏惧，睁着一双湛蓝的眼睛，满怀疑问地走上前去，跪了下来。

[ɪ'lɪzəbəθ]['moʊʃənd]['lɛmˌprɪər][tuː; tə][stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] .

Elizabeth	motioned	Lempriere	to	stand	a	little	apart	.
伊丽莎白	示意	伦普里埃	到	站立	一个	小的	除	.

伊丽莎白示意伦普里埃站远一点。

[ˌðerə'pɑːn][ʃiː; ʃi][set][ə; eɪ][fjuː]['kwestʃənz][tuː; tə] - , [huːz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , ['truːθfəli]

Thereupon	she	set	a	few	questions	to	Buonespoir	,	whose	replies	,	truthfully
于是	她	放	一个	很少	问题	到	-	,	谁	回复	,	说实话

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

于是她向布奥内斯波尔提出了一些问题，布奥内斯波尔如实回答了这些问题。

[ʃoʊd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːəl]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪmz] ,

showed	that	he	had	no	real	estimate	of	his	crimes	,
显示	那	他	有	不	真实的	估计	的	他的	犯罪	,

这表明他对自己所犯的罪行没有真正的估计。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'dɪfrənt][tuː; tə][wʌt][maɪt][biː; bi][ðer; ðər]['penəltiz] .

and	was	indifferent	to	what	might	be	their	penalties	.
和	曾是	冷漠	到	什么	可能	是	他们的	处罚	.

并且对可能受到的惩罚漠不关心。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['mɔːrəl][sens][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ɑːn][ðə; ði]['ʌðər] , [noʊ][fɪr] .

He	had	no	moral	sense	on	the	one	hand	,	on	the	other	,	no	fear	.
他	有	不	道德	感觉	在	这	一	手	,	在	这	其他	,	不	害怕	.

他一方面没有道德观念，另一方面又毫无畏惧之心。

['sʌd(ə)nli][ʃiː; ʃi][tɜːrnd][tuː; tə]['lɛmˌprɪər][ə'gen] .

Suddenly	she	turned	to	Lempriere	again	.
突然	她	转向	到	伦普里埃	再次	.

她突然又转向了伦普里埃。

" [juː; jʊ] [keɪm] , [ðen] , [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl][diː][lɑː]['fɔrt, 'fɔrɛt] , [ðə; ði]['eksaɪl]
" You came , then , to speak for this Michel de la Foret , the exile
" 你 来了 , 然后 , 到 说话 为了 这 米歇尔 德 拉 森林 , 这 流亡
— ? "
— ? "
— ? "

那么，你是来为这位流亡者米歇尔·德·拉·福雷特说话的吗?

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdemwɑːˈzel] [ɑ̃ʒˈɛl] ['ɔbɜ˞t] , [huː] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] . "
" And for the demoiselle Angele Aubert , who loves him , your Majesty . "
" 和 为了 这 少女 安吉尔 奥贝尔 , WHO 爱 他 , 你的 威严 . "

“还有爱慕他的安琪儿·奥贝尔小姐，陛下。”

" [aɪ][sent][fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]['eksaɪl][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] — " [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz]
" I sent for this gentleman exile a fortnight ago — " She turned towards
" 我 发送 为了 这 绅士 流亡 一个 两星期 前 — " 她 转向 向

“我两周前就下令把这位先生流放了——”她转过身去

['lestər] [ɪnˈkwaɪr.ɪŋ.li] .
Leicester inquiringly .
莱斯特 询问地 .

莱斯特询问。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['pepərz] [hɪr] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] ['lestər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['pækɪt]
" I have the papers here , your Majesty , " said Leicester , and gave a packet
" 我 有 这 文件 这里 , 你的 威严 , " 说 莱斯特 , 和 给予 一个 包
['oʊvər] .
over .
超过 .

“陛下，文件在这里，”莱斯特说着，递过一包文件。

" [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ][diː][lɑː]['fɔrt, 'fɔrɛt] ? " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] .
" And where have you De la Foret ? " said Elizabeth .
" 和 在哪里 有 你 德 拉 森林 ? " 说 伊丽莎白 .

“德拉福雷特在哪里？”伊丽莎白问道。

" [ɪn] ['dʊrəns] , [jʊr; jər]
" In durance , your
" 在 杜兰斯 , 你的

在杜兰斯，你的

['mædʒəsti] . "
Majesty . "
威严 . "

威严。”

" [wen] [keɪm] [hiː; hi] ['hɪðər] ? "
" When came he hither ? "
" 什么时候 来了 他 这里 ? "

他何时来到这里?

" [θriː] [deɪz] [gɔːn] , " ['ænsər] ['lestər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gluːmɪli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]
" Three days gone , " answered Leicester , a little gloomily , for there was
" 三 天 已消失 , " 回答 莱斯特 , 一个 小的 阴郁地 , 为了 那里 曾是
[əˈsɜːrbəti][ɪn] [ɪˈlɪzəbəθs] [vɔɪs] .
acerbity in Elizabeth's voice .
尖刻 在 伊丽莎白的 嗓音 .

“三天过去了，”莱斯特有些沮丧地回答道，因为伊丽莎白的语气中带着一丝尖刻。

[ɪˈlɪzəbəθ] [siːmd] [əˈbaʊt][tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði]['pepərz] ,
Elizabeth seemed about to speak , then dropped her eyes upon the papers ,
伊丽莎白 似乎 关于 到 说话 , 然后 掉落 她 眼睛 之上 这 文件 ,

伊丽莎白似乎想要开口说话，但随即又将目光垂落在文件上。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] ['heɪstɪli] [æt; ət] [ðer; ðər] ['kɑ:ntents] .

and	glanced	hastily	at	their	contents	.
和	瞥了一眼	草草	在	他们的	内容	.

然后匆匆瞥了一眼里面的东西。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [di:] [lɑ:] ['fɔrt, 'fɔrɛt] [brɔ:t] [tu:; tə] [maɪ] ['prez(ə)ns] [æz; əz]

"	You	will	have	this	Michel	de	la	Foret	brought	to	my	presence	as
"	你	将要	有	这	米歇尔	德	拉	森林	带来	到	我的	在场	作为

[fæst] [æz; əz] [hɔ:rs] [kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

fast	as	horse	can	bring	him	,
快速地	作为	马	能	带来	他	,

"你务必尽快把米歇尔·德·拉·福雷带到我面前，用最快的速度把他送到我面前。"

[maɪ] [lɔ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['lestər] .

my	Lord	,	"	she	said	to	Leicester	.
我的	主	,	"	她	说	到	莱斯特	.

"我的大人，"她对莱斯特说。

" [ðɪs] ['ræskl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] — - — [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [seɪf] [bi'stəu] [tɪl] [aɪ] [rɪ'kɔ:l]

"	This	rascal	of	the	sea	—	Buonespoir	—	you	will	have	safe	bestowed	till	I	recall
"	这	恶棍	的	这	海	—	-	—	你	将要	有	安全的	授予	直到	我	记起

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ə'gen] ,

his	existence	again	,
他的	存在	再次	,

"这个海上恶棍——布奥内斯波尔——你会一直保护他，直到我再次想起他的存在为止。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] ; " [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] [ʌv; əv]

"	she	said	to	a	captain	of	men	-	at	-	arms	;	"	and	you	,	Monsieur	of
"	她	说	到	一个	队长	的	男人	-	在	-	武器	;	"	和	你	,	先生	的

[rɑ:'zɛl] ,

Rozel	,
罗泽尔	,

"她对一名卫队长说：'还有你，罗泽尔先生，'"

[sɪns] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [maɪ] ['bʌtlər] , [wɪl] [get] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [maɪ] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

since	you	are	my	butler	,	will	get	you	to	my	dining	-	room	,
自从	你	是	我的	管家	,	将要	得到	你	到	我的	用餐	-	房间	,

既然你是我的管家，我就带你去我的餐厅。

[ænd; ənd] [du:] [jʊr; jər] ['du:ti] — [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɪz] [nɑ:t] [ɔ:l] ['pɜ:kwɪzɪts] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['smu:ðli] .

and	do	your	duty	—	the	office	is	not	all	perquisites	,	"	she	added	smoothly	.
和	做	你的	责任	—	这	办公室	是	不是	全部	特权	,	"	她	额外	顺利	.

"尽你的职责——这个职位并不全是特权，"她平静地补充道。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n] , [wen] [ə; eɪ] [θɔ:t] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [hɜ:r; hər] ,

She	was	about	to	move	on	,	when	a	thought	seemed	to	strike	her	,
她	曾是	关于	到	移动	在	,	什么时候	一个	想法	似乎	到	罢工	她	,

她正要继续前进，这时一个念头似乎突然闪过她的脑海。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [ðɪs] [mædəmwə'zel] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hu:m] [ju:; jʊ] [brɔ:t] ['hɪðər]

and	she	added	,	"	This	Mademoiselle	and	her	father	whom	you	brought	hither
和	她	额外	,	"	这	小姐	和	她	父亲	谁	你	带来	这里

- [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "

-	where	are	they	?	"
-	在哪里	是	他们	?	"

她又问道："你带来的这位小姐和她父亲在哪里？"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpæləs] [graʊndz] , [jʊr; jər] [ɪmˈpɪriəl] [ˈmædʒəsti] , " [ˈænsər]
" They are even within the palace grounds , your imperial Majesty , " answered
" 他们 是 甚至 之内 这 宫殿 理由 , 你的 帝国 威严 , " 回答
[ˈlɛmˌprɪər] .
Lempriere .
伦普里埃 .

"它们甚至就在宫殿的范围内，陛下，"伦普里埃回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈsʌmən] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪˈnjɜːr] ;
" You will summon them when I bid you , " she said to the Seigneur ;
" 你 将要 召唤 他们 什么时候 我 出价 你 , " 她 说 到 这 领主 ;

"你听从我的吩咐，去召集他们，"她对领主说；

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈkʌmfəts] [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪŋ] [æz; əz] [biˈfits] [ðer; ðər]
" and you shall see that they have comforts and housing as befits their
" 和 你 将 看 那 他们 有 舒适 和 住房 作为 适合 他们的
[ˈsteɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

"你会看到，他们拥有与其身份相符的舒适住所。"

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [ˈtʃeɪmbərlɪn] .
" she added to the Lord Chamberlain .
" 她 额外 到 这 主 管家 .

她对宫务大臣补充道。

[soʊ][dɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈhjuːmər] ,
So did Elizabeth , out of a whimsical humour ,
所以 做过 伊丽莎白 , 出去 的 一个 异想天开 幽默 ,

伊丽莎白也出于一种异想天开的幽默感这样做了。

[set][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ɪn][ðə; ði][lænd][tuː; tə] [əˈtend] [əˈpɑːn] [ˌʌnˈnoʊn] , [ˌʌnkənˈsɪdərd] [ˈeksailz] .
set the highest in the land to attend upon unknown , unconsidered exiles .
放 这 最高 在 这 土地 到 出席 之上 未知 , 未经考虑 流亡者 .

派驻国内最高官员来照顾那些不知名、无人问津的流亡者。

[ˈiːtekst] [ˈɛdɪtɚz] [ˈbʊkmɑːrks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签:

[ˈboʊldnəs] [wɪˈðaʊt] [ˈræʃnəs] , [ænd; ənd][hoʊp] [wɪˈðaʊt] [veɪn] [ˈθɪŋkɪŋ]
Boldness without rashness , and hope without vain thinking
大胆 没有 鲁莽 , 和 希望 没有 徒劳 思维

勇敢而不鲁莽，希望而不虚妄。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ˈfjuːt(ə)l] [ðæt] [ɪz] [raɪt]
Nothing is futile that is right
没有什么 是 徒劳 那 是 正确的

凡事只要正确，就不会徒劳无功。

[rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [ɪnˈventɪd] [ˈtʃiːfli] [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn]
Religion to him was a dull recreation invented chiefly for women
宗教 到 他 曾是 一个 乏味的 娱乐 发明 主要 为了 女性

在他看来，宗教不过是一种乏味的娱乐，主要是为女性发明的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神